



# بنجامين فرانكلين

صورة عالم، كاتب، فيلسوف، إنسان

---

بقتلم  
عباس محمود العقاد

مطبعة الطبع والنشر  
كتبة التخصصات الحديثة  
والمناهج الحديثة في التعليم  
9 شارع على باشا القاهرة

١٩٥٥

حقوق الطبع والنشر والترجمة محفوظة  
لمؤسسة فرانكلين للطباعة والنشر

©bas Mahmoud AL AKKAD'S «Biography of Benjamin Franklin»  
All rights reserved  
Franklin Publications, Inc.

## محتويات الكتاب

---

صفحة	
٧	« هذا الكتاب وهذا الرجل » بقلم حسن جلال العروسي . . . . .
٩	تمهيد : بقلم عباس محمود العقاد . . . . .
الجزء الأول — عن فرانكلين	
١٩	معالم الطريق . . . . .
٣٧	العالم . . . . .
٥٤	الكتاب . . . . .
٦٨	السياسي . . . . .
٨٨	الفيلسوف . . . . .
١٠٢	الانسان . . . . .
الجزء الثاني — عن فرانكلين	
١١٣	تمهيد . . . . .
١١٦	تقويم ريتشارد المسكين . . . . .
١٣٣	رسائل . . . . .
١٩٩	خرافات وحكايات ذات مغزى . . . . .
٢٠٩	علميات . . . . .
٢١٩	اجتماعيات . . . . .
٢٣٠	خاتمة . . . . .





## هذا الكتابُ وهذ الرجل

بقلم حسين جلال العروى

المستشار العام لمؤسسة فرانكلين

يصدر هذا الكتاب يوم ١٧ من يناير سنة ١٩٥٦ قصدا وعمدا ،  
لا مصادفة ولا اعتباطا ؛ قفى مثل هذا اليوم من مائتين وخمسين عاما  
( ١٧ من يناير سنة ١٧٠٦ ) ولد بنجامين فرانكلين العبرى الأمريكى  
الغذ ، العالم ، الكاتب ، السياسى ، الدبلوماسى : الفيلسوف ، الإنسان  
الذى لا يقال فيه خير مما قاله كاتبنا الكبير الأستاذ عباس محمود العقاد  
مؤلف هذه الدراسة الرائعة .

اليوم يحتفل العالم كله بأحياء ذكرى فرانكلين وتكريمه بنشر تعاليمه  
وفلسفته الانسانية فى ميثاق تعاهد فيه مواطنو خمسين دولة مختلفة على  
تخليد ذكرى الرجل الكبير بالعمل على نشر المبادئ السامية التى  
استهدفها فى حياته . فدعوا الى العمل — فى نطاق دولى لا يعرف الحدود  
والتخوم — على انماء الثقة المتبادلة بين الأفراد ، واحترام الكرامة  
الانسانية ، ومحو العنصرية ، وتدعيم التفاهم المشترك ، وتبادل احترام  
العقائد المختلفة ، والتمسك بالحرية فى مختلف صورها ، والدعوة الى  
اتاحة الفرص المتكافئة للجميع ... الخ . ما أعلنته هذه الجماعة من مبادئ  
وقيم خلقية هى صميم المثل العليا التى تستلهم من سيرة بنجامين فرانكلين .

وهذا التكريم لذكرى فرانكلين سيقته مظاهر عديدة من مظاهر  
التمجيد والتخليد فسميت باسمه عشرات المؤسسات والهيئات العلمية  
والأدبية ، ولعل القارىء يدرك أن هذه المؤسسة بالذات انما سميت  
باسمه ولم يكن ذلك لمجرد تخليد ذكراه فحسب بل لأن القائمين بها

رأوا — وبحق — أن في نسبتها اليه ايضاحا للأهداف التي تسعى الي تحقيقها في خدمة السلام والأخوة الانسانية عن طريق الثقافة وتقريب مستويات المعرفة الصحيحة والادراك السليم .

ومن أحدث مظاهر التكريم لهذا الانسان العظيم ما قرره جامعة ( ييل ) أخيرا من نشر جميع ما كتبه فرنكلين في حياته العامة والخاصة، في مجلدات ضخمة ستشر تباعا . وقد حذت جامعة ( ييل ) في هذا الشأن حذو جامعة برنستون في نشر « أوراق » توماس جيفرسون الرئيس الأمريكي الفيلسوف .

ان في قراءة سير العظماء متعة وثقافة والهاما ، وأحسب أن شبابنا في مراحل تكوينه لا يستطيع أن يستغل أوقات فراغه بشكل أفضل من الاقبال على قراءة الجيد من سير العظماء ، واستلهاهم عظات حياتهم في استكشاف طريقه في الحياة . والسيرة التي تقدمها اليوم حرية بالتأمل والدراسة . وحسبك من قصة حياة أن يكون صاحبها بنجامين فرنكلين، وأن يكون كاتبها الأستاذ الكبير عباس محمود العقاد ذلك المفكر العملاق الذي تجاوزت عبقرته مع عبقرية من سبقوه ، فكانت هذه الدراسات الفنية العميقة — التي عرفت بالعبقرات — والتي أضافت ثروة أدبية كبيرة الى المكتبة العربية .

# تمحيص

## بمقدار

### عنايس محمود الغمّشاد

انسان وافر النصيب من ثناء الناس ، ومن ثناء الذين لا يثنون على أحد الا بمقدار ، وقلما يثنون بمقدار .

حياه فولتير فسماه « فرنكلين المجيد الحكيم » (١) .

وحياه دافيد هيوم فقال : « انه الفيلسوف الأول والأديب الأول الذي جذب أنظار أوروبا الى البلاد الأمريكية » (٢) .

وحياة المصلح الناقد صمويل رومبلي فقال بعد زيارته : « بين المشاهير الذين اتفق لي أن رأيتهم في حياتي ، يلوح لي أن فرنكلين — بسمياه وحديثه — أجدرهم بالتنويه ، فطلعته الأبوية وبساطته في هيئته وكلامه ، وجدة ملاحظاته ... تركت في نفسي رأيا فيه أنه من صفوة الرجال الذين وجدوا في كل زمان » (٣) .

وقال بلزك : « انه اخترع عمود الصواعق ، واخترع القفشة ، واخترع الجمهورية » .

وخاطبه رئيس قومه واشنطن فقال : « اذا كان التبجيل اكراما للخير ، واذا كان الاعجاب اكراما للنبوغ ، واذا كان التقدير للوطنية والحب للانسانية ، خليفة أن تلهم عقل الانسان الرضا والغبطة ، فلا مشاحة يتوافر لك السلوان بالحياة التي لاتذهب سدى » (٤) .

(١) Poor Richard

(٢) بنيامين فرنكلين تأليف برنارد كوهن

(٣) مشاهير رجال العلم في أمريكا تأليف كروثر

Famous American Men of Science by Crowther

(٤) الأمريكي الأول تأليف برلنجيم Burlingame

وقال رئيس قومه فرنكلين روزفلت وهو يحيى ذكره بعد مائة وخمسين سنة : « ان بنيامين فرنكلين الذى تدين له الجامعة — جامعة ييل — بالكثير ، قد أدرك أيضا أن المبادئ الأساسية فى العلم والأخلاق وآداب الاجتماع على خلودها تتجدد بالتطبيق والتنفيذ على حسب المعيشة من جيل الى جيل ، واننى على يقين أنه لو كان معنا اليوم لقرر أن الواجب الأكبر على الفيلسوف والمعلم أن يحققا المثل العليا للحق والخير والعدل بقسطاس الحاضر لا بقسطاس الزمن الغابر .. » (١) .

هؤلاء يحملون غصن التحية .

وأناس آخرون يثنون عليه وهم لا يحملون غير الميزان ، وقد يحسنون حمله باليمين وباليسار .

قال ليونل الڤين Lionel Elvin فى كتابه رجال أمريكا :

« كان للحياة فى نفسه حب وعلاقات شتى ، وكان يحسن المتعة باللغو ، ويجتنب اليه القلوب ويملكها بتلك المودة التى تنجم من القناعة العميقة والصفاء القرير . وحق أنه كان الى العطف أقرب منه الى الشعور اللاعج ، والى الفطنة أقرب منه الى القريحة الشعرية ، والى الأخلاق العملية أقرب منه الى السريرة الصوفية ، والى الإصلاح أقرب منه الى الثورة والاقلاب ، والى أن يعد فى زمرة أبناء الدنيا أقرب من أن يعد فى زمرة الأنبياء . ولو أنه قذف به الى جزيرة خالية لكان مسلكه فيهما كمسلك روبنسون كروزو ولم يكن مسلكه ثمة كمسلك اسكندر ملكيرك من تصنيف كوبر ، وان اختلاف الرأى فى عرض هذا الخلق على معيار النقد ليتوقف على مزاج الناقد وتقديره ، وانما أساس النقد كله أن فرنكلين قد أفرط فى التوحيد بين الفضيلة والنجاح المحترم ، أو كما كتب على هامش ترجمته : ما من شىء كالفضيلة يكفل للمرء حظا ... ولكن مما يوضع له فى الكفة الأخرى أنه — اذا لم يكن قد عبر

(١) كتاب برنارد كوهن

عن أرفع الآفاق وأبعد الأعماق في الطبيعة الانسانية — قد جعل يفضل علمه وجه لخير بلاده الأمريكية ، كما جعل الدنيا كلها ، مكانا أصلح للعيش فيه ، وقد سعد بمجهوده في سلم وطنه الجديد ، وقذف بكل ما عنده في معركة الديمقراطية التي تقابل المجتمع الخاضع لسلطان الاستبداد ، وآمن بأن الناس جميعا ينبغي أن يكونوا — في كل مكان — راضين سمحين أحرارا مثقفين ، وان العمل لمثل هذه الغاية وحسن الإبانة عنها ليس بالمطلب الصغير ولا بالأمر الهين . . . »

ومن الذين يثنون عليه من لا يحملون غصن التحية ولا يحملون ميزان الحساب ، ولكنهم يحتكمون الى هوى العاشق وشوق المفتون ، ويقولون بلسان قائلهم لورنس نبي الجسد في القرن العشرين :

« اننى لأعجب به » .

« أعجب بشجاعته الدهوب قبل كل شيء ، ثم أعجب بحصافته ، ثم ببصره النافذ في غمائم البروق والرعود والكهربا ، ثم بفكاهته الدارجة : كلها خصال الرجل العظيم الذى لم يكن قط أكبر من مواطن عظيم . »

ثم يقول ، أو تقول شيعته كلها بلسانه : « انه ... طابع ، فيلسوف ، عالم ، مؤلف ، وطنى ، زوج صالح ، مواطن ، فما باله لا يكون نموذجا يقاس عليه ؟

« أترأه رائدا ؟ يا للرواد !

« لقد كان بنيامين رائدا من أكبر الرواد في الولايات المتحدة ، ولكننا لانستطيع أن نسلك معه . فما هو جانب الخطأ فيه ؟ وما هو جانب الخطأ فينا ؟

« اننى لأذكر في صباى كيف كان أبى يشتري الكتاب الذى يسمى التقويم وتظهر على غلافه صور الشمس والقمر والنجوم ، وتتخلله النبوءات عن الحروب والمجاعات ، ومعها في الزوايا نواذر وأضاحيك تمازجها العبر والعظات ، وقد كنت أضحك ضحكتى الصغيرة الغريبة

من تلك المرأة التي تعودت أن تعد الكناكيت قبل انفراج البيض عنها وما الى هذه الفكاهات ، وعلمت من ثم أن الأمانة أفضل سياسة بشيء من تلك الغرارة . وكان مؤلف هذه الشذور ريتشارد المسكين ، وكان ريتشارد المسكين بنيامين فرنكلين ، كاتباً ما كتب في فلادلفيا قبل أكثر من مائة عام . وربما كنت حتى اليوم لا أسيخ تلك العبر والعظات ، ولا أزال ضائقا بها كأنها الشوك في لحم الصبي الصغير . ولأننى لا أزال أومن بأن الأمانة أفضل سياسة أرانى أبغض السياسة بحذافيرها . وانه لسواء عندى أن تعد الكناكيت قبل مولدها وأن تعدها منهوما بمنظرها بعد خروجها من البيضة . ولقد لبثت السنوات الطوال وعانيت الوخزات التي لا عدد لها كي أخلص من ذلك السلك الشائك الذي أقام به ريتشارد المسكين أسوار الأخلاق .

وقبل ذلك يقول لورنس عن فرنكلين والروح الانسانية : « ان الروح الانسانية غاب ألقاف ، وفرنكلين يقطع منه حيزا يحرته ويدير عليه حائط البستان » (١) .

وهذا هو الشرط الناقص في معيار لورنس نبي الجسد في القرن العشرين ، أو نبي النزوات الحسية على التعبير الصحيح .

فلا يوافق ذوقه نظام متكشف لضوء النهار ، ولا بد من الألقاف المتشابكة على غير نسق معلوم ، ولا بد من الزوايا المظلمة واللفحات المضطربة هنا وهناك ، ولا بد من صدع الحائط حول البستان ليذول البستان اسما وسمه ، ولا يبقى غير الغابة ذات الألقاف ، وذات السباع ، وحبذا لو اتسعت للأفاعي مع السباع !

ولا يطلب من كل عظيم أن يكون وفقا لشروط لورنس فيما يستحق به المحبة والماطفة المشتعلة . حسب العظيم أن يكون وفقا لاجابه وتعظيمه بسبب أو سببين ، وقد كان فرنكلين وفقا لشروط اعجاب به بأسباب

(١) دراسات في الآداب السلفية الأمريكية تأليف لورنس D.H. Lawrence

كثيرة : شجاعة وحصافة وبصر نافذ خلل الغمام ، وفكاهة دارجة ووطنية  
جديرة بالاعظام والاكرام .

ولا نكتف عن أنفسنا أننا نرضى عن معيار لورنس في تقدير العظمة  
بعض الرضا ولا نحس في صميم الوجدان أننا تنكره كل الانكار .

أتكون عظمة بغير نار مقدسة ؟

كلا . لا غنى عن هذه النار المقدسة في عظمة عظيم ، وليس من حق  
النظام ولا التور أن يسلبها تلك النار التي لا يقر لها قرار .

الا أن العبقرية كلها نار مقدسة ، والعبقرية كلها لا يقر لها قرار مع  
اضطراب تلك النار .

وفرنكلين على وفاق هذا الشرط بغير شدوذ ولا استثناء ، فلا دخان  
ولا شرر ولا قمقعة من الوقود المتأجج بين الضرام .

ولكن النار هناك في الموقد المصون .

لا صاعقة تنقض على الحطام بين البروق والرعود ، ولكن العمود  
هناك يتلقى الصاعقة في أمان .

والثفركة بين النارين حتم في مقام الكلام على عبقرية فرنكلين .  
أليس هو صاحب الموقد الذي نحس ناره ولا نحس دخانه وشرره ؟  
أليس هو صاحب العمود الذي يستنزل الصاعقة ويروضها بعد الجراح  
رياضة الفارس الخبير ؟

ان العبقرية التي يعجب بها لورنس كالنار التي تلتهب في المدخنة ثم  
تطير الحرارة منها بين الجدران وبين الهواء والهباء .

ولم تذهب هذه النار بين يدي فرنكلين ، لأنه صاحب الموقد الذي  
اخترعه ليحفظ النار ويثبتها على السواء بين الجدران ، وليرسل منها الى  
الفضاء ما تستغنى عنه الأبدان .

والصاعقة لم تذهب كذلك بين يديه ، ولكنه ساسها وقادها وأسلس  
زمامها ، فهي صاعقة في طريقها بين السماء والأرض ، ولكنها من قبيل  
العبقرية التي خلقت لفرنكلين !

ويوشك أن يكون التشبيه هنا واقعة محتومة لا مجاز فيها ،  
ويوشك أن يكون الموقد وعمود الصاعقة من اختراع هذا العبقري  
لأنهما أشبه النيران بعبقريته الطيبة الرفيعة : عبقرية تعجب النفوس  
والعقول ، ولكنها لاتروع ولا تهول .

لهذه العبقرية محلها بين العبقريات في كل زمن ، ولعلها أولى بالمحل  
الأول في هذا الزمن خاصة . لأنه زمن لاتعوزه عبقريات اللهب والدخان ،  
وقد تعوزه المئات من عبقريات النور والهداية والأمان .

ومن رسائل هذه العبقرية في هذا الزمن أنه زمن ضاعت فيه  
الشخصية الانسانية بين التخصص والكثرة العددية ، وكلاهما «فناء»  
لمزايا الانسان أشبه بفناء « النرفانا » في عقائد المنهزمين المنكرين للحياة .

ان « التخصص » قد جار على « الشخصية الانسانية » فلم يترك في  
كل امرئ الا جزءا من انسان مستغرقا في جزء من المعرفة وجزء من  
العناية بالعالم الواسع الذى يعيش فيه ، وليس أضر ولا أوخم من هذه  
التجزئة في الزمن الذى ولدت فيه الفكرة العالمية وأصبحت علاقة العالم  
الانسانى بعبء بعض حقيقة متمكنة تتطلب الانسان كله للمساهمة  
فيها ، ولا تقنع منه بجزء ناقص محبوس في أصداف المحار .

وان هذه العبقرية التي تعددت جوانبها وتشعبت شسواغلها ، مع  
الاتزان والاعتدال وحسن الاحاطة والاجمال ، لهى الترياق الذى يشفى  
من هذه الآفة ، والقدرة التي تستنهض الهمة لمحاكاتها ، ثم لا تئسها من  
بطوغ الغاية في المحاكاة ، لأنها — بطبيعتها — تعجب النفوس والعقول ولكنها  
لا تروع ولا تهول .

وقد جارت الكثرة العددية على معالم الشخصية الانسانية فوق هذا



الجور الذي ابتليت به من داء التخصص والانحصار ، وقد تجدى هذه العبقرية جدواها التي لا تشبهها جدوى العبقريات الأخرى في انصاف « الشخصية » الممتازة من طوفان الكثرة العددية . لأنها من هذه الكثرة خرجت ، ولهذه الكثرة عملت ، وعلى هذه الكثرة عولت في كل مرحلة من مراحل النجاح وعلى كل درجة من درجات السمو والارتفاع ، فلم يمنعها ارتفاعها من غمار الكثرة العددية أن تكون من زمانها الى هذا الزمان مثلاً نادراً « للشخصية » الفذة التي لا تضيع في غمار .

والصفحات التالية صور متتابعة لهذه الشخصية أو لهذه العبقرية ، لم نفضل فيها بسجل الأرقام ولا باحصاء الأيام ، ولم نكتبها لنبدأ فيها بسنة الولادة ونختتمها بسنة الوفاة ونمضى فيها مع التقويم شهراً بعد شهر وعاماً بعد عام ، ولكننا كتبناها كما نكتب تراجمنا عامة لعرض فيها لمحة بعد لمحة تتم بها ملامح الصورة بعد الفراغ من النظر اليها ، وقد يتابعها القارىء ، فلا يفوته مع ذلك سجل الأرقام ولا احصاء الأيام ، وإنما يلم بها حيث يعبرها في طريقه ، ويستغنى عنها بعد ذلك اذا شاء ، أو يقيها على حد سواء .

وسنبداً « الصورة » بترجمة مجبلة ترسم مراحل الطريق ، أو ترسم حدود النظر الى الاطار الذي يحيط بعلامتها وقسماتها ، ثم تتبعها بصورة لكل جانب من جوانب هذه الشخصية على أعماها وأوسعها ، مع صعوبة التعميم والاحاطة بهذه الشخصية الفذة التي لم تدع شأناً من شئون عصرها الا اشتغلت به في وقت من الأوقات ، ثم ندع لها أن تتكلم بلسانها وتعبر لنا عن كل جانب من جوانبها ، ولعل الكلام الذي نسمعه منها أدل عليها من كل كلام يقال فيها .

ولنبداً بالترجمة : ترجمة العالم الكاتب السياسى الفيلسوف الانسان.



أبجزء الأول  
عن فرانكلين



## مقاله الطریق

كتب فرنكلین سیرته التي سماها المفكرات وسميت فيما بعد بالترجمة الذاتية ، وبدأها وهو ينوي أن يخص بها أبناء أسرته للاستفادة بها في شئونهم العائلية ، ثم اطلع عليها بعض أصدقائه فأعجبوا بها وأشاروا عليه باتمامها وتعميم نشرها ، ولكنها لم تنشر في حياته ولم يحصل عليها الناشرون كاملة الا بعد مساومات ومفاوضات طويلة ، مع الذين جمعوا أجزاءها في فرنسا حيث ظهر الجزء الأول منها للمرة الأولى مترجماً الى اللغة الفرنسية .

وقد كتبت هذه الترجمة على أربعة أجزاء في أوقات متعددة وأماكن متفرقة .

كتب الجزء الأول منها في انجلترا وهو في الخامسة والستين من عمره ، واشتمل بعد تاريخ أسلافه على تاريخ حياته من مولده في سنة ١٧٠٦ الى زواجه سنة ١٧٣٠ .

وكتب الجزء الثاني في باسې بفرنسا بعد ذلك بثلاث عشرة سنة ( أي سنة ١٧٨٤ ) .

وكتب الجزء الثالث بعد أربع سنوات ( ١٧٨٨ ) على أثر عودته الى فلادلفيا وبلغ به حوادث سنة ١٧٥٧ حين كان في الحادية والخمسين .

والمظنون أنه أضاف اليها الجزء الرابع ما بين أواخر سنة ١٧٨٩ وأوائل سنة ١٧٩٠ قبل وفاته بفترة وجيزة .

ولا توجد بين الترجمات الذاتية ترجمة لها نصيب هذه الترجمة من الاقبال والقراءة العامة ، لأنها حديث شائق عن رجل مشهور محبوب يروي قصة حياته ، ويحسن روايتها على النسق الذي يهم كل قارئ

وقارئة كأنها قصة للتسلية ، وكأنها في الوقت نفسه قصة القارىء في حياته الانسانية التي تتشابه بين جميع الناس على اختلاف الحوادث والأوقات .

وهذه الترجمة تصور صاحبها أصدق تصوير غيما ذكره من أخباره وأعماله وفيما يستخلصه القارىء من بين السطور على غير قصد من المؤلف ، لأن أسلوبه فيها يفسر الناحية المهمة في شخصية فرنكلين وفي عوامل نجاحه وسهولة مسلكه بين الناس في كل مكان عمل فيه ، من وطنه الى انجلترا الى فرنسا ، ومن بيئة الصناع الفقراء الى بيئة الملوك والأمراء والنبلاء ، ومن طوائف الأميين وأشبهاء الأميين الى طوائف العلماء والحكماء وقادة الآراء .

ان الرجل لم يكسب هذا المسلك السهل بالملق والموافقة ، لأنه كان يبدى رأيه على أتفه اذا خالف سامعيه ، وكان لا يثنى على أحد بغير أسلوب العالم الذي يعنى كل ما يقوله وان تلتفت في التعبير ، ولكنه كسب هذا المسلك السهل بتسليمه للضعف الانساني حيث لا تجدى المكابرة ، فكان يعرف عيوبه ولا يداريها ، وكان حكمته التي كتبها في تقويمه « نظف أصابعك قبل أن تنظر الى بقعى .. » شعارا له يتبعه ولا يلزم أحدا أن يتبعه مثله . فاذا كتب عن عيوبه خيل الى القارىء أنه برىء من تلك العيوب ، واذا شرح أعماله وتكلم عن أسباب نجاحه لم يكتف القارىء أنه فخور بها كما يصنع الكثيرون من أدعياء التواضع وانكار الذات ، ولكنه يتكلم عنها ويدع القارىء يفهم أنه قادر على مثلها اذا أراد ، وأن الأسباب التي استعان بها مبسوطة بين يديه لأنها في مسوره ومقدوره .

ومن مفتوح الترجمة الى ختامها يجرى المؤلف على هذا الأسلوب الصريح بغير تكلف ولا مداجاة ، فيقول في مفتتح الترجمة انه كتبها ليرضى شهوة التحدث عن النفس التي تملك الشيوخ في أخريات أيامهم دون أن يضجر أحدا من سامعيه ، لأنهم أحرار في السماع أو الاعراض ،

وانه لا يكتف عن القارىء أنه فخور بنجاحه ولا يبدأ الكلام قائلا على سبيل الاعتذار « بلا فخر ولا ادعاء » ثم يتلوه كلام كله فخر وادعاء .. وبمثل هذا الأسلوب مجرد الفخر من شوكة المؤذية ويجرد التواضع من طلائه الكاذب ، ويقف « بانسانيته » الضعيفة القوية بين أيدي اخوته من الناس .

ويستخلص القارىء من الترجمة صفة أخرى كان لها ولا ريب أثرها العظيم في ألفة فرنكلمين للناس وألفة الناس إياه ، فإن القارىء ليفهم من الصفحات الأولى أنه يعيش مع « مخلوق اجتماعي » من فرعه الى اصبع قدمه . وقد قيل قديما وحديثا ان الحاسة العائلية أساس الحاسة الاجتماعية وقرارها الذي ترجع اليه في الأعماق ، وهذه الحاسة العائلية أو هذه الحاسة الاجتماعية هي التي تتضح بها كل صفحة من صفحات الترجمة من بدايتها الى نهايتها ، فانه على علمه بفقر آبائه وأجداده ، وعلى عزيمة الهجرة الأبدية التي اعتزمها مؤثرا دار الهجرة على مواطن الآباء والأجداد ، وعلى كثرة الشواغل التي تشغل السفير الأمريكى عند حكومة الدولة البريطانية في ابان الخلاف والشقاق ، لم يمنعه هذا كله أن يبحث عن توارىخ أسلافه البسطاء وأن يتحرى منها كل ما أمكنه العثور عليه وأن يشبه كما انتهى اليه بغير صقل ولا تزويق وبغير حشو ولا ادعاء .

ويستطيع القارىء من قراءة السطور وما بينها أن يفهم أن « بنيامين » قد ورث من كل سلف مذكور حمل اسم فرنكلمين بنية قوية ومزاجا كأقرب ما يكون المزاج الانساني الى الاعتدال ، فسلك سبيله بين الناس بغير عقدة خفية وبغير خبيثة مطوية ، واستعان بتلك البنية على احتمال ما يعيا به الكثيرون من خلائق الناس التي تطلق أو لا تطلق ، ولا وجه لاستغراب النجاح من رجل عليم بالضعف الانساني مقتدر على المعذرة مطبوع على الحاسة الاجتماعية ، سليم الأعصاب ، غير مضطرب المزاج . ونحن لا نريد في هذا الفصل — بداهة — أن ننقل الترجمة كلها أو

تلخيصها ، ولا نريد كما ذكرنا في التمهيد أن نستقصى هذه الترجمة في سائر فصول الكتاب ، لأننا آثرنا أن نتكلم على جوانب الصورة التي ترسم لنا ملامح فرنكلين ، وندع الكلام عن وقائع الحوادث وأرقام السنين ، فيعينا فرنكلين العالم كيف كان عالما ، وفرنكلين الكاتب كيف كان كاتباً ، وفرنكلين السياسي وفرنكلين الفيلسوف كيف كان في مناهجه السياسية وفي آرائه الفلسفية ، وكيف كان فرنكلين الانسان بعد ذلك انسانا حقاً في جميع تلك الجوانب أو جميع تلك الملامح من الصورة الشاملة ، ولا يعيننا ماعدا ذلك من التاريخيات التي لا تصحبها «تسمية» من هذه التسميات .

نحن لا نريد أن نتقل الترجمة أو تلخيصها ، ولكننا لا نستطيع مع هذا أن نغفلها وندع النقل منها في كتاب عن «شخصية» الكاتب الذي ألفها... فما نقله هنا من الترجمة فانما هو الجزء الذي يكفي للإبانة عن أسلوبه والجزء الذي تنفرد الترجمة به فلا يشاركها فيه مصدر آخر من مصادر السيرة التاريخية ، وذلك هو الجزء الذي يتكلم فيه فرنكلين عن سلفه الى مولده وطفولته واختياره لصناعته على آسسال من سوابق أولئك الأسلاف ، ثم تتبع هذا الجزء بالإشارة الى خطوات هذه الحياة الحافلة بين أرقام السنين ، لأنها سجل يراجع عند الضرورة كلما دعت الحاجة اليه في متابعة فصول الكتاب ، ولا يفوتنا أن نعد من أسباب هذا الاكتفاء أن مفكرات فرنكلين ليست من قبيل التراجم التي تختصر وتلخص فيغنى عنها الاختصار والتلخيص ، لأنها بنية حية وليست أشتاتاً من الحوادث يسكها السمط ويأتي من يشاء فيقطع السمط حيث يشاء ، ولكنها تؤخذ جانبا جانبا كما تؤخذ الصور من جوانبها المتعددة ، وهذا هو جانبها الذي اخترناه لنقله بغير تصرف فيه ، للسبب الذي قدمناه .

قال فرنكلين في النسخة الأولى من مفكراته :

« هنا سأرضى تلك النزعة المألوفة في الشيوخ : نزعة التحدث عن



أنفسهم وأعمالهم الماضية ، دون أن أزعج بها غيرى ممن يصبون — رعاية للنس — أنهم مطالبون بالأصغاء الىّ ، إذ كان في وسعهم أن يقرأوا أو يدعوا القراءة متى شاءوا . وسأعترف أخيرا بأننى سأرضى غرورى لأننى ان أنكرته لم يصدقنى أحد . والحق أننى ما سمعت ولا قرأت قولة لقائل فى التمهيد لكلامه انه لا يريد أن يدعى أو يفتر ... الا رأيت بعد ذلك ضربا من الادعاء أو الغرور يأتى على الأثر . وان كثيرا من الناس ليغضون الغرور فى الآخرين مهما يكن من وفرة نصيبهم منه ، ولكننى تعودت أن أفسح له مكانا كلما التقيت به ، لعلمى أنه يفيد أحيانا من يفترون ومن يتصلون بهم فى جوارهم ، وليس من العبث اذن أن يشكر الانسان ربه على ما يسديه اليه من الغرور بين سائر النعم التى يستمتع بها فى حياته .

« والآن أقول بعد حمد الله متظامنا بين يديه اتنى مدين بما نعمت به من السعادة لحكمته الرحيمه التى هدتنى الى الوسائل التى توسلت بها وبلغت ما بلغت من النجاح بفضلها ، وان يقينى بهذا يدعونى الى الأمل ، وان كنت لا أعلم الغيب ، أن تلك الحكمة الرحيمه سوف تتولانى لاستبقاء تلك السعادة أو للصبر على ما يصيبنى من خيبة الرجاء كما يصيب الآخرين . اذ لا يعلم مصيرى غير الله القدير على أن يجعل فى كل شىء بركة حتى العذاب .

« ان المذكرات التى أسلمها الى أحد أعمامى المعنين مثلى باستطلاع الأخبار والنوادر عن أسلافى قد زودتنى ببعض المعلومات الخاصة عن أولئك الأسلاف ، وقد علمت من هذه المذكرات أن العائلة سكنت القرية بعينها — قرية أكتون فى نورثامبتون شاير — ثلاثائة سنة ولا يعلم كم من السنين أقامت فيها قبل ذلك ، ولعلها بدأت منذ اتخذت اسم فرنكلين ، الذى كان علما على طائفة من الناس ، لقبها يوم ذهب الناس جميعا يقرنون أسماءهم بالألقاب فى سائر أنحاء المملكة .

« وكانوا يعيشون على نحو ثلاثين فدانا مستعنين مع غلتها بصناعة

الحدادة التي احترقتها الأسرة الى أيامه ، وكان أكبر الأبناء يتدرب من نشأته على هذه الصناعة : عادة جرى عليها الآباء من القدم ونهج هو وأبى على مثالمهم فيها .

« ولما ذهبت لمراجعة السجلات المحفوظة في قرية أكتون وجدت فيها تسجيلات لمولدهم وزواجهم ووفاتهم منذ سنة ١٥٥٥ ولم أجد لهم تسجيلات محفوظة قبل تلك السنة ، وعلمت من تلك التسجيلات أنني كنت أصغر الأبناء لأصغر الأبناء خمسة أجيال متعاقبة ، وكان جدي توماس الذي ولد سنة ١٥٩٨ معمرًا عاش في أكتون حتى أقعدته السن عن مباشرة الصناعة فذهب الى بانبرى من اقليم « أكسفورد شاير » ليعيش مع ابنه جون الذي كان يحترف الصباغة وعلى يديه تعلم أبى هذه الصناعة ، وقد توفي جدي ودفن بها ورأينا شاهد قبره سنة ١٧٥٨ .

« وسكن ابنه الأكبر — توماس — في منزل أكتون ثم تركه ومعه الأرض لابنته الوحيدة التي باعت الميراث — هي وزوجها المسمى فيشر من ولنجبورو — لمستراستيد مالك الأرض الآن .

« وقد كان لجدي أربعة أبناء شبوا وكبروا وهم توماس وجون وبنيامين وجوشيا ، وسأخبرك بما علمته عنهم بعيدا من مراجعي وأوراقى معتمدا على ما وعته الذاكرة . فان لم تكن تلك الأوراق قد ضاعت فانك واجد فيها مزيدا من التفاصيل .

« نشأ توماس حدادا بصحبة أبيه ، ولكنه كان ذكيا فشجعه السيد بالمر عميد البلد كما شجع اخوته على التعلم والاستزادة من المعرفة ، فتدرب على كتابة العقود ونبه شأنه في أمور البلد وأصبح وعليه المعول في توجيه المسائل العامة بنورثامبتون وقريته التي روت لنا أخبارا كثيرة عنه ، وذاع صيته في أكتون فتولاه لورد هليفاكس يومئذ برعايته . ثم مات في السادس من شهر يناير سنة ١٧٠٢ حسب التقويم القديم قبل مولدى بأربع سنوات ، وتدل سيرته التي تلقيناها من شيوخ أكتون كما أذكرها

على أمر عجب لشدة الشبه بينها وبين سيرتي ، ولو أنه مات في نفس  
اليوم الذي ولدت فيه لخطر لك أنني تقمصت روحه !

« ونشأ جون صباغا يشتغل على ما أظن بصنع الصوف ، ونشأ  
بنيامين صباغا للحرير متلميذا في الصناعة بلندن . وكان رجلا ألمعا أذكره  
جيدا لأنه جاءنا اذ كنت طفلا ليزور والدي في بوستون ، وسكن معنا  
بالمزبل بضع سنوات ، وقد عمر طويلا ، وحفيده صمويل فرنكلين يعيش  
في بوستون اليوم ، وقد ترك بعده مجلدين من نظمه يشتملان على  
مقطوعات منظومة لمناسباتها موجهة الى أصدقائه وأقاربه ، ومنها واحدة  
وجهها الي « (١) » .

« واخترع طريقة للاختزال علمني اياها ولكنني لم أستعملها قط  
ونسيتها الآن . وقد سميت على اسم هذا العم للعطف المتبادل بينه وبين  
أبي ، وكان تقيا جدا شديد المواظبة على حضور العظات من أبلغ الوعاط  
يسمعا ويدونها بطريقة الاختزال ويحتفظ عنده بمجموعات كبيرة منها .  
وكان كذلك مشغولا بالسياسة كثيرا ولعمل اشتغاله بها كان  
أكثر مما يلائم مركزه . وقد عثرت له في لندن على مجموعة  
للكراسات التي صدرت في موضوعات المسائل العامة من  
سنة ١٦٤١ الى سنة ١٧١٧ ضاع منها بعضها كما يتبين  
من ترقيمها وبقي منها ثمانية مجلدات من القطع الكبير وأربعة وعشرون  
مجلدا بين متوسط وصغير ، وكان رجل من باعة الكتب القديمة أعرفه  
وأشترى منه بعض الكتب قد عثر بها فأحضرها اليّ ، ويظهر أن عمي  
تركها عند سفره الى أمريكا اذ كان قد جاوز الخمسين من عمره ، ودون  
على هوامشها كثيرا من تعليقاته وملاحظاته .

« لقد كانت عائلتنا الخاملة هذه بين السابقين الى قبول مذهب

---

(١) لم تنشر الايات في نسخة المفكرات الاولى ، وعلم من اوراق  
اخرى انها نصيحة باجتناب الحياة العسكرية لان الحرب صناعة خطيرة .

الإصلاح ولبثت على المذهب البروتستانتى خلال حكم الملكة ماري وتعرضت للمتعاب أحيانا من جراء غيرتها في مقاومة البابوية ، وكان لديهم نسخة انجليزية من الكتاب المقدس يحتالون على اخفائها بوضعها في داخل كرسي ينطوى وينبسط ويضعه جدى الأكبر على ركبته كلما أراد أن يقرأ على الأسرة شيئا من آياته ، وكان أحد الأطفال يقف عند الباب لينبهم الى قدوم الرقيب الموظف بالمحاكم الروحية كلما بصر به قادما من بعيد ، فينطوى الكرسي في هذه الحالة ، ويختفي الكتاب المقدس فيه كما كان . وقد أنبأني بهذه القصة عمى بنيامين وعلمت أن الأسرة كلها دانت بمذهب الكنيسة الانجليزية الى أيام شارل الثاني التي حدث فيها فصل بعض القساوسة لانحرافهم عن مذهب الكنيسة الملكية ، فاستقلوا بنحلهم في ( نورثامبتون شاير ) وانضوى اليهم بنيامين وجوشيا وظلت بقية الأسرة على مذهب الكنيسة الرسولية .

وتزوج أبى — جوشيا — صغيرا فاتقل بزوجه وأطفاله الثلاثة الى نيو انجلاند بأمريكا حوالي سنة ١٦٨٢ لصدور القانون بتحريم قيام النحل المخالفة للكنيسة في البلاد الانجليزية ، وأقنع طائفة من صحبه بالهجرة الى هذه البلاد لما كان يلقاه من العنت في وطنه ، فاقنع هو وصحبه بضرورة الهجرة أملا في التحرر من الحجر على عقائدهم ، وولد له من زوجته الأولى أربعة أطفال آخرين ثم عشرة أطفال من زوجة أخرى قتم عندهم سبعة عشر ، وأذكر منهم ثلاثة عشر يجلسون على مائدته عاشوا حتى أصبحوا رجالا ونساء وتزوجوا جميعا . وكنت أنا أصغر الأبناء وأصغر الأطفال جميعا ماعدا طفلتين أصغر منى ، وولدت في بوستون بنيوانجلاند .

« وزوجه الثانية — أمى — هي آيبيا فولجر بنت بطرس فولجر أحد السابقين من المهاجرين الى نيو انجلاند ، وأشار اليه كوتون مائر اشارة مشرفة في تاريخه لكنيسة ذلك الاقليم فقال عنه — اذا تم تخضى الذاكرة — : انه رجل انجليزى صالح مثقف . »

« وسمعت أنه كتب مقطوعات متفرقة كثيرة في مناسباتها لم تطبع منها غير واحدة اطلعت عليها منذ سنوات ، وقد نظمتها في سنة ١٦٧٥ على النسق الذي كان متداولاً مألوفاً يومذاك ووجهها الى القائمين بالحكم في ذلك الحين حاثاً فيها على حرية الضمير منافحاً عن عقيدة العماديين وجماعة الصحابيين وغيرها من النحل التي كانت عرضة للحجر والاضطهاد ، وعزا فيها مصائب الحرب الهندية والمصائب الأخرى التي ابتليت بها البلاد الى تلك السيئة البغيضة التي يصب الله غضبه على مرتكبيها ، داعياً الى إلغاء القوانين التي سنت للتضييق على ضمائر الناس ، وقد لاح لي أن المقطوعة كلها كتبت بأسلوب الصراحة اللائقة والرجولة الكريمة في الذود عن الحرية ، واني لأذكر سطورها الستة الأخيرة حيث يقول : انني لأمقت المذمة من كل قلبي ، وأناديكم من مدينة شربورن التي أقيم فيها موقفاً باسمي ، غير مسمى الى أحد منكم ، أنا بطرس فولجر . . »

« وتتلذذ اخوتي الكبار جميعاً في صناعات مختلفة ، وأدخلت أنا مدرسة الأجرومية في الثامنة من عمري وأراد والدي أن يندرنى للكنيسة لأنني عاشر أبنائه ، وقد كان استعدادي المبكر لتعلم القراءة — ولا بد أنه كان مبكراً جداً لأنني لا أذكر زمناً كنت فيه أجهلها — موافقاً لنبوءة أصدقائه الذين اعتقدوا أنني خليق بمستقبل حسن في الأستاذية ، فشجعه اعتقادهم على اتمام مقصده . وقد أقره عمي بنيامين على رأيه واقترح أن يهب لي كل ما عنده من مجاميع المعظات الدينية ، ولكنني بقيت في المدرسة مدة لا تزيد على السنة نقلت خلالها من وسط الفصل الى مقدمته ثم نقلت من هذا الفصل الى الفصل الذي يليه كي أتتظم في الفصل الثالث عند نهاية السنة .

« على أن والدي وجد أثناء ذلك أن التعليم الجامعي كبير النفقة لا ينهض بأعبائه مع تكاليف عائلته الكبيرة ووفرة مطالب المعيشة التي تلائم المتعلمين ، وسرد هذه الأسباب على مسمع مني لأصدقائه تسويحاً

لنقلني من مدرسة الأجرومية الى مدرسة أتعلم فيها الكتابة والحساب يديرها رجل مشهور يسمى جورج برنويل ناجح في صناعته لوداعته وطيب معشره ، ومنه تعلمت الكتابة المقبولة في وقت وجيز ولكنني أخفقت في تعلم الحساب ولم أتقدم فيه ، ولما بلغت العاشرة خرجت من المدرسة لمساعدة والدي في صناعته وهي صناعة الشمع والصابون التي لم يكن قد تدرب عليها منذ صباه بل اتخذها بعد وصوله الى نيوانجلاند لأن رزقه من الصباغة لم يحم بنفقة العائلة الكبيرة لقلة الحاجة اليها في نيوانجلاند ، فعملت في قطع الفتائل للشمع وصب السائل في القوالب وملاحظة الدكان وايصال الرسائل والطلبات .

« وفرت من هذه الصناعة وشعرت بميل شديد الى العمل في البحار، ولكن والدي أبى على هذا العمل ، وظللت — لقربى من الماء — متعلقا بالبحر فتعلمت السباحة وتسيير الزوارق وأصبح من المألوف كلما اجتمعت في زورق أو قارب مع زملائي من الصبية أن يمهّدوا الي في تسييره وبخاصة في الحالات المتعسرة ، وتكررت قيادتي لهم في غير تلك الحالات فكنت أقودهم الي بعض المناوشات التي أذكر هنا مثلا منها لما فيه من الدلالة على الدوافع العامة وان لم يكن مثلا لحسن تديرها وتصرفها .

كان في جوارنا مستنقع ملح يحيط ببركة المصنع تعودنا أن نقف عند حافته ساعة المد لنصطاد السمك الصغار ، وطال ترددنا على تلك الحافة حتى توحلت وجعلت تسيخ بأقدامنا . فعنّ لي أن نبتني عليها رصيفا نستخدم في بنائه كوما من الحجارة معدا لاقامة منزل جديد بجانب المستنقع وصالحا كل الصلاح لبناء الرصيف الذي تريده ، وعلى هذا جمعت بعض الرفاق — بعد انصراف العمال في المساء — وأخذنا في نقل الحجارة كأننا سرب من النمل يتعاون اثنان منا أو ثلاثة أحيانا على نقل الحجر الواحد حتى نقلنا الحجارة كلها وأتمنا بناء الرصيف ، وجاء العمال صباح اليوم التالي فدهشوا لاختفاء الحجارة وعلموا أنها نقلت

الى الرصيف الذى بينناه ، وبحشوا عن الجناة فعرفونا وشكونا الى آباؤنا ، ولم يتفنى عند أبى اعتذارى له بأنه عمل نافع ، لأنه قال لى انه ما من عمل يخل بالأمانة يوصف بالمنفعة .

« وأحسبك تواقا الآن الى الالام بشيء من صفاته وأخلاقه . فاعلم أنه كان ضليع البنية معتدل القامة لا بالطويل ولا بالقصير ولكنه مدمج الجسم قوى الأركان ، ذكيا يرسم رسما حسنا ويجيد العزف على آلات الموسيقى بعض الاجادة ، وله صوت مقبول يتغنى به حين يوقع المزامير على القيثارة كما تعود فى المساء بعد الفراغ من أعمال النهار فيطربنا جدا أن نصفى اليه ، وكانت له براعة فى تناول الأدوات والآلات يستخدم منها ما ليس من صناعته فيحسن استخدامه . غير أن المزية الواضحة التى كان يمتاز بها سلامة الفهم والرأى فى تناول المسائل الخاصة والعامه ، وان تكن شواغله العائلية لم تدع له قط وقتا للعمل فى هذه المسائل العامة واستغرقت أوقاته جميعا فى القيام بتعلمها والتفرغ لكسب الرزق مع قلة المورد والمائدة . الا أنتى أذكر جيدا أن أناسا من الوجهاء البارزين كانوا يزورونه فينه بعد فينه لاستشارته فى شئون البلد أو شئون الكنيسة التى ينتمى اليها ويتقبلون منه الرأى والنصيحة بالتجلة والاحترام ، كما أذكر أن أناسا من أصحاب المشكلات الخاصة كانوا يسألونه النصيحة ويحتمون اليه فيما يشجر بينهم من خلاف ، وكان من عاداته أن يدعوا الى مائدته صديقا أو جارا من ذوى الفطنة يتحدث اليه ويحاول على الدوام أن يختار للحديث موضوعا يفتق أذهان الأطفال ويلفتنا بهذه الوسيلة لما ينبغى من الخير والعدل والحكمة فى تدبير شئون الحياة » .

هذه النبذة من مفكرات فرنكلين معينة لنا — على وجازتها — فى تصوير الجانب الموروث من تكوينه واستعداده وعامة أخلاقه ، وتتلخص فى قوة البنية واستقامة الطبع وسداد الفطنة والاعتراف بالواقع مع الشجاعة وإباء الضيم والتأهب للمخاطرة إيثارا لها على الخضوع للمدلة، وقد تكون هذه النبذة الوجيزة معينة لنا فى تصوير الاستعداد الاجتماعى

الذى ينتقل بالوراثة مع كيان البنية ولكنه لا يظهر في المجتمعات كافة على درجة واحدة ، بل يتوقف ظهوره على مؤاتاة الحوادث والبيئات ، ومن هذه الموروثات الفطرية الاجتماعية حسن الاستعداد للسلوك مع الناس من الأنداد والرؤساء وحسن الاستعداد للفهم والمعرفة وحسن الاستعداد للحكم على عوارض الحياة ما كان منها عاما مشتركا وما كان منها خاصا محصورا في شئون المرء وذويه ، وقد تكون الدراية بالصناعات من المعادن « المصنوعة » كما يؤخذ من اسمها ولكنها لا تكسب في جميع البيئات على السواء ولا تكسب في البيئة الواحدة على درجة واحدة ، وقد يطول البحث في وراثة المزاج الذى يعين صاحبه على مطالب الحياة الاجتماعية هل هو موروث كله أو هو مكسوب كله من البيئة الاجتماعية. غير أننا نزال أن البحث قليل في صلاح المرء للسلوك مع الناس وحسن التصرف في علاقاته الاجتماعية كلما اعتدل مزاجه وسلم تكوينه واستقامت فطرته . فلا شك هنا في معاونة الأخلاق الموروثة للأخلاق الاجتماعية ولا في التفرقة بين الصالحين للحياة وغير الصالحين لها كائنة ما كانت شروط المجتمعات على الأحياء .

بهذه الوراثة — وراثة الصلاح للحياة — ولد فرنكلين وعاش الى ختام حياته في ستة العالية ، وقد كان هذا المزاج الموروث فيه أشبه بالبنية الصالحة لاهتمام كل طعام واستخراج كل ما فيه من غذاء ، فما كان عسيرا على غيره أن يهتضه ويستفيد منه لم يكن عسيرا عليه أن يجعله غذاء صالحا على ما يعيبه من غثاثة أو مرارة ، ولم يكن يعيبه أن يهين ذلك الغذاء لغيره بعدوى الحكمة المطبوعة والسجية السمحة ، وقد يصنع ذلك مع الزملاء المنافسين كما يصنعه مع الرؤساء والمرؤوسين ، ونأدرته مع جفرسون — وهو من أعظم زملائه في قيادة الثورة الأمريكية — مثل لهذا الخلق المطبوع على الترويض والتهوين : ترويض الطبائع العصية وتهوين المشكلات الصعاب .

فقد عز على جفرسون أن يعارضه آباء الاستقلال في كل كلمة كتبها



في الاعلان الذي أذيع به استقلال الأمة الأمريكية ، وجلس كنييا حانيا رأسه بين يديه لا يدري ماذا يصنع بتلك الملاحظات المتناقضة وكيف يكتب ما يرضاه هذا الفريق وذاك الفريق وهم يجددون الملاحظة مع كل تعبير ، ولا ملامة عليهم في التدقيق الشديد لأنه اعلان تاريخي توزن فيه كل كلمة بموازين الحقوق والأرواح .

فخرج فرنكلين من تلك الجلسة الغائمة بفكاهة من فكاهاته السمجة هونت على جفرسون ما كان يلقاه ونشطت به الى تجديد العناء في المحذف والابدال والاصغاء .

قال فرنكلين : انها قصة جون تومبسون تعاد من جديد .

وسأل جفرسون : من جون تومبسون هذا ؟

فعاد فرنكلين يقول : جون تومبسون هذا صديق قديم كان يتلمذ على معلم مشهور بصناعة القبعات ثم خطر له أن ينفرد بالعمل ويفتح له دكانا يكتب له اعلانا جامعا يجتذب اليه طلاب القبعات . فكتب الاعلان وقال فيه : « ان جون تومبسون قبعاتي يصنع القبعات ويبيعهما تقدا ... » وراح يعرض الاعلان على أصدقائه ليسألهم رأيهم فيه ، فقال له أولهم : انه لا حاجة به الى كلمة « قبعاتي » ما دام في الاعلان انه يصنع القبعات ويبيعهما ، وقال له الصديق الثاني ان الناس لا يهمهم انه صانع القبعة ما داموا يجدونها أمامهم معروضة للبيع ، وقال له الثالث انه من السخف أن يقول ( يبيعهما تقدا ) ما دام معروفا عنه أنه لم يكن من أصحاب المصارف التي تقرر على الحساب ، وقال له الرابع انه ما من أحد ينتظر منه أن يتبرع له بالقبعة احسانا أو هدية ، فما حاجته أن يقول انه يبيع القبعات ؟ وبقي الاعلان هكذا بعد كل هذه التنقيحات : (جون تومبسون قبعات ) ... فقال له الصديق الخامس انه لا حاجة الى كلمة قبعات ما دامت صورة القبعة مرسومة في الاعلان ... وانتهت النصائح والتعديلات ببقاء اسم جون تومبسون والتي بجانبه صورة قبعة ... وهكذا تنتهي بلاغة البلغاء كلما عرضوها على الناس للتنقيح وابداء الآراء

وهذه القصة — وحدها — كلمات فارغة لا يقرأها أحد ويظن أنها تساوى أن ينفق فيها وقت استماعها ، ولكنها في ذاكرة فرنكلين وضعت في موضعها فصلحت لتفريغ أزمة ودفع سامة وتجديد نشاط في نفس عظيمة ، ولم يستطع فرنكلين أن يصنع بها هذه المعجزة لأنه يعرف حكاية تروى ، وإنما استطاع المعجزة لأنه اتخذ من تلك الحكاية أداة للطبيعة السمحة المقطورة على تدليل الصعاب وتقدير المعاذير وقبول الدنيا على علاقتها ، وأخذ الناس جملة بما طبعوا عليه من الهنات .

ونحن لا نفوتنا في معرض الكلام على الأخلاق الفطرية ، أو الأخلاق الموروثة ، أن نقرر تلك الحقيقة المشهودة التي يتوقف عليها انصاف « الشخصية الانسانية » وتقويم كل ترجمة من تراجم العظماء بقيمة صاحبها ، ونعنى بتلك الحقيقة المشهودة أن الخلق الموروث لا يلغى المزايا الفردية ولا ينقص من فضل الفرد في الانتفاع بما ورث مع اختلاف الزمن وتبدل المواطن والمناسبات التي ينتفع فيها بتلك المزايا . فإذا استطاع الفرد في الجيل الحاضر أن يستخدم مزاياه الموروثة التي كانت نافعة لأبائه قبل جيل أو جيلين فلا بد من فضل له في حسن الاستخدام وحسن الاحتفاظ بما آل إليه من تراث الأقدمين ، وإذا كان الحطام الموروث قابلا للضياع أو كان الغالب عليه أنه يضيع ولا يبقى فالأخلاق الموروثة تضيع كما يضيع الحطام إذا آلت إلى المفرط فيها والعاجز عن صيانتها ، وقد توضع الفطنة في غير موضعها فتضر ولا تنفع ، وتجور الشهوات على الجثمان القوي فتنهكه ، وقد يكون الشعور بالقوة من بواعث الشطط والتمادي في الغواية وقد كان مساك الاعتدال في خلائق الآباء والأجداد .

وفرنكلين لم يضيع ما ورث ولم يحتفظ به كما ورثه ، بل نماه وثبته وقواه ، وعاش إلى ختام أيامه بشروته النفسية وعليها أضعاف مضاعفة من ثمرات السنين .

رآه شاب من شارلستون يسمى فيليب ماكنزي وهو في السبعين  
فكتب الى صديق له يقول : « انه يقارب خمس أقدام وتسعة قراريط ،  
وبدنه أضخم مما يناسب طوله ، وعينه رماديتان قاذتان كالصلب الحديد.  
وله رأس كبير وجبين عال وعلى خده الأيسر خال . لا يلبس الشعر  
المستعار وشعره الطبيعي مرسل يتدلى على كتفيه ، ومن الغريب أنه لم  
يخطه الشيب الا قليلا مع أنه في السبعين ... وقد تحدثت الى أعظم العظماء  
في العالم ولكنه كان يصغى الى تعليقاتي الغريبة كأنها تستحق الاغناء  
حقا ، وقد أبدت ملاحظتي هذه بعد انصرافه لصديقي ايد روتلج  
فضحك وقال لي : « اياك أن تخطيء فهمه . ان الدكتور فرنكلين كان  
مهتما حقا وأنت لاتعرف ، فانه ليهتم بكل شيء وكل انسان .. ويعنيه  
من تكون أنت وماذا عملت في حياتك » (١) .

واهتمام فرنكلين هذا الاهتمام بكل شيء وبكل انسان هو موطن  
العجب والاعجاب بتلك القدرة التي صمدت لمهام الحياة طوال ذلك العمر  
المديد ولم تبخل على مهمة منها بحقها من العناية ولا على أحد بحقه من  
المبالاة ، وبقي الرجل بعد هذه التكاليف جميعا وكأنه في وهم من يراه  
لا يهتم بشيء ولا يكثر لخطب ولا يرى على حال من القلق والاضطراب.

وليس أكثر من الحوادث والأنباء التي اعترضت هذه الحياة في  
مراحل طرقها ، بل طرقها العديدة . وليس من اللازم للتعريف به أن  
نحصرها وفرتبها على حسب تواريخها ، فكل ما يهمنا في ترجمة العظيم  
من حوادثه وأنبائه أن تصور لنا جانبا من جوانب شخصيته وسرا من  
أسرار عظمته واقتداره ، وستحري ذلك فيما سنكتبه عن فرنكلين العالم  
وفرنكلين الكاتب وفرنكلين السياسي وفرنكلين الفيلسوف ، ونكتفي  
بالسلسلة التالية من أرقام السنين ومعالم الطريق لمراجعة المواقف كلما

(١) هذه النادرة ونادرة القبعات من كتاب بن فرنكلين من فلادلفيا  
القديمة تأليف مرجريت كوسين .

Ben Franklin of Old Philadelphia by M. Cousins

دعت الحاجة اليها في مناسباتها ، وهذه هي كما تقسمها من تقويم سيرته  
في كتاب رجال أمريكا تأليف ليونل الثمين ، وهو تقويم واف في بابيه لمن  
يتبع مراحل الطريق من هذه السيرة :

	سنة
ولد في السابع عشر من يناير في بوسطن .	١٧٠٦
قضى سنة في مدرسة الأجرومية .	١٧١٤
في مدرسة تجارية .	١٧١٤-١٧١٦
مساعدًا لأبيه في عمله .	١٧١٦
تلميذًا لأخيه من أبيه ، جيمس ، في صناعة الطباعة .	١٧١٨
ينشئ جيمس فرنكلين صحيفة «ذي انجلاند كورانت» رابع صحيفة في المستعمرات .	١٧٣١
بنيامين فرنكلين يحرر الصحيفة أثناء حبس أخيه لاقتاداته السياسية .	١٧٣٢
أخوه لا يحسن معاملته فيهجر بوسطن الى فلادلفيا ويعمل في الطباعة .	١٧٣٣
يفرى بالسفر الى لندن لشراء اللوازم ويتخطى عنه صاحب عمله الحاكم كيث ولا يبعث اليه برسائل التوصية التي وعده بها ، ويعمل في الطباعة .	١٧٣٤
ينشر كتابه الأول فهذا لبعض الآراء الدينية .	١٧٣٥
يعود الى فلادلفيا ليعمل في دكان ، ولكنه يعود الى الطباعة .	١٧٣٦
ينفرد بحيازة مطبعة ، ويتزوج .	١٧٣٠
طباع ناجح مطرد النجاح . يصدر تقويم ريتشارد المسكين وصحيفة بنسلفانيا جازيت ، ويتولى شئوننا	١٧٤٨-١٧٣٠

- مهمة في حياة فلادلفيا العامة ولا سيما مشروعات اصلاح  
المدينة وخدماتها الاجتماعية . يشتغل بمباحث  
ومخترعاته العلمية ويؤسس في سنة ١٧٤٣ جماعة  
الفلسفة الأمريكية وتناط به أمانة سرها .
- ١٧٤٨ يعتزل العمل محققا بمورد سنوى منه يكفل له  
معيشته .
- ١٧٤٩-١٧٥٢ تجاربه الكهربائية الأولى ، وإثباته للكهربية في الصواعق ،  
واختراعه لعمود الصاعقة ، وشهرته العلمية الواسعة .
- ١٧٥١ نائب عن فلادلفيا في هيئتها النيابية .
- ١٧٥٣ نائب مدير لمصلحة البريد في المستعمرات .
- ١٧٥٤ ينوب عن بنسلفانيا في مؤتمر الباني للمستعمرات  
ويقترح تكوين الاتحاد .
- ١٧٥٥ منظم تموين البعثة التي قادها الجنرال برادوك في قتال  
الفرنسيين والهنود الحمر .
- ١٧٥٧ سافر الى لندن للنيابة عن الشعب في خلافه مع ملاك  
الاقطاع في بنسلفانيا .
- ١٧٦٢ عاد الى أمريكا .
- ١٧٦٤ سافر الى انجلترا مرة أخرى .
- ١٧٦٦ نوقش علنا بمجلس النواب في مطالب الأمريكيين  
بصدد القانون المعروف بقانون السمعة .
- ١٧٦٧-١٧٧٥ تزداد شكوكه في سياسة وزراء جورج الثالث ويزداد  
اقتناعه بضرورة اعلان المستعمرات لاستقلالها ، ويتأبر  
مع ذلك على بحوثه العلمية وتتصل صداقته العلمية  
والسياسية والفلسفية بالعالم « بريستلى » ، ويتصل  
العطف بينه وبين بيرك خطيب الأحرار .

	سنة
يعود الى وطنه ، ويختار عضوا للمؤتمر القومي الثاني وعضوا في لجنته المنوط بها تحرير اعلان الاستقلال ، ويباشر اعداد العدد العملية للمقاومة .	١٧٧٥
أرسل مع اثنين للنيابة عن بلده في فرنسا .	١٧٧٦
نجاح عظيم ، وشهرة سياسية وفلسفية ودبلوماسية في فرنسا .	١٧٧٧
عقد المعاهدة بين فرنسا والولايات المتحدة ، وفرنكلين هو المندوب الأمريكي الوحيد في فرنسا .	١٧٧٨
أحد المندوبين في مفاوضات الصلح مع بريطانيا العظمى، ويتم توقيع معاهدة الصلح بباريس .	١٧٨٣
يعود الى وطنه ، ويتقلد رئاسة بنسلفانيا .	١٧٨٥
مندوب في لجنة الدستور .	١٧٨٧
يعتزل الحياة العامة .	١٧٨٨
توفي في السابع عشر من شهر أبريل .	١٧٩٠

## العالم

إذا وجب أن نكتفى بصفة واحدة لفرنكلين تغنى عن جميع صفاته وتنطوي فيها جميع الملكات والمواهب التي أعانتها على جميع أعماله وآرائه فتلك هي صفة العالم .

يقول كروثر في كتابه عن مشاهير رجال العلم في أمريكا : « انه لولا شهرته العلمية لم يكن خليقا أن يصبح عبقرى أمريكا السياسى فى باريس<sup>(١)</sup> .. وهو قول صحيح من وجوه كثيرة ، ولكننا لا نغنى هذه الشهرة التى استفادها من بحوثه العلمية حين نقول ان صفة العالم تغنى عن صفاته الأخرى اذا وجب أن نكتفى منها بصفة واحدة ، وانما نغنى أن ملكته العلمية كانت ملحوظة فى جميع أعماله على اختلافها ، فكان عالما فى سياسته ، وكان عالما فى صناعاته اليدوية والصكرية ، وكان عالما فى وظائفه الادارية ، وكان عالما فى معيشته اليومية ، وربما استطاع فى أطوار كثيرة من حياته أن ينسى أنه سياسى ، أو ينسى أنه موظف ، أو ينسى أنه كاتب ، أو ينسى غير ذلك من تكاليفه وجهوده ، الا صفته العلمية فانها لم تقارقه قط فى مهمة من المهام الكبرى أو الصغرى التى تصدى لها طول حياته ، ولم يكن يشرع فى مهمة منها الا كانت ملكته العلمية أسرع ملكاته الى الظهور فيها والاقتران بها الى أن يفرغ منها .

والملكات العلمية كثيرة حين ننظر اليها متفرقة فى العلماء المنقطعين لدراسات العلم وتجاربه ، واذا قلنا عنها انها « ملكة علمية » بصيغة المفرد فهى فى هذه الحالة عنوان لصفات كثيرة قد تجتمع للعالم الواحد وقد تفرق بين كثير من العلماء ، ولكنها فى جملتها لم تتوافر للكثيرين كما توافرت لفرنكلين من بواكير صباه الى ختام حياته .

Famous American Men of Science by Crowther.

(١)

فمن الملكات العلمية جمع الحوادث المنفرقة المتشابهة ، في ظاهرة واحدة . وقد كان فرنكلين عالما في طقوله حين رأى أباه يصلي صلاة البركة على طعام كل وجبة فسأله : لماذا لا تصلي يا أبى على الذبيحة مرة واحدة تفنيك عن تكرار الصلاة قبل كل وجبة ؟ » .

ومن الملكات العلمية ملاحظة الأحوال الطبيعية التي تعرض لنا مصادفة ثم تكرار التجربة عليها للتثبت من حصولها بالاتفاق أو على التواتر والأطراد . وقد كان فرنكلين عالما في صباه حين راقب نفسه وهو يسبح في الماء وفي يده طيارة الورق ، فرأى أن العوم أيسر له وأسر له في هذه الحالة من العوم بغير طيارة ، وعاود التجربة على أوضاع مختلفة حتى ثبت من تيسير الطيارة لجهود السابح في الماء على أوضاع متعددة .

وقد كان فرنكلين عالما في اختيار الخطة التي تيسر له اتقان الكتابة ، وكان عالما كذلك في اختيار الخطة التي يتوخاها لمراقبة أخلاقه وتهذيب نفسه والعلم بنصيبه من كل خلق من هذه الأخلاق ومقدار حاجته الى المرانة عليه في معيشته اليومية ، فقد كانت التجربة والملاحظة والاحاطة بالموامل المختلفة والبحث في جملة الفروض الممكنة بعض وسائله في هذه المحاولات وما جرى مجراها ، وكان قياسه للنجاح الفكري والنجاح النفساني مرصودا عنده على الورق يقرره ويستدل منه على مبلغه من التقدم فيه ومبلغ الصعوبة أو السهولة في هذا التقدم على توالي الأيام .

أعجبه أسلوب الكاتب الانجليزي « اديسون » في مجلة السبكتاتور فأراد أن يمتحن نفسه في القدرة على محاكاته وأن يدرب قلمه على الكتابة بهذا الأسلوب وهو في أوائل عهده بالكتابة ، فاختر مقالته من مقالات الكتاب ودون معانيها وأغراضها العامة على ورقة ، ثم ترك القراءة في الكتاب لينسى عباراته وألفاظه ، وعاد الى الورقة بعد أيام فأعاد كتابة المعاني التي دونها فيها معنى بعد معنى بعبارات من عنده لا يذكر ما يقابلها من عبارات الكتاب ، ورجع الى الكتاب بعد ذلك ليقابل بين الأسلوبين في التمييز عن المعنى الواحد ، فوضح له الفرق بينهما ووقف على الأخطاء التي تحتاج الى العناية باصلاحها واجتنابها ، وعرف من عيوبه أنه قليل



المحصول من مفردات اللغة وانه يبحث عن الكلمة التي يؤدي بها المعنى فلا يجدها حاضرة في ذهنه ، فعمد الى المقالات ينظمها شعرا لانه يعلم أن الشعر يحتاج الى المترادفات من الكلمات التي تتفق في معناها وتختلف في أوزانها وعدد حروفها ومقاطعها ، وأنه يحتاج الى القوافي والفواصل في سطره المتوالية ، وأنه على ذلك سهل الحفظ والاعادة لأن الكلمة التي نبحث عنها مع العلم بوزنها وقافيتها لاتعينا في البحث كما تعينا الكلمة المرسله بغير وزن ولا قافية ، وكان يجرب مع هذه الطريقة طريقة أخرى في امتحان القدرة على الترتيب والتعبير ، فكان يدون المعاني مختلطة مبعثرة ، ثم يعود اليها بعد أيام ينسى فيها ألفاظها وعباراتها فيبدأ بجمعها وترتيبها ثم يعاود كتابتها بالألفاظ وعبارات من عنده ، ويسجل الفروق بين أسلوبه وأسلوب اديسون كما يسجل درجات التقدم في تجربة بعد تجربة ، فلا يترك هذا التسجيل للظن والتخمين بل يراه أمامه محصورا بالأمثلة والشواهد والأرقام ، ولا يبالغ في الثقة بنفسه ولا في قلة الثقة بها على الحاليين ، بل يعرف عيوبه وحسناته ويقول لنا في ترجمته لنفسه انه كان يفتبط أحيانا كلما رأى له عبارة تفوق عبارة الكاتب في جمالها ودقتها .

وأراد في سن الرجولة أن يروض نفسه على محاسن الأخلاق وأن يهتدى الى حظه منها ومبلغ افتقاره الى زيادتها أو تمكينها أو تهذيبها ، فأحصى الأخلاق المثلى وعرفها على النحو الآتي :

- ١ — الاعتدال : لا تأكل حتى الشبع ولا تشرب حتى النشوة .
- ٢ — الصمت : لا تنطق الا بما ينفع الناس أو ينفعك ، وتجنب الفضول والثروة .
- ٣ — النظام : اجعل لكل شيء موضعه ، واجعل لكل جزء من أعمالك وقته وموعده .
- ٤ — العزيمة : اعزم على أن تعمل ما يلزم ، واعمل ما تعزم على عمله بغير وفاء ولا تقصير .

- ٥ - القصد : لا تنفق شيئاً في غير مصلحة لك أو لغيرك ،  
ولا تبدد شيئاً أو تفقهه عبثاً .
- ٦ - النشاط : لا تضيع وقتاً ، واشغل وقتك بما يفيد ، وانقطع  
عن كل عمل لا ضرورة له ولا داعية إليه .
- ٧ - الاخلاص : لا تلجأ الى خداع ضار ، وفكر ببراءة وانصاف ،  
وتكلم وفقاً لما تهكر فيه .
- ٨ - المدل : لا تسيء الى أحد بما يضره ، ولا تهمل منفعة  
واجبة عليك .
- ٩ - التقدير : تجنب الافراط والتعمريط ، ولا تستسلم لرد  
الاساءة بما توجيه اليك بواعثها .
- ١٠ - النظافة : لا تغفل عن النظافة في شخصك ولا في ملبسك  
ولا في مسكنك .
- ١١ - المكيئة : لا تعلق للصنائير ، ولا للحوادث التي لا تمتنع  
ولا حيلة لك فيها .
- ١٢ - العفة : لا تطاوع شهوات الجسد في غير داع من دواعي  
الصحة أو الذرية ، ولا تبلغ بها مبلغ البسالة  
والضعف أو الاضرار بسلامتك وسمعتك أو  
سلامة غيرك وسمعتك .

وأنبأه بعض أصدقائه أنه يوصف أحياناً بالكبرياء فأضاف الى هذه  
الأخلاق خلق التواضع ولم يعرفه كما عرفها بل اكتفى بأن كتب أمامه :  
« سر على منهاج المسيح وسقراط » .

ولما فرغ من احصاء هذه الأخلاق بعد عرض الأخلاق الانسانية جميعاً  
على ذهنه ، ورأى أن هذه الأخلاق التي اختارها هي مسالك المروءة  
وأجبرها منه بالارتياض عليها واستدراك قصصها — جعل لها درجات

يومية في كل أسبوع ، وأخذ نفسه بتقدير هذه الدرجات ومحاسبة ضميره عليها ، ليبدأ الأسبوع التالي على عزيمة وبصيرة يحفظه من النجاح والاضفاق .

وهكذا كان يصطبغ مقياسه العلمي في معيشته اليومية وفي ملاحظاته العارضة ولا ينتهي الى حكم فيها الا على قدر معلوم وحساب مرقوم ، ومن تجاربه العارضة في ذلك أنه رأى في طريقه واعظا يلقي على الناس خطبة من خطبه الدينية ، وأحب أن يعرف مقدار الاقبال عليه ومبلغ أثره في سامعيه ، فترجع الى أقصى مكان في الحلقة وعد خطواته وراقب انصراف الناس عن الخطيب وبقاءهم حوله ، وقدر لكل رقعة محدودة من الأرض عدد الواقفين عليها ، وعلم بذلك مكانة الخطيب .

أما كشوفه العلمية فقد كانت مقاييسه فيها تجمع هذه المقاييس وتزيد عليها خصلتين نادرتين في زمانه ، ولا تزالان نادرتين في هذا الزمان ، ولعلهما من الخصال التي لا تكثر في زمان من الأزمنة .

هاتان الخصلتان هما : توحيد القوانين الطبيعية في أرجاء الكون ، وفتح الذهن لكل فرض واحتمال .

فقد كان له عقل يفكر في حوادث السماوات والأرضين على نسق واحد ولا يقيم بين الحوادث فرقا تختلف فيه قوانين الطبيعة بين مكان ومكان . فلم يجد في تفكيره فرقا بين انتقال الكهرباء من سحابة الى سحابة ، وبين انتقالها من جسم الى جسم في الأجهزة المصنوعة على النمط البدائي الذي شاع بين العلماء في القرن الثامن عشر ، ولم يجد فرقا بين حركة الهواء في الحجرة من أثر التسخين الصناعي وبين حركة الهواء في عواصف البحار والمحيطات .

وكان يلتفت الى المشاهدات ولا يرفض منها شيئا بغير بينة وقبل التجربة والمراجعة ، وسنقرأ له في المختارات من كلامه أنه كان يعيب المحدثين لاستخفافهم بمشاهدات الأقدمين ، ويعيب العلماء لاستخفافهم

بمشاهدات العامة والجهلاء ، فكل مشاهدة لها عنده حق من الاستماع  
والعناية الى أن يتحقق من صحتها أو بطلانها ، وربما انتهى الى حكم فيها  
ثم علق هذا الحكم على التجارب التالية التي يتبها لأصحابها أن يكشفوا  
من عواملها وأسرارها ما ينكشف للباحثين في الوقت الحاضر .

ونذكر لهذه الخصائص العقلية أسباب شتى لتعليلها والرجوع بها  
الى ظروفها وملابساتها .

فمن هذه الأسباب أنه كان يعيش في عصر « نيوتن » علامة الفلك  
والرياضة في عصره ، وأنه اطلع على قوانين نيوتن التي يعلل بها حركات  
الأجسام العلوية والسفلية ، وألوان النور المنبعث من الشمس ومن  
المصابيح الصناعية .

ومن هذه الأسباب أنه سليل آباء وأجداد من الصناع الذين تعودوا  
التجربة العملية في تركيب المعادن والأجسام ، وقد سلمت طوائف الصناع  
بعض السلامة من التقاليد الخرافية التي يتوارثها المتكلمون على الغيب  
وعلى عوارض الخصب والجذب والوفر والشح في محصولات الأرض  
ومزروعاتها ، فتحرر ذهنه من الخرافات الموروثة التي تعلل الحوادث  
بغير عللها المتكشفة لعقل الانسان ، وتسنى له أن يصل الى العلة المعقولة  
من طريق لا تموقه فيه السوابق والغوامض والمحجبات .

وأسمده على هذه الخصلة أنه كان من سلالة الثائرين على السلطان  
الديني في القرون الوسطى ، وأنه لم يكن هو ولا آباؤه من المتقيدين  
برياسة كهنوتية في مذهبه أو غير مذهبه ، فلم يشعر بالحجر الذي كان  
يشعر به الجامدون على العقائد الموروثة من بقايا القرون الوسطى .

ويحصى كروثر ، صاحب كتاب مشاهير رجال العلم المتقدم ذكره  
أسباباً موضعية أو محلية هيأت له النجاح في بحوثه العلمية ، ولم يكن  
على رأيه لينجح فيها لولا تلك الأسباب .

فعنده أن هجرة فرنكلين من بوستون الى فلادلفيا كان لها أكبر

الأثر في الواجهة التي اتجه إليها وفي المباحث العلمية التي توافر عليها ،  
لأن يوستون كانت على أيام فرنكلين معقلا للمحافظين والمتشددين في  
العقائد والأفكار التي ترتبط بالديون وعادات الاجتماع .

وعنده أن فلادلفيا كان يتوافر فيها الجفاف الذي يعين على التجارب  
الكهربية ، وكانت تتوافر فيها الى جانب ذلك مواد الخامات التي تجرى  
عليها تلك التجارب وتصنع منها أصناف الورق كالخرق والنفايات ، ولولا  
هذه المواد الميسرة لأحجم فرنكلين عن تجاربه الكهربية وعن التمويل  
على الصحافة والطباعة ونشر المطبوعات .

وقد تقبل هذه التعليقات جميعا وتبقى بعدها بقية لا يفسرها الا  
اقراد فرنكلين بالعبرة التي ميزته بين الألوف من المشاركين له في جميع  
هذه الظروف وجميع هذه الأسباب .

فماذا كان فرنكلين يعلم من قوانين نيوتن وسائر القوانين الطبيعية الى  
جانب علم الفطاطل من أعضاء مجمع العلوم في بريطانيا العظمى .

لقد كانوا في مجموعهم على الأقل يحيطون بما لم يحط به من معارف  
عصره ، ولكنه أدرك أن الكهريا في البروق والصواعق هي الكهريا في  
الصنع والزجاج ، وأغربوا هم ضاحكين حين أفضى اليهم بهذا الرأي فلم  
يتحولوا اليه الا بعد سنتين .

وربما صحح أن افتقاره الى العلم كان من مزاياه ولم يكن من عيوبه في  
تلك الآراء التي كان يسبق اليها العلماء المتخصصين ، لأنه ، كما قال برنارد  
جاف في كتابه عن علماء أمريكا<sup>(١)</sup> ، لم يكن مثقفا ولكنه لم يكن مشكولا  
أو مربوطا ( Untramell ) فلم تقف عقبات الآراء المحفوظة في طريقه ،  
ولم تعوقه القواعد التقليدية في دراسة الآراء ... ولكن فقدان الشكال  
على كل حال لا يوجد لنا الجواد . فلا بد من جواد سباق وراء ذلك اللجام  
المخلوع أو المققود .

Men of Science in America by Bernard Jaffe.

(١)

ويجوز أن « فلادلفيا » ساعدت على التجارب الكهربائية ، ولا يتمتع أن يكون الجو الرطب مساعدا عليها في معرض آخر من معارض البحث والدراسة . ولقد حصل فرنكلين من بوستون على جهاز اعارهاياه صديقه الدكتور سبنس Spence الذي لا نعلم عنه شيئا غير هذه الاشارة اليه لهذه المناسبة في ترجمة فرنكلين ... وكم بين المنتقلين من بوستون الى فلادلفيا من مسافر ومقيم ؟ وكم بينهم من فرنكلين !

ان الملكة العلمية الطبيعية في هذا العقل المبقرى هي التفسير الذى لاغنى عنه لجميع أعماله وبحثه، وغير هذا التفسير تفسيرات كثيرة من قبيل ما تقدم لا يستغنى واحد منها عن هذا المرجع الأول والأخير لجميع تلك التفسيرات .

وهذه الملكة الطبيعية هي التى أوحى اليه بغير تعليم وبغير تلقين أن يضع البحث العلمى في موضعه الواجب ، فكل ما يقع تحت الحس فهو موضوع بحث ودراسة من الوجة العلمية . وربما عاش معه في عصره — أو عاش قبل عصره — أناس من الباحثين جعلوا هذه البحوث ترفا مختارا ترقى اليه بعض الموضوعات وتقتصر دونه موضوعات أخرى ، ولكنه هو لم يكن ليفرق بين ما هو صالح للحس وما هو صالح للبحث والدراسة ، فتراوحت مباحثه بين السحب والأمواج ، وبين درجات الحرارة وألوان الأقمشة ، وبين اصلاح النظارات واصلاح نظام الاضاءة في المدن ، وبين التبريد بالتبخير وتهذيب الحروف الأبجدية ، ولم بتفتح أمامه موضوع بحث فأعرض عنه لأنه لا يدخل في صدد البحوث العلمية كما يصنع الباحثون الذين لم يرزقوا مثل هذه الهبة الفطرية .

وقد كان للخيال شأنه — كما كان للواقع شأنه — في البحث الذى اشتهر به وأكسبه اعجاب العارفين وغير العارفين ، وهو بحثه في الكهرباء، واستخدامه في الوقاية من الصواعق ، أو من غضب الآلهة كما كانوا يسمونه في الأزمنة الغابرة .

فقد كان المعجبون به يقولون عنه انه اتزع الصولجان من عاهل  
الدولة البريطانية واتزع الصولجان من رب الصواعق والبروق جويتير  
إله الآلهة عند الأقدمين ، ولم يخلع الخيال على عمل فرنكلين هذا مكانة  
أكبر من مكاتته الحقيقية التي لا مجاز فيها ، فان الوقاية من الصواعق  
حقيقة أعظم من خيال المتخيلين عن عروش الأساطير ، وحقيقته العظمى  
فوق ذلك أنه صحح العقول والمعائد فأدركت حوادث الأرض والسماء  
كما ينبغي أن تدرك ، وأدركت صفات الاله المعبود كما ينبغي له من  
التزيه والتعظيم .

ولقد تناول فرنكلين بحوث الكهريا وهي — على أحسن ما تكون —  
لعبة للتسلية ، فان هذه البحوث بدأت في حجر الكهريا الذي تنسب اليه  
قبل الميلاد بستة قرون ، وعرف طاليس (٦٠٠ ق . م .) أن الكهريا المحككة  
تجذب الزغب والنشارة الخفيفة فلم يفهم منها الا أنها « ذات روح » أو  
ذات حياة ، ثم جاء ثيوفراستس Theophrastus فاكتمى بتسجيل  
مشاهداته ولم يهتد الى تفسير معقول لهذه الظاهرة . ووقعت التجارب  
الكهربية عند هذا الحد الى القرن السادس عشر ، ثم تقدمت خطوة أخرى  
على يد العالم الانجليزى وليام جلبرت طيبب الملكة اليصابات حين  
استطاع أن يثبت أن هذه الظاهرة تتكرر في بعض المواد وأن أجساما غير  
الكهريا تجذب الزغب والنشارة بعد حكها وتسخينها كالشمع والكبريت  
والماس وبعض المعادن النفيسة ، وأن الرطوبة تفقدها هذه القوة اذا صبت  
عليها السوائل ، الا الزيت فانه لا يضعف تلك الجاذبية فيها . وأن لأحوال  
الجو تأثيرا في الجاذبية يختلف باختلاف الرطوبة والجفاف ، وتقدم جويرك  
Guericke مخترع المضخة الهوائية قليلا بالبحث الكهري فلاحظ أن  
الأجسام المكهربة تتدافع أحيانا وأن الشرر يتطاير من بعضها ويصحبه  
صوت مسموع بمقداره من القوة ، ثم ورد خاطر التشبيه بالبرق والرعد  
على ذهن العالم الانجليزى وال wall ولكنه لم يفهمه وترقب أن ينبغ  
في العالم ذهن عبقرى يفلح في تفسيره ، ووقعت الدراسات العلمية

والاختراعات الصناعية بهذا البحث عند هذا الحد فلم تستخدم في شيء  
أنتج من تركيب بعض الأجهزة التي تعرض هذه الظواهر ولا تقرر بها  
« نظرية » عامة أو فرضا من الفروض التي تؤسس عليها العلوم .

وفي هذه المرحلة تسلم فرنكلين مباحث الكهرباء فلم يزل بها حتى  
وضع لها تلك الفروض على قواعدها المقررة الى هذا اليوم ، فوحد بين  
ظواهر الكهرباء في الأرض والسماء ، وعرف الكهرباء الزائدة والكهربية  
الناقصة ، أو الكهرباء المشبعة والكهربية المتعطشة وهما المعروفتان اليوم  
باسم الموجبة والسالبة ، وراقب خاصة التوصيل والاقتياس فصنع الطائرة  
المشهورة لاستخراج الكهرباء من السحاب ، ولم تكن هذه التجارب  
مأمونة العاقبة في تلك المرحلة . لأن خصائص المادة الموصلة للكهرباء لم  
تكن معروفة بتفصيلاتها ولم تزل متفرقة مبشرة لاتربط بينها رابطة تجمع  
المتشابهات منها على قاعدة واحدة ، وفي احدي هذه التجارب أوشك أن  
يهلك لابتلال الخيط الذي ربط به الطائرة أثناء نزول المطر ، ولولا أنه  
لم يتشبع بالماء في جميع أجزائه لهلك رعدة كما هلك الأستاذ ريشمان  
Richmann السويدي في تجربة مثل هذه التجربة كان يجريها في  
بطرسبرج ، فكان استمرار فرنكلين على تجاربه — مع هذه العوارض  
المهيمة — مخاطرة أخطر مما يقال عنه « انه لعب بالنار » .

وتحس في عصر التحليل وتوزيع الأعمال تتساءل : هل كان فرنكلين  
عالما أو مخترعا ؟ هل كان يدرس العلم بعقل الباحث الذي ينقب عن  
الحقيقة ويضع النظريات ويوفق بين الحوادث المبعثرة ليجمعها الى قانون  
واحد ، أو كان يدرس العلم دراسة الصانع الحاذق الذي يخترع الآلات  
أو يحكم صنعها بزيادة المعرفة والتحقيق ؟

ان التفرقة بين العقليين سهلة بيئة في كثير من الأحوال . فهناك العالم  
الذي يحسن التفكير والفهم والاحاطة بالأفكار والمفاهيمات ، ولكنه  
لا يحسن تنفيذ الأفكار في آلات مخترعة ولا يحسن توجيه المنفذين الى  
صنعها واختراعها ، وهناك الصانع الذي يباشر التركيب والفك واعادة



التركيب بمهارة يدوية وحيلة تطراً في ساعتها من تلك الحيل التي جعلت العرب يطلقون اسم علم الحيل على علم المكثات ، وربما كانت هذه الحيل جميعاً خفية على الصانع عند ابتداء المحاولة الأولى ثم تظهر له بالمعالجة والاختبار كأنها ملق يسير فيها حتى يراها مغلقة أمامه فيرجع عنها ويتحول الى غيرها ، أو كأنها في النهاية من قبيل المصادفة التي لم يكن ينتظرها .

وغيرناكلين كان صانعا نشأ بين الصانع يعمل ويجرب ويحاول ويعتمد على التواتر كما يعتمد على المصادفة ، ولكنه في البحث عن النظريات والعلاقات بين الحوادث المبعثرة لم يكن مقصراً عن شأو أمثاله من المفكرين الباحثين ، فلم تكن تعوزه ملكة لازمة للعالم الباحث عن الحقائق والنظريات ، وكل ما يحتاج اليه هذا العالم الباحث من تفتح الذهن وصدق الملاحظة وحسن الترجيح والموازنة بين الأسباب والاحتمالات فهو من عاداته الذهنية في مباحثه العلمية وفي معيشته اليومية ، فلم يكن ينهض من مكتب العالم ليدخل الى مصنع العامل المخترع ، بل كان مكتبه ومصنعه موضعاً واحداً تشترك فيه ملكاته وخصائص ذهنه هنا وهناك .

الا أنه كان يعتقد أن المعرفة مصلحة انسانية ، وأن العلم الذي لا يتحول الى منفعة عامة لا قيمة له في العقل ولا في الحياة ، ومن رأيه أن الكشف العلمي الذي لا يوضع موضع التطبيق في المنافع العامة ولا يصلح لشيء من الأشياء هو كشف « غير صالح » على الاطلاق .

وكانما كان خجلاً من اضاءة الوقت في قدح الشرر وجذب الريش والزغب وتجرب هذه الألاعيب الكهربائية على غير جدوى ، فكتب ( صيف سنة ١٧٤٩ ) الى صديقه العالم الانجليزي كولنسون Collinson يروي له - في شيء من التهكم - كيف يعتذر الى أولئك الذين ساءهم ، أو أحفظهم ، قليلاً أن يسمعوا عن تجارب الكهرباء ولا يحسوا لها أثراً ملموساً في نفع بني الانسان ، فقال له انه خرج مع طائفة من صحبه الى

تزهة خلوية تطهو طعامها على نار مستمدة من الكهرباء : « ويشتمل فيها الكحول بشرارة تعبر النهر من شاطئ الى شاطئء بغير موصل غير الماء ، ويقتل فيها ديك رومي بالهزة الكهربائية وينضج على سفود تديره الكهرباء أمام نار مقدوحة من القناني الكهربائية ، وعمأ قليل يستطيع أن يشرب نخب الكهربيين المشهورين في انجلترا وهولندا وفرنسا وألمانيا في أكواب مكهربة ترعش الشفاه قليلا عند مساسها بفعل التيار المنبعث من بطرية كهربية » (١) .

ومنافع الكهرباء اليوم لا تحصى ولا يضارعها شيء مما كان يستخدم قبلها في الصناعة وتيسير أعمال الناس أو تيسير الأعمال للملايين من المهندسين والصناع والتجار والوسطاء بين الصناعة والتجارة ، ولكن فرنكلين استطاع أن يقنع العالم بفائدة لها تساوى جهود المثات من العلماء في المثات من السنين ، لأن العمود الذى اخترعه للوقاية من الصواعق قد وازن تلك الجهود وأربى عليها ، ولم يوازنها ويرب عليها عند الذين أصابتهم الصواعق أو تعرضوا للاصابة بها حيث يتتابع نزولها، بل هو قد وازنها وأربى عليها عند الملايين من الذين لايتعرضون للمصاعقة ولا يعرفون منها الا اسما يهول ويتردد في مقام الانذار والوعيد ، ووازنها وأربى عليها عند أرباب الخيال الذين تصوروا جوبيتير على السحاب وتصوروا فرنكلين على الأرض ندين يتبارزان ، ويخلق الند البشرى منها سلاح الند السماوى المقدس في ملاحم الشعر ومزاعم الأساطير .

ولم يعد المازحون قائلًا يقول : « ان عمود الصواعق قد صب على فرنكلين صواعق الغضب والنقمة من عاهل في الأرض يناظر جوبيتير في السماء ، ذلك هو جورج الثالث ملك انجلترا في أيام الثورة الأمريكية . فانه كره أن يشيع في العالم اختراع رجل فائر على التاج ولم يقدر على

(١) من كتاب بنيامين فرنكلين الأمريكى الأول تأليف برلنجيم  
Benjamin Franklin The First Mr. American by Burlingame.

منعه وتحريمه لأن خوف الناس من صواعق السماء أعظم من كل خوف يخافونه من صاحب التاج ، فتوسل بكل وسيلة يقدر عليها لهزيمة فرنكلين في هذا الاختراع .

وكان فرنكلين على طريقته البسيطة قد عرف أن كهربا السحاب تنجذب الى الموصل السهل فتسرى فيه ولا تصطدم بعائق على الأرض تنفجر الصاعقة من جراء المصادمة بينها وبينه ، فاختر لجذب الكهربا السحابية وتوصيلها الى الأرض بغير عائق وبغير مصادمة عمودا قائما ينتهى الى أسلاك صالحة للتوصيل بالكهرية الأرضية ، وفضل العمود المسنن على العمود المستدير من أعلاه ، لأنه يقلل المصادمة وبواعث الانفجار .

قلما ثبتت فائدة العمود لمنع الصواعق نشب الخلاف على الرأس المسنن والرأس المستدير أيهما أسلم في الوقاية وأصلح في تحقيق النظرية العلمية ، فأوعز الملك الى سير جون برنجل Pringle رئيس مجمع العلوم أن يفضل العمود المستدير على العمود المسنن ، ونقل المسألة من ميدان العلم الى ميدان السياسة وواجبات الولاء والطاعة ، فأجابه العالم النبيل بالجواب الذى يستحقه وألقى اليه في جوابه أن قوانين الطبيعة لا تخضع للمراسيم الملكية ، واعتزل العمل في منصبه الرفيع ايثارا للأمانة العلمية على الحظوة والجاه ، وشاعت يومئذ في انجلترا أبيات من الشعر خلاصتها أن صواعق الغضب التى تملكها أيها الملك جميعا لا تنفك اذا أردت أن تجاوز الحد The Point ... وهى كلمة فى الانجليزية ترادف معنى السن والنقطة وتقابل فى هذا المقام معنى الدائرة والكتلة ، يريد الناظم بذلك حد العمود المسنن الذى فضله فرنكلين ووافق على تفضيله كبير العلماء ، ومعه سائر العلماء .

ومباحثه العلمية التى لم تشتهر هذه الشهرة منوعة فى جوانب منوعة من الحياة العامة والخاصة ، أحاطت بالعلاج الكهربى وعلاقة الصحة بالعرق والتبريد بالتبخير ، وفنون شتى من الاستشفاء بالوسائل الطبيعية.

وشملت البحث في غازات المستنقعات وحفائر الأرض وسرعة السفن في الماء الضحل والماء العذير ، ولغات القبائل البادية في أمريكا الشمالية ، وإشارات التخاطب بين النمل والحشرات ، ومستقبل الطيران ومستقبل علم الضوء على اعتبار الضوء حركة من حركات التموج في الفضاء ، ولم يدع البحث في التشريح ووظائف الأعضاء وأساليب التطيب ، ولا في الموسيقى وفن الايقاع ولا في الألوان والأشكال ، وجرى في هذه المباحث كلها على وتيرته الممهودة من تسخير المعرفة للمنفعة وتطبيق النظريات على الوقائع المتداولة ، وهي عادة ذهنية لاتعيب التفكير العلمي الصحيح إلا اذا كانت المنفعة المقصودة منفعة شخصية ينسى المرء في سبيلها منافع أبناء نوعه وحقائق العلم أو قوانين الطبيعة ، وتلك هي الخلة التي برىء منها هذا العقل العلمي المطبوع فكانت فائدة بنى الانسان أجمعين مقدمة لديه على كل فائدة ، ولم يكن نصيبه من هذه الفائدة الكبرى غير الفتات على المائدة .

وقد ظهر موقفه من المباحث النافعة في اختراعه للموقد الذي سمي باسمه ويعرف الآن باسم موقد فرنكلين ، على ما دخل عليه بعد ذلك من التعديل والتحسين .

فهذا الموقد من الآلات التي يمكن أن تصنع بالئسات والألوف ويحتملها المخترع فلا تباع الا من مصنعه أو بأذن منه ، وكان تمويل الأمريكيين قبل اختراع هذا الموقد على كوائن المداخن التي تستنفذ الكثير من الوقود وتضيع الكثير من الحرارة المستفادة منه ، وتصيب المستنفذين بكثير من الأضرار لأنها تدفئ الجانب المواجه لها من الجسم والجانب القريب اليها من الحجرة ، وتدفع الجسم كما تدفع المكان مختل التوازن في درجات الحرارة مع غلاء الوقود الضائع وشدة الحاجة الى الدفء والوقاية من البرد في الشتاء ، وشدة الحاجة الى المواقد على العموم لمطالب الغذاء وغيره من اللوازم البيتية .

فاخترع فرنكلين موقدا يوضع وسط الحجرة وينقل الى حيث يشاء

الساكن ويحفظ الحرارة كلها للتدفئة ويرسل الدخان الى المدخنة من أنبوية تركيب عليه وترفع منه على حسب الحاجة ، وأراد حاكم المدينة أن يكافئه على هذا الاختراع فكتب له تسجيلاً باختكاره وقرر أن يحرم صنعه ويبيعه بغير إذن من مخترعه ، فشكره فرنكلين واعتذر من قبول هذا التسجيل ، وقال في اعتذاره انه ينتفع هو وأبناء عصره بمخترعات الأقدمين ولا يؤدون اليهم ثمناً لمنافعها الجزيلة ، فمن الانصاف أن تنفع اخواننا وأبناءنا بما نهتدى اليه من المصنوعات والمخترعات بغير جزاء .

ولم يجهل فرنكلين وهو يعتذر هذا الاعتذار أن الشهرة الأدبية غير مضمونة للمخترعين والباحثين وليست عوضاً خالصاً من الحسد والادعاء، فقد كان أعلم بالطبيعة الانسانية من أن ينخدع هذه الخديعة ، وكان يكتب الى صديقه جون ليننج Lining بعد ظهور العشرات من مخترعاته فيقول ان الحسد يأبى على المنافسين أن يعترفوا للمخترع بفضل اختراعه وإن الغزو يسول لهم بعد ثبوت نفعه أن يدعوه لأنفسهم ويكابروا في الدعوى فيصدقهم الحساد والجهلاء ، وانه ما من انسان مالك لقواه العقلية يتمنى لصديقه أو لولده أن يشتغل بالاختراع (١) .

ولعله من مصداق ما تقدم في كل معنى من معانيه حوار الدكتور جونسون وتلميذه بوزويل عن تعريف فرنكلين للانسان .

قال بوزويل : « أحسب أن تعريف الدكتور فرنكلين للانسان تعريف حسن : حيوان صانع للالات » .

والذين قرأوا مفكرات بوزويل عن أحاديث الدكتور جونسون يعلمون أن الأستاذ لم يسمع من تلميذه فكرة الا سارع الى مخالفته فيها وأنه لم يكن من عادته أن يمنح موافقته لشيء من الأشياء بغير اعتراض . وعلى هذه العادة أجابه الدكتور قائلاً : « لكن كم من الناس لم

(١) من كتاب بنيامين فرنكلين الأمريكى الاول تأليف برانجيم المتقدم ذكره .

يصنع آلة قط ؟ وهب انسانا بغير ذراعين ، فانه لا يقدر على صنع آلة  
من الآلات ؟ » .

ان تعريف فرنكلين للانسان في الحقيقة أصدق تعريف له وأوفاه  
بالشرط الجامع المانع في التعريف ، فما من فارق بين الانسان والحيوان  
أوضح وأثبت من قدرة الانسان على صنع الآلة واستخدامها ، وهذه  
القدرة هي المقصودة بتعريف فرنكلين لا وجه للاعتراض عليها بتفاوت  
الناس فيها ، فليس الاعتراض الصالح على تعريف الانسان بالحيوان  
الناطق أن بعض الناس لا ينطقون ولا يفكرون وأن بعضهم يولدون بكمنا  
أو مجازين ، وليس من الاعتراض الصالح على تعريف الانسان بالحيوان  
الاجتماعي أن يشذ بعض الناس ويتأبد في الخلاء وينفر من الاجتماع ...  
ولكن العبرة من هذه القصة أوسع وأدق من أن يحيط بها تعليق واحد ،  
وكفى منها هنا أن تبرز قدرة العقل العلمي المطبوع على التعريف واقامة  
الحدود والفوارق ، وأن تبرز تلك الرابطة الوثيقة في طبيعة فرنكلين بين  
الانسانية وصنع الآلات ، وأن تبرز مع هذا وذاك سهولة الانكار حتى  
من الفضلاء !

ولم يقنع فرنكلين بخدمة العلم بفكره منفردا مستقلا عن القادرين  
على خدمة العلوم في بيئته وعصره ، فأنشأ نادي « الجاتو » الذي أصبح  
مجما للعلوم والآداب ثم أصبح بعد ذلك جامعة بنسلفانيا القائمة الى  
اليوم ، ونظم الجماعة الفلسفية الأمريكية كما نظم أول مكتبة عامة تفتنى  
الكتب بالشراء والاستعارة وتعميرها القراء ومن يحتاجون الى اللراجع من  
أصحاب المباحث والدراسات ، وقد كافأته الجماعة الفلسفية على غيرته  
العلمية وجهوده في نشر المعرفة وتمكين العلماء من نشرها باتتخابه رئيسا  
لها مدى الحياة ، وهو تقدير من النخبة المختارة يفوق التقدير الذي يلقاه  
طلاب الرئاسة في مناصب السياسة ، وكان فرنكلين فخورا به متعزيا به  
عما كان يلقاه من حساده الأقوياء من البنحس المتعمد ونكران الجميل .  
ومهما تعدد جهوده ومشاركاته في الأدب والسياسة والاجتماع فليس

من الحصر الذي يرمى بها أن تقول انها كانت في جملتها وتفصيلها جهود العالم المطبوع ، بذلك المعنى الذي افترضنا به الكلام في هذا الفصل عن فرنكلين العالم ، وزيدته أن الملكة العلمية لم تفارقه قط في تلك الجهود والمشاركات .

## الكاتب

إذا كنا قد عرفنا طبيعة هذا العقل من الالمام السريع بحياته العلمية فمن اليسير علينا أن نعرف خطته إذا اشتغل بالكتابة في عصر المطبعة ، فإنه على التحقيق لم يكن ليستطيع أن يعنى نفسه من عمل يتصل بهذه الصناعة ، وكذلك كان كاتباً وطابعاً وناشراً ومديراً للعمل ، وسرى كيف كان كاتباً يساهم بقلمه في جميع الموضوعات التي تسهم فيها الأقلام . أما الطباعة فقد كان فيها صفاً وحضاراً ومديراً للمكينات ومصالحها لما يختل منها ، ويكاد أن يحسب مع المهندسين المكينيين في زمانه لأن هذه الهندسة لم تشعب في ذلك الزمن تشعباً يصعب عليه أن يحيط به على طريقته في الاحاطة بكل عمل قريب من رأسه ويديه ، وأما النشر فلم يترك شيئاً يشتغل به الناشر في عصره دون أن يتولاه ويبلغ به مداه .

ويقول فرنكلين في ترجمته لنفسه انه لا يذكر زماناً لم يكن يقرأ فيه ، وهذا مع ذكركه القوية التي أعانتها على حفظ الكلمات وادخار المفردات والعبارات واستيعاب ذلك المحصول اللفظي ، والفكري ، الذي يسر له الكتابة المشوقة بأسهل أسلوب .

وقد قيل عنه انه لم يوجد في العصر الحديث كاتب كان حظه من التعليم المدرسي أقل من حظه ، وكان فضل المعلمين عليه أقل من فضله في تعليم نفسه ، وكان عاشر أبناء أبيه فنذره لخدمة الدين ، ثم تبين أن التعليم في المدرسة الكهنوتية يفوق طاقته فأدخله مدرسة من مدارس الأجرومية والتربية الأولية ، ومكث في هذه المدرسة — مدرسته الثانية — من الثامنة الى العاشرة ، ثم أخرج أبوه لمساعدته في صناعته .

وكان الصبي المشغوف بالقراءة يلتهم كل ما صادفه من الكتب في داره وعند أقربائه ، فقرأ الكتب التي يقتنيها أبوه في مسائل الدين



وخلافات المذاهب ومناظرات العلماء اللاهوتيين ، ووقعت له نسخة من كتاب « رحلة الحاج » للكاتب المتصوف بنيان Bunyan ققرأها وأعاد قراءتها ثم باعها ليشتري بثمنها أجزاء من مجموعة المتسبين (١) Chapman Books التي تشر تباعا وتلم بالموضوعات المنوعة من التاريخ والجغرافيا والنوادر والسير والعجائب الصناعية أو الطبيعية ، وهي قراءة توافق ذهن فرتكلين المشغول بالتوسع والتنويع

ولم يبلغ السادسة عشرة حتى كان قد استوعب العشرات من أمهات الكتب النافعة من قبيل تراجم بلوتارك وذكريات زينوفون ودراسات لوك وشافتسبري ورسائل ديقوي ومقالات كوتون مائر عن فعل الخير وغيرها من أشباه هذه المؤلفات القيمة التي كانت في متناول يده ، وقد أعجب أصحاب أبيه بذكائه واقباله على القراءة وفهمه لما يقرأ فتهربوا بإعارته ما عندهم من الكتب ، وشجعهم على إعارته بإعادته كل ما يستعيره في أيام معدودات ، ومنهم بائع كتب كان يعيره ما يطلبه كتابا كتابا في المساء ليعيده اليه في النهار التالي ولا يتمكن من البر بوعده الا أن يسهر على مطالعته طوال الليل الى الفجر على نور المصباح الضئيل .

والذي قرأه على هذا المنوال كثير ليس فيه كتاب واحد من كتب اللغو والفضول ، فبلغ السادسة عشرة ومعلوماته تزيد على معلومات أبناء الثلاثين من طلاب العلم والمشتغلين بالاطلاع ، وفكر في الكتابة على سبيل التجربة فأحسن اختيار المؤلف الذي يقتدى به ويوافق منحاها وثابر على الاقتداء به والطموح الى محاكاته والتفوق عليه اذا تسنى له سبيل التفوق ، حتى أخذ منه كل ما في وسع تلميذ أن يستفيد على البعد من أستاذ .

كان اختياره للكاتب اديسون صاحب مجلة السبكتاتور دليلا على

(١) المتسبب كلمة يطلقها العامة على الرجل الذي يلتمس الرزق من الحرف المختلفة كالبيع والشراء والصناعة والوساطة ، ولها أصل فصيح اذا ردت الى التماس الرزق من أسبابه المتيسرة ، ولهذا ترجمنا بها الكلمة الانجليزية التي تفيد هذا المعنى .

ملكة فاقدة مبكرة عرفته بملكات ذهنه ومنهج تفكيره وتعبيره ، فليس في الكتاب من تراءى ملامحه جلية مفصلة في أسلوب فرنكلين مدى حياته كما تراءى فيه ملامح هذا « الأب » الفكري الذي اختاره لقدوته بين عشرات من الكتاب .

وكان أخوه جيمس في هذه الأثناء قد اشتغل بالطباعة وعهدت إليه صحيفة بوسطن جازيت Boston Gazette بإصدارها في مطبعته ، فأصدر منها في أواخر سنة ١٧١٩ أربعين عددا ثم اختلف أصحابها معه فمهدوا بطبعها وأصدرها إلى مطبعة أخرى ، فخطر له أن يستقل بإصدار صحيفة يملكها ويحررها ويدير عليها أعمال مطبعته التي أوشكت أن تتعطل وتخسر سمعتها وعملاءها أمام المطبعة الأخرى التي تناقستها ، فأنشأ صحيفة جواب إنجلترا الجديد New England Courant في شهر أغسطس سنة ١٧٢١ .

والحق فرنكلين بالعمل في المطبعة متلميذا على أخيه في صناعة الطباعة وهو في الثانية عشرة ، فلما استقل أخوه بإصدار صحيفته لم يكن قد جاوز الخامسة عشرة ولم يبق في الصناعة عمل لم يجرب يده فيه ولم يتقنه غير الكتابة ، فأخذ في معالجة هذه الصناعة على منهجه الذي شرحناه اجمالا في الكلام على طريقته العلمية .

وكان حب الاتقان في هذه الصناعة مطلبا طبيعيا يحسه من أعماق نفسه ، فلم يذهب مع الغرور وتحري الاتقان من أبوابه الصالحة ، وعلم أنه لا يستغنى — بعد كل ما قرأه — عن المزيد ثم المزيد من القراءة ، فاقتطع من قوته ليشتري الكتب التي لا تستعار ، وخيل إليه من بعض مطالعاته أنه آمن بمذهب النباتيين فاقترح على أخيه أن يعطيه طعاما بغير لحوم ويضيف ثمنها إلى أجره القليل ، فكان يشتري الكتب بثمن الطعام . وأدركته حصافته التي لا تغيب عنه وهو يطرق أبواب الشهرة الكتابية فأخفى اسمه واتخذ له توقيعا مستعارا باسم سيلنس دوجود Silence Dogood أي « صمتا واعمل خيرا أو واصنع معروفا » وجعله

اسما لامرأة وصفها في بعض مقالاته ، وعنى في جميع تلك المقالات بالتشويق واجتذاب القراء بالفكاهة والنقد الاجتماعي الذي يجنب القراء من الرجال والنساء معا لأنه يلمس شكائاتهم ويحدثهم عن مشكلاتهم وأوجاعهم ولا يحيف على طائفة لمرضاة أخرى بل يسوى بينهم جميعا في النقد وملاحظة العيوب . ومن دأب الناس دائما أن يجنبوا بهذا التعميم في الملامة والسخرية لأنه يصيبهم كما يصيب الآخرين ، ويقيم الكاتب أمامهم مقام الحكم العدل أو الحكم الحكيم الذي يعرف أحوالهم ولا يجور على أحد منهم أو يحاييه باخفاء ما يعرفه عن نفسه وعن صحبه من المآخذ والعيوب .

وأصلح ما يكون لهذا النقد الشامل كاتب مقنع واسم مستعار ، لأن هذا الاسم المستعار يجرده من « اللون الشخصي » الذي يدعو الى الاتهام بالحيف والمحاباة ، أو يدعو الى المنافسة والحسد وتقدير الكاتب بمظاهره الاجتماعية دون مزاياه الكتابية ، وقد خطر لفرنكلين حين أخفى اسمه أن مقالاته عرضة للاهمال والاستخفاف قبل النظر فيها ، وربما بخسها أخوه وزملاؤه الذين يراجعون معه موضوعات الصحيفة كل حق لها حتى حق النشر والاستحصان ، وصح تقديره بعد انكشاف أمره ومعرفة اسمه . فان أخاه قد توهم أنه اغتر بالسمة والاعجاب وتطلع الى منزلة أكبر من منزلته في أعمال الصحيفة ، فتغيرت معاملته وتعددت مشاجراته واضطر الأخ الصغير بعد حين الى مفارقة الأخ الكبير ومفارقة المدينة كلها ثم مفارقة الديار الأمريكية الى العاصمة الانجليزية .

ومن يقرأ البقية الباقية من مقالات « سينس دوجود » يشعر أن النواة كلها كامنة فيها ، فقد برزت فيها ملامح الرجل التي يراها قارئه لأول وهلة في كتاباته بعد الستين وبعد السبعين والثمانين ، وكل ما جد عليها فانما هو من قبيل النمو الطبيعي للبنية المتكونة أو الصقل والتركيب للجوهر النفيس .

وقد تعلم الفرنسية بعد سن الكهولة وكتب بها أو ترجم اليها بعض

كتاباتة الانجليزية ، وأخلصت أستاذته فيها — مدام بويون — في امتحان أسلوبه الفرنسي فقالت انه « واضح ان لم يكن صافيا » وقال غيرها ما يشبه هذا في كتاباته الفرنسية والانجليزية على السواء ، فهي واضحة سهلة محكمة ، والتقاد متفقون على دقتها وجلاتها وصحة تعبيرها عن معانيها ، ولكنهم يختلفون فيما عدا ذلك من محاسن البلاغة ومقاصد الكتابة ، ولا سيما القدرة على النفاذ الى الأعماق أو التحليق في القمم والآفاق .

وقد لخص آراء النقاد فيه كتاب مدرسي وجيز في تاريخ الأدب الأمريكي لثلاثة من أساتذة الأدب في الجامعات الأمريكية ، يفربل هذه الآراء من مصادرها المتعددة ويجهتد في أمانة النقل كما يجتهد في حسن الموازنة والترجيح .

فذكر من محاسن هذه الكتابة وضوحها وسلامتها وقسوة تعبيرها وما يتخللها من الصور الخلابة والفكاهة السائغة والقدرة على جوامع الكلم مع سلامة الإدراك وإيراد الحقائق التعليمية في صياغة ترضى وتشوق .

وذكر من عيوبها أنها تفتقر الى جزالة الخيال والرشاقة التي اتسم بها أسلوب أستاذه اديسون والافراط في النزعة العملية المسادية التي لا ترتفع الى القيم العليا<sup>(١)</sup> .

ونعتقد أن هذه الموازنة تلخيص عادل لما قيل في محاسنه وعيوبه الكتابية ، وأن قرنكلين نفسه لم يكن يجهل هذه العيوب ولم يشغل باله بمحوها أو انكارها ، وألقى باله كله الى محاسنه المحققة فاحتمل بتحسينها وحافظ عليها .

وكل ما كتبه عن البلاغة الكتابية يعزز تلك الآراء عن « نزعته العملية

---

Outline History of American Literature by Crawford, Kern, and (١)  
Needleman.

المفرطة « واخضاعه كل فكرة تجول في ذهنه لحدود التقرير والتطبيق .  
وفن الكتابة عنده كثيره من مزاوالات الحياة وضروب الأعمال وسائر  
الفنون : فكرة تتجمع من البحث في الغرض المقصود منها ، ثم نظرية  
يتأدى اليها من ذلك التفكير ، ثم تطبيق يصححه بالتجربة والمراقبة وتقدير  
التقدم فيه بقياس من مقياس الواقع المحسوس .

ومن الحوار التالي تبين مذهبه في الفكرة النظرية عن الكتابة وعن  
التطبيق العملي الناجح لتلك الفكرة النظرية .

قال : « كيف نحكم على جودة الكتابة ؟ أو ما هي الصفات التي  
ينبغي أن تتوافر للكتابة كي تعد من الكتابات الجيدة التامة في نوعها ؟  
« والجواب أن الكتابة تكون جيدة اذا جنحت الى افادة القارىء  
بزيادة قسطه من الفضيلة والمعرفة ، وبغير نظر الى نية الكاتب ينبغي أن  
يكون المنهج محكما يستطرد — على انتظام — من الأمور المعلومة الى  
الأمور المجهولة في تحديد وتوضيح وبغير لبس ولا اختلاط ، وينبغي أن  
تكون الكلمات المستخدمة أقواها تعبيراً عن معانيها على شريطة أن تكون  
كذلك أشيعها وأدناها الى الافهام ، ولا ينبغي أن يقال في كلمتين ما يمكن  
أن يقال في كلمة ، ولا حاجة الى المترادفات الا نادراً وعلى أن يكون وقعها  
في جملة سائفا في الأسماع ، ونوجز فنقول انها ينبغي أن تكون سلسلة  
واضحة موجزة لأن الصفات التي تناقض هذه الصفات لا تروق . وننظر  
الى المسألة من ناحية أخرى فنقول ان الرجل السيء قد يكتب المعنى  
السيء كتابة جيدة ، واله اذا ساءت نيته قد يستخدم أصلح الأساليب  
والبراهين على حسب القراء للوصول الى بغيته ، وعلى هذا الاعتبار  
نقول ان أجود ما يكتب هو أجود ما يصيب به الكاتب مرماه .

فالكتابة الناجحة هي الكتابة الجيدة في تقدير فرنكلين ، ومقياس  
النجاح هو « التطبيق العملي » لفكرة مقررة ووجهة مرسومة ، وهذا  
هو فرنكلين كله مرة أخرى يتمثل في صناعة القلم وفي كل صناعة .

وبصافنا في تراجم فرنكلين رأى متفق عليه بين الواقعيين العمليين  
والنظرين المثاليين ، وهو هذه الغاية الواقعية العملية التي يرتادها في كل  
مطلب يعنيه ، وربما لسنا في كلام الواقعيين العمليين شيئا من الاعجاب في  
التنويه بهذه الصفة ، وربما لسنا من الجانب الآخر شيئا من الغضاضة في  
تصريح النظرين المثاليين بها أو تلميحهم اليها ، ولكنهم لا يختلفون في  
وصفه بهذه الصفة واعتبارها إحدى صفاته البارزة ، بل كبرى صفاته  
العقلية والنفسية بين سائر الصفات .

على أننا نرى أن النزعة الواقعية والنزعة المثالية فيه تتقاربان ، أو أنهما  
على الأقل لا تتافران ولا تتعارضان ، فانه يستقصى العمل الى غاية مداه  
ولا يستطيع أن يدخر جهدا من جهوده يتسع أمامه المجال لبلوغ الكمال  
الواجب في عمل من الأعمال .

وقد نجح في الكتابة الصحفية وقرر مكاتته فيها وأصبح في مجالها  
علما فردا لا يدانيه أحد من معاصريه ، وكان هذا النجاح خليقا أن يقنع  
غيره بالوقوف عنده والاكتفاء به في صناعة الصحافة وصناعة الطباعة ،  
ولكنه لم يقنع به ولم يقف عنده ، ولم يدع شيئا يقدر عليه في هذه  
الصناعة الا حاول أن يبلغ منه ما يمينه على الاستقلال والكفاية ، حتى  
سبك الحروف للمطبعة ، ولم يكن في بلاده يومئذ سباكون للحروف .

وديدته في هذه الخطة هو ديدته في كل مطلب ، فانه يفكر في الشروط  
التي ينبغي أن تتوافر للصحفي ثم يأخذ نفسه بتحصيلها وتوفيرها ولا تشبه  
عقبة ترصد له في طريقها ، مما ينشئ أمامه النظريون المثاليون ولا يتجشمه  
كل عامل من المجتهدين الواقعيين ، وعلى هذه الخطة أخذ نفسه بالاطلاع  
على المعلومات الفلكية الضرورية لاصدار التقويم ، وفهم أن الامسام  
باللغات مزية واجبة للصحفي الذي يريد أن يتقن عمله بين زملائه ، وبخاصة  
في ذلك الزمن الذي تعددت فيه لغات النازلين بالولايات الأمريكية ولم  
تنتشر فيه لغة واحدة للكتابة والكلام كما حدث بعد حرب الاستقلال ،

فتعلم من الأسبانية والايطالية والألمانية ما يكفيه ، وتوسع بعض التوسع في اللغة الفرنسية ، وجرى في تعلم اليونانية واللاتينية على مذهب في التعليم المدرسي متوسطا بين الاهمال والالزام ، فهو لا يهملها ولا يرى أن تفرضا على الطالب فرضا ان لم يكن يشعر بالحاجة اليهما في مطالبه الثقافية ، وأحق منها بالفرض في البرامج لغات الأحياء أو اللغات الحية الشائعة بين أمم الحضارة ، وبين أبناء وطنه على التخصيص .

ومما يدخل في هذه الخطة العملية المثالية أنه يجتنب تبديد الجهود ويأبى الاسراف بطبعه فيما يتغيه من الكماليات أو الضروريات ، وهو لا يجور بذلك على حق الكماليات لأنه كذلك لا يسرف ولا يبدد الجهد في طلب الضروريات .

ولا يخفى على الذين اختبروا تعلم اللغات أن الصعوبة فيها درجات : أولاها درجة الفهم من الكلام المكتوب ، وتليها درجة الفهم من الكلام المسوع لأنه يرتبط بلهجات النطق الذي لا يسهل التقاطه على السمع ساعة النطق به كما يسهل التقاط الحرف المكتوب ثم التأمل في الكلمات على الاجمال ، وتلي هذه الدرجة في الصعوبة درجة السماع والاجابة عليه بالكلام المفيد ، ولا سيما الكلام المصطلح عليه فيما جرت به تقاليد أبناء اللغة من المثقفين وغير المثقفين .

وفرنكلين لم يبدد جهده في لغة من اللغات التي تعلمها لغير ضرورة ، وقد عاش في فرنسا زمتا واتصل فيها بصغوة العلماء والمتعلمين ، وعالج الكتابة وأحسنها الى حد الرضا من طبقة المتكلمين بالفرنسية النقية في زمانه ، ولكنه ظل الى آخر أيامه بين الفرنسيين يفهم الكلام في المجلس ولا يفهم الكلام في الخطابة العامة ولا سيما الخطابة السريعة التي لاتجرى مجرى الحوار على حسب المفهوم من السؤال والجواب ، والتي يترتب على فوات معنى من معانيها فوات المعاني التالية لها الى آخر الخطاب . ومن طرائقه في هذه المآزق — وهي طريقة تدل على لطف الحيلة كما

تدل على حب المجاملة — انه حضر اجتماعا عاما تعاقب فيه الخطباء وتعذر عليه ان يتابع فهم الخطب وعز عليه أن يهمل واجب التحية وينفرد بهذا الإهمال بين المستمعين ، فاحتال على الخروج من هذا المأزق بمراقبة إحدى السيدات الحاضرات ممن يثق بذوقهن وفهمهن وبعدهن من الغرض في مهيب الأهواء السياسية، وجعل يتابعها بالتصفيق كلما صفتت وبالسكوت كلما سكنت ، وهو يحسب أنه قد أحسن الحيلة وتخلص من المأزق وأدى واجب المجاملة للمتكلمين والمستمعين ، ثم علم بعد ذلك أنه كان يجامل نفسه على غير قصد منه ، وقال له حفيده انه كان يصفق للثناء عليه والتتويه بمآثره .. ا وانه كان يكثر من التصفيق كلما أكثر الخطباء من الثناء والتتويه ، وكان لا يكتفى بتصفيق السيدة ومن يصفقون معها بل يحب دائما أن يزيد عليه فضلة من عنده ... ولعله لم يخسر بهذا الموقف الطريف الذي ساقه اليه جهله باللغة وجهه للمجاملة ، فان أذكيا الباريسين والباريسيات لا تفوتهم حيلته التي كشفها لهم على الرغم منه ، ولا تضيره عندهم ولا تحرمه لديهم من ابتسامة العطف والتسلية .. وقد روى الكثيرون ممن سمعوه يتكلم الفرنسية مع صفوة المجتمع الباريسي من العلماء والنبلاء أن الخطأ في كلامه كان أحب اليهم من الصواب ، لأنهم يتفكرون به ويكشفون ما ينطوى فيه من حسن الاحتيال على التعبير .

ولم يكتب فرنكلين لغير الصحافة الا القليل ، وأطول مؤلفاته ترجمته التي كتبها لنفسه ولم ينسها الى نهايتها ولم تظهر في حياته ، وله رسالة في الأخلاق كتبها في انجلترا وسمها « مبحث في الحرية والضرورة والسرور والألم » غلبت فيها عليه فلسفة العصر كله وذهب فيها مذهب القائلين بأن الفضيلة والرذيلة لا وجود لهما في الطبيعة التي تسيروا قوانين الضرورة وتدار وفقا لتلك القوانين كما تدار الآلات ، ثم عدل عن هذا الرأي أو عدله تعديلا يبقى للفكرة قالبها ويغير جوهرها ، فكان مذهبه الذي صمد عليه بقية حياته ان الفضيلة أهل لأن يفضلها المختار لو أنه أحسن



الاختيار وأن الخبثاء الدهاء لو عرفوا قيمتها لأصبحوا باختيارهم فضلاء  
بوحى من الخبث والدهاء .. وتعود بنا هذه المصالحة بين الضرورة والاختيار  
الى تلك النزعة الواقعية التى تلاقى النزعة المثالية فى منتصف الطريق ،  
فتقاربان ، أو هما على الأقل لا تتنافران .

وفى ما عدا الترجمة والرسالة الأخلاقية لم يفرغ لتأليف الكتب مع  
اشتغاله بالصحافة والتجارب العلمية ووظائف الحكومة التى وكلت اليه  
بعد اشتهار اسمه وذىوع مخترعاته وعلومه . وقد كان عمله فى الصحافة  
أعمالا متشعبة كما تقدم ، فأنها كانت تشمل التحرير والطباعة والنشر  
وانشاء الصحف وتوزيعها وبيع الكتب التى يطبعها أو يستوردها من  
البلاد الانجليزية ، وكانت الطباعة التى يتولاها تشمل سبك الحروف  
وادارة المكينات وحفر النقوش وكل صناعة طباعية يحتاج اليها الصحفي  
والناشر فى عمله . وقد عقد النية منذ فارق أخاه على أن يشتغل بانشاء  
صحيفة يملكها ويتصرف فى ادارتها وتحريرها ، فبدأ بعد عودته من لندن  
الى فلادلفيا بشراء مطبعة نجحت فى اتقان مطبوعاتها وتوفير عملائها ،  
ثم اشترى فى سنة ( ١٧٣٩ ) صحيفة بنسلفانيا جازيت وأصدر تقويم  
ريتشارد المسكين بعد ذلك بثلاث سنوات ، وضم الى الصحيفة مجلة  
سماها للمجلة العامة *The General Magazine and Historical Chronicle*  
صدرت فى سنة ( ١٧٤١ ) وكانت ثانية المجلات التى صدرت فى الولايات  
الأمريكية ، وحطول فى أثناء ذلك اصدار صحيفة ألمانية يكتبها أستاذ من  
أساتذة اللغات فصدرت منها أعداد قليلة ولكنها لم تعمر طويلا لقلة  
القراء باللغة الألمانية ، ومكنته سمعته الحسنة فى الصحافة والطباعة من  
المشاركة فى بعض صحف الجنوب ثم أرادت الجماعة النيابية بكارولينا  
الجنوبية أن تشجع الطابعين على انشاء مطبعة فيها فتبرعت بألف جنيه  
لمن يقيم مطبعة كاملة فى الولاية ، فاتفق فرنكلين مع أحد زملائه على اقامة  
المطبعة مشتركين فى ادارتها وأرباحها ، وحيل بينه وبين الحصول على  
المعونة الموعودة فلم يكف عن السعى حتى حصل عليها بعد وفاة الطباع

المزاحم له ( سنة ١٧٣٢ ) وأصبح هو وشريكه مستقلين بإصدار صحيفة الولاية باسم « سوٲ كارولينا جازيت » أى صحيفة كارولينا الجنوبية .

وكان فرنكلين كفوًا لكل صعوبة تعترضه فى أعماله الصحفية ولا سيما أعمال النشر والتوزيع ، ومن أخطر هذه الصعوبات التى تغلب عليها أنه متى بمزاحمة أندرو برادفورد مدير البريد يوم كان البريد « التزاما » يتولاه المدير لحسابه ولا يدخل فى عداد المصالح الحكومية ، فمنع برادفورد ساعاته من توزيع صحيفة فرنكلين وأوشك أن يشل حركتها لولا ذلك الخلق المطبوع الذى أسعد فرنكلين بالأنصار والأعوان فى جميع المآزق المخرجة ، وهو خلق الكياسة وطيب المعاشرة وحسن التفاهم مع الناس من كل طبقة ، فلم يلبث أن تفاهم مع السعاة واسترضاهم بالهدايا تارة والافتناع تارة أخرى فأقبلوا على توزيع صحيفته على غير علم من مديريهم ، ونجح حيث أخفق مدير البريد .

وأعانه هذا الخلق فى اجتذاب العملاء فأقبلت دواوين الحكومة على طبع أوراقها عنده ، واختاره تجار الكتب لطبع الكتب التى يوزعونها ، وكان هو يطبع من التصانيف السلفية ما يقدر له الرواج فى كل زمن ، كالمجاميع القانونية ، ومجاميع الصلوات ، ودساتير الماسونيين ، ومفكرات التثبيط والاسعاف ، ودواوين القصائد التى تصلح للمناسبات ، ونصائح الإرشاد فى مشكلات الأسر وأصحاب المعاملات ومراجع الصناعة التى تجمع بين العلم والفائدة ، غير ما كان يستورده من المطبوعات الأدبية التى يقبل عليها قراء الشعر والنثر من خاصة القراء . ولم يكن يستورد منها غير العدد الذى ينفد لساعته ، ويضمن له ثقة الخاصة من قراء الاقليم وتمويلهم على مطبوعاته ووارداته .

ومن المخرجات فى صناعة الطبع والنشر ما يحسه فرنكلين بصفة خاصة لأنه على إيمانه بحرية الرأى يكره العداوات ولا يميل الى اغضاب المخالفين ما استطاع أن يرضيهم بالكلمة الحسنة والصراحة المقبولة . وليس من اليسير على طابع أو ناشر أن يقصر مطبوعاته ومنشوراته على

ما يرضى الناس جميعا ولا يسوء أحدا منهم ، وأعسر ما كان ذلك في عصر المجادلات السياسية والدينية بين أناس من مختلف الأقدار والعقائد والميول ، فاجتهد فرنكلين في اجتناب ما يمكن اجتنابه مما يسوء القارىء لغير ضرورة ، ولم يبال بعد ذلك أن ينشر ويكتب ما يخالف أناسا ويوافق آخرين ، وكتب دفاعه عن صناعة الطباعة توضحا لمسلكه بين الآراء المتضاربة ، فكاد أن يرضى الجميع به لو كان الى ارضاء الجميع من سبيل .

الا أنه — مع حرصه على المجاملة حرص الافراط في بعض الأحيان — لم يجامل أحدا فيما يشذ عن آداب المناظرة أو يقحم المثالب الشخصية بين مباحث النقد ومناقشات الآراء ، وكان يقول كما ذكر في ترجمته : « اتنى أتطاشى في تحرير الصحيفة كل اساءة شخصية من تلك الاساءات التى وصمت بلادنا في السنوات الأخيرة . وكلما ألح الملحون على\* لنشر كلام من هذا القبيل واحتجوا كعادتهم بحرية الصحافة وشبهوا الصحيفة لتسويغ طلبهم بالمركبة الحافلة التى ينبغى أن تسمع لكل راكب وكل مشترك — كان جوابى لهم اتنى على استعداد لطبع كلامهم على حدة ولهم أن يطبعوا منها النسخ التى يريدونها ويساشرون توزيعها ، ولكننى أنا غير مسئول أن أشارك معهم في عمل لا أراضاه .

ولا نغاله كان بحاجة خاصة الى مطبعة خصوصية لطبع رسائله في باريس ، فربما كان حكم العادة وحب الصناعة التى شب عليها ملواه في أيام الشيوخة وباعته الأول الى اقتناء المطبعة الخصوصية قبل كل باعث من بواعث الأعمال السياسية أو الأدبية ، ولكن مطبعة « باسى » على هذا قد أخرجت له نخبة من الرسائل والنشرات لم تفرج مطابعه الأولى نظيرا لها أيام الشباب ، ولو سقطت هذه المطبوعات من مجموعته الكاملة لاختفى باختفائها أجمل ما كتب من الفكاهة والنقد بعد تهذيب السن وحسكة الشيوخة والاطلاع .

« وفقا للخطة المقررة ... » .

هذه عبارة شاعت أيام الحرب الأخيرة ، في بلاغات القيادات العسكرية ، وتعود القراء بعد تكرارها أن يفهموا منها أنها تكتب في البلاغات التي تنذر بالارتداد من غير اعتراف بالهزيمة ! فإذا سمعوا خيرا يبتدىء بالتراجع والارتداد بادروا الى اتمامه متمكين : نعم ! وفقا للخطة المقررة ..

ترى هل كان أصحاب هذه البلاغات من قراء فرنكلين ؟

لا نظنهم قرأوه . ولكنه قد سبقهم الى هذه العبارة وأمثالها ، وعود قراءه قبلهم أن يتوقعوا كل حركة كبيرة من حركات سيرته الطفلة .. وفقا للخطة المقررة ! . وعودهم أن يتسموا لهذه الخطة التي ترسم كل حركة من حركاته سلفا حتى حركات الأفكار والأخلاق ! ولكنهم يتسمون هنا لتلك العادة المزمنة التي لا تتغير ولا تذكر الا مقرونة بأخبار النجاح ، فليس في ابتساماتهم المتوالية شيء من التهمك أو السخرية على اخفاء الفضل بالدعوى ، بل هي ابتسامات العطف التي ترتفع الى الشفاء كلما نظر الناظر فرأى أمامه وجها قديما يطالعه من جديد ، ويرجع اليه في كل مرة على ديدته وهججيره .

قال فرنكلين يصف مقدمات سيرته الطويلة : « ان الذين يكتبون عن فن الشعر يعلموننا أننا لا ننظم شيئا جديرا بأن يقرأ الا اذا رسمنا له من البداية خطة مفصلة عن مقاصده والا تورطنا في السخف والاطالة ، وأرائي أعتقد أن هذه الخطة تصدق على الحياة برمتها ، خلافا لمنزعي الأول اذ كنت لا أتبع في حياتي خطة موحدة ولا أرى الحياة على هذه الحالة الا شتيتا من المناظر لا تربط بينها رابطة . واني الآن لمقدم على حياة جديدة . ولا بد لي من عزائم أمضى عليها ومسالك في الأعمال أتوخاها ، كي أعيش من جميع الوجوه عيشة مخلوق عاقل . فليكن لزاما عليّ اذن أن أتحرى القصد زمنا لأبرىء ذمتي من كل زيف ، وأن

أروض نفسه على قول الصدق في كل موقف فلا أدع انساها يتوقع من كلامي أملا لا يتحقق ، ولا أحميد عن سنة الاخلاص في كل كلمة أفوه بها أو عمل أعمله ، وهي أحب السنن في مناقب العقلاء ، وأن أفرغ نفسي بجهد وعناية لكل شائل أقدم عليه فلا أنصرف بذهني عنه سعيا وراء الأمل الخادع في الثروة العاجلة . لأن الاجتهاد والمثابرة أضمن وسائل الثراء ، وعلى ألا أنبس بكلمة مسيئة عن انسان من الناس ولو في سياق الإفضاء بالحقيقة ، بل أحاول أن أتس المعاذير لما أسمع من أخطاء الناس ، وأن أذكرهم بالثناء في كل مقام » (1) .

وعلى هذا البرنامج سار فرنكلين في حياته الكتابية وحياته الصحافية ، فلم يقصر عن غاية كان في وسعه أن يبلغها ، وتقدم الى الطليعة بين كتاب عصره في وطنه وغير وطنه ، ونظم من حياته قصيدة لا اختلال في أوزانها على النحو الذي رواه عن فن الشعر في رأي معلميه . ولا ريب أن هذه القصيدة الحية ، بل هذه الملحة الوافية ، أبدع قصائده من منظوماته وأناشيده ، فلم ينظم من الشعر ما أبقاه أو تركه للبقاء ، ولم يطلع هواه مع عروس الشعر الا ليستعين بها على حفظ كلمات المنشور أو توقيع الأناشيد في مجلس من مجالس الحبور ... فلم تبق له غير قصيدة واحدة ذات قواف متعددة ، هي الحياة على هذا الوزن الرتيب ، ومن قوافيها المتعددة قافية الكاتب الأديب .

---

(1) الفصل الرابع من ترجمة فان دورن .

## السياسي

يعمل في السياسة اليوم أناس كثيرون كلهم له وظيفة سياسية ، وكلهم له عمل غير أعمال الآخرين ، وقد يقضى الواحد منهم حياة معمرة ولا يشغل في السياسة بوظيفة غير الوظيفة التي استعد لها بترتيبه وتعليمه .

فالوزير ، أو الزعيم ، الذي يقود الرأي العام سياسي ، والسفير الذي ينوب عن دولته عند الدول الأخرى سياسي ، والحاكم الذي يدير الديوان أو يحكم الاقليم يعد من سياسة البلد ، والعالم الباحث الذي يدرس النظريات الاجتماعية ومبادئ الحكم عالم سياسي أو خبير مختص بعلم السياسة .

وهذه كلها أعمال محدودة في العصر الحاضر ، لا يختلط واحد منها بغيره وان كانت كلها تنتظم تحت عنوان السياسة .

ولكنها لم تكن محدودة في عصر فرنكلين ، ولم تكن محدودة في وطنه بصفة خاصة ابان حركة الاستقلال ، لأن الشعب الأمريكي في ذلك العصر كان يتطلع الى زعمائه البارزين في كل مشكلة ويتطلب منهم العمل والهداية في كل موقف ، وكان يواجه المسائل والخطوب جملة واحدة بكل ما عنده من قوة وقدرة ، فهو يندب الرجل الذي يراه أمامه للمشكلة التي يراها أمامه ، ويتنظر من الفقيه أن ينفعه في تدبير شئون القتال ، ومن المقاتل أن ينفعه في تدبير شئون الحكم ، ومن التاجر أن يعمل عمل السياسي ، ومن السياسي أن يعمل عمل التاجر ، ولا يملك الوقت ولا التتويج أو التقسيم الذي يتيح له أن ينتظر لكل عمل صاحبه ولكل رجل رسالته ، فكل مشكلة لساعتها وللرجل الذي يلتفت الأبصار ويقرع الأسماع في تلك الساعة ، وهذه هي المحنة التي امتحنت كل معدن من معادن الرجال البارزين فأخرجت في معصرة الشدة خيرا ما فيه .

وأخرجت مع هذا فئة صالحة من الزعماء لا تفوقهم فئة من قبيلها  
في عهد من عهودها التالية ، بعد النهضة والتقدم والارتفاع .

وكان فرنكلين واحدا من هؤلاء الزعماء المدخرين للشدائد في أوقاتها،  
وللسياسة بجميع مقاصدها : سياسة الزعيم وسياسة السفير وسياسة  
الحاكم وسياسة الباحث في كل سياسة .

ونجح حيث طلبوا منه النجاح ، ولم يخيب الظنون في رجاء يناط  
به أو تاطته به حوادث الأيام .

في عصرنا هذا قد تترجم السياسى وفتمس أسباب نجاحه في أوائل  
نشأته ومبادئ تربيته وتعليمه .

وفي عصر فرنكلين نفسه ربما جاز التماس الأسباب — أسباب  
النجاح — في النشأة والتربية والتعليم .

ولكننا لا نستغنى في عمل من أعمال فرنكلين — خاصة — عن  
الرجوع به الى الفطرة الموروثة قبل غيرها ، فلم تكن في عصره علوم  
مقررة وبرامج محفوظة لتخريج السياسة الناجحين في كل ضرب من  
ضروب السياسة ، ولو كانت هناك تلك العلوم والبرامج لما فسرت لنا  
شيئا من نجاحه في سياسته ، لأنه — كما قيل — لم يوجد أحد قط  
كانت فائدته من المدرسة أقل من فائدة فرنكلين .

ولا بد أن تنظر في تكوينه الفطرى ، وفيما هو من قبيل هذا التكوين،  
لتفسير كل قدرة له لم يستفدها من المراتة والتعليم .

ولا يستطيع مترجم له أن ينسى في هذا الصدد قوة البنية التى ورثها  
من أبويه ، فإن قوة البنية أصدق أعوان السياسى في كل عمل من أعماله  
يتطلب الهدوء واعتدال المزاج ، وكل عمل من أعمال السياسى يتطلب  
النفس الهادئة والمزاج المعتدل .

وحب النظام خصلة تعلمها الانسان في المدرسة وفي تجارب الحياة ،

كما يتلقاها استعدادا بالوراثة مع البنية الطبيعية ، ومهما يكن من فضل التعليم والتجربة في هذه الخصلة فلا شك في اختلاف الاستعداد لها بالطبيعة الموروثة ، فقد يغنى قليل من التعليم والتجربة مع الاستعداد الطبيعي حيث يضيع التعليم الكثير والتجربة الطويلة عبثا مع فقدان ذلك الاستعداد .

ولقد كانت قوة البنية عونا لفرنكلين على التنظيم وكابحا لدوافع الخل والاندفاع والتقلقل بين رأى ورأى وبين نظام ونظام ، وقال عارفوه — بعد الأربعين على الخصوص — انهم لم يروه قط في ربكة أو عجلة .. وهذه أيضا عدة من عدد النجاح في السياسة لا يستغنى عنها ، ولا يقدر عليها أحد كما يقدر عليها الرجل المكين البنية المستقر على نظام لأعماله وأوقاته، يمنع الخلط بينها والارتباك في البدء بها والانهاء منها ، ويمنع الربكة والعجلة تبعاً لذلك ، فلا يفقد طمأنينته ولا يفقد العاملون معه طمأنينتهم اليه .

ويلحق بالاستعداد الفطري أنه كان عاشر أبناء أبيه ، فلم ينشأ نشأة الطفل المدلل ولا نشأة الطفل الوحيد الذى يقضى أيام الطفولة بعيدا من أمثاله غريبا عن شعور الزمالة والمشاركة الطبيعية. وفتح عينيه على الدنيا وهو يصاحب أطفالا أكبر منه وأصغر منه بين اخوة وأخوات من الجنسين . فلم يصعب عليه بعد ذلك أن يسلك مع الناس ، وعرف الكبار والصغار في أحص حالاتهم وأعمها معرفة البداهة السهلة والفهم الصحيح. وكان له من كل أخ وكل أخت نموذج مختلف ينوع أمامه طبائع النفوس فلا تخفى عليه حقائق النفس البشرية على تعدد الأمزجة والطباع .

ولسنا نرى أن المقدرة السياسية كان لها الفضل كله في نجاحه حيث نجح في « وظائفه » السياسية التي لم تنحصر في مجال واحد من مجالات السياسة ، فمن قيادة الرأى العام الى المفاوضة الى الادارة والتنظيم الى مباحث الحكم وفلسفة الاجتماع — كل أولئك كان له فيه أعوان من ظروف الزمن وظروف النهضة الفكرية وظروف المجتمع الأمريكى نفسه



في ابان تكوينه قبل الخلاف مع الدولة البريطانية وبعد الاستقلال عنها  
الى يوم وفاته .

/ فالنزاع بين بريطانيا العظمى وفرنسا كان له شأنه في ضم فرنسا الى  
جانب الثورة الأمريكية وتحريضها على الانتقام من بريطانيا العظمى لسعيها  
الحثيث في طردها — أى طرد فرنسا — من أمريكا الشمالية نفسها ، وقد  
كانت رغبة فرنسا في طرد الدولة البريطانية من تلك البقاع لا تقل عن  
رغبة الأمريكيين الساخطين على حكومة لندن وحكومة المستعمرات .

وهذه معاونة من الظروف لا تهمل في تقدير مساعيه وتقدير أسباب  
نجاحه ، ولكنها اذا وضعت في الميزان وجب أن توضع أمامها عوامل  
أخرى في السياسة الأوربية كانت تميل بفرنسا الى الحذر والأناة في  
تشجيع الثوار الأمريكيين ، بل كان من هذه العوامل التي تدعو الى  
الحذر والأناة أمور ترجع الى فرنسا داخل حدودها ولا تمتد الى ما وراء  
الحدود في القارة الأوربية أو القارة الأمريكية ، وتلك هي مخاوف القصر  
والنبلاء من بؤادر الثورة الفرنسية التي كانت تهددهم بالثذير بعد النذير  
حتى قضت على لويس السادس عشر — ملك فرنسا — الذي استقبل  
في بلاطه فرنكلين .

ومن الظروف التي أعانت على النجاح مالا يحسب لفرنكلين في  
ميزان القدرة السياسية ولكنه يحسب له راجحا مرجحا في غير ذلك  
الميزان ، وشهرته العلمية ظرف من أكبر هذه الظروف ، وسجاياه  
المحبوبة ظرف آخر لا يقل في تمهيد الطرق أمامه وفتح الأبواب له عن  
الشهرة العلمية .

وهنا أيضا ينبغي أن نعادل بين الكفتين ونضع شيئا في كل كفة منهما  
ولا تقصر المرجحات على كفة واحدة .

هنا أيضا ينبغي أن نعلم أن الظروف المؤاتية تصادف الساسة في كثير  
من المهام الكبرى والصغرى ولا يحسنون الاستفادة منها بل لعلمهم

يعكسونها ويضيعون فرصتها بالغلطات التي يستغلها الخصوم ويحسبونها  
في جانبهم من الظروف المؤاتية !

وقد كان خليفة فرنكلين في تمثيل بلاده عند الدولة الفرنسية رجلا  
من مشاهير الأمريكيين بلغ الى رياسة الجمهورية وعنده المؤرخون  
الأمريكيون والأوروبيون من آحاد الرؤساء النابهين ، وكانت له فلسفة  
سياسية ومبادئ ديمقراطية تدرس الآن بين أصول الحكم الدستوري  
والحرية الفكرية ، وحل هذا الخلف العظيم محل سلفه العظيم فأحسن  
بالعبء الفادح من اللحظة الأولى ، وكتب الى قومه يقول : انه يحل  
محله ولكنه لا يعنى غناه ... ولم يكن جفرسون ممن يتلظفون أو  
يمدحون على حساب الحقيقة والعدل باسم التواضع المكذوب .

والظروف المعاونة في استنباط قواعد الفلسفة السياسية تشبه هذه  
الظروف وأمثالها في مسائل المفاوضة الدبلوماسية . فقد كان أذكيا  
العصر يرقبون هذه الفلسفة وهي تولد وترعرع وتتمو مع الحوادث  
والمطالب الشعبية من جانب الطلاب وجانب المعارضين والمنكرين ، وكان  
له رأى عن التمثيل النيابي وحقوق الدولة في تحصيل الضريبة وحقوق  
المحكومين في المحاسبة عليها وحقوق الطبقات في المساواة أو الامتيازات  
الموروثة — قضية قائمة مسوعة الحجج من طرفيها منجمة على حسب  
الحوادث بل على حسب الأفراد والأقاليم في كثير من الأحوال ، وكان  
صاحب الرأى الفلسفى يعمل « فلسفته » عملا وينفذها تنفيذا ولم يكن  
قصاراه منها أن يقرأها على الصفحات ويناقشها بالبراهين ، وكان جو  
الدولة البريطانية من أقصاها الى أقصاها يتماوج ببقايا الثورة الدستورية  
ويردد الأصداء القريبة التي يسمعها الحاكمون كما يسمعها المحكومون ،  
وكانت فرنسا تنسم الأنفاس من هذا الجو وتنفضها في صرخات فولتير  
وزملائه المتמרدين المتحفزين ، ولم تسمع نظرية واحدة من نظريات  
الفلسفة السياسية التي شاعت في ذلك العصر الا وهي لاحقة بحادثة  
تؤيدها أو سابقة لحادثة يوشك أن تتجسم للنص والبيان ، وهذه هي

النظريات التي تستجيب لها طبيعة فرنكلين ويتقبلها ذهنه ويقوم عليها أفكاره وأعماله في وقت واحد ، فليست الأفكار فيها الا أعمالا مفسرة ، وليست الأعمال فيها الا أفكارا مطبقة ، أو في انتظار التطبيق .

ويوضع كل هذا في كفتي الميزان حيثما وزنت قدرة فرنكلين ومعرفة الظروف في مساعيه السياسية وفي قيادة الرأي العام الى الفلسفة الاجتماعية ، ويوضع في الميزان قبلها وبعدها تقدير واحد ينبغي ألا ينساه من يزن عملا من الأعمال أو سيرة من السير ، وربما كان هذا التقدير سؤالاً يلقيه المؤرخ على نفسه ويجيبه ثم يفترض جوابه المعقول في حساب المسؤولين الآخرين : فاذا كان صاحب السيرة لم يعمل عمله بفضل قدرته وحدها دون غيرها ، فهل عملته الظروف وحدها بفضل قدرتها دون غيرها ؟ وهل كل عامل ينجح مثل هذا النجاح اذا وجد في هذه الظروف ؟

ان كانت الظروف لا تغني عن العامل فذلك هو الفضل الذي يوضع له في ميزانه ، واذا كانت الظروف المؤاتية لا تنقطع عن الدنيا ولا تتجرد منها حادثة من الحوادث العظمى فهي لا تملو ولا تهبط بكفة ميزان .

كانت قيادة الرأي العام من « وظائف » السياسة العامة التي نهض بها فرنكلين أو أنهض لها — على الأصح — لأنه لم يطلبها بأدواتها ولم تكن لديه أدواتها في البلاد التي تنال فيها قيادة الشعب بالتأثير في الجماهير . فلم يكن خطيباً يملك عواطف السامعين ويشيرها ويطلب بها على هواه ، ولم يكن من عاداته أن يسرف في الوعود وأن يقول ما لا يعمل ولا ينوي أن يعمل ساعة الوعد به في ساعة من ساعات الحماسة وهياج الخواطر والأفكار ، ولم تكن الحماسة من طباعه في علاقة من علاقاته بالناس خاصة أو عامة ومهتاجين أو هادئين ، وكان فصيحاً مبيناً في الاعراب عن رأيه والاقناع بحجته وشرح أفكاره التي استقر عليها والتي لا تزال بين التردد والاستقرار ، ولكن هذه الفصاحة المبينة ليست بالعدة الماضية في قيادة الجماهير من منصة الخطابة ، وليست على الأخص بالعدة الماضية في عصر النزاع واضطراب الأهواء وجماع المطالب الى غير وجهة ثابتة

يتفاهم عليها القادة والمفكرون فضلا عن الأتباع المتقادين بغير تفكير .  
فلما نهض فرنكلين بقيادة الرأي العام أنهض لها على الأصح من غير  
سعى لها وغير تدير مقصود للوصول اليها اللهم الا أن نصب نتيجة عمله  
غاية مقصودة يناط بها التدير .

فقد كانت ثقة الناس به من نتائج شهرته بالتقويم السنوي الذي  
سماه تقويم ريتشارد المسكين وكاد أن يحمل اسمه والاعجاب به الى كل  
بيت في الولايات ، وكانت هذه الثقة في موطنه وبين عارفيه من نتائج  
الاطمئنان الى حسن ادارته وأمانة يده وضميره ورباطة جأشه وقدرته على  
مواجهة الشدائد والأزمات بما يلائمها من الرأي الحاضر والفكر الهادي ،  
والتصرف المريح الذي يرتضيه أطراف الخصومة بعد سكون الزوبعة  
واقضاء النزاع والخلاف .

ولم يحاول قط ، ولا كان في قدرته ، أن يثير الجماهير بفصاحة  
الشارع وارتجال الدعوى الكاذبة التي لا تسأل عما تقول ولا يذكرها  
أحد بما قالت ولا يذكر أحد ما سمع منها بعد حينه ، ولكنه كان يقدر على  
ما هو أصعب وأخطر في مخاطبة الجماهير : كان يقدر على تهذئة الجماهير  
الثائرة . وهي قدرة لا طاقة بها لأقندر الخطباء على اثارة الجماهير الهادئة ،  
وكانت عدته النافعة في هذه المواقف رباطة جأشه وطيبته المرتسمة على  
سيماه ونظرته الأبوية التي تعدى الناظرين بما يقابلها فلا يملكون الا أن  
ينقادوا له طائعين كما ينقاد الأبناء للأباء .

ومن هذه المواقف الثائرة أن بعض الأعرار على الحدود سمعوا  
بمعركة بين السكان البيض والهنود الحمر فهجوا على قبيلة من القبائل  
الهندية للاقتصاص منها وفر أبناء هذه القبيلة وبناتها الى فلادلفيا يحتمون  
بها من مطاردة الناقمين المتمطشين الى الثأر والانتقام ، فنار بهم غوغاء  
فلادلفيا وتعقبوهم في الطرقات ليفتكوا بهم وينتقموا منهم على السماع  
بغير تمييز بين المعتدين والمسالين ، وطلب الحاكم من فرنكلين أن يقمع

الفتنة بفرقة من الجند الرديف ، فلم يعمل فرنكلين بالأمر وآثر التجربة بالحسنى قبل الوثوب الى السلاح ، وذهب الى الثائرين منفردا عزلا لا يحمل في يده شيئا حتى عصاه ، وكانت رؤيته كافية لتوقف الجمهور الهائج في ثورة غضبه للاصغاء الى الأب فرنكلين ، وكتب هو عن هذا الحادث الى صديق له في لندن يقول : « في خلال أربع وعشرين ساعة كان صديقك القديم جنديا ومستشارا ودكتاتورا على نوع ما وسفيرا الى الغوغاء . ثم عاد الى منزله نكرة كما كان .. » .

وبهذا الوقار على أسلوب آخر كان يؤدي أمانة القيادة بين كبار القادة من فطاحل الزعماء ، فلما عهد اليه مع فئة من هؤلاء الزعماء أن يكتب اعلان الاستقلال لم يرض عن كلمة جفرسون التي قال فيها عن حقوق الأمريكيين « انها مقدسة لا تنكر » واقترح بديلا منها « انها ثابتة بذاتها » لأن القول بأنها لا تنكر لا يطابق الدقة العلمية مع وجود من ينكرونها ويقاثلون في سبيل انكارها ، ولأن القداسة في الحقوق العامة قد ابتذلت بدعوى الملوك الذين يزعمون انهم يتلقون السلطان من السماء ودعوى رجال الدين الذين يزعمون أن القداسة مستمدة منهم وقد يتسللون من وراء هذه الكلمة الى المطالبة بالرقابة على حقوق الشعب « المقدسة » .. فكانت قيادته للامة لا تستغنى عن وقار تفكيره بين الدهماء ولا بين الزعماء .

والسياسى المفاوض يلى السياسى الزعيم فى القدرة والخبرة بأساليب المفاوضة فى كل ظرف من ظروفها ، وهى تلك الظروف التى تتناقض بين يوم ويوم وبين خصم وخصم وبين قضية وقضية .

فتولى المفاوضة فى بلده بين البيض والهنود الحمر ، وبين أبناء الولايات وأبناء كندا الفرنسية .

وتولى المفاوضة فى انجلترا نائبا عن بعض الولايات الأمريكية .

وتولى المفاوضة فى فرنسا ليستعين بها على مقاومة بريطانيا العظمى

ويعقد معها معاهدة تعترف فيها باستقلال الولايات وتسجل لهذه الولايات كيانها « الرسمي » في عالم السياسة الدولية .

وكانت عدة « السياسي المفاوض » لديه أكمل من عدة السياسي الزعيم أو السياسي الذي يقود الجماهير بالأقوال والوعود .

كانت المسألة طيبة فيه ، وكان من مبادئه « العلمية » صيانة الجهود عن التبديد ، فلا يقدم على نضال يستطيع اجتنابه بوسيلة من وسائل التراضي أو حيلة من حيل المجاملة والتفاهم على أواسط الأمور ، وعنده انه « لا حرب حسنة ولا سلم سيئة » .. بل السلم خير من الحرب ما دامت المسألة تفتى عن القتال .

وفافوض الهنود الحمر فتجح لأنهم يحسون منه دخيلة شعوره في مسألة الفوارق بين الأجناس ، وقد كان يقول ان الفتك بأبناء قبيلة هندية انتقاما من أبناء قبيلة أخرى جور قبيح كانتقامنا من الهولنديين مثلا لعدوان يصبينا من الفرنسيين واعتذارنا من ذلك بأنهم « كلهم بيض الوجوه .. » .

ولم يسمع الهنود منه هذا الرأي ولكنهم كانوا يحسونه من شعوره ومعاملته وإثاره للتراضي والمصافاة .

ولما ذهب للمفاوضة في إنجلترا كان في رأسه كل حل وكل محاولة قبل القطيعة وإعلان العداء .

كان في ذهنه أن تتعاون أجزاء الامبراطورية على نمط «الكومنولث» الذي اهتدى اليه الساسة البريطان بعد الحرب العالمية الأولى ، وكان في ذهنه أن تختار للامبراطورية عاصمة في الولايات تتبعها الجزر البريطانية كما تتبعها الولايات الأمريكية وغير الأمريكية ، وكان في ذهنه أن تنفض الخصومة بتقرير حقوق الهيئات النيابية في كل بلد وتقرير حقوق التاج على المساواة بين الجميع ، فلا يكون لبرلمان إنجلترا حق

في فرض الضرائب مع وجود البرلمانات المحلية ، ولا يشترك التسابعون للتاج في هذه المساواة .

وهذا المفاوض الذي كان من طبعه أن يذهب مع المفاوضة الى الحد الأقصى لم يكن يذهب بها الى غير حد ولا نهاية ، فلما جاء العدوان في بلده من الهنود الحمر وظهر من العدوان انه استضعاف وسوء فهم لمعنى المسألة والمداراة كان هو المقاتل المصر على القتال الى أن يتبدد هذا الفهم وتزول من نفوس المعتدين مظنة الاستضعاف . ولما فتح كل باب للمسألة مع الساسة البريطان ويشس من كل حل وكل حيلة كان هو في طلبية الدعاة الى المقاومة بالسلاح وعلى رأس العاملين على توفير الأسلحة وتجنيد الفرق واتخاذ الحيلة في مواضع الهجوم والدفاع .

أما المفاوضة في فرنسا فقد كانت في نصف الطريق أكبر مجازفة ، وكانت في النصف الآخر أكبر نجاح .

برح الديار الأمريكية سرا في السادس والعشرين من شهر أكتوبر ( ١٧٧٦ ) مع ثلاثة من الزعماء لمفاوضة الدولة الفرنسية في عقد معاهدة مع الدولة الأمريكية المستقلة تمهد لغيرها من المعاهدات مع الدول الأخرى ، وتبدأ الاعتراف بالدولة المستقلة الجديدة في المعاهدات الدولية ، وكان سفره على سفينة صغيرة لا تحتمل زعازع المحيط الأطلسي في تلك الآونة ، وأخطر من زعازع المحيط الأطلسي رقابة الأسطول البريطاني على السفن التي تفارق الشواطئ الأمريكية ومن عسى أن يكون فيها من الثوار العاملين على خدمة الثورة ومناجزة الدولة الحاكمة ، ولا خفاء في الجزاء الذي ينتظر فرنكلين لو وقع في قبضة الأسطول المنتشر في عرض البحار ، فانه لا ينجو من الشنق بتهمة الخيانة العظمى قصاصا منه وعبرة لأمثاله ، وما كان هذا الجزاء الرابض له ليخفى عليه قبل سفره ، فقد كان جون هانكوك Hancock يوقع اعلان الاستقلال ويقول والقلم في يده : « علينا يا أصحاب أن تتعلق جميعا بعلاقة واحدة » وهي عبارة باللغة الانجليزية ترادف الكلمة العربية التي

تعبير عن هذا المعنى « بالاعتصام » بحبل واحد .. فقالا فرنكلين : نعم .  
والا تعلقنا بحبال كثيرة متفرقين !

سافر من بلاده في السبعين وهو يعلم هذا الخطر الذي يترصد له في الطريق ، ولكنه لم يصل الى « فانت » ليهدا بعض الشيء على أثر هذه الرحلة المقلقة في السفينة المضطربة حتى أحسن طوالع النجاح بعينه ، وعلم أن الحفاوة التي سيلقاها من الأمة الفرنسية تفوق كل ما خطر على باله وبأل أصحابه ، واقضى اليوم السابق لدخوله باريس دخول الفاتحين في التساؤل عن الموعد وعن الطريق والتسابق الى أقرب الأماكن لرؤية السفير المنتظر ، فلم يبق رجل ولا امرأة من المشتغلين بالسياسة والمطالعين على أخبار الثورة الأمريكية الا خف الى طريق من الطرق التي قيل انه سيعبرها الى مقره أو الى البلاط ، وأقبل « الدكتور » في قبعة القرو المعهودة والكساء الساذج يحيى المستقبلين على جانبي الطريق بإبتسامته الطيبة ونظرته الودية في غير أكتار من الايمان والحركة ، وغزا المجتمع الباريسي من اللحظة الأولى ولا سيما مجتمع العلية وذوى الثقافة من أقطاب الآداب والفنون، وكان العصر عصر التنافس بالأندية أو الصالونات فكافت السعيدة من عقيلات النبلاء من تظهر بزيارة من « الدكتور » ومن تضمن دعوة الضيوف الكبار لمحدثته عندها حين تشاء ، وساعدته الشهرة السابقة والقدرة السهلة على كسب الأنصار والأصدقاء من ذوى الجاه والمنزلة العالية بين قادة الآراء ، وعلم أن هذا النجاح الأدبي غنيمة لا يستهان بها كائنا ما كان موقف البلاد والدواوين الرسمية ، ولكنه كان يعلم من باطن هذا الموقف أنه يناصره ويتمنى له التوفيق وانه — مع التحفظ الشديد في الظاهر — يملئ له ويعينه في الباطن ويستعمله فترة من الزمن ريشا تسنح الفرصة التي يرتقبها الساسة المسؤولون ، فيعلنون الاعتراف بالدولة الجديدة آمنين عاقبة العداء الصريح للدولة البريطانية ، فان هذه الدولة نفسها ستعترف لا محالة بالحكومة الثورية متى يشتت من قهرها واکراهها على الخضوع .



ولم يأت هذا الأمل المرتقب بغير عناء وبغير شك وبغير تردد مخيف بين الأمل الضعيف في النصر والخوف القوي من الهزيمة . الا أن السفير المتفائل لم ينقطع قط عن الرجاء وعن بث الرجاء في قلوب المتشائمين ، ولم يتخذ له الجواب السريع في حالة من حالات الشك والحيرة أو حالة من حالات الهزيمة الظاهرة التي تلجم الألسنة وتبلبل الأذهان . فلما قيل له يوما : ما الخبر يا دكتور ! ان هاو Howe قد أخذ فلادلفيا ... لم يلبث أن أجاب على الأثر : عفوا يا سيدي ! ان فلادلفيا هي التي أخذت هاو ..

ثم وصل الخبر المرتقب بعد عام وانهمز الجنرال برجرين في ساراتوجا تلك الهزيمة المنكرة التي تقرر بعدها مكان الدولة الحديثة ، وكان وصول الخبر الى باريس في الرابع من شهر ديسمبر ودعوة الوزير فرجين Vergenne وزير الخارجية الفرنسية لسفير الثورة الناجحة بعد يوم واحد من وصول الخبر ، وطلب الوزير في هذه المرة فتح باب الكلام في المعاهدة فأرسل فرنكلين نصوصها اليه بعد يوم ، ولم يأت شهر فبراير حتى كانت المفاوضات كلها مفروغا منها وكانت المعاهدة معدة للتوقيع ، فسميت معاهدة التجارة والتحالف ، واشتملت على الاعتراف باستقلال الولايات وعلى التعهد بالاتفاق على مقاتلة بريطانيا العظمى والاستمرار في القتال الى أن يتفاهم الفريقان على قبول الصلح ، ولا يعقد أحدهما صلحا مع بريطانيا على أفراد .

وأقام فرنكلين أيامه بفرنسا خلال الحرب مخفوقا بالأصدقاء والمعجبين من صفوة السادة والسيدات ، وكان قصر « باسي » الذي أقام فيه قبلة القصاد من الأدباء والساسة المقيمين بالعاصمة الفرنسية والواقدين اليها من الأقاليم أو الأقطار الأوربية ، وأقل من هذه الحفاوة الشاملة يثير حسد الحساد ويوغر صدور النظراء والأنداد ، ولكنه نجح هنا نجاحه الذي لم يسعد به قط عظيم ناجح مشهور ، فكان نصيبه من حسد الحساد أقل نصيب ، وكانت سقطاته التي عدوها عليه أهون السقطات .

من هذه السقطات انه لم يحترس كما ينبغي أن يحترس من الجواسيس والعيون ، وأقرط هنا في سجية السماحة وكراهية التضييق وأخذ الأمور كلها على هيئة وميل الى المغفرة والاعتذار ، وتفلسف بهذا التهاون كأنه يقصده ولا يقع فيه على غير علم واتسياه . فكتب الى صديقه جوليانا ريتشى يقول : أترانى لو تحققت من تجسس خادمى أستغنى عنه لهذا السبب اذا كنت راضيا عن خدماته الأخرى ؟ ولا جرم تسرب الجاسوسية اليه من هذه الثغرة ويثبت بعد ذلك أن مساعده المقيم معه في الدار — ادوارد بنكروفت — كان في خدمة الحكومة البريطانية لنقل أخباره ومراسلاته ولو لم تكن على صلة بالسياسة والمفاوضات الحكومية ، ويشاء الحظ الحسن لهذا الرجل المجدود أن تكون معاذيره على الدوام راجحة على سيئاته في أظهر السقطات . فكم له من معذرة ظاهرة في هذه السقطة التي لا مراء فيها ؟ ... لقد كان من معاذيره أن الجاسوسية لم تضره ولم تضر دولته في كثير ولا قليل ، وكان من معاذيره انه يريد أن يعرف العالم أجمع أن قضيته بينة جلية كالشمس في رابعة النهار فلا حاجة بها الى تقية أو مداراة ، وكان من معاذيره أنه عامل نفسه كما عامل دولته في هذه السماحة التي جلوزت حدودها بغير مراء ، لأنه لم يكن يأمن على حياته ولم يكن ثمة خطر على مصالح دولته أعظم من الخطر الكبير الذي كان يترص به حيث أقام وحيث سار أيام تلك السفارة ، ومن الحظ الحسن ولا ريب أن تحسب للانسان المعاذير كلما حسبت عليه أمثال تلك السقطات .

ويستوفى هذا السياسي الزعيم والسياسي المفاوض وظائف السياسة العامة بأرائه في شؤون الحكم وقضايا الاجتماع ، وهي آراء لا تحيط بالمسائل والقضايا احاطة المذهب الجامع للقواعد والفصول ، ولكنها تعرض علينا حلا عمليا لكل مشكلة أو فكرة تجريبية عن كل واقعة ، ويؤلف منها الباحث مذهبا مجملا اذا أراد أن يعرضها معرض الترتيب والتبويب .

ولا حاجة الى القول بغلبة الفكرة الديمقراطية على كل رأى من آرائه في الحكم وفلسفة الاجتماع والسياسة ، فربما كانت الديمقراطية شعورا عنده قبل أن تكون تفكيرا ودراسة ، وقد كان أخوه — صاحب الصحيفة التي نشر فيها كتابته الأولى — نائرا متطرفا وأوشك أن يعاقب بالسجن الطويل على حملاته العنيفة ، وكانت السخرية بالألقاب من أوائل الآراء التي نشرها: الصبي فرنكلين باسمه المستعار بين الخامسة عشرة والعشرين ، وكان من سخرياته في مسألة الألقاب أن يتخيل أسماء التوراة مصحوبة بالألقاب: النبلاء كاللورد آدم ، واللادى حواء ، والبارون أرميا ، والكونت حزقيال ، وكان يقول بعد نضجه وتقدمه في تجارب الحياة ان الحسب الموروث لا يورث الخير ولا الانصاف ، وقد كره ازدواج المجالس التشريعية لأن المجلس الأعلى في رأيه انما يختار لتغليب سلطان الأغنياء على المجتمع ، وهو لا يكره الثورة ولا يعارض حقوق الملكية ولكنه يكره سيادة الطبقة الغنية على سائر الطبقات ، ويؤمن كل الايمان بوجود حرية التجارة واطلاق القيود للمعاملات لأنها لازمة للحضارة الانسانية لزوم حرية الفكر أو هي ألزم لها في جملة أحوالها ، ولكنه على هذا الايمان القوى بحرية المعاملة كان يرى من حق المجتمع أن يشرف على تنظيم الملكية واقتناء الثروة لأنها كلها من صنع يديه ، فليس في طاقة الفرد اذا افرط بنفسه أن يحرز ملكا مصنونا يزيد على ضرورات المعيشة الموقوتة ، فاذا أحرز شيئا يزيد على ذلك فأنما يحرزه بفضل المجتمع وخدماته الطبيعية أو الموضوعية ، فلا يحق له أن ينكر على المجتمع سلطان الاشراف على التنظيم والتشريع في هذه الأمور ، وانما يشترط لذلك أن يكون كل حامل عبء من الأعباء الاجتماعية شريكا مسوع الرأي في شرائع التنظيم .

وليس انكاره لسيادة العلية الغنية انكارا لرياسة العلية التي ترفعها الى مكان الزعامة فضائل العقل والأخلاق ، بل هو يذهب في الاصلاح الاجتماعي مذهب كنفشيوس الذي يقول باصلاح الرؤساء وهم قدوة

طبيعية للاتباع والمرؤوسين ، وقد توضح هذه هي التي تخلق العرف وتروض السواد على اتباعه وتجعلهم على حسب المعهود من عاداتهم يحذرون الخروج على العرف أشد من تحذيرهم دخول الجحيم حيث يلقون العقاب على الخطايا والذنوب .

وتكاد عقيدة المساواة الديمقراطية أن تكون عنده انسانية عامة لا يخصصها بوطن ولا قوم ولا قبيل ، فلما لاحظ أن العبيد المحررين ظلوا في حياة الحرية فقراء يحترفون الحرف الوضيعة عقب على ذلك قائلاً انه لا يعتقد أن العيب أصيل في الطبيعة أو دائم لا يتغير بتغير الأحوال ، وإنما يرجح انه من قصص التعليم والمرأة ، وأن الزنجي ذو ملكات حسنة واستعداد كامن للفنون ، ولذلك يحذق الموسيقى ويبرع فيها ، ولو تعلم فنا غيرها لما قصر فيه .

ومن رأيه — بل من آرائه الكثيرة — أن الرق مفسدة للمجتمع الذي يشيع فيه ، لأنه يركن بالسلطة الى الكسل ويفرى الأطفال بالكبرياء والتجبر في الأسر التي تملك الرقيق ، وقد أوصى بالاعتماد على العمل المأجور وتباً بشيوع ارتفاع الأجور في العالم تبعاً لارتفاعها في الولايات الأمريكية بعد إلغاء الرقيق .

وكان من رأيه أن العمل هو معيار الثروة ، فليس الذهب والفضة معياراً ثابتاً لها لأنها سلعة تتقلب بها الأسعار كما تتقلب أسعار السلع ، وإنما تقاس ثروة الأمة بمقياس الأعمال التي تحصل عليها ، وليست هذه الأعمال وفقاً على الصناعات البدنية وما إليها ، بل هي تشمل أعمال الحضارة بأجمعها ، وكلما اقتدر المجتمع على توفير تلك الأعمال كانت قدرته هذه مقياساً لغناه .

ولهذا كان يشجع اصدار عملة الورق ويقول انها رمز للعمل وان الأغنياء يعارضونها لأنهم يملكون الذهب والفضة ويحبون أن يقيسوا الثروة بمقياس ما يملكون .

ولا يعادى فرنكلين صناعات الترف لأنها على اعتقاده حافظ للهيم  
وسبيل الى دوران الثروة بين العاملين والمترفين ، ورب شلن يخرج من  
يد أحق يذهب الى يد عاقل أحق منه باقتنائه ، فيستفاد منه في الحالتين ،  
وأفضل من الصناعة في قياس الفائدة على العمل أن تقوم الثروة في  
أساسها على المحصولات الزراعية والعمال الزراعيين .

وكان إيمانه بحق الحكم يقوم على قاعدة واحدة وهي التي نسميها  
اليوم قاعدة تقرير المصير . فإذا تعرت الأمة من حكومة وطالبت بحكومة  
غيرها فلا حاجة لها الى سند غير هذا الطلب ، ومن ثم سخريته بدعوى  
الدولة البريطانية أنها صاحبة الحق الذي لا يتنازع في حكم الولايات  
المتحدة ، لأن الأكثرين من أبنائها رعايا بريطانيون ينتقلون الى تلك  
الولايات ، ولأن الدولة البريطانية تولت حماية الولايات من عدوان  
فرنسا المجاورة لها ، فكتب رسالته الساخرة بلسان ملك بروسيا وجعل  
ذلك الملك يدعى مثل ذلك الحق على الجزر البريطانية لأن سكانها  
رعايا جرمانيون انتقلوا اليها وحكمهم فيها أمراء من الجرمان ، وتولت  
بروسيا حمايتهم بقمع فرنسا ومطاربتها الحين بعد الحين !

وقد كانت مبادئه الدستورية والقانونية تتسم بسمة يستطيع القارئ  
أن يقدرها بغير اطلاع عليها لأنها سمة الاعتدال والسماحة واجتنب  
الشطط في الأحكام والقاء الفروض والتكاليف على عواتق الناس ،  
فكان ينكر العقوبة التي تجاوز قدر الجريمة في الضرر أو قدرها في  
الضلالة وسوء الخليقة ، وكان يؤثر في الدستور قلة القيود والموازات ،  
ولكنه لم يعلن مخالفته للمبادئ التي عارضها لأنه وازن بين دستور  
يصدر بالاجماع ودستور يؤيده فريق ويخالفه فريق ولو في سبيل  
التصحيح والتنقيح ، فرجع عنده أن الاجماع على الدستور أجدى  
وأثبت لدعائمه من اعلان المخالفة له في خطواته الأولى على الخصوص .

وإذا كان هذا رأيه في حسم الخلاف على الرأي فحسم الخلاف الذي  
يريق الدماء أحق منه بالجهد والحيلة ، لأنه كان يسمى الحرب لصوصية

وغيلة ، وهكذا كان برنامج الدخلى في سياسة الولايات ، وعلى هذا البرنامج استقامت أعماله في كل سياسة داخلية أو خارجية ترتبط بالأمم الأخرى ، ومن عجائب دقته في تقدير الأمور بأحوالها وأزمانها انه تنبأ عن عصبة الأمم وأن العالم ربما شهد بعد مائة وخمسين أو مائتى سنة هيئة يجتمع فيها المندوبون عن دول أوربة جميعا لفض المشكلات وتوطيد السلام ، وكان باينز Baynes ، وروملى Romilly في شبابهما قد زاراه سنة ١٧٨٣ وتحدثوا في مساوىء الحروب العالمية فقال فرنكلين انه يظن أن اقناع الملوك بارسال مندوبيهم الى مكان واحد لا يزال عسيرا ، وانهم مع الصبر قد يتفق بعضهم على منع العدوان ويرى الآخرون نعم هذا الاتفاق فينضون الى الهيئة شيئا فشيئا ولا يبعد أن تضمهم الهيئة الواحدة أجمعين بعد مائة وخمسين سنة أو مائتين (١) .

وله غير هذه الآراء في مذاهب السياسة والاجتماع خطرات متفرقة بين الرسائل والأحاديث . أما أكثرها فقد ورد مشروحا أو مقتضبا في رسالته عن العملة الورقية ورسالته عن زيادة السكان وتعمير البلاد :

Observations Concerning the Increase of Mankind and the Peopling of Countries.

ومسحتها الغالبة عليها هذه النظرية العملية التي تتقبل التطبيق والتنفيذ في حينها أو بعد حين ، اللهم الا خاطرة واحدة أوشكت أن تملكه في عداد الطويين الأفلاطونيين ، وتلك هي استغناؤه عن الأحزاب السياسية بتأليف حزب واحد من الشبان العزاب يسميهم حزب الفضيلة ويديريهم على نظام خاص يشبه نظام الماسونيين واليسوعيين ، ويرجو منهم لخير المجتمع ما لا يرجى من سائر الأحزاب .

والأداة التامة في الوظائف السياسية انما هي أدواته في أعمال التنفيذ والتطبيق ، وهي التي تعرف الآن باسم الوظائف الديوانية ويفرق المعاصرون بينها وبين السياسة فيسمونها بالادارة Statesmanship أو بولاية

(١) الجزء الاول من كتاب علماء أمريكا المشاهير مؤلفه كروثر .

الحكم Administration ولا يعتبرونها من وظائف السياسة في الصميم فهي على الأقل شيء غير الدبلوماسية ، وغير البوليطيقا ، وغير عمل السفير وعمل الوزير وعمل الزعيم المطالب بقيادة الجماهير .

وحيثما كان هنالك تدير للتنفيذ العملي فصاحبنا في عنصره على تعبير الغربيين ، أو في مجاله ومعدته كما نقول نحن الشرقيين .

وليكن ذلك التدير من صناعته أو غير صناعته ، ومن مألوفاته قبل ذلك أو غير مألوفاته ، فما دام في وسعه أن يعرف ما هو العمل المطلوب ففي وسعه أن يعرف ما هي وسائل التنفيذ وأن يدبر هذه الوسائل أصح تدير .

والادارة خطة وتنفيذ ، وليس أطبع من ذهنه على وضع الخطط وترتيب الأعمال ، ثم على تنفيذها بالأدوات اللازمة لها بغير اسراف وبغير اهمال .

وأكثر ما يصاب المديرون بالفشل من عجزهم عن الاتقاع بأدوات التنفيذ حين تكون هذه الأدوات من الآدميين !

فليس أكثر من المديرين الذين يستخدمون الوسائل الآلية ويحاولون أن يعاملوا المشتغلين معهم من الآدميين معاملة الآلات .

ولكن فرنكلين كان يحفظ هذه الأدوات الحية جيدا ويعرف كيف يسلك معها وكيف يسلك بها في طريقه ، ولهذا كان يفلح في كل ادارة تحتاج الى التنفيذ بالأدوات الآدمية ، ولو لم تكن من صناعته ولا من سوابق عمله كادارة معارك القتال .

أراد الجنرال برادوك Braddock قبل كارثة الحرية في موننجيلا Monongahela أن ينقل معداته في مائة وخمسين مركبة وظن أن المسألة كلها مسألة أمر للفلاخين وسوق للمركبات بالخيل ، وعنده الأمر وعنده من يسوق . فلم يحصل بعد الجهد الجهد على أكثر من خمس وعشرين

مركبة ، وفزع الى فرنكلين فحصل له على المركبات المطلوبة كلها بخيولها قبل انقضاء أسبوعين .

وتحدث الجنرال وفرنكلين في « الخطة » الحربية فحذره فرنكلين من مفاجآت الكمائن ونبهه الى قلة جدوى الخطط النظامية في انقضاء هذه المفاجآت مع امتداد خط القتال ، فسخر منه الجنرال وقال له ان هذا الحذر ضروري للكاتب التي تقودونها من الجنود المرابطة « ولكن هؤلاء الهمج لا ضير منهم على جنود الملك المنظمين » .

ووقعت الكارثة فبادت الفرق التي كان يقودها وقتل ثلاثة وستون ضابطا من تسعة وثمانين ، وأدرك فرنكلين الخطر الداهم فجنّد من السكان نحو مائة للدفاع عن الحدود واقامة المتاريس وأصاب في القيادة حيث أخطأ القائد المغرور ، ولم يقفل عن عمل لازم في أشد أيام الشتاء وقد ناهز الخمسين ، وكان الجنود والسكان يسمونه الجنرال فرنكلين ، ثم أبى جنوده بعد عودته الى فلادلفيا أن يفارقوه حتى يؤدوا له التحية عند منزله ، وصحبوه ، كما قال في ترجمته ، الى الباب ثم أعلنوا تحيتهم بالطلقات النارية في الهواء .. فهزت الدار وحطمت أجهزة الكهرباء وهي من زجاج !

وإذا كان مقام الكلام عن الخبرة باستخدام الأدوات حين تكون هذه الأدوات من الآدميين — فليس ما ينسى في هذه الحملة نفسها مشورته على الواعظ الذي شكاه اليه أعراض الجنود عن حضور الصلاة والاجتماع للدعاء ، وكان من جراية الجنود أقذاح من شراب الروم للتدفئة في الشتاء القارس ، فلما سمع شكوى الواعظ المكروب وأشفق عليه من خوفه للهزيمة بعد هذا الاعراض — تبسم مطمئنا للواعظ الخائف وقال له : لا عليك من اعراضهم . خذ على عاتقك توزيع جراية الشراب ولا توزعها الا بعد أداء الصلاة ... فلم يتخلف بعدها جندي واحد عن موعد الصلاة !



وهذه الخبرة بالادارة في الشؤون التي لم يتدرب عليها تغنى عن الافاضة في دقائق التنظيمات التي كان يتدعها باجتهاده كلما أدار عملا من الأعمال التي يتصدى لها أمثاله ولا تستغرب من مدير مطبعة أو مدير صحيفة . لأنها جميعا أعمال من نمط واحد ، ومنها تنظيم البريد وتنظيم الاضاءة في المدينة وتنظيم فرق المطافئ وتنظيم مكاتب الهيئات النيابية والهيئات العلمية التي أسهم في أعمالها ، فكل أداة لازمة لهذه التنظيمات فهي على متناول اليد من تفكيره وسجاياه : فهم صحيح ، وتقسيم متقن ، وتنفيذ مرتب ، وخبرة باستخدام الأدوات الحية والأدوات الصناعية على السواء .

« سياسى بالطبع » اذا صح هذا التعبير . والسياسى بالطبع يصنع السياسة على يديه ويصنع لكل ساعة سياستها التي تملئها الحوادث عليه .

ولا يختم الكلام عن فرنكلين السيامى قبل أن يقال ان بلاده قد أصبحت أمة متحدة بفكرة جرئة واسعة هي فكرة الاتحاد ، وقد كان فرنكلين صاحب الدعوة الأولى الى هذا الاتحاد .

## الفيلسوف

كان دافيد هيوم يسمى فرنكلين الفيلسوف الأول ، ويشفع ذلك أحيانا بقوله عنه انه أول فيلسوف وجه أنظار القارة الأوربية الى عالم الفكر في الديار الأمريكية .

وكانت الأندية الأدبية في باريس تسميه الفيلسوف أو الدكتور ولا تردفه بالاسم فيفهم السامع أنهم يعنون فرنكلين . وكانت كلمة « الفيلسوف » كالاسم الغالب عليه بعد عودته الى بلاده في أخريات أيامه .

ولم يكن ملقبوه بهذا اللقب مخطئين من وجهة العرف ولا من الوجهة العلمية في عصره . فقد كان فرنكلين فيلسوفا بكل معاني الكلمة الا هذا المعنى الحديث الذي غلب على الفلسفة بعد عصره وبعد شيوع التفرقة بين المعارف الانسانية ثم شيوع التخصص في كل معرفة منها . ونريد به الفلسفة التي غلبت على بحوث « ما بعد الطبيعة » وقضايا المنطق النظري وكادت تنحصر فيها . فهذا هو مجال الفلسفة الذي لم يكن فيه فرنكلين من زمرة الفلاسفة ، ولم يرد أن يكون منها ، ولا نضاله كان مستطعا أن يكونه لو أراد . لأنه مجال لا تألفه طبيعته ولا يآلفه تفكيره ولا يرجى منه أن يأتي فيه بما يفيد .

كان فرنكلين فيلسوفا بمعنى الكلمة القديم ، وهو محبة الحكمة ورياضة النفس على اتباعها في أحوال الحياة اليومية ، ولعله عرف هذه الفلسفة عملا قبل أن يعرفها علما واطلاعا . لأنه نشأ في بيئة المتطهرين وعرف بالقدوة والبداهة أن الأخلاق المثلى نظام من نظم الحياة الدنيوية .

وكان فرنكلين فيلسوفا بمعنى يوافق معنى الكلمة الحديث ، وهو

استخراج العلل والنظريات الفكرية لكل مبحث من مباحث العلم والاختراع التي اشتغل بها منذ شبابه ، فكان يقدر الرأي والعللة ثم يبنى عليهما الاختراع ، أو كان يبتدع ما يبتدع ثم يعمم الرأي والعللة على التشابهات من الظواهر الطبيعية ، ولولا هذه الفلسفة العلمية لما جمع بين البرق والشرارة الزجاجية في نظرية واحدة .

وكان فيلسوفا بمعنى الكلمة الذي شاع في كل زمن وجعل الفلسفة ضربا من التصوف العقلي يوحى الى صاحبه التشفير والزهد في المظاهر الفارغة التي يفتن بها المتكالبون على الحياة ، ولم يكن فرنكلين متشيفا أو زاهدا في دنياه ، ولكنه كان يطلب الشيء لمعناه لا لمظهره ، ولأنه هو يبتغيه لا لأن الناس يبتغونه بالمحاكاة والتقليد .

أما الفلسفة التي تستغرق صاحبها فيما وراء الطبيعة وفي الجدل حول مباحثها فلم تكن من فلسفات فرنكلين ، لأنه كان ينفر من النظريات التي لا يحسها ولا يدركها ، وكان ينفر من الجدل كما قال في مفكراته ، وإن كانت مطالعته لسقراط قد أكسبته قدرة عظيمة في فنون الحوار ، وكادت أن تنحرف به الى شقاشق الجدل في بواكير حياته الفكرية .

وقد اطلع فرنكلين على كتب الفلسفة التي وصلت الى يديه في بوستون وفلادلفيا ، وقرأ منها كتاب كولنز Collins محاضرة في التفكير الحر Discourse of Free thinking وكتاب شافتسبري Shaftsbury بحث في الفضيلة أو الجدارة Inquiry Concerning Virtue of Merit وكتاب درهام Derham في اللاهوت الطبيعي Physico-Theology<sup>(١)</sup> وغيرها من الكتب التي من قبيلها ، واطلع على أطراف من مذاهب الفلسفة الاغريقية ولا سيما مذهب أفلاطون ومذهب فيثاغوراس ، واطلع على كتب الجدل الديني التي وجدها عند أبيه فخلص منها جميعا الى عقيدة كعقيدة أبي العلاء في التفرقة بين الظن والعقل اذ يقول :

كذب الظن لا امام سوى العق

ل مقيما في صبحه والمساء

(١) Masters of American Literature

وارتأى أن قبول العقل للعقيدة هو السند الوحيد الذى يكسبها حق الايمان بها ، وأنه لا حق للاعتقاد حيث يكون العقل بلا عمل وبغير مشاركة فيه .

ودان زمنا بمذهب النباتيين ، ثم مال من مذهب النباتيين الى بقية مذهبهم في وصايا فيثاغوراس المعروفة ، ومنها تناسخ الأرواح وتسلسل الأدوار ... وراقه أن يشبه الأدوار المتلاحقة بعمل من أعمال الطباعة التى كان يزاولها ، فقال ان الانسان طبعات متعددة تظهر تباعا في كل جيل من الأجيال الأبدية بعد التصحيح والتنقيح (١) وأنه يرجو أن تظهر منه طبعة مصححة منقحة بعد موته ، ويود أن يذكر ما كان حيث يكون في مستقبل الأجيال !

وابتدأ في الثانية والعشرين من عمره بعقيدة في الدين لم تزل تترقى معه الى أن جاوز الثمانين ، ولخص هذه العقيدة في رسالة من جزئين سماها أصول العقيدة وشعائر الديانة *Articles of Belief and Acts of Religion* لم يوجد منها غير جزء واحد هو الذى تترجم منه ما يلي نقلا عن كتاب أقطاب الأدب الأمريكى الذى سبقت الاشارة اليه ، وهذا بعض ما جاء فيها :

« واني لأرتفع بخيالى وراء نظم السيارات ، ووراء الشمسوس الثوابت ، وأسبح في هذا الفضاء الذى لا نهاية له وهذه الشمسوس التى يدور حول كل منها أسراب من السيارات كسيارتنا الأرضية الى غير نهاية ، فتلوح لى هذه الكرة الصغيرة التى نعيش عليها كأنها العدم حتى في خيالى الكليل ، وأرى نفسى الى جانبها أقل من العدم فأحس أنني شيء ضئيل لا شأن له ولا خطر ، وأحس كذلك أنه لمن الغرور البالغ أن أتوهم أن ذلك الخالق الكامل يحفل بهذا ( اللاشيء ) الذى يسمى

(١) كتاب مشاهير رجال العلم في أمريكا تأليف كرونر

Famous American Men of Science.

الانسان ، وانه تحقق له من الانسان العبادة ، ولكنه هو جل وعلا فوق ذلك بما لا تحصره العقول .

غير أن الناس جميعا ينطوون على شعور طبيعي يميل بهم الى القدامة او الى التعبد لقوة عظيمة وراء الأبصار ، وقد وهب العقل للانسان بين الأحياء فارتفع به فوق سائر الحيوان الذي نعرفه في دنيانا ، ومن ثم يبدو لي أنني مطالب بالواجب على — كائنات — أن أتوجه بالصلاة والتعظيم الى ذلك الكائن العظيم .

« وأدرك على هذا أن الإله الصمد قد خلق أربابا لا عداد لها تلو على الانسان علوا كبيرا وتفهم من أسباب كماله ما لا يفهم ، وتميد اليه الثناء والجزاء على النحو المعقول .

« كما أنه بين الناس لا يبالي المصور التقدير ما يلقاه من ثناء الجهال والأطفال مبالاته بثناء العارفين وذوى الدراية بالتصوير — كذلك الأرباب التي يخلقها الإله الأعظم قد تبقى ولا تفتنى ، وقد ترتفع من مقام الى مقام ، ويخطر لي أن كل رب منها له الحفظ الأوفر من الحكمة والقدرة ، وأن كلا منها جعل له منظومة شمسية تدور عليها أسراب من السيارات ، والى هذا الرب الذي أبدع منظومتنا أتجه بالثناء والتقدير . لأنه خالق أن يشتمل على شيء من الطبائع التي أودعنا اياها ، ولأنه منحنا العقل الذي ندرك به حكمته في خلقه فهو لا يزهد في ثناء عباده ولا يرضى عن الجهل بفضله والاستهانة بمجده .

« وأفهم لأسباب كثيرة أنه صالح ، ويسعدني أن أظفر بالود من كائن على هذه الصفة من الحكمة والخير والصلاح ، فعلى أذن أن أنظر فيما يرضيه وأبحث عما يوليني منه العون والرعاية .

« وأفهم أنه يرضى عن اسعاد خالقه كما يرضى عن الاقرار بفضله والتوجه بالثناء اليه ، ولا سعادة في الحياة بغير فضيلة ، فبما يرضيه أذن أن أتطلى بالفضيلة فيسعد بمخلوقه السعيد .

« ولما كان قد خلق في هذه الدنيا كثيرا من الأشياء التي لا غرض لها فيما يبدو منها غير اسعاد الناس ، فاني لأومن أنه لن ينجب على أبنائه الذين ينعمون بتلك الأشياء ويمتعون أنفسهم بالرياضات الحسنة والمسرات البريئة ، وأنه لن يكون من المسرات البريئة ما فيه ضرر لانسان.

« اننى أحبه اذن لصلاحه ، وأعيده اذن لحكمته ، وعلى\* ألا أغفل عن حمد هذا الرب لأنه حقه الذى لا أملك جزاء له غيره ، وعلى أن أصحح الزم على التحلى بالفضيلة واغتنام السعادة لأرضيه بما فيه رضى .

هذه العقيدة الساذجة مستمدة على ما يظهر من فلسفة أفلاطون الذى كان يفترض وجود الأرباب الصغار للتوسط بين إله الكون والانسان وتعليل ما يحدث في العالم من الشر والأذى ، وقد أعجبت فرنكلين في سذاجة الشباب فدان بها واصطحبها في أطوار حياته يعد لها ويكملها ، ويعرضها على مقاييسه العلمية كلما تقدم فيها خطوة من الزمن والخبرة ، فأمن بخلود الروح وحسابها بعد الموت لأنه قاسها على خلق المادة فرأى أن الأرواح أحق بالصيانة والبقاء من المصنوعات المادية ، وأن الله علمنا من حكمته أنه قادر على خلق مادة جديدة لكل جسم وكل شيء ولكنه يتجنب الشتات والبشرة ولا يصنع شيئاً ليزيله ويفنيه ، فليس من حكمة القصد في الخلق أن توجد الأرواح لتؤول الى الزوال والفناء .

وقد بقى معه من هذه العقيدة ايمانه بالله وبالروح وبالحساب وكتب خلاصة عقيدته الى عزرا ستايل في الرابع والعشرين من شهر مارس سنة ١٧٩٠ أى قبل وفاته بأيام ، فقال :

« هذه عقيدتى :

« أومن بالله واحد خالق للكون كله ، وأومن بأنه يديره بحكمته ، وأنه حقيق بالعبادة ولا شيء أرضى له من صنع الخير لمخلوقاته الأخرى .  
« وأومن بخلود الروح ، وأن الانسان يتاسب بالعدل بعد موته على

ما صنع في هذه الدنيا . وهذه عندي هي أصول الايمان في الدين الصحيح  
وهي في موضع الاجلال عندي حيث وجدتها في كل نحلة وملة .

« أما عيسى الناصري الذي يهكم أمر الاعتقاد به خاصة فاعتقادي  
فيه أن وصاياه الأخلاقية وديانته كما تركها لنا خير ما شهدته الدنيا  
أو عساها تشهده ، ولكنني أرى أنها تعرضت لمختلف التغييرات  
والتحريفات ، وأشك في الاهيته كما يشك معظم المخالفين الآن في انجلترا ،  
وإن كنت لا أقرر في ذلك عقيدة محتومة لأتني لم أدرس المسألة ولم  
أر ضرورة لهذا الدرس وأنا مقبل على الحقيقة أعرفها بأهون من هذا  
العناء . ولست أرى ضررا في اعتقاد من يعتقدونها إذا كان لها كما هو الراجح  
أثر في زيادة الاحترام لوصاياه وزيادة العمل بها ، وبخاصة حين أنظر  
فلا أرى أن العلي الأعلى يغضب لها ويميز بين من يعتقدونها ومن  
لا يعتقدونها في سياسته للكون أقل تمييز . وأضيف الي هذا فيما يخصني  
أتني - بعد ما اخترته من كرم الله خلال حياتي هذه - لا يظامرنى  
الشك أنه سيتولاني بمثله في الحياة الآتية ، وإن لم أكن أهلا له  
بعملي .. » (1) .

هذه الفلسفة الدينية ، أو هذه الديانة الفلسفية ، وافقت فرنكلين  
قشبت على أصولها من الثانية والعشرين الى الرابعة والثمانين ، وحرى  
أن توافقه كل الموافقة وأن يطمئن اليها غاية ما يتاح له الاطمئنان في هذه  
العوامض والمتشابهات . لأنها فلسفة نبئت من عقله وسليقته وأوشكت  
أن تنبت من كيان أعرق فيه من العقل والسليقة . فإن هذا الكيان المتزن  
قد تمثل في بداهة حيوية عنده توحى اليه بخطة القصد في جميع الأمور .  
فهنا فرنكلين العالم الذي يعقل بداهة أن الطبيعة تأخذ بسنة « الجهد  
الأقل » The Least Action فلا تحيد المادة عن القريب وتتخطاه الى البعيد  
ولا تدع الطاقة موضعا لا مقاومة فيه لتمضي الى موضع تجد فيه المقاومة

(1) من كتاب الكتابات الترجمة جمع واختيار كارل فان دورن .

Benjamin Franklin Autobiographical Writings

وتعثر فيه بالعوارض والموانع ، وهنا فرنكلين الهادىء الرصين الذى لا يكلف نفسه ولا يكلف أحدا فى عمل من الأعمال فوق حقه من العناء وشغلان البال ، وهنا فرنكلين الفيلسوف المؤمن الذى يبنى على هذه السنة - سنة القصد - حكمة القصد الالهى التى لا تخلق الأرواح لتزليها وتغنيها ولا تخلقها عبثا ليتساوى عندها بقاؤها وفناؤها بعد ظهورها فى عالم الحياة . ومن عجائب النفس البشرية أن المطبوعين على التهكم الذين يتحكمون على كل غلو فى التفكير والاحساس هم أقرب الناس الى الوقوع فى هذا الغلو الذى يعرضهم للتهكم من أناس دونهم فى الذكاء وأصالة التفكير ، ولولا ذلك لما غلا فرنكلين فى عقيدة « الجهد الأقل » حتى طبقها على الموازنة بين الدراسة والمشاهدة بغير عناء ، ففى خطابه المتقدم يقول انه لم يجشم نفسه مشقة الدراسة فى تحقيق طبيعة السيد المسيح لأنه اذا كان سيرى الحقيقة عيانا فى العالم الآخر فالرؤية أيسر عليه من الدراسة !

وكفى بهذا حجة لمن ينهى عن فرنكلين شبهة المغالطة فى العقيدة التى استقر عليها ، فان المرء ليغالط فى كل شيء الا فى الطبع الذى يتأصل منه وراء الوعى والمشيئة .

وبديهى أن عقيدة فرنكلين هذه لم تكن عقيدة الأكثرين من الخاصة والعامه بين قومه وغير قومه ، وانه ليعلم ذلك ولا يخطر له أن يزعم ضمائر الناس بالجدل والنقاش ليقنعهم بصواب رأيه ، وليس سكوتة هذا جبا للسلامة أو مرآة لمخالفه ، بل هو الصواب فى رأيه حين تعنيه السلامة وحين لا تعنيه ، وقد كان ينصح به أناسا لم يكن لهم عنده حق الصداقة والنصيحة ، ومنهم من تحول عن صداقته وجافاه بعض المجافاة كما حدث فى العلاقة بينه وبين الكاتب الفكر الكير توماس بين Paine فانه قرأ كتابه المخطوط الذى سماه عصر العقل وأرسله اليه لاستطلاع رأيه ، فكتب اليه فى الثالث من شهر يوليو سنة ١٧٨٦ يقول : « ان الحجج التى اعتمدت عليها فى اتيكار الحكمة الخاصة - وان لم تنكر



الحكمة الإلهية العامة — لتضرب المعول في أساس كل دين . اذ لا باعث للعبادة والخوف من الجزاء أو التوسل بطلب الوقاية اذا زال الإيمان بآلهة يحرس ويهدى ويخص بالراضوان بعض الناس ، ولست أريد أن أناقشك في تلك الحجج وان كنت أحسب أنك تطلب هذه المناقشة ، وحسبى في الوقت الحاضر أن أقول لك ان حججك قد تبلغ من المهارة أن تقنع طائفة من القراء ، ولكنك لن تفلح في تغيير الاجماع الانساني على الشعور المتفق في هذه الأمور ، وكل ما تجنيه من نشر هذه الرسالة أن تجلب على نفسك الكراهية ، وأن يصيبك الضرر بفعلك ولا ينتفع به أحد . واعلم أن من يبصق في وجه الريح فانما يبصق على وجهه . وهب أنك نجحت فيما قصدت اليه فهل تخال في ذلك تمعا كائنا ما كان ؟ . انك قد يسهل عليك أن تعيش عيشة فاضلة بغير معونة الدين ، وأن يكون فهمك الجلي لمحاسن الفضيلة ومساوىء الرذيلة مع قوة عزيمتك كميلا بتمكينك من مقاومة الاغراء والغواية . ولكنك قمين أن تعلم كم من ذوى الجهالة والضعف بين الرجال والنساء وكم من الأفرار والطائشين بين الناشئين تنفعهم بواعث الدين في اجتناب الرذيلة والثبات على الفضيلة والصبر على هذا الثبات حتى يصبح في حكم العادة التي تهم جدا في صيانتها ومناعتها ، ولعلك أنت نفسك مدين بتربيتك الدينية لهذه العادات التي ترفعك بحق في نظر نفسك . وانك لتستطيع أن تستخدم ملكاتك البارعة وقدرتك على الاستدلال في علاج موضوع دون هذا الموضوع في مزلق الخطر فتحتل مكانك بين المؤلفين النابهين منا ، اذ ليس من اللازم بيننا — كما هو لازم بين آكلي البشر من الهوتنتوت — أن يبرهن الشاب على بلوغه مبلغ الرجال واستحقاقه للحسبان منهم باقدامه على ضرب أمه .. » (١) .

ومن الواجب في مقام التعريف بحقائق النفس الانسانية أن نهرق بين هذا الخلق وبين خلق الرباء الضعيف أو الكذب المرذول ، فليس

أبعد من الفارق بين الرياء الذي يخدم به المرء نفسه ولا يبالي منفعة الناس والايمان بالصواب الذي ينفعهم ويحق له أن يحرص عليه . ولم يعرف عن فرنكلين قط أنه كان يرأى أحدا في عقيدة من عقائده التي يفظها لنفسه ولا يرى من الواجب عليه أن يعلنها لغيره ، فإذا سأله سائل ذو مكانة عنده ولم يكن من الأدب في رأيه أن يهمله ويسكت عن جوابه صارحه بما يعتقد وأبلغه عقيدته على حقيقتها ، ولو أنه كان يستبيح الرياء مع أحد لاستباحه مع أبويه وهو الحريص على ارضاء الناس عامة فضلا عن حرصه على مرضاة الوالدين . فقد أبلغه أبوه ان أمه تشكو اليه أن ولدا لها يدين بمذهب الآريين وأن أخاه يدين بمذهب الكنيسة الشرقية ، وكان فرنكلين يومئذ في الثانية والثلاثين فأجاب أباه ولم يكتف معتقده ، بل قال له ولأمه بأسلوب صراح : « ما هو الآرى وما هو تابع الكنيسة الشرقية ؟ لا أستطيع أن أقول اننى أعرف الفرق بينهما حق المعرفة ، والواقع اننى قليلا ما أشغل عقلى بالبحث في هذه الفروق والخلافات ، وأرى أن الدين الصحيح يبنى بالخسار كلما غلبت المراسم على الفضيلة ، وأن الكتب المقدسة تؤكد لى أننا نحاسب في اليوم الآخر على ما عملنا لا على تفكيرنا في المذاهب ، ولن تكون شفاعتنا أننا طفقنا نصييح : يا رب يا رب ! بل يشفع لنا ما صنعناه من الخير لخلائق الله » (١) .

فمذهب فرنكلين في كتمان عقيدته أشبه شيء بمذهب الجيلة من الحكماء الأقدمين الذين كانوا ينصحون بكتمان الحقائق الغامضة عن لا يدركونها ، ولم تمنعه مخالفة السواد أن يجب اليهم التدين والاجتماع لسامع العظات وأداء الفرائض التي يعتقدونها ، وساءه زمنا أن يرى سواد الناس معرضين عن الصلاة لأنه رأى منهم بوادر الاباحة والتهافت على المنكرات فشرع في تنقيح كتب الصلوات ومذاكرة المصلحين من رجال الدين عسى أن يهتدوا الى أسلوب من أساليب الارشاد أجدى في اقناع

Franklin. His contribution to the American tradition by Bernard Cohen (١)

شعبهم من أساليبهم العتيقة التي درجوا عليها ، وسوى بين الملل والأديان في وجوب الاحترام فساعد أناسا من غير المسيحيين على احياء شعائرهم في جواره ، وقال انه لو علم أن المفتى الأعظم بالقسطنطينية يوفد الى الديار الأمريكية رسولا من دعاة الاسلام لتلقاه بالترحاب (١) .

ومن تناسق هذه الشخصية البسيطة أنها تطرد في آرائها وخلاتها ، فما بدا منها دليل على ما استتر ، ومن عرف رأيا لها في مسألة خطيرة أوشك أن يعرف سائر آرائها في المسائل الأخرى ، وهذه الفلسفة الدينية التي آمن بها فرنكلين تغنيانا عن الاسهاب في تفصيل فلسفته الأخلاقية ، بل ربما كان الأصح أن نقول ان فلسفته الدينية قائمة على قواعد الأخلاقية ، لأنه يقيم الفضيلة على قواعد المصلحة العليا : مصلحة الفرد ومصلحة النوع بأسره ، فهي مطلوبة لأنها صالحة باقية ، والرذيلة مكروهة لأنها قاسدة زائلة ، ومن وازن بين مسرات الفضيلة وآلامها خرج من الموازنة بإيثارها على الرذيلة ، لأن آلام الرذيلة أكثر من مسراتها ، وكثير من مسراتها زائف منخول يجنى الضرر على صاحبه أو على غيره ، خلافا لمسرات الفضيلة التي تصح في جوهرها ولا يخشى منها الضرر على أحد .

ولم يكن فرنكلين مثاليا حلالا في رأى من آرائه ، ولكنه لم يكن كذلك من الاباحيين المستهترين بالمبادئ والقيم الأدبية ، بل كانت له خطة يروض نفسه على اتباعها ويحاسب نفسه على التقصير فيها ، وقد بلغ بهذه الخطة مرتبة الاعتدال ولم يبلغ بها مرتبة العصمة بطبيعة الحال ، فهي في شئون الآدميين ضرب من المحال .

كان خاطئا ولم يكن اباحيا ، وكان من خطايا ما عرفه الناس بغير اختياره ومنها ما عرفوه من كلامه . اذ اعترف بانقياده للشهوات في شبابه وعاب على نفسه أنه اتقاذ لهذه الشهوات حتى اندفع الى عشرة بعض

(١) كتاب برنارد المتقدم ذكره .

النساء فمن لا أخلاق لهن ولا كرامة ، وجملة ما يفهم من وصاياه ومن معاذيره في شئون الأخلاق الاجتماعية انه يعارب الفساد ويحسب منه رياء المجتمع في التمييز بين المفسدين ، فانه يأخذ المرأة بالذنب ويعمى شريكها منه ، وقد ينسى الحقائق في سبيل المراسم والتقاليد ، وعليه اللوم اذا فسد من بنيه وبناته من هو مستعد للصلاح ومن هو صالح لأن يكون عضوا من أعضاء المجتمع كالعضو السليم في البنية الحية .

وقد نشر — وهو في الحادية والأربعين — نبذة في مجلة الجنتلمان عن امرأة سيقت الى ساحة القضاء ليعاقبها على الولادة بغير زواج ، ووزرها في سوء الحظ أكبر من وزرها في سوء النية كما يؤخذ من كلامها الذي ألقاه فرنكلين على لسانها ، وهذه فقرات منه بعد مقدمته القصيرة :

لا كل ما أرجوه في ضعة وانكسار أن تشفموا لي لدى الحاكم أن يعينني من الغرامة التي تحكمون بها عليّ . فهذه خامس مرة — أيها القضاة الأجلاء — أساق فيها أمامكم لتهمة واحدة . وقد عوقبت مرتين لأنني عجزت في المرتين عن سداد الغرامة المقررة . وربما كان هذا موافقا لحكم القانون فلا أناقش فيه ، ولكن القوانين أحيانا تخطيء فيتقرر العاؤها من أجل ذلك ، وغيرها يجثم ثقيلًا على كواهل الرعية في بعض الأمور فيجعل من حق السلطان أن يرفع أحكامها أو يخففها .

« فاسمحوا لي أن أقول ان هذا القانون الذي أدان به مناقض للعقل في ذاته وقاس بالنسبة اليّ خاصة من جهة أخرى — أنا التي قضيت ما قضيت من حياتي في جيرتي غير عادية ولا باغية على أحد ، وأتحدى عدائي — ان كان لي عداة — أن يذكروا اسم رجل أو امرأة أو طفل أسأت الي أحد منهم ، فاذا تركنا قضاء هذا القانون جانبًا فلست أفهم ما هي الجناية التي أعاقب عليها .

« لقد ولدت خمسة أولاد أصحاء مخاطرة بحياتي ، وقد ربيتهم بجهدى وكسبى دون أن أثقل على المدينة بمنحة أو معونة ، وكنت خليقة أن

أحسن تربيتهم فوق ما أحسنت لو لم تؤخذ منى تلك الغرامات الثقيلة التي فرضت على . أفيحسب من الاجرام في طبائع الأشياء أن أزيد عدد السكان في وطن لا يزال في حاجة اليهم ؟ أخال أنتى أحمد على هذا ولا الام ، وما حدث منى أنتى أغويت زوج امرأة أو أغريت أحدا من الفتيان ، وما عوقبت قط على جريمة من هذا القبيل ولا اقترفت ما يشكوه أحد قط اللهم الا أن يكون مكتب العقود قد خسر الرسوم التي يتقاضاها على الزواج .

« على أنتى أسأل : هل يحسب هذا من خطئى وتقصيرى ؟ انتى ألجأ الى عدالتكم وقد تفضلتم فقلتم انتى مالكة لقواى العقلية ولا تعوزنى سلامة الفكر والادراك ، واننى لأكونن على غاية من الغباء لو رفضت الزواج وآثرت الحالة التي أنا عليها الآن على الحياة الزوجية ، وقد كنت ولا أزال راغبة في تلك الحياة ولا أشك في صلاحى لها وحسن قيامى بمطالبها ، اذ كنت على نصيب من النشاط والقصد ولست بالعقيمة ولا بالقاصرة في تدبير شئون الدار ، وأعود فأتحدى كائنا من كان أن يزعم أنتى رفضت طلبا للزواج . بل حدث على قبيض ذلك أنتى قبلت الطلب الوحيد الذى تقدم به أول خاطب لى وأنا بعد عذراء ، ووقعت به وباخلاصه فعبث بى وهجرنى وفى جوفى جنين .

« وأرجو أن تعلموا جميعا أن هذا الخاطب قد أصبح قاضيا في هذا الاقليم ، ولكم وددت لو كان جالسا اليوم بينكم على منصة القضاء عسى أن يوصيكم بالرفق في توقيع الجزاء على ، وكنت اذن لا أبالى أن أذكر ما ذكرت من أمره . ولكننى أقول الآن مضطرة انه ليس بالعدل ولا بالمساواة في الجزاء ، وانه ليس من الانصاف أن يكون المسئء الى المتخلى عنى والسبب الذى أوقعنى في كل جريمة — آمنا مترقيا الى مناصب الشرف في الدولة التي تديننى بوصمة العار والمسبة .

« ولقد يقال لى ان الخطيئة خطيئة الدين ان لم يكن لهيئة التشريع

حكم فيها . فان تكن خطيئة دين فدعوها اذن لرب الدين ، وقد حظرت  
على " أن أدخل كنيسةكم . فما بالكم لا تمنعون بهذا الحرمان .. »

هذه فقرات من مقاله الذي نشره في صحيفة الجنتلمان ( عدد ابريل  
سنة ١٧٤٧ ) وسماه دفاع مسز بولى بيكر ، وأراد أن يعرض فيه مظلمة  
من مظالم المجتمع تلام عليها المجتمعات قبل ملامة الأفراد ، وأذ يقدم  
الاهتمام بالحقائق ودواعى الفطرة على الاهتمام بالمراسم والتقاليد ،  
ومن كان يحاسب نفسه بسجل يومية مكتوب عما زاد أو نقص من  
الفضائل المطلوبة لا يظن به أن يبيع الجراح والانطلاق من نظام الحياة  
الاجتماعية ، وانما هو عارف بالمعاذير حيث ينبغي أن تعرف ، وعارف  
بمواطن اللوم على المجتمع حيث ينبغي أن يلام .

كان خاطئا يقع في الخطيئة ولكنه لا يبيحها ولا يعفى نفسه من الملامة  
عليها والعمل على استدراك جرائرها كما سيأتى في الكلام على فرنكلين  
الانسان ، وكان يجب السرور ولا يرى فيه حرجا من الدين ولا من  
الأخلاق ، بل يراه واجبا من الواجبات التى ترضى عنه خالق الكون  
وما فيه من مسرة وجمال ، وشرطه فى السرور ألا يضر أحدا ولا يسف  
بالكرامة الى مبادئ الشهوات ، فان لم يكن فيه ضرر ولا اسفاف ولا ابتذال  
فهو حق للانسان بل واجب عليه .

ومما عرف عنه أنه قضى زمانا لا يذوق الخمر خفيفا ولا ثقيلها ،  
وكان رفاقه فى مطبعة العاصمة الانجليزية يدعونه الى شرب الجعة معهم  
فيأبى معتذرا ويسمونه من أجل ذلك بالأمريكى شارب الماء . . وقد نظم  
فى شبابه نشيدا لمجلس الشراب يشترك مع المجلس فى غناؤه ولا يشترك  
معه فى شرايه ، وما حرماها على نفسه لأنها حرمت عليه بحكم الدين  
أو القانون ، ولكنه حرماها لأن سرورها مشوب غير خالص من العقبات  
وغير مأمون فيه أن يسترسل مع الشارب الى الاقراط والادمان .

لقد كان فرنكلين فيلسوفا بكثير من معانى هذه الكلمة فى وضعها  
الأول ووضعها الحديث :

كانت له عقيدة مفكر في الدين ، وكانت له نظريات باحث في العلم ، وكانت له مبادئ مبتدعة في السياسة ، وكانت له آداب مرعية في نظام المعيشة ، وكانت حياته الخاصة والعامة مدروسة من الوجة الفكرية مروضة من الوجة النفسية ، وبعض أولئك كميل بحسبانه في زمرة الفلاسفة المعدودين . الا أنه فيلسوف يصعب على مؤرخي الفلسفة أن يضعوه تحت عنوان واحد من عناوين المدارس الفلسفية غير مستثنى منها مدرسة البرجمية التي ظهرت في وطنه بعد وفاته بأكثر من مائة سنة وقيل عنها انها المدرسة النموذجية للأمريكيين ، وقيل عنه انه رائدها الأول من العلماء المفكرين .

نعم لا استثناء للبرجمية من مدارس الفلسفة التي يطاول المؤرخ الفيلسفي أن يضع فيها فرنكلين . لأن ميزان الحقيقة عنده غير ميزان الحقيقة في المدرسة البرجمية ، ولأنه قد يحتوى البرجمية ولا تحتويه . وانما تزول هذه الصعوبة اذا أردنا أن نضع الفاصل بين فرنكلين وبين كل مدرسة فلسفية أو دعوة فكرية . فحيث لا عمل لا فلسفة لفرنكلين ، وحيث لا توجد الفكرة المفهومة فلا عمل كذلك لفرنكلين . وبهذا ينفصل أحيانا عن الواقعيين كما ينفصل عن المثاليين ، وأصدق ما يكون تعريف الفيلسوف هنا تعريف الانسان في مذهب أرسطو ، وهو الحيوان الناطق المدني بالطبع ، فهو حتى يفكر لا ينسى وشائج القربى بينه وبين أبناء نوعه ، وذلك هو فرنكلين الفيلسوف .

وذلك أيضا هو فرنكلين الانسان .

## الإنسان

دنيوى .. عصرى .. انسانى .. تقى .. ساخر .. طيبته عادية ..  
مستر أمريكان !

هذه كلمات وصف بها فرنكلين ، وأراد واصفوه بها أن يحصروه في قشرة بندقة كما يقولون في اصطلاحات الغرب ، فأصاب كل منهم إصابة لا خلاف عليها ، وأخطأ كل منهم خطأ لا بد أن يستدرك عند الاحاطة بصفات فرنكلين .

كل صفة من هذه الصفات لا تبذ مرة واحدة ولا تؤخذ مرة واحدة . فهو في الحق دنيوى ، وعصرى ، وانسانى ، وتقى ، وساخر ، وطيبته عادية ، ومستر أمريكان .. وهو غير ذلك استدراكا على جميع تلك الصفات .

ان الذين وصفوه بأنه دنيوى أرادوا كلمة Secular ، وهى تعنى أنه رجل واقعى عملى يقيس الأمور بما يحسه ويختبره ، وأنه في خلاقته غير الرجل الصوفى الذى يعيش بين الشهود والغيب ويخوض في أعماق الخفايا والأسرار ، وغير الرجل الذى يطيل النظر فيما وراء الطبيعة وما وراء هذه الآفاق المدركة بالحواس والعقول .

وكذلك كان فرنكلين في رأى جميع عارفيه ومترجميه ، ولكنهم عند اطلاق هذه الصفة على فرنكلين ينبغى أن يوسعوا آفاق الدنيا حتى تتسع لكل شواغله العقلية والعلمية وترجع بحدودها أفقا وراء أفق حتى تصبح أوسع وأكبر من آفاق كثير من الحالمين المحسوسين من الخياليين . فلم يكن هنالك شيء دنيوى لم يكن دنيويا فيه ولم يكن حاضرا بين أعماقه وآفاقه ... وليس كذلك كل الدنيويين .

وقد كان فرنكلين عصريا في نظرته الى احوال زمنه ، وهذا وصف



صحيح ينطبق عليه كل الانطباق ، فلم يكن في عقله بقية من بقايا الزمن السالف تحول بينه وبين النظر المستقيم الى احوال عصره ، ولم يكن في عقله هوى من الأهواء الغالبة يشط به الى المستقبل البعيد فيفهم الوقائع معلقة على شيء في الغيب المجهول : كان ينظر الى عصره ويراه بغير حجاب من بقايا الماضي ولا أحلام المستقبل ، وعلى هذه السنة بعينها يصبح عصريا بينما لو عاد الى القرن العشرين .. وقد كان هو يتمنى لو يتاح للمرء أن يعاود الدنيا بعد الموت فيراها عصرا بعد عصرا أو عصورا بعد عصور . ونخاله لو عاد الى الدنيا كما تمنى لما أدهشه شيء مما وقع فيها خلال هذه الأجيال ، الا أن تكون دهشته للسرعة والكثرة لا للجوهر واللباب . فما من شيء حدث لم يكن عنده محتمل الحدوث ، وما من قبيصة انسانية كان في ظنه أنها ستزول خلال هذه الأجيال ، ولا استثناء في ذلك للحروب العالمية ، لأنه قدر لاتفاق الدول على اتفاقها مائة وخمسين سنة أو مائتين . ولا يخفى أن الاتفاق على الاتقاء غير الاتقاء الناجح وغير المنع في الواقع . فليس في العصر الحاضر ما لا يكون فرنكلين «عصريا» فيه بعد بضعة أيام ، لو عاد .

وكان انسانيا ، أو كان انسانا من فرعه الى قدمه ، فلا همجية ولا وحشية ولا ادعاء للكمال والنزاهة « الملائكية » .

انسان معتدل ، لا ملك ولا شيطان ، ولا همجية تنبو عنها الانسانية المهذبة المتحضرة ، ولا وحشية تنم على النكسة في خلائق الانسان .

انسان بفضائله وانسان بعيوبه ، ولكن الصفة هنا لا تكفى وحدها ولا تزال كغيرها من الصفات بحاجة الى استدراك . فاذا كان الرجل انسانا بفضائله وعيوبه فليس معنى ذلك انه انسان كسائر الناس أصحاب الفضائل والعيوب ، لأنه كان يعمل مع القطرة في تكوين فضائله وتثبيتها ، وكان يتيقظ لعيوبه ويجاهد ما استطاع في اصلاحها ، وكانت الأعذار الى جانب عيوبه أرجح وأقوى من دواعي اللوم والزلل ، ويصدق هذا على أكبر السقطات كما يصدق على الهفوات الصغار .

فمن سقطاته المعيبة تلك العلاقات المريبة بينه وبين بعض النساء في شبابه ، ومنهم « دبورا » التي تزوج بها بعد معاشرته لها بغير عقد ديني أو عرفي وبغير تسجيل معترف به على نحو من الأنحاء .

وقد لقي جزاءه على هذه السقطات ، لأن ابنه من احداها — وليام — خذله وخذل قومه وانقلب على قضية الاستقلال ولاذ بالبلاد الانجليزية بعيدا من أبويه وذويه ، وعاشت « دبورا » مهملة من جانب المجتمع بعد نباهة فرنكلين وارتفاع شأنه ، فكانت كل دعوة الى محفل من محافل الدولة أو الأمة تذكره بتلك السقطة وتنقص عليه حياته وحياة زوجته .

ولا يهم المؤرخ هنا هذا التفكير الذي لا يد له فيه ، ولكنه يهمل أن يثبت ما له وما عليه في هذه السقطات . فقد كانت هذه السقطات كأمثالها من سقطات الناس في الضعف والفسوية ، ولكنها لم تكن كسقطات الناس في المعاذير وجهود الاصلاح ، ولم يكن كل ذي سقطة قادرا على أن يتشفع أمام عدالة الضمير بأعذار كأعذار فرنكلين ، وجهود كجهوده في اصلاح الخطأ والصبر على تعاتيه مختارا بغير اكرام .

لقد كان من معاذيره شدة النفور في عصره من سلطان الكهنوت على جميع المذاهب ، وكان من أسباب ذلك النفور الشديد بين المتحررين خاصة افراط المتعصبين في الخرافة وتصدى الجهلاء من رجال الدين للحكم فيما يجهلون والاستهانة بالأرواح البريئة في سبيل العصبية التي كانوا يسمونها غير دينية أو حماسة روحية ، وقد كانوا يتوهمون السحر في كل مشتغل بالعلم ويحرقون الساحر والساحرة لأنهما من حلفاء الشيطان «محتكر» العلوم السوداء ، على ما توهموه وتوارثوه بالتقاليد.

ومن السهل أن تتخيل شعور الرجل المطبوع على البحث العلمي نحو هذه السلطة ، فان « رد الفعل » أمامها خليق أن يذهب من النقيض الى النقيض ، فيعرق من سلطانها مروق التحدى والاصرار .

ومما يشفع لفرنكلين في سقطته أن « دبورا » لم تكن من النساء

المتبدلات ، وأنها لما تركها فرنكلين ليسافر الى لندن تزوجت من رجل آخر ولبثت على ذمته الى أن عاد فرنكلين من رحلته ، ولما أراد أن يصحح خطأه ليتزوج منها حال العقد القائم بينه وبين اتمام عقد الزواج حتى ثبت وفاة الزوج الأول ، وكان في وسع فرنكلين - وقد اشتهر وارتفع في سلم المجتمع - أن يتخلى عن هذه المرأة الجاهلة الفقيرة المهمله في حساب الطبقة العالية وفي حساب المتدينين من جميع الطبقات ، ولم يكن عسيرا عليه أن يختار له زوجا تساعد به الأسرة الاجتماعى ولا تقف في سبيله عقبة دون المناصب العليا بقية حياته ، ولكنه صنع الواجب الذى أوجاه اليه ضميره وآثر وحى الضمير على المصلحة وحسب الوصول.

وتستدرك صفة الانسانية اذا نسبت الى فرنكلين على غير الوجه المتقدم في معانيها الكثيرة .

فقد كان من معانى الانسانية ايمان المرء بخير الانسانية ورفضه كل عقيدة دينية غير العقيدة الموضوعية ، وكان فرنكلين يؤمن بخير الانسانية ويعمل له ويسوى بين الناس جميعا في الأخوة البشرية ، ولكنه لم ينكر وجود الاله ولا وجوب الاقتداء بفضائل السيد المسيح .

وكان من معانى الانسانية حب المسالمة وطيبة القلب ووداعة الأخلاق وفرنكلين كان ولا ريب مسالما طيبا وديع الأخلاق ، ولكننا نجهله اذا فهمنا من المسالمة انه كان يفرق من العداوة ويتجنبها بكل ثمن وكل وسيلة . لقد كان حقا يكره المعاداة ولا يستشيرها ، ولكنه كان اذا جاءت العداوة الى باب داره يغير داع ولغير مساعة منه لم يبخل منها وأهملها ذلك الاهمال الذى يلهب الغضب ويؤجج سعير الحسد ويعنيه عن الانتقام ، ولم يمزح حين قال ان الانتقام الحسن من حساده وأعدائه انما هو الاستزادة من أسباب حسدهم وعداوتهم ، وانه في غنى عن مقابلة الحسد بالانتقام لأن حساده ينتقمون له من أنفسهم ، فقد كان حقا يؤمن بهذه الفكرة كأنها فكرة علمية مقدره بنتائجها موزونة بميزانها ،

فهو الراجح اذا تقدم ونجح وحساده هم الخاسرون اذا حسدوه على التقدم والنجاح .

والذين قالوا عنه انه « نقي » لم يظلموه فتيلا بالمعنى العرفي أو بالمعنى الفلسفي الذي يطلق على مذهب النفعيين Utilitarianism . ولم يقولوا عنه ما ينكره لو سمعه ، ولا ما يستنكره الناقد الأخلاقي على اطلاقه ، الا أن تكون النفعية على حالتين : احدهما أن يستهين المرء من أجلها بكل قيمة أخلاقية ، والأخرى أن يقدم منفعته الشخصية على المنفعة العامة أو على المنافع التي اصطلاح عليها نوع الانسان ، كائنا ما كان موضوع النفع الانساني من الماديات أو الروحيات .

وليس في مقدور عدو من أعداء فرنكلين أن ينسب اليه حب المنفعة على حالة من هاتين الحالتين . ولا نعيد هنا ما ذكرناه — في الكلام على فرنكلين العالم — عن زهده في جميع المنافع التي تعود عليه من تسجيل اختراع الموقد المعروف باسمه ، ولا عن زهده في مكاسب المخترعات الأخرى ، ومنها الشائع المتداول كالنظارات وأعمدة الصواعق ، ولكننا نذكر مواقفه في الأعمال الوطنية التي لا تخفى عليه عواقبها وهو من هو في كياسته وبعد نظره واختياره للطبائع البشرية وتجاربه لحظوظ العاملين من العرفان بالجميل . فقد كان ينوب عن بعض الولايات في لندن ليعرض على حكومة الدولة وجهة نظر الولايات ويقضى لها مصالحها في دواوين الرياسة ، وكان يعلم ان اغضاب رؤساء تلك الدواوين يزعزع مركزه عند الولاية التي ينوب عنها لأنها لا ترجو قفعا من وكيل ينفر منه الرؤساء ويوصدون في وجهه أبواب الشفاعة والوساطة ، فلم يمنعه علمه بذلك أن يغضب الرؤساء كلما وجب أن يخاطبهم بالحق الصراح الذي لا يقبلونه وأغضبهم فعلا مع اشتهاره بالمسألة والقدرة على القول اللين والعبارة البائغة ، ولما حافظت الولايات على وكالته واستجيت من جزائه بالفصل على أماته وحسن خدمته أعفاها هو من ذلك الموقف الحرج واستغفاها باختياره ليفتح أمامها باب الاتتفاع بوساطة وكيل غيره ، وقد ظهر في

أخريات حياته وبعد مماته أنه كان يحتاج الى اتفاق المال لخدمة المصلحة الوطنية ويستبطن الاجراءات التي لا بد منها لاقتناع المراجع المعتمدة بضرورة اتفائه وارساله ، فينفقه من ماله الخاص وتنقضى السنون ولا يتمكن من استرداده وهو خارج بلاده . ثم يعود الى بلاده وقد تغير الحكام والنواب وتتابعت الشواغل المستحدثة كل يوم من أيام الاستقلال الأولى ، فيلوذ بالصمت ويترك ما أتفقه غير مقتصر في المصالح الوطنية الجديدة التي توكل اليه .

والسخرية التي ألفها الأصدقاء والشعراء من كلام فرنكلين وكتابه سمة أدبية وتفسية في وقت واحد ، وقد تلحق بطبيعته الواقعية النفعية التي تعرف الناس حقيقتهم وتعرف الرياء والصدق من دعاويهم ولا تنتظر منهم في الدين والدنيا فوق طاقتهم ، وهي أشبه بابتسامة الأب لطفله الذي يريد أن يراوغه ويحتال على خداعه وهو لا يحتاج منه الى الخديعة لاستجابة رجائه أو قبول معاذيره . وقد أثرت لفرنكلين سخریات تضارع سخریات فولتير الفرنسي وسويفت الايرلندي وهما علمان من أكبر أعلام النقد الساخر في الآداب الغربية ، ولكنها سخریات سليمة من طعنات فولتير المناضل ووخزات سويفت السوداءى الناغم ، وليست له سخرية يفارقها العطف على المعارضين والموافقين كتلك السخریات المسمومة التي تتخلل كتابات سويفت كثيرا وتتخلل كتابات فولتير من حين الى حين . .

والطينة العادية من الصفات التي تكررت في تراجم نقاده ومؤرخيه . ولا كذب في وصف النقاد والمؤرخين ، وانما الكذب — أو الخطأ — في تقدير هذه الطينة العادية التي خلق منها هذا الرجل العظيم .

ان اللبنة طينة عادية ، والقصر الذي يبنى باللبن طينة عادية ، ولكن القصر واللبنة شيان مختلفان .

ان الرجل الذي يكون « عاديا » في ملكة واحدة يقال بحق انه من طينة عادية .

ولكن الرجل الذي يكون عاديا في عشرين ملكة وفي كل ما تصدى له من الأعمال والأفكار لا يحسب انسانا عاديا نراه بيننا كل يوم .

ان الوسط في القوة البدنية وسط .

ولكن الوسط في القوة البدنية وفي القوة الفكرية ، وفي القسوة الخلقية ، وفي قوة التفكير حين تتجه الى العلم وحين تتجه الى الأدب وحين تتجه الى السياسة وحين تتجه الى الحياة العامة ، لا يقال عنه انه وسط ولا انه في مرتبة من العظمة الانسانية دون مرتبة العظماء المرتفعين المحققين في جو واحد من أجواء القدرة والكفاية .

وهذه عظمة أحب الى الناس ، وينبغي أن تكون أحب اليهم وأقرب لهم وأولى بالكتابة عنها لطلاب القدوة والحوافز النفسية ، فان الاقتداء بالعظمة المحلقة في السماوات يئس من يلمس جنبيه فلا يجد فيهما الجناحين القادرين على التحليق ، ولكنه اذا رأى أمامه عظيما يمشى على القدمين في كل طريق يعبره أمثاله لم ييأس من الاقتداء والمشاورة ، وان لم يكن مثله وسطا في عشرات من الكفايات والملكات .

طينة عادية نعم .. وهذه هي العظمة التي يفهمها العاديون في جميع نواحيها ، وتتمت حولها الصلة المحكمة بين العظماء من بنى الانسان وغير العظماء .

« والمستر أمريكان » أحدث ما وصف به فرنكلين الانسان في كتابات المعاصرين .

والذين وصفوه بهذه الصفة يعنون أنه أول نموذج للأمريكي من الأمريكيين ، وأنه لو عاد الى الحياة اليوم مع رهط من زملائه آباء الاستقلال لم يستغربه أحد ولم يستغرب هو أحدا ممن حوله ، وقد تحيط الغرابة بين الأمريكيين المعاصرين بواشنطن وآدمز وهاملتون وجفرسون وسائر القادة المدنيين والعسكريين .

وهذه الصورة صحيحة في مجموعها في انتظار التكملة اللاحقة بها  
كجميع تلك الصور التي أريد بها حصر الرجل في قشرة البندقية .

والتكملة التي تلحق بهذه الصورة أنه إذا عاد إلى الحياة عاد كما  
كان في أيام الحياة : مستر أمريكان في إنجلترا ومستر أمريكان في فرنسا  
ومستر أمريكان في أمريكا . . ومستر آدم مع هذا حيث كان ، لا يحس  
القلق والفراقة في بيته ينتقل إليها ويقيم فيها ، فهو أمريكي مستريح بين  
الأمريكيين وأمريكي مستريح بين الفرنسيين وبين الانجليز وبين من شاء  
من العالمين . فإذا أراد أحد بقوله عنه انه « مستر أمريكان » أن يصغه  
بصفة خاصة تلائم هذه البيئة ولا تلائم تلك فهذا هو موضع النقص  
في التصوير .

كان دنويوا عصريا انسانيا فعيا ساخرا من طينة عادية ، ولم تكن فيه  
صفة من هذه الصفات تناقض الأخرى أو توضع لاستثنائها واقصائها .

وكان انسانا لا تنتظر منه الخوارق ، ولكن الخوارق التي جاءت منه  
أنه كان وسطا في أشياء كثيرة ، فكان عظيما لهذا التوسط القليل النظير .  
وكانت ملكة العالم هي الملكة الغالبة عليه كما تقدم في الكلام على  
أعماله العلمية .

الا أننا نستطيع أن نقول عنه انه « انسان علمي » بمعنى غير ذلك  
المعنى ، وهو تفسير كل خلق من أخلاقه تفسيراً علمياً لا يحير الباحث  
ولا يدفع به في معترك التقاض والشكوك .

كل صفة فيه واقعة خاضعة للبحث العلمي والتفسير بالمبادئ العلمية  
حتى الطيبة والسماحة والاعتدال .

فمن مبادئ العلم ان الطاقة تأخذ بمبدأ المجهود الأقل ، وان الأداة  
المحكمة هي الأداة التي تصرف كل طاقة إلى موضعها ولا تبددها .

فرنكلين كان « طيباً » علمياً ، وسمحاً علمياً ، ومعتدلاً في أخلاقه  
علمياً على جميع الأحوال .

كان لا ينتقم من أعدائه ولا يضيع جهوده في الانتقام منهم ، لأنه عمل  
لا حاجة به إليه .

وكان يفضل الفضيلة ويقول بعد البحث ان الخبيث لو عرفوا فضلها  
لأصبحوا فضلاء بوحى من الجبائفة ، لأن الخلق الكريم بعد الموازنة بين  
الجهود الصالحة والجهود الضائعة أبقى الجهود وأنفعها وأحقها بالحرص  
عليه .

وليكن ذلك صحيحا في عرف الناس أو غير صحيح ، فانما المهم هنا  
انه صحيح في التطبيق العلمى كما يطبقه فرنكلين ، وفي الجهود النفسية  
كما يحصها فرنكلين ، وفي هذا الانسان العلمى الذى يطبق العلم ويطابقه  
باختياره وبغير اختياره .

انسان لا يحير أحدا في أمره ، ولا تخال أحدا حيره في شأن من شئون  
الطبيعة الانسانية ، فهو لا يفرض على الدنيا لو نالها لا يراه فيها ، ولا يزال  
متفتح الذهن لكل غريبة من غرائبها فلا يصل اليها أو تصل اليه حتى  
يراهما في موضعها صالحة لأن تقترن بالموجودات كلها في مواضعها ..  
وانما تأتي الحيرة من المفاجأة ، وتأتى الغرابة من تضيق الحدود التى  
تفتح لها الأذهان ، فإن بقى الذهن متفتحا بغير حدود فكل وارد ضيف  
مقبول غير محتاج الى جواز « أجنبي » أو اذن بالدخول .



الجزء الثاني  
من فرانكلين



يشتمل هذا القسم على متفرقات من كلام فرنكلين في الموضوعات المختلفة التي تناولها بقلمه ، وهو قسم لا غنى عنه لتمام التعريف برجل عالم كاتب مفكر لم يصل في ميدان من ميادينه الكثيرة الا كان لقلمه نصيب واف من ذلك العمل ، وقد كتب فرنكلين في المباحث العلمية والمسائل السياسية والاجتماعية كما كتب في شئونه الخاصة التي تعنيه وتعنى ذوى قرباه ، وكان له طابعه الذي ينم على مزاياه النفسية وملامحه الشخصية في كل باب من أبواب الكتابة ، ونحن نود أن نلم بهذه الجوانب جميعا فيما نختاره من كل باب .

ومنقبس فيما يلي نماذج من كتابته العلمية والاجتماعية ، ولكن الاستقصاء في هذه الناحية غير مطلوب في ترجمة عامة ، وانما المطلوب هنا أن نلم بما يعرفنا بطريقته في البحث العلمي والتفكير الاجتماعي ، وما عدا ذلك فمكانه المطولات المخصصة لتاريخ النظريات العلمية والمخترعات التي تولدت منها ، أو الدراسات التي تشرح أطوار المجتمع ومشكلاته وآراء المفكرين فيها على التتابع أو للمقابلة بينها في أوانها ، فاذا استطعنا فيما نختاره هنا من كتابته العلمية أن نعرف طريقة بحثه ونزقب تفكيره أثناء عمله فذلك حسبنا من التعريف بهذه الشخصية في ميدان من ميادينه المتعددة ، واذا استطعنا فيما نختاره من كتابته الاجتماعية أن نعرف ما يهمه من المجتمع وما يتوخاه من النظر في أحواله والحكم على مشكلاته فقد تمت في الصورة العامة ملامحها التي تصور لنا هذه الناحية من ملامحها الكثيرة .

وقد تعمدنا هنا إذ نترجم له دراسة علمية في مسألة لم يحسبها من مسائله الناجحة ، أو من المسائل التي وصل فيها الى مقطع الرأي بين الآراء المحتملة ، وتلك هي المسألة التي ذكرها العالم اللاتيني القديم وسجل فيها تجربة الملاحين في تهدئة هياج البحر بصب الماء عليه . فان دراسته لهذا

المسألة — كسائر دراساته العلمية — تستجمع أسلوبه في احصاء العوامل والفروض والموازنة بينها وتجربة كل فرض راجح منها وتقرير النتائج بمقدارها الذي حققه كل التحقيق في غير تزييد ولا انتقاص ، وتمثل فيها طبيعة التردد في قبول النتائج ما لم تكن لجامعة مانعة كما يقول المنطقيون ، وتلازمها طبيعة الأمانة التي لا يستهويها حب النجاح والرضا عن النتيجة التي يرضى عنها الكثيرون .

وتعمدنا في اختيار النيدتين الاجتماعيتين أن تكونا نموذجا لما أثر عنه من طلاقة الفكر أمام العرف الذي تقرره العادات والخرافات والايان الأعمى بطواهر العقيدة الدينية ، وطلاقة الفكر أمام العرف الذي تثبتته في النفوس عصبية الأجناس مع الكراهية المتبادلة بين الأعداء المتقاتلين .

أما كتابة فرنكلين التي توسعنا في الإختيار منها فهي كتابته في التقويم وكتابته التي يجمعها عنوان الرسائل ، وكلاهما وافية بالدلالة عليه في جميع أدوار حياته وفي جميع شوائغه الذهنية وخلائقه النفسية .

فتقويم ريتشارد هو الأسلوب الذي شق به طريقه في الحياة الأدبية والفكرية وقرر به مكانته بين أصحاب الأقلام ومكاته بين قومه على التحميم ، واستوى فيه على توجهه المختار في الكتابة بعد استقلاله بعمله واختباره لمكاته ومواهبه ومطالب قرائه ، واعتماده على ذلك النهج العملي الذي يتخذ الفكاهة طريقا إلى الجد ، والتسلية طريقا إلى الفائدة ، ولم يتغير هذا الأسلوب بقية حياته في نسق التعبير ولا موضوعات التفكير ، اللهم إلا ما كان من قبيل نضح السن واتساع أفق الاطلاع .

أما رسائله فهي عنوان واحد لكل ما يخطر على البال من الموضوعات التي شغل بها في حياته العامة وعلاقاته الشخصية ، وقد شملت حياته العامة — كما تقدم — مباحث العلم ومشاكل السياسة والادارة وجهود الخدمة الوطنية في داخل بلاده وخارجها ، وشملت علاقاته الشخصية أناسا من الوزراء والشعراء ، وأناسا من العلما ورجال الدين ، وأناسا من الجهلاء والأغمار ، كما شملت الرجال والنساء وذوى قرباه ومن ليست له

قراءة بهم غير قرابة المودة والعاطفة أو قرابة الاشتراك في المصلحة العامة .  
ورب رسالة في مسألة علمية تتخللها نصيحة إنسانية أو استطراد إلى  
البراهين على وجود الله ، ورب رسالة في الدعاية تكشف عن أعماق  
نفسه من حب الخير للناس والرحمة بالحيوان في زمن لم تعرف فيه كلمة  
الرفق بالحيوان ، ورب رسالة تكتب إلى إحدى الصحف عن مسألة  
عارضة وتعتبر اليوم مرجعاً من المراجع الهامة في تحقيق التاريخ والعلاقات  
الدولية ، وكلما تخلو رسالة من هذه الرسائل على أنواعها من أسلوب  
الفكاهة الساخرة التي تسلكه مع الطبقة الأولى بين الكتاب الساخرين  
في عصره ، وتفرد به بين الأكثرين منهم ببراءة الطوية من الضغن والأيذاء .  
وبراعة القلم واللسان من لؤاذع الهجاء .

وليس ما ترجمناه في الصفحات التالية كل ما يترجم لفرنكلين من الرسائل  
أو الفصول ، ولكنه — فيما نرجو — نماذج كافية للدلالة عليه والابانة  
عن مزاياه وملكاته ، وقد يزداد عليها الكثير من قبيلها . ولكن الزيادة  
تأتي مكررة لصفات هذه « الشخصية » التي ألمنا بها في حدود الإيجاز  
والاكتفاء بالميسور .

## تقويم ريتشارد المسكين

جرت عادة التقويميين في أيام فرنكلين على اصدار تقويماتهم خلال شهر أكتوبر من السنة السابقة لتاريخ التقويم ، ولما صحت نية فرنكلين على اصدار تقويمه لم يتيسر له اصداره في ذلك الوعد فتأخر الى التاسع عشر من شهر ديسمبر ، ولكنه سبق التقاويم التي ظهرت قبله الى بيوت القراء وجيوبهم وعوض ما فاته من مسافة الزمن بالأسلوب المبتكر الذي قربه الى قلوب قرائه ، فأصبح في صحبة كل قارئ منهم كأنه الصديق المؤمن الذي يرجع اليه للاستشارة في مشكلات العيش كما يرجع اليه للسؤال عن التواريخ والمواقيت .

وقد سماه تقويم « ريتشارد المسكين » وصرح فيه بفقره وحاجته الى حظ من الرزق يرجوه من رواج ذلك التقويم ، فنجح في كسب زمالة القراء كما نجح قبل ذلك في كسب كل زمالة صالحة فيمن يلقاهاهم ويلقونه من الصحاب والأعوان ، ونظر اليه كل قارئ من طلاب الرزق في القارة الجديدة نظرتة الى صاحب يعرف ما يعنيه ويحتاج الى مثل حاجته من السعى والتدبير والعمل بالتجارب والوصايا من غير من ولا استعلاء ، اذ كان القارئ يتخيل فاصحه في صورة الزميل الذي يتلى بمثل بليته ويعرف الحكمة من ضنك الحياة ولا يدعى عرفانها من تفوق في الرأي أو مزية في العلم والدراسة .

قال في فاتحة التقويم الأول : « لقد كان في وسمى هنا أن أحاول كسب الخطوة عندك بدعواي اننى لا أكتب هذه التقويمات الا رغبة منى في خدمة المصلحة العامة ، ولكننى اذا زعمت هذا لا أخلص القول وهو من زخرف المقال الذى بلغ من يقظة الناس في هذا الزمن أنهم لا يقبلونه... أما حقيقة الأمر على جليتها فهى أننى فقير جد فقير ، وامراتى الطيبة ،

كما أقول لها ، جد متكبرة ، وهي تهيب بي قائلة انها لا تستطيع أن تمكث على منزلها ولا ترانى أعمل شيئاً غير النظر في النجوم ، وتوعدتني غير مرة أن تحرق جميع كتبي وكل ما عندي من تلك الفخاخ ، كما تسمى آلات الرصد والحساب ، ان لم أستطع أن أصنع بها شيئاً ينفع أهلى ، وقد سمح لى الطابع بحصة قيمة من الربح وبدأت من ثم فى الاستجابة لما أمرت به سيدتى .. » .

ووضحت مزية هذا التقويم من سنته الأولى على سائر التقاويم بما احتواه من حشو الفراغ ونوافل الكلمات التى لا شأن لها بالتاريخ والتوقيت ولكنها ذات شأن نافع فى التوجيه والاتفاع بالأوقات ، وعابها بعض النظراء والمنافسين على ما يظهر بما فيها من النكات والمضحكات ، فأراد فرنكلين أن يقنع قراءه بفضل هذه الزيادة وانها لا تقتطع شيئاً من حق القارئ فى الزاد المفيد بل تسوغ له مذاقه وتساعد على هضمه ، فقال فى مقدمة التقويم لسنة ١٧٣٩ : « لا تقلق أيها القارئ الرصين الوقور اذا رأيت بين عبارات الجد الكثيرة فى تقويمى هذا تنفة هنا أو هناك من أحاديث الهزل والبطالة . ففى كل صفحة طهوتها لك كفاية من اللحم للوفاء بنقودك ، وهنا وهناك قدد من مائدة الحكمة تعود مع حسن الهضم بالغذاء الجيد الى لبك ، ولكن المعدات المتعللة لا تطبق الأكل خلوا من التوابل والمشهيات ، ولعلها فى الحق لا تنفع بشيء فى غير هذا الموضوع ، ولكنها تعين على تناول الطعام » .

ولم يكن تقويم ريتشارد المسكين باكورة فرنكلين فى عالم الكتابة ، لأنه بدأ الكتابة كما تقدم فى صحيفة أخيه وهو فى نحو السادسة عشرة فأتى فيها بما يفوق محصول أمثاله من خبرة العمر ودرجة التعليم ، وقد أخذ فى كتابة التقويم وهو فى نحو السابعة والعشرين بعد أن مضى عليه أكثر من عشر سنوات يمارس صناعة القلم ويكتب الرسائل والفصول ، ولكنه اختار لعبارات التقويم — أو لمعظمها — أسلوب جوامع الكلم ، وهو أدق الأساليب وأحوجها الى الفهم المستقيم والتعبير المحكم والايجاز

البليغ مع البساطة والوضوح ، فكانت جوامع كلمة في تقويماته خير دلالة على الكاتب بلفظها ومعناها ، ورسمته لمن يريد أن يفهمه رسماً لا تزيد عليه كتاباته الأخرى شيئاً غير التفصيل والتوكيد .

ففى أسلوبها اللفظى دلالة على ملكة التعبير وقدرة على النفاذ الى الجوهر واجتناب الفضول ، وفى أسلوبها المعنوى دلالة على الدراية العملية والسجية السمحة والعقل الحصيف الذى لم يقف بالمعرفة قط دون التطبيق المفيد ، فاذا صح قول القائلين ان الأسلوب هو الرجل فهو أصح ما يكون على فرنكلين ، وأصح ما يكون على فرنكلين نفسه فى « جوامع الكلم » وما شابهها من الحكمة الناجزة والخبرة المركزة . وليس من النافع أن نطيل التساؤل عن مصدر هذه القدرة على البيان الصحيح : هل كان الفضل فيها لملكة التعبير و ذخيرة الكاتب من المفردات والأساليب ؟ أو كان الفضل فيها لصواب الفهم وأصالته فى استخلاص المعانى الجوهرية من الحواشى والفضول ؟ فهما يكن من فضل ملكة التعبير فهى لا تغنى عن صواب الفهم ، ومهما يكن من صواب الفهم فهو مفتقر الى التعبير المين ، وجماع القول أن الكاتب أحسن تعبيراً لأنه أصاب فهما وأصاب قبل كل شئ فى فهم رسالة التعبير وأداته وما يعينه عليه .

ونحن نتوسع فى النقل من تقويمات ريتشارد المسكين لأنه كتبها فى عدة سنوات تمتد من شببته الى كهولته ، ولأنها أدل كتاباته عليه فى جوانبه الخلقية والعقلية ، وما من صفة اشتهر بها هذا النابغة المتعدد الجوانب الا رأيتها بارزة ناطقة فى بعض كلماته التى تناثرت بين هذه التقويمات ، ويكفى أن يتصفح القارئ جملة منها لتثبت فى روعه صورة رجل معتدل المزاج سمح الطباع متزن العقل بعيد النظر صادق الملاحظة خبير بالموازنة بين الاحتمالات المتفرقة والأطراف المتعارضة موفور الحظ من ملكة التعبير فى أسلوب يجمع بين الصواب والفكاهة ، وهكذا كان فرنكلين فى جميع أطوار حياته وفى جميع ما تولاه من المهام والأعمال .



وسنكتفى من أمثاله ومأثوراته في التوقيعات بطائفة مما أورده  
الأستاذ كارل فان دورن أكبر المترجمين له والمشغولين بجمع آثاره ،  
ونزيد عليها قليلا مما لم يورده ورأينا فيه تسميما لمختاراته ، ثم نختم  
منتخبات التوقييم بفصل عن كسب الثروة يدل على أسلوبه في مطولاته  
وفي سائر المطولات .

وهذه هي مأثوراته التي تدخل في جوامع الكلم والأمثال :  
ما تلاقى الطمع والسعادة قط ، فكيف يتعارفان ؟

\*\*\*

الفقر يطلب بعض الأشياء ، والتترف يطلب كثيرا من الأشياء ، والطمع  
يطلب جميع الأشياء .

\*\*\*

في الدنيا سكيرون مدمنون أكثر من الأطباء المزمنين .

\*\*\*

ليست الثروة لمن حواها ، وإنما الثروة لمن تملأها .

\*\*\*

هل لك فضيلة ؟ جعلها اذن بزيئة الفضيلة وشماثلها .

\*\*\*

ليس أحلى من الشهاد الا المال والعتاد .

\*\*\*

الملوك والديبة كثيرا ما تنعب حراسها .

\*\*\*

قلب الأحمق في فمه ، وفم الحكيم في قلبه .

---

Benjamin Franklin by : Carl Van Doren. (١)

ما من عدو بالعدو الصغير .

\*\*\*

من يسرع في الشراب يبطئ في الحساب .

\*\*\*

اصنع جيلا لصديقك كي تبقيه ، واصنع جيلا لعدوك كي تقربه  
وتدنيه .

\*\*\*

حيث يوجد الزواج بغير حب يوجد الحب بغير زواج .

\*\*\*

من كان غنيا فلا حاجة به الى التقدير ، ومن كان مقترا فلا حاجة به  
الى الغنى .

\*\*\*

لا نستحسن من يستحسن كل ما تقول .

\*\*\*

أمره الحمقى عريقة .

\*\*\*

أنظر أمام والا وجدت نفسك وراء .

\*\*\*

تقف الأكذوبة على قدم واحدة ، وتقف الحقيقة على اثنتين .

\*\*\*

البطء والصمت فضيلتان من فضائل الحمقى .

\*\*\*

انكر نفسك في سبيل نفسك .

\*\*\*

الهرم في الشباب يكون شبابا في الهرم .

السك والضيوف تفوح لهم رائحة بعد ثلاثة أيام .

\* \* \*

الدهشة وليدة الغباء .

\* \* \*

ليس للمساومة أقارب ولا أصدقاء .

\* \* \*

من يملك الصبر يملك ما يريد .

\* \* \*

ما من واعظ أوعظ من النملة ، وهي لا تنبس بكلمة !

\* \* \*

لا يخلو الغائب من خطيئة ولا الحاضر من معذرة .

\* \* \*

الفقر والشعر واللقب عرضة للساخرين .

\* \* \*

ريفي بين محامين سمكة بين قطتين .

\* \* \*

الحب والسلطان يكرهان الأقران .

\* \* \*

شر دواليب المركبة أعظمها ضجيجا .

\* \* \*

اكتب مع العلماء وانطق مع الدهماء .

\* \* \*

إذا شئت ألا تنسى في جدتك فاكتب ما يستحق أن يقرأ ، أو اعمل

ما يستحق أن يكتب .

\* \* \*

لا تَرجل مسعاك الحسن ولا تكن كالقديس جورج يمتطى جواده  
أبدا ولا يسير .

\* \* \*

كما نحاسب على كل كلمة سخيفة نحاسب على كل صمت سخيف .

\* \* \*

دع المسرات تتبعك .

\* \* \*

الزمن عقّار يداوى كل داء .

\* \* \*

إذا علمنا القنماء ما هو أفضل فليعلمنا المحدثون ما هو أوفق .

\* \* \*

بيت بغير امرأة ولا وقاد ، جسد بغير روح ولا فؤاد .

\* \* \*

لا القلعة ولا الحسناء تثبت طويلا بعد المفاوضة .

\* \* \*

زوج ابنك حين تريد ، وزوج بنتك حين تستطيع .

\* \* \*

افتح عينك كلها قبل الزواج ، ولا تفتحها كلها بعده .

\* \* \*

الحمقى يبسطون الموائد والحكماء يأكلونها .

\* \* \*

تبكير في النوم وتبكير في اليقظة صحة وثروة وحكمة .

\* \* \*

احفظ دكانك ودكانك يحفظك .

\* \* \*

الكيس الفارغ لا يقف مستقيماً .

\* \* \*

التجربة مدرسة غالية ولكن الحمقى لا يتعلمون في غيرها .

\* \* \*

المفتاح المستعمل لماع .

\* \* \*

لأجل مسامر ضاعت الحدوة ، ولأجل حدوة ضاع الحصان ، ولأجل  
حصان ضاع الفارس .

\* \* \*

نكبة الانتقال ثلاثا كنكبة الحريق .

\* \* \*

مطبخ سمين وصية هزيلة .

\* \* \*

ثلاثة يحفظون السر اذا مات منهم اثنان .

\* \* \*

وهذه نماذج من حكم التقويم قد اجتهد كارل فان دورن أن يوقى  
بها التمثيل لما جاء منها في التقويم على مختلف السنين ، ولكن حكم  
التقويم على الخصوص كانت أكثر المأثور من كلام فرنكلين تفرقا بين  
تراجمه المطولة أو الموجزة ، وان كان بعضها مقصورا على دراساته  
العلمية أو مساعيه السياسية ، وهذه طائفة أخرى منها نجعلها من هنا  
وهناك لندل على ملازمتها لذكره في عصره وبعد عصره وعلى اتساع  
نطاقها في الاعراب عن مختلف الأمزجة والأهواء :

\* \* \*

من لا يقدر على الطاعة لا يقدر على الأمر .

\* \* \*

تدبر طويلاً في اختيار الصديق ، وتدبر أطول من ذلك في تبديله .

حسن يعمل خير من حسن يقال .

\* \* \*

خير لك أن تضار مرات من أن تضير مرة .

\* \* \*

الهمة أم الحظ السعيد .

\* \* \*

الجهل لا يعيب الانسان كما يعيبه ألا يقبل التعليم .

\* \* \*

بم تمجد الخالق ؟ بالاحسان الى الخلق .

\* \* \*

إذا كان رأسك من الشمع فلا تمش في الشمس .

\* \* \*

فضيلة وحرقة خير ميراث للوليد .

\* \* \*

القدوة الصالحة أبلغ العظات .

\* \* \*

لا تحكم على ثروة الانسان ولا على تقواه بسيماء في يوم الأحد .

\* \* \*

من نام مع الكلاب تيقظ مع البراغيث (١) .

\* \* \*

الأحمق من يجعل طبيبه وريثه .

\* \* \*

الشجاع والحكيم يعذران حيث لا يتسع للرحمة قلب المغفل والجبان .

---

(١) هذه الامثال مختارة من كتاب ريتشارد المسكين تأليف دوبرني

الفرصة أنجح غواية .

\* \* \*

من يعشق نفسه فليس له مزاحم في الغرام .

\* \* \*

عين المعلم أقدر من يمينه .

\* \* \*

ساعديني يا ذراع فليس عندي ضياع .

\* \* \*

حراث على قدميه أشرف من سيد على ركبتيه .

\* \* \*

ليس الكرم أن تجزل العطاء . الكرم أن تعطى في موضع العطاء .

\* \* \*

أخفى الحماقات حكمة أفرطت في الدقة .

\* \* \*

الملح مع حكماء يونان أجمل طعاما من السكر مع ندماء الطليان .

\* \* \*

وليست هذه الحكم جميعا من ابتكار فرنكلين ، ولكنها خليقة كلها أن تنسب إليه لأنه يصبغها بصبغته ، ويلمسها بعصاه ، ويقولها كما ينبغي أن تقال في نظره وان جاءت قبل ذلك في معناها على لسان غيره .

وقد أشار « فان دورن » الى الحكم المستعارة من هذا القبيل فذكر منها بعض الشواهد على منهج فرنكلين في تحويل الحكم المستعارة الى أسلوبه وتصحيحها بذلك وفاقا لتفكيره وتعبيره ، ومنها الحكمة الايقوسية التي تقول : « الخزنة السمان عمال عجاف » فانه يقتبس معناها فيقول « مطبخ سمين وصية هزيلة » .. ومنها الحكمة الشائعة التي تقول : « ثلاثة يحسنون النصيحة اذا غاب منهم اثنان » ، فانه يتعهدا بما عنده

من فرط الأناة والحذر فيقول : « ثلاثة يحفظون السر إذا غاب منهم  
اثنان » .

وقس على ذلك سائر الحكم من هذا القبيل وهي ليست بالكثير ،  
فقد حرص في كل ما أثبتته من نصائح التقويم أن يتقبلها قرائه ويشعروا  
بمنفعتها وموافقتها لأحوالهم التي هي في الوقت نفسه أحواله من أكثر  
الوجوه ، وقد كان الأغلب الأعم من وصاياه يدور على فضيلة القصد  
والحزم وهما ألزم الصفات لطلاب الرزق من العصاميين والغرباء الذين  
لم يتأصلوا بعد في البلاد ، ولعله لم يكن في معيشته قدوة في القصد  
والحرص على المال ، أو لعله أصاب حين قال إن القصد الذي حرمه قد  
تعوضه من تدبير امرأته وربة بيته ، ولكنه كتب ما يود أن يتبعه ويود  
كل قارئ مثله لو وفق لاتباعه ، فكان إسنادا ينطق بما يجيش في كل  
ضمير .

قال الحكيم اللاهوتي هو ثورن Hawthorne الذي خطب في ذكراه  
( سنة ١٨٤٢ ) :

« أشك في أن الكشوف الفلسفية التي كشفها فرنكلين على جلالتهاء ،  
أو الخدمات السياسية التي قام بها على اتساعها ، كانت تكسبه كل هذا  
بالصيت البعيد الذي أحاط باسمه لولا تقويم ريتشارد المسكين الذي  
أجدى من كل عمل سواه في اذاعة ذكره بين جمهرة الناس ، فانه بكتابه  
تلك الحكم التي كانت تحسب من كلام ريتشارد المسكين قد أصبح  
المستشار الناصح الأمين لكل بيت في أميركا على التقريب ، ومن ثم  
كان أعظم أعماله وداعة وتواضعا أعظمها عائدا عليه بالصيت البعيد » .

ويشتمل التقويم كما تقدم على نمط آخر من النصائح المعيشية  
التي تشتمل عليها التقاويم عادة ولكنها مطولة بعض التطويل يشغل بها  
مكان المقدمة ويتخللها بالملح واللواذع المضحكة على أسلوبه في الحكم  
الصغار ، ومن قبيل هذه النصائح المطولة مقاله عن « السبيل الى الثروة »



الذي أضافه الى ترجمته في طلباتها الأخيرة ، وقد احتال فيه على اعادة بعض الحكم القصار بلسان الرواية من باب المراجعة والتذكير .

قال في مقدمة التحويل لسنة ١٧٥٨م وقد سماه في هذه الفترة تقويم ريتشارد المسكين « في التحليل الثاني » :

أيها القارئ المهذب :

سمعت أنه ما من شيء يدخل السرور على قلب المؤلف كأن يرى المؤلفين العلماء يعنون باقتباس كلامه ، ولكنه سرور قلما استمتعت به ، لأنني ، وإن كنت — بغير ادعاء أو غرور — قد أصبحت من مؤلفي التقاويم المعدودين منذ ربع قرن لا أجد اخواني في هذه الصناعة — ولا أدري لماذا — يجودون علي بالثناء والتبويه ، وما من مؤلف آخر عني بذكرى في بعض كلامه ، اقلوا بما أصيبه من الخير من كتابتي لكتاب قصص الثناء خليقا أن يشغلني ويفتن في عضدي .

وآل بني الأمر الى الاعتناء علي قضاء الناس وتقديرهم لعملي دون غيره ، لأنهم يشترون كتبني وأسمع منهم من يقول حيث لا يعرفني أحد خلال طوافي بالمدينة : « كذلك قال ريتشارد المسكين » فأشاع ذلك في نفسي مع توالي الأيام شيئا من الرضا ، لأنه لا يدل على العناية بأرائي وحسب بل يدل مع ذلك علي أنني أقدت أصبحت مرجعا لهم يستشهدون به ويعتمدون عليه ، وائني لأقر: هنا انني في سبيل الحوض على ذكر تلك الحكم وتكرارها قد طللما استشهدت أنا نفسي بكلامي في جد وتوقير .

وعلى هذا تستطيعون أن تكدروا مبلغ اغتباطي بالقصة التي سأرويها لكم فيما يلي :

« وقت حصاني أخيرا حيث كانت جمهرة من الناس تتجمع في بعض الأسواق ، ولم تكن ساعة البيع قد حانت بعد فأخذوا يتحدثون بينهم عن سوء الحال وأوما أخذهم الي شئخ من عامة الجمع نظيف البزة فسأله : بربك أيها الأب ابراهيم . ما ظنك بهذه الأحوال ؟ أليست هذه الضرائب

الثقيلة وشيكة أن تفضى بالبلد الى الخراب ؟ فكيف ترانا قادرين على أدائها ؟ وبماذا تنصح لنا في أمرها ؟

فقام ابراهيم في مجلسه وأجابهم قائلا : « ان أردتم نصيحتي فما أنا ذا أمحضكم اياها في كلمات وجيزة . لأن الكلمة فيها الكفاية للماقل ، وكثير من المقال لا يبلا المكيال كما يقول ريتشارد المسكين .. فأقبلوا عليه يستمعون اليه ورجوه أن يكشفهم بجلية رأيه ، فقال :

« أيها الصحاب ! أيها الجيران . ان الضرائب لثقيلة حقا ، ولو كانت ضرائب الحكومة وحدها هي التي نطالب بها لكان من الميسور لنا سدائها ، ولكننا نوء بضرائب شتى يتضاعف ثقلها على بعضنا .

« فنحن مثقلون بضعفها من جراء كسلنا ، ومثقلون بثلاثة أضعافها من جراء كبرياتنا ، ومثقلون بأربعة أضعافها من جراء حماقتنا ، وكلها من الضرائب التي لا يستطيع الحياة أن يظفوها عنا بالتقسيت أو النسبته ، فعليا اذن أن نصغى للنصيحة الحسنة وتترقب من ثم شيئا ينفعنا ، فان الله في عون من يعين نفسه كما قال ريتشارد المسكين في تعويم ثلاث وثلاثين .

« انها لحكومة قاسية تلك الحكومة التي تسوم رعاياها أن يفرغوا عشر أوقاتهم لخدمتها ، ولكن الكسل يسوم الكثيرين منا فوق ذلك لو أننا أحصينا الساعات التي ذهبت منا هدرا في التواني والتهاون لا نعمل شيئا أو نعمل ما ليس بشيء من ضروب اللهو والمجانة ، وان الكسل ليسقم أبداننا مذ كان الركود كالصدأ ييلى منها ما ليس ييليه الجهد والتعب ، ولن يزال المفتاح العامل لامعا كما قال ريتشارد المسكين . وكذلك قال اننا ما دمنا نحب الحياة فلا ينبغي أن نفرط في الوقت لأن الوقت هو قوام الحياة ، وكم من الوقت قضيه في غير ضرورة مستسلمين للرقاد ناسين أن الثعلب النائم لا يصطاد دجاجا وأن تحت التراب نوما طويلا كما قال ريتشارد المسكين .

« وإذا كان الوقت أنفس قنية فتبديد الوقت على رأى ريتشارد المسكين أسوأ ضروب الاسراف ، ولن يعود الوقت الضائع ثانية كما قال في عبارة أخرى ، وما نسميه الكفاية من الوقت كثيرا ما ننظر فنراه دون الكفاية . فعلينا إذن أن نمضى قدما عاملين ، وأن نعمل ما ينبغي أن يعمل فننجز الكثير ولا نعاني من القلق والهم غير القليل ، وكل شيء صعب مع التهاون والكسل سهل مع السعى والاجتهاد كما جاء في كلام ريتشارد المسكين ، ومن فاته التذكير حق عليه العناء سحابة النهار وأتى عليه الليل ولما ينجز من عمله ما ينجزه المبكرون ، وما أخرى الكسل في خطواته البطء أن يدركه الفقر على عجل كما قرأنا في تقويم ريتشارد المسكين الذى يقول هذا ويزيد عليه أن ادفع عملك ولا تدع عملك يدفعك ، وأن التذكير في النوم والتذكير في اليقظة صحة وثروة وحكمة .

« وأحسبني أسمع بعضكم يقول : ألا يجوز للانسان أن يسمح لنفسه ببعض الفراغ ؟ فأنا قائل لك أيها الصديق ما قاله ريتشارد المسكين : أحسن استخدام وقتك ان أردت أن تنعم بقسط من الفراغ ، وما دمت لا تضمن دقيقة فلا تقذف بساعة من يدك .

« ان الفراغ وقت ينتفع به ، وفي وسع الرجل العاقل أن يجد هذا الفراغ وليس ذلك في وسع المتبطل الكسلان ، وصدق ريتشارد المسكين حيث يقول : ان حياة الفراغ وحياة الكسل شيان مختلفان . أفحسبون ان التهاون يعطيكم من الراحة فوق ما يعطيه العمل ؟ كلا . فان ريتشارد المسكين يقول : تأتي المشكلات من الكسل وتنجم المشقة من الراحة في غير جدوى . وكثير من الناس يودون بغير عمل أن يعيشوا على حيل ذكائهم فحسب ، ولكنهم لا يجدون الخزين الكافي من هذه البضاعة ، في حين أن الاجتهاد يأتي بالراحة والوفر والاحترام . ودعوا الممرات تتبعكم والغازل الدؤوب عنده « شلة » وافية ، واذا كانت عندي بقرة وشاة فكل عابر يقرئني التحية ، كذلك يقول ريتشارد المسكين .

وعلينا مع الاجتهاد أن نتأبر ونتنظم ونتنبه ، وأن ننظر في عملنا

بأعيننا ولا تتكل فيه على غيرنا ، وصدق أيضا ريتشارد المسكين اذ يقول :  
« ما رأيت شجرة كثيرة التنقل ، ولا أسرة كثيرة الترحال ، الا كانت  
في ثمراتها دون زميلتها التي تنتظم على حال »

وكذلك يقول : «الاتقال ثلاثا نكبة كنكبة الحريق» ، وكذلك يقول:  
احفظ دكانك ودكانك يحفظك ، وكذلك يقول : ان أردت أن تنجز عملك  
فامض أنت وان لم ترد فأرسل فيه من ينوب عنك ، ومن أراد أن يسعد  
بالمحراث فلا بد له من مقاد أو سباق ، وعين السيد أفعل من كلتا يديه ،  
وقلة العناية أفدح ضررا من قلة المعرفة ، واذا قصرت في مراقبة صناعتك  
فأنت تفتح كيسك لهم وتتركه ، والاعتماد الكثير على الغير يجر الخراب  
على الكثير ، والناس في هذه الدنيا كما جاء في التقويم لا تتحقق لهم  
النجاة بالثقة والاتكال بل بقلة الثقة والاتكال ، وعناية الانسان بنفسه  
هي المجدية عليه ، ويقول ريتشارد المسكين أيضا : المعرفة للدارس  
والثروة للمعنى كالقوة للجسور المقدام وتعيم السماء للصالح الورع .  
أو كما قال كذلك : ان أردت لك خادما أميناً وخادما ترضاه فإخدم نفسك .  
وانه لينصح بالمراقبة والاشراف حتى في صغار الأمور . اذ يحدث كثيرا  
أن قليلا من الاهمال يجلب البلاء الكبير ، وقد ضاع مسمار فضاقت  
الحدوة ، وضاعت الحدوة فضاقت الحصان ، وضاع الحصان فضاقت الفارس  
حيث أدركه العدو وقضى عليه ، من أجل مسمار في حدوة حصان .

هذا في أمر الاجتهاد — أيها الأصدقاء — وأمر عناية المرء بعمله  
وموالاته له بنفسه ، ولكننا حريون أن نضيف القصد الى الاجتهاد اذا  
أردنا أن نستوثق من ثمرة اجتهادنا . فان الذي لا يحسن الادخار  
كما يحسن الكسب يظل أثمه على المسن طول حياته ويموت وهو  
لا يساوى فلسا مما كسب ولم يدخر . وصدق ريتشارد المسكين  
اذ يقول : ان المطبخ السمين وصية هزيلة ، وكم من ضيعة ضاعت لوقتها  
منذ ترك النساء الغزل في سبيل الشاي ، وترك الرجال الحرث في سبيل  
الكأس .

وانه ليقول في تقويم آخر : ان أردت الغنى ففكر في الجمع كما تفكر في الطلب ، وما استطاعت فتوح الأسبان في أمريكا أن تغنيهم لأنهم بددوا أكثر مما غنموه .

فبعدا اذن للسرف وعاداته ، وأمانا اذن من الزمن وغدراته ، اذ لا يبقى لديكم بعد الخلاص من ربة السرف ما تجدونه اليوم من علل الشكوى والتبرم بسوء الحال وثقل الضرائب وتكاليف البيوت ، وصدق ريتشارد المسكين مرة أخرى فيما قال حيث قال : ان النساء والخمور واللعب والغرور ، تنقص من الثروات وتزيد من المطالب والحاجات ، وان تربية رذيلة واحدة تكفى لتربية طفلين ، ولعلمكم تظنون حين ان قليلا من الشاي أو قليلا من الشراب أو قليلا من النفقة يزداد على تكاليف الطعام ، أو قليلا من البذل يزداد على ثمن الكساء ، أو قليلا من الدعوات والولائم بين حين وحين لن ينجم عنه شيء كثير . فاذكروا اذن ما يقوله ريتشارد المسكين اذ يقول : حذار من تضييع القليل فان ثمرة صغيرة تفرق السفينة الكبيرة ، ومن أحب اللطائف والقطائف أقام الحجة للسائل والأفاق ، وان الحمقى يبسطون الموائد والحكماء يأكلونها ..

ولنختم الآن هذا الحديث فنقول : ان التجارب مدرسة غالية ولكن الحمقى لا يتعلمون في غيرها ، ولعلمهم لا يحسنون التعلم فيها بعد ذلك فانتا نستطيع أن نسدى النصيح ولا نستطيع أن نسدى الخلق والسجية ، واذكروا على كل حال ان الذين يتلقون المشورة لا يتلقون المعونة ، واذ الذى يصم أذنيه عن نصيحة الرشد تكسر ركبتيه .

وهكذا ختم الشيخ حديثه ، واستمع اليه القوم وأقروا الرأي وذهبوا على الأثر يعملون بنقيضه ، كأنما كان هذا الحديث موعظة من مواعظ المنابر في المعابد ، فما هو الا أن فتحت السوق وبدأ البيع والشراء حتى تهافتوا على السلع يبذلون فيها المال عن سعة ولا يبألون تحذيره من السرف وخوفهم من الضرائب الثقيل . وألقيت الرجل الطيب قد وعى ما كتبت في تقويماتي وهضم كل ما دوتته فيها خلال هذه السنين الخمس

والعشرين ، ولا بد أن الإشارة إلى "كرة بعد أخرى قد أسامت كل من  
سمعها سوى ، وإن كانت قد طيبت خاطري وأرضت غروري ، مع علمي  
أنتي لم أكن صاحب تلك الحكمة ولم يكن لي مقدار عشرها ، وإنما هي  
حصاد الأجيال والأسلاف .

على أنتي قد عولت أن أتفجع بصداها وكنت أنوي أن أبتاع قماشا  
لسترة جديدة فعدت من السوق معتزما أن ألبس سترتي العتيقة فترة  
أخرى .

أيها القاريء

إنك إن صنعت مثل صنيعي كان تفعلك منه مثل تفعلني ، واتي على  
الدوام رهين خدمتك ..

٧ يوليو سنة ١٧٥٧ .

## رسائل

تعد رسائل فرنكلين بالمئات ، نشرت في مجموعات متعددة حسب موضوعاتها أو حسب الجهات التي أرسلت اليها ، ومنها العام الذي يرتبط بالسياسة والعلم والمصالح القومية ، ومنها الخاص الذي يرسله أهله وذويه وخاصة صحبه ، ويقصر في الأعم الأغلب على التحية واسداء الرأي في المسائل البيتية .

وكل هذه الرسائل مما يصح أن يوصف بالكتابة الفرنكلينية ، ونريد بها الكتابة التي تتسم بطابع الرجل وتتم على ملامح نفسه وعادات تفكيره ، وليس المراد بهذا أننا نقرأ الرسالة بغير توقيعه فنعلم أنها من قلمه ، فإن هذه الخصيصة ربما صدقت على الكثير من كتاباته ولكنها لا تصدق عليها جميعها ، ولكن المراد بالكتابة الفرنكلينية اننا اذا بحثنا فيها لم نخطيء فيها دلالة على خلقه أو رأيه أو شواغل عمله ، وعلى سبيل التمثيل نشير الى رسالة وجيزة مكتوبة في مسألة مألوفة في المراسلات بين الاخوة والأقارب كتبها الى أخته جين Jane أحب أخواته اليه لأنها استشارته في ارسال ابنها بينى Benny الى نيويورك ، فقال لها في أسطر معدودات: « اذا كنتم على رغبتكم في ارسال بينى فأرسلوه على أول مركب الى نيويورك واكتبوا معه سطرا موجها الى مستر جيمس باركر الطباع ... وأنا على ثقة من حسن معاملته هناك وسألتقى خيرا عنه في الأسبوع نفسه ، وأوصوه أن يكون على الدوام بشوشا مرحا مستعدا لعمل كل ما يؤمر به وكسب الرضا من كل من يعمل معه ، فهذه خير وسيلة لاقتناء الأصدقاء ، ومحبتى لك يا أختى العزيزة لحسن رعايتك لأبينا في مرضه» .

فهذه الرسالة « فرنكلين » في أكثر من سمة واحدة ، لأنه لا ينسى فيها اللخصة التي عرفت عنه في أدوار حياته من صباح الى أواخر أيامه

وهي الحرص على كسب الأصدقاء واتقاء المغاضبة والعداء ، وهي تطابق حكمته التي كررها كثيرا وفجواها أن يحسن الانسان الى الصديق ليستبقيه ويحسن الى العدو ليستدنيه أو يعيده الى مودته ، وهذا مع البر بالأهل والعناية بأداء الواجب واتجاز ما يفرضه على كل من يناط به عمل يؤديه .

ومثل هذه السمة لانحطتها في رسالة من رسائله العامة أو الخاصة ، فهي تمثله للقارئ حينما بما فيها من روح الفكاهة والسخرية الطيبة ، أو بما فيها من طبيعة المودة والمسائلة واستنفاد كل حيلة في سبيل التفاهم والاقناع ، أو بما فيها من الدقة والتنظيم واجتناب الاسراف والفضول ، وقد كان يكتب رسائله العامة الى الصحف على أسلوبه في أول كتاباته منذ نشأته الصحفية الباكرا ، فبعضها في قالب الأماثل على السنة الآخرين وبعضها في قالب العظات الفكاهية ، وبعضها في قالب التلخيصات المرتبة كما ترتب الدروس الملخصة ، وبعضها في قالب الحوار بين اثنين أو أكثر من اثنين ، ويجرى حوارها على نسق الحوار المهود في كتب أفلاطون ، آراء متتابعة تملئ ما بعدها ويأخذ بعضها برقاب بعض ، ثم تستلعي ردودها وأجوبتها كأنها تأتي من قبيل الحقائق المفروغ منها ، وهي كما لاحظ جامع رسائله الى الصحافة فيرنر كرين Verner W. Crane «مقنعة ولكنها ليست بالدرامية في وضعها»<sup>(١)</sup> أي انها تقنع الفكر ولكنها لاثير الشعور ولا تستجيش الخيال كما يحدث عند قراءة الحوار الدرامي الذي ينوع الكاتب شخوصه ويبرز فيه الأمزجة والدوافع النفسية فتستجيب لها نفس القارئ بما تثيره من دوافعه وطواياه .

وهذه الرسائل التي ترجمها مقتبسة بغير عناء في الاختيار من أشتات رسائله الخاصة والعامة ، لا تتوخى فيها الا أن تكون معبرة عن فركلين في عادة فكر أو سجية شعور أو طريقة عمل ، ولا حاجة الى العناء الطويل في الاختيار لهذا الغرض لأن كتاباته كما قدمنا فركلينية بطبيعتها في صفة واحدة على الأقل من هذه الصفات .

(١) Letters to the Press 1758 - 1775.



## رد على خطباء القهوات

كتب هذه الرسالة ، بتوقيع مستعار ، الى صحيفة لندن كرونكل London Chronicle بتاريخ التاسع من أبريل سنة ١٧٩٧ ردا على خطباء القهوات الذين كانوا يحرضون الشعب الانجليزي على قمع الولايات الأمريكية وأخذها بالعنف والصرامة بدلا من الاصغاء الى مطالبها الوطنية .

قال :

« لقد كان لائتنا خطبائوها ، وقد صنعوا لها في بعض الأوقات خيرا كثيرا كما صنعوا لها الشر الكثير في أوقات أخرى ، وكان أسوأ ما صنعوه من شر على الخصوص يوم نجحوا في اغرائها بشن الغارة على صقلية ففادت بأعبائها وخسائرها وكان من جرائر تلك الحرب أن الدولة الزاهرة سقطت ولم ترجع الى ازدهارها بعد ذلك أبدا .

« وان هؤلاء الصياحين بالدهماء بين الأقدمين يخلفهم في العصر الحديث كتاب نشراتكم السياسية وكتاب الصحف وخطباء القهوات .

« وما يلفت النظر أن رجال الجندية المنقطعين لهذه الصناعة ، وهم أناس متصفون بالشجاعة التي لا جدال فيها ، قلما يشيرون بالاقدام على الحرب الا عند الضرورة القصوى ، بينما يتعالى اللفظ بالحرب لأنه الأسباب من أناس كأولئك الصياحين والثائرة والمحدثين الذين هم بطبيعتهم يهابون أو يحكم أعمالهم البدنية تعوزهم تلك النخوة التي تنبعث منها الشجاعة الصادقة ، ويبدو عليهم كأنهم أشد بنى آدم تعطشا الى الدماء .

« وانا لقي هذا الزمن الذي لم نكد فيه نتنفس في أعقاب الحرب الشعواء المرهقة التي أهدرت الدماء والأموال على نحو لم يسبق له مثيل في القارة الأوربية ، نرانا أمام طوائف ثلاث من الخطباء يجتهدون

اجتهادهم في اثارتنا على أصدقائنا والاندفاع بنا الى حرب مع البرتغال  
وحرب مع هولندا وحرب مع مستعمراتنا .

« فاما الحريان الأوليان فليس في نيتي أن أبحث فيما تنطويان عليه  
من الحكمة والانصاف ؛ اذ لا أحسب أن انجليزيا يخامره الشك — اذا  
كان الهولنديون قد أساءوا الى أجدادنا قديما قبل مائة وخمسين سنة —  
أن الانتقام منهم واجب في أية لحظة كائنا ما كان مبلغ الصداقة بيننا بعد  
تلك الاساءة ، وأن البرتغاليين — اذا كانوا يشترون ثيابهم من الفرنسيين  
بأثمان أقل من أثمان الثياب عندنا — حقيقيون بأن توسعهم ضربا حتى  
يثوبوا الى الصواب ويتخذوا لهم رأيا غير ذلك التفضيل والايثار .

« فاذا سلمنا أننا من القوة والبأس بحيث تقدر على ضرب هولندا  
والبرتغال معا ، لسبب أو لغير سبب ، ومعهم أصدقاؤهم الذين ينتصرون  
بهم أو بمعزل من أولئك الأصدقاء ، وعلينا أعداؤنا الذين يستثيرهم ذلك  
الصنيع أو بئامن من الأولئك الأعداء ، وسلمنا كذلك أن الهولنديين  
أيضا خليقون أن يبضوا لنا بالثغرات اللازمة للقتال — اذا سلمنا ذلك  
جميعا فلا غرض لي الا أن أضح بين يدي ذوى النظر ، بكل خشوع ،  
فرضا يخطر على البال ؛ وهو أن تكون لنا على تلك الفروض وسيلة أخرى  
لنقض الخلاف بين وزرائنا الأسبقين ومستعمراتنا بوسيلة غير قطع الرقاب !

« وكل خطوة تقودنا الآن الى السخط على أمريكا : تتطير النشرات  
والصحف ويضج خطباء القهوات بالأكاذيب التي تقول عنها انها  
ثائرة عاصية ، وتستدعي القوة والأساطيل والجنح للذهاب اليها ،  
وما يوجد منها هنالك ينبغي أن يستدعي من الأرجاء النائية لاحتلال  
العواصم الكبرى ، وينبغي كذلك أن يساق رؤوس القوم الى البلاد  
الانجليزية لتعليقهم على المشاقق وما شابه ذلك ... ولماذا كل هذا ؟

لماذا ؟ أسأل لماذا ؟

نعم . أرجو أن يؤذن لي أن أسأل : لماذا ؟

وجواب لماذا هذه ان القوم ييغون اسقاط الحكومة في هذه البلاد  
واقامة أنفسهم في مقامها .

فكيف بدأ ذلك كذلك يا ترى ؟

تقول : كيف بدأ ؟ أليسوا جميعا يحملون السلاح ؟

تقول : كلا . بل هم جميعا في سلام .

— أفلم يمتنعوا عن أداء التعويض للمصابين في حوادث الشغب  
الأخيرة كما طلبت الحكومة هنا ؟

— كلا . بل هم قد بذلوا الترضية الوافية ، وهي — على فكرة —

ترضية لم تبذل هناك لضحايا الشغب الذي حدث منكم هنا .

— أفلم يشعلوا النار في دار المكوس والجمرك ؟

— كلا . ان القصة كلها أكذوبة ملفقة لا أصل لها على الاطلاق .

— أفلم يتمردوا على القانون البرلماني الذي ينص على ايواء الجنود؟

أفلم يرسلوا الى الحكومة هنا طالبين الغاء الحجر على تجارتهم والغاء  
قانون الملاحة بهذه المثابة ؟

— ان الجمعية في ولاية واحدة — ولاية نيويورك — هي التي

أنكرت ذلك القانون ، وان بعض التجار في تلك الولاية هم الذين

أجترأوا على ذلك الطلب . فاذا سلمنا أن الانكار والطلب خيانة عظمى ،

فهل نسلم أن خمسا وعشرين ولاية تعاقب بجزيرة ولاية واحدة ؟

هلنوا تنظر في سكون في معنى ذلك القانون ومعنى انكاره ومعنى

الطلب من أولئك التجار .

ان القانون قد صدر من نفس الادارة التي أصدرت قانون الذمفة ،

ولعله قد أريد به تيسير ارهاب الولايات لاختضاعها لحكمه ، ولهذا

اشتملت نسخته عند تدوينها لأول مرة على فقرة تخول ضباط الجيش

أن ينزلوا الجنود في المنازل الخاصة بأمريكا ، ولما عورضت هذه الفقرة أشد المعارضة انتهى الأمر بحذفها والاكتفاء باستئجار المساكن الخالية والأنبار (مخازن الغلال) لايواء الجنود حيث يزودون بالوقود والمصايح والفراش وأدوات الطبخ وتهيئة الطعام ، مع خمسة أكواب من الجعة أو السدر أو نصف كوب من شراب الروم لكل جندي كل يوم ، وبعض أشياء أخرى لا تؤدي أثمانها جميعا بل تتكفل بها خزائنة الاقليم . وما من وسيلة في الاقليم لجمع المال غير اصدار قانون من مجلس الولاية يوجب تحصيله ، وعلى هذا وجب أن ينظر الى الأمر على اعتباره قانونا صدر هنا ليعززه قانون يصدر من المجالس الأمريكية ، وقد ارتاب بعضهم في صواب هذا الاجراء لأنهم يرون أن المجالس في أمريكا انما هي برلمانات صغيرة وليست هيئات تنفيذية أو ديوانا من دواوين الحكومة يعمل عمله تنفيذيا للأمر الذي يصدر اليه ، فانما هي هيئات مشورة وابداء آراء ينظر أعضاؤها فيما يعرض عليهم ليتدبروا منافعهم وضروراته ووجوه الصواب والامكان فيه ثم يقرروا ما يقررونه حسبما يرونه ، فاذا أكرهت هذه المجالس على سن القوانين ، على صواب أو على خطأ — اطاعة لتشريع تمليه عليها هيئة تشريعية أخرى فلا تقع لها باعتبارها هيئة نيابية ولم تبق لها صفتها ولا حقيقة كيانها . والحق أن القانون البرلماني نفسه يلوح عليه أنه أحسن ذلك لأن القوانين الأخرى التي تفرض الواجبات على الأشخاص تنص على عقوبة الرفض والاهمال وعلى الطريقة التي تتبع في تنفيذ تلك العقوبة ، ولم يرد نص كهذا — ولا يعقل أن يرد — في مثل هذا القانون البرلماني عما يطلب من مجالس الأقاليم ، فوقع في حساب الأمريكيين أنه طلب تنظر فيه المجالس لتقره أو لا تقره ، كله أو بعضه ، حسب اختلاف الأحوال بين الأقاليم ، ومن ثم قبلته ولاية بنسلفانيا حيث يقل عدد الجنود على العموم ، ولم تقبله ولاية نيويورك حيث تعبر الجنود جيئة وذهابا عدة مرات بين بريطانيا والولايات الفرنسية ، وحيث يشعرون بثقل العبء عليهم من جراء تنفيذه ، ولهذا

قبلت الولاية جزءا من الطلب ووجهوا خطابا الى حاكمهم سردوا فيه اسبابهم بأسلوب ملؤه اللطف والاحترام .

وان كثيرا من الناس ليبدو لهم أن هذا القانون خطأ على التحقيق . اذ ليس من اليسير توضيح سبب حسن لانزال الجنود في مكان من الأمكنة بين مستعمرات الملك جميعا لتزويدها بشيء ما في مقابلة لاشيء.. انهم يصطحبون معهم صرافا على الدوام ، فلماذا لا يردى الثمن لكل ما يحصلون عليه ؟

ان هذه التكاليف عبء يتفرد بحمله الاقليم الذي يتفق أن يلقي عليه، وهو من ثم غير عادل وغير سواء ، وفي بريطانيا يلقي هذا العبء على أصحاب الخانات ويعتبر كالضريبة التي تفرض على ارباب هذه الصناعة، وفي وسعهم تعويض الغرم بزيادة الأجر على النزلاء وتوزيع الضريبة بهذا الأسلوب على نحو أقرب الى المساواة ، ولكن الولاية التي يتفق أن تتعرض لهذا الغرم لا تستطيع أن تلقيه على ولاية أخرى معفاة منه بحكم موقعها .

الا أن خطباءنا - خطباء القهوات - ينظرون الى المسألة نظرهم ويقررون أن هذا الانتكار الموافق لمجرى القانون عصيان يعاقب بما يلائمه . وانه لخلق أن يكون اجراء نادرا ذلك الاجراء الذي يجعل القانون يفرض شيئا جديدا ولا يقرر وسيلة تطبيقه ولا العقوبة التي تترتب على مخالفته ثم يأتي بعد المخالفة فيقرر هذه وتلك . فتلك فيما أرى أول سابقة من نوعها في شئون التشريع ولا تحسب في باب الشرائع كما تحسب في باب الفخاخ التي تنصب للرعايا ليقعوا فيها . وكذلك يكون عصيانه ضريبا جديدا من العصيان . اذ كان المفهوم من العصيان دائما أن يفعل الانسان شيئا ... وهذا عصيان يقوم على أن المرء لا يفعل شيئا من الأشياء . فان كان كل انسان يهمل شيئا في قانون ما أو يدع تنفيذ ذلك القانون يحسب أثرا عاصيا ، فانتى لأخشى أن يكون عدد الثوار بيننا أكثر مما نحسب ، ومنهم ، ولا تحصيتهم ، أولئك الذين أهملوا

تسجيل أوزان الأطباق وسداد الضريبة عنها ، وهم فيما أظن غير قليلين ،  
ويصح أن يضاف اليهم أولئك الذين يلبسون الحرائر الفرنسية وما شابهها  
من فاخر الثياب .

أما قصة الطلب أو العريضة التي سبقت الاشارة اليها فقد سمعت  
من بعض التجار أبناء ولاية نيويورك رأيا يقولون فيه ان القوانين التي  
تقيد التجارة في الولايات لا تضر الولايات فحسب بل يتعدها الضرر  
الى المملكة الأم ( يعنى انجلترا ) ... وانهم ليذكرون الأسباب التي بينون  
عليها هذا الرأي وهي جديرة أن تدرس ها هنا ، وقد يتبين أنهم على  
صواب فلا يستحقون الزجر بل يستحقون الشكر والثناء ، والا قفى  
الوسع القاء الطلب جانبا والاعراض عنه ، فليس الطلب ثورة ولا عصيانا  
ولكنه في صميمه اعتراف بالسلطان لمن يتقدم الطلب اليه ، وان مقدميه  
من رعاياه .

بيد أن الآراء المتحيرة تخلق من الحجة قبة في كثير من الأحيان ،  
وحين يكون الذئب قد عقد العزيمة على مخاصمة الحمل فلا فرق بين  
وقوفه على اتجاه الماء أو على غير ذلك الاتجاه ، وما أيسر ما توجد  
التعللات أو تخلق اذا لم توجد ، ولا مبالاة بالحكمة والانصاف فانها  
لمن وراء الحساب !

### محادثة عن الرق

وهذه رسالة كتبها في الثلاثين من شهر يناير سنة ١٧٧٠ الى صحيفة  
الاعلان العام Public Advertiser للرد على الذين ذكروا مسألة الرق  
في أمريكا ليعترضوا بها على المطالبين بالحريات القانونية من الأمريكيين.  
قال بعد مقدمة يذكر فيها مناسبة ارسال هذا الحديث « الخيالي »  
الحقيقي الى الصحيفة :

انجليزى — انكم معشر الأمريكيين تصخبون كلما توهمتم أن شيئاً

بمسكم فيما تسمونه بحرياتكم ، على حين لا يوجد فوق ظهر الأرض من يعادون الحرية كمداكم ، وما أتمم الاطلافة متمسكين حيث تمنح لكم الفرصة كما تمنح الآن .

أمريكي — وكيف كان هذا لعمرك ؟

انجليزي — اقرأ كتاب جرائل شارب Granville Sharpe عن الرق . فتعلم كيف كان هذا بشهادة العيان .

أمريكي — لقد قرأته .

انجليزي — وبعيشك ماذا فهمت منه ؟

أمريكي — أصارحك الرأي انه في جوهره كتاب حمن ، وانى لأعجب بغيره المؤلف على الحرية في الجملة ، ويسرنى ما أرى فيه من دلائل الانسانية . غير أنه يتكلم عن الامريكيين عامة فيزعم أنهم لا يشعرون بالحب الصحيح للحرية وأنهم قلما ينفرون من الاستبداد والظلمة وأنهم قلما يتورعون عن تسليط الاستبداد والظلمة بأقصى ما في وسعهم من الشدة على عبيدهم المساكين ، وهذا ما لست أقره كما أنتى لا أقر النتائج التى انتهى اليها حيث يخلص من تلك المزاعم الى الكار حق الأمريكين في الحرية ، ففى ذلك مجافاة للمعدل وغلو في الإنحاء على الأمريكين ، مع اغضائه عن أخطاء بلاده ، وليس هذا فيما أرى بالانصاف فضلا عما فيه من الاضرار بنا هذه الآوثة على الخصوص ، اذ يحاول أن يصورنا في صورة بغيضة ويفرى بنا من يبيتون النية على ظلمنا واضطهادنا ، منكرا حقنا في الحرية التى نشدها الآن .

انجليزي — وأى وزير لبلاد المؤلف في تلك المظالم التى يشكوها ؟

وأى كلام من كلامه لا يشمل حكمه معاشر الأمريكين عامة ؟

أمريكي — ينبغى ألا يكون كلامه عاما على اطلاقه لأن الأسس التى يقيمه عليها ليست بالأسس العامة . وهذه انجلترا الجديدة — أكثر

المستعمرات الانجليزية سكانا في أمريكا — قليل فيها عدد العبيد ، ومن وجد من هذا القليل فهو في العواصم حيث لا يعملون في عمل شاق ... وأكثرهم ثمة ساعة أو خدم في المنازل ، ويقال مثل هذا عن المستعمرات التي يقل سكانها عن سكان إنجلترا الجديدة ، كنيويورك ونيوجرسي وبنسلفانيا ، وحتى في فرجينيا وماريلاند وكارولينا حيث يعمل العبيد في الزراعة لا يوجدون الا عند الأسر الغنية القديمة على مقربة من مياه الملاحه ، وانهم لقليلون بالقياس الى الأسر التي تقيم وراءهم ويندر أن يوجد لديها العبيد ، ولو أنك عبرت أمريكا الشمالية من أقصاها الى أقصاها لم تجد أسرة من كل مائة أسرة لديها عبيد ، وان ألوفاً من الناس هناك ليمقتون الرق كما يمقته مستر شارب ويتورعون عن كل ما يتصل به ويبدلون جهدهم في الغائه . فاذا كان من الاجرام في رأى ذلك السيد أن يقتنى المرء عبدا فهل من العدل أن نوصم جميعا بالجريمة ؟ واذا كان في إنجلترا واحد من كل مائة يخل بحقوق الأمانة فهل من العدل أن يقال ان الانجليز كلهم لصوص وسراق ؟ زد على ذلك أن الذين يقتنون العبيد ليسوا جميعا قساة أو طفاة ، وكثيرون منهم يعاملون عبيدهم بالرفق والمروءة ويتكفلون بهم في حالتى الصحة والمرض كما تكفلون هنا بالعمال الفقراء ، وما هؤلاء العمال الفقراء عبيدا بالاسم ولكنهم ما أشبههم بالعبيد حين تضطرهم الشريعة الى العمل كل تلك الساعات في خدمة سادتهم بتلك الأجور ولا تسمح لهم بطلب المزيد أو المساومة على الأجر بل تسجنهم في بعض المشاغل أن رفضوا العمل بالأجر القلقدور وقد تسجن السيد اذا قيل أن يزيدهم في الأجور ، ويحدث كذلك في الوقت نفسه أن يحال بين الصانع الذكى وبين السفر من هذه الجزيرة اذا منح في خارجها أجرا أكبر من أجره فيها .

أما وزر إنجلترا في المظالم الأمريكية فليذكر سيدى أنها هي التي بدأت بتجارة الرقيق وأن تجارها من لندن وپريستول وليربول وجلاسكو يرسلون سفنهم الى افريقية لشراء العبيد . فاذا أساء التجار استخدام



الوسيلة في اقتناص العبيد ، واذا شنت الغارات لاحتجاج الأسرى ، واذا استدرج الأحرار الى متون السفن ثم سيقوا الى الأسر غيلة وغدرا ، واذا بذلت الرشى للأمراء الصغار اغراء لهم ببيع رعاياهم وهم في الحق طائفة من العبيد — اذا حدث هذا كله فهل تقع جرائم هذه السيئات كلها على عاتق أمريكا ؟

انكم تجلبون العبيد الينا وتغروننا بشرائهم ، ولست أريد أن أسوغ وقوعنا في الغواية ، ولكنني أقول انكم اذا سرقتم الناس تبيعونهم لنا ونحن نشترهم فلتذكروا المثل القائل ان المشتري من السارق والسارق سواء ، وقد وضع هذا المثل للذين لا يعلمون أن آخذ الشيء المسروق في حكم سارقه ، ولكن العكس لم يكن بحاجة قط الى مثل لتوضيحه ، اذا ما من أحد يجهل أن اللص كمن يشتري منه في المنكر والسوء ...

وانكم لم تعملوا هذا وتقمعوا به وتئابروا على فعله وحسب ، بل زدتم على ذلك أنكم أنكرتم القوانين التي وضعت في أمريكا لتصعب تجارة الرق وفرض الضرائب الثقيلة على الموردين للأرقاء وأمرت حكومتكم بنقضها لأنها ضارة بمصالح الشركة الأفريقية .

انجليزي — ما سمعت من قبل بقوانين من هذا القبيل وضعت في أمريكا ، غير أن القوانين التي وضعتوها وادعيتم أنها ضرورية لحسن سياسة العبيد بل الخدم البيض ، مما استشهد به مستر شارب في كتابته ، لاتدعونا الى حسن الظن بمروءتكم العامة أو باحترامكم الحرية ، وليست تلك قوانين آحاد معدودين ، اذ هي مسنونة برأي نوابكم في الجماعات الممثلة لكم ، وهي لهذا خليقة أن تنسب الى الجميع .

أمريكي — ليس الأمر كذلك . ويجوز أن بعض هذه القوانين وضع في المستعمرات التي يربى فيها عدد الأرقاء كثيرا على عدد البيض كما هو الحال في بربادوس الآن وفي فرجينيا من قبل ، وقد تكون تلك القوانين أقسى مما ينبغي من أثر الخوف والظن الغالب بأن الصرامة هي

الوسيلة الوحيدة التي تروض العبيد على الطاعة وتصون على سادتهم حياتهم . أما الولايات الأخرى التي يقل فيها عددهم ولا يخشى الخطر منهم فالقوانين رفيقة والعبيد في كهالة القانون من جميع الوجوه الا أن نصب حساب الحرية ، ويجازى الرجل الأبيض بالموت اذا قتل عبدا يملكه كما يجازى على قتل انسان كائنا من كان . ومن الواجب أن نذكر أن صرامة القوانين على قدر الغباء أو على قدر السوء في خلائق المحكومين . وقد علمتنا التجربة هذه الحقيقة في كل مكان . وقد يخطر لك أن العبيد قوم لطاف ودعاء يسلس قيادهم لمن يقودهم ، وانهم لكذلك بعض الأحياء ولكن الأكثرين منهم على خبث وكيد وضغينة وسوء دخيلة وقسوة بالغة على أشد ما تكون القسوة ، وتجاركم وملاحوكم الذين يجلبونهم من غانة يعلمون ذلك ويمانون من تمردهم على السفن السابحة أو المرسية على الشاطئ كل العناء ، وما ظفر العبيد بمن عداهم مرة الا أتوا عليهم أجمعين ، وكلما حدث التمرد من هذا القبيل عالجه قومكم بما يحسبونه ضرورة لا محيص عنها من الصرامة والشدة ، وأطلقوا النار على بعضهم أو شنقوهم على ظهر السفينة ، وربما كان من هؤلاء العبيد أناس مجرمون في بلادهم يبيعهم أمراؤهم عقوبة لهم على جناياتهم ويجعلون النفي والعبودية جزاء لهم عليها كما تجزون أتم هنا من تدينونهم من الأشرار ، وما دامت حكومتكم لا تقبل أن تسن القوانين لخراج العبيد من البلد فهل يحق لكم أن توجهوا اللوم الى تلك القوانين التي تبدو ضرورة لحكمهم وهم في ذلك البلد ؟

انجليزي — لكن القوانين التي تضعونها لمعاملة الخدم البيض لا تقل في قسوتها عن القوانين التي توضع للعبيد السود .

أمريكي — هي كذلك في بعض الولايات ، وبخاصة تلك الولايات التي ينفون اليها مجرميكم ، وان الخدم الودعاء ليعاملون في أمريكا معاملة الرفق التي يجدونها في إنجلترا . غير أن الأشرار الذين تدينونهم وترسلون بهم اليها لا يد لهم من القمع الشديد بعضا من حديد . وقد وضعنا

القوانين في ولايات عدة لمنع دخولهم ، وكانت هذه القوانين تنقض هنا على اعتبارها مخالفة لقانون البرلمان ، ولسنا نشكركم على اقطاعهم علينا ، ونحسبها بربرية من حكومتكم أن تخلي سجونها وتملاً بهم محلات بلادنا ، بل نحسبها اهانة من أسوأ الاهانات ، فإن كانت الشرائع الرفيعة تصلح لسياسة هؤلاء القوم فما بالكم لاتبقونهم عندهم وتمسسونهم بتلك الشرائع ؟ على أنك خليق أن تذكر أن الشرائع التي ترمونها بالقسوة قد أرسلت الى حكومتكم كما ترسل جميع الشرائع الى الملك في مجلسه فأبرمتها . فإن كانت مع هذا عرضة للملام فتفضلوا أتم واحملوا على عاتقكم بعض هذا الملام !

ايقوسى — لا يحق لكم أن تقولوا اننا نقحم المجرمين على بلادكم . اذ في وسعكم اذا شئتم أن تحجبوا عن شرايهم ، ولو لم يكن من طبعكم الطغيان ولم يكن من هواكم أن تتخذوا لكم أتباعا تسومونهم العذاب وتشبعون بتعذيبهم تلك الشهوة في هوسكم ، وكان لديكم حقا ذلك الشعور بالحرية الذي تثيرون به تلك الضجة — لما اشترتكم أحدا من العبيد ولا من المجرمين ، ولما احتملتم شيئا كهذا الرق أن يبقى بين ظهرانيكم .

أمريكى — الحق كما تقول أننا نستطيع أن نكف عن شرايهم ، وان كثيرا من العقلاء ليحجبون عن شراء أحد منهم . الا أن الدنيا فيها العقلاء وغير العقلاء ، وغير العقلاء يطعمهم الثمن البخس في شرايهم ، وعلينا نحن أن نكبح هذا الطمع وأن نمنع تجاركم أن يصلوا اليها بتجارتهن البغيضة ، ولكنكم لا تأذنون لنا في ذلك ، ومن أجل هذا قلت انكم تقصون علينا العبيد كما تقصون علينا المجرمين . واني ليدهشنى يا سيدى أن أسمع ملاحظتكم التي تقول فيها اننا لو كنا نجب الحرية حقا لما سمحنا لشيء كالرق أن يبقى بيننا . فهذه ملاحظة غريبة من بريطانى من أهل الشمال حيث الرق مشروع بحكم القانون لا يزال !

ايقوسى — أحسبك تشير الى قوانين الموارث وهي لانتشمل على شيء من الرق ، وقد قضت مع ذلك بقانون صدر من البرلمان .

أمريكي — كلا يا سيدى . اننى أعنى الرق فى مناجمكم : أعنى  
المساكين الذين يخفرون الأرض ليستخرجوا منها الفحم لكم . ففى تلك  
الاتفاق المظلمة التى لا تطلع عليها الشمس عبيد بحكم القانون يتلوهم  
فى العبودية أبناؤهم من اللحظة التى يستطيعون فيها أن يحملوا السلة  
الى اللحظة التى يختمون بها أعمارهم . وانهم ليباعون ويشترون مع  
المناجم وليس لهم من حرية الفكاك من هذا الأسر نصيب أكبر من نصيب  
العبيد عندنا فى الفكاك من مزارع سادتهم ، واذا كان سواد وجوههم  
مسوغا لاستعبادهم فأتتم لا تجدون حتى هذا المسوغ لاستعباد عمال  
الفحم عندكم . ولتذكر أنهم تحت غبار الفحم الأسود لهم جلود بيض ،  
وانهم أناس أمناء طيبون ، وهم فوق ذلك من أبناء وطنكم .

انجليزى — يسرنى أنك لاتنحى على انجلترا بمثل هذه الوصية .  
فان عمال الفحم عندنا أحرار كمائر العمال .

أمريكي — وهل من أجل هذا تزعمون أنكم لاتعرفون شيئا من  
قبيل الرق فى البلاد الانجليزية ؟

انجليزى — لا يوجد فى انجلترا شيء كهذا بكل تأكيد !

أمريكي — أخالنى قادرا على أن أعرض أمام نظرك ما يقنعك  
بوجوده اذا اتفقنا أولا على تعريف الرق ما هو ؟ ولئن صح ما يقوله  
مؤلفكم من أن اقتناء العبيد يسلب حق المقتنى فى الحرية لتكونن أتم  
معشر الانجليز محرومين من هذا الحق حرمان الأمريكين .

انجليزى — وما تعريفك للرق اذن . أرجو أن نسمعه لنعلم هل  
نحن متفقون عليه أو غير متفقين .

أمريكي — العبد — فيما أرى — هو كائن بشرى يسرق أو يفتصب  
أو يشتري من غيره أو من نفسه بالمال ويضطر لذلك الى خدمة الآخذ  
أو الشارى حسب هواه مدى الحياة . وقد يباع مرة أخرى أو يؤجر  
لغير سيده ويضطر فى هذه الحالة الى خدمة مشتريه أو مستأجره ،

ولا يضطر الى اطاعة سيده وحده بل يضطر كذلك الى اطاعة اوضاع الخدام لديه ، فيحضر متى استدعاه وينصرف بأمره ويقوم حيث يرتضى له الاقامة ولو بعث به الى أقصى أطراف الأرض وأوخم الأجواء ، وعليه أن يلبس الملابس التي يختارها له سيده ولا يلبس غيرها ولو لم تكن من لباس العرف الشائع وكان الارتداء بها علامة من علامات العبودية ، وعليه كذلك أن يتقبل الطعام الذي يفرضه له سيده أو يتقبل القدر الذي يعطيه اياه من المسال بديلا من الطعام والكساء . وينبغي ألا يفارق مكان الخدمة بغير إذن مولاه وأن يخضع للجزاء الصارم عقابا له على أيسر الهفوات ، وأن يسام الضرب بالسياط ، بل القتل ، عقابا له على الأباق من الأسر أو على عصيان الأمر ... أحسب أن كائنا بشريا كهذا انما هو عبد في كل ما يراد من العبيد ويفرض عليهم .

انجليزى — أوافقك على تعريفك . الا أنتى على يقين ، نعم على يقين ، انك لن تجد فى انجلترا أحدا بهذه الصفة .

أمريكى — كلا . بل عدة ألوف اذا كنت قد أحسنت وصف الجندى الانجليزى أو الملاح الانجليزى بذلك التعريف . فالملاح كثيرا ما يجبر على الخدمة وينتزع من جميع روابطه وعلاقاته ، والجندى يشتري عادة بدينار وبعض دينار فى سوق التجنيد ، ولسيده أن يبيع عمله من يشاء من الأمراء الغريباء ، أو يؤجره بما ييرمه من المعاهدات ويقذف به الى حيث يرمى أو يرمى فى ألمانيا أو البرتغال أو غانة أو الجزر الهندية الغربية، وهو مقيد بالعمل مدى الحياة يصدق عليه كل حرف مما ذكرته فى ذلك التعريف ، وقد يتخطى الرق الانجليزى فى حالة من الحالات كل ما انتهى اليه من الحدود فى الديار الأمريكية .

انجليزى — وماذا تعنى ؟

أمريكى — نحن لا نستطيع فى أمريكا أن نأمر العبد بعمل لا يستقيم مع الخلق أو مع الشريعة ، ولا نستطيع مثلا أن نأمره باقتراف جريمة

القتل ، ولو أمرناه بذلك لحق له أن يأبى وتقره القوانين على الآباء .  
غير أن الجندي مجبر على طاعة كل أمر أو يعرض نفسه للموت ، ولو كان  
الأمر كأمر هيرود يقتل كل طفل دون المستين أو بقطع رقاب الصغار في  
المستعمرات أو بإطلاق النار على النساء والأطفال في بطاح سان جورج  
( إشارة الى مذبحه سنة ١٧٦٨ )<sup>(١)</sup> .

ويسلك فرنكلين مثل هذا المسلك « المنطقي » لاقتناع مخالفه داخل  
بلاده في مسألة الرق كما سلكه في مناقشة المخالفين خارج بلاده لاقتناعهم  
في هذه المسألة ، وقوام الاقتناع عنده في الحالتين أن يأخذ المخالفين له بما  
يدينون به ويسلمونه وأن ينبههم الى أحوالهم التي يغفلون عنها  
ولا يلتفتون الى مغزاها وأن يريهم أنهم يصابون بالحجة التي يسوقونها  
قبل أن يصيبوا بها غيرهم ، وهذا الأسلوب المنطقي أفضل الأساليب في  
الزام حجتهم ، لأنها في النضال المنطقي بمثابة قتل الهجوم الى معسكر  
الخصم من داخله ليشغل بنفسه عن مهاجمة غيره .

وقد تقدم أن فرنكلين كان يقول انه يرحب برسول المفتى الأكبر من  
القسطنطينية اذا طاب للمفتى الأكبر أن يوفده الى الديار الأمريكية ،  
ولكنه في الرسالة التالية يذكر أنصار الرق في بلاده بحجة القراصنة الذين  
كانوا يستخدمون شواطئ المغرب بأفريقيا الشمالية لاقتناص ركاب  
السفن والاتجار ببيعتهم والتعلل بالدين لاستباحة رقابهم ، وكان بعض  
أنصار الرق — مستر جاكسون مندوب ولاية جورجيا — قد ألقى خطابا  
في مجلس النواب — يفند به أقوال المعارضين على النخاسة أو تجارة  
الرقيق ونشرته صحيفة الفدرال جازيت Federal Gazette ، فكتب  
فرنكلين الى الصحيفة يرد عليه بهذا الأسلوب التهمي الذي يشبه  
« محاكاة الصوت » للسخرية والتنديد ، وكان تاريخه يوم الثالث  
والعشرين من شهر مارس سنة ١٧٩٠ قبل وفاة فرنكلين بنحو ثلاثة  
أسابيع :

(١) من كتاب رسائله الى الصحف المتقدم ذكره .

## خطاب سيدى محمد ابراهيم

سيدى محرر القدرال جازيت .

قرأت أمس في صحيفتكم الغراء خطاب مستر جاكسون في مجلس النواب يستنكر به تعرضهم لمسألة الرق ومحاولتهم تحسين أحوال الرقيق ، فذكرنى خطابه هذا بخطاب ألقى قبل مائة سنة بلسان سيدى محمد ابراهيم عضو الديوان بالجزائر كما أثبتت مارتن في سجل قنصليته سنة ١٦٨٧ . وكان هذا الخطاب معارضا لجماعة الطريقة الصوفية التي توسلت الى الديوان أن يأمر بالغاء القرصنة والنخاسة لأنهما تناقضان العدل والانصاف .

ان مستر جاكسون لم يستشهد به ولعله لم يطلع عليه ، ولهذا يبدو من براهينه وفرائمه أن عقول الناس ومنافعهم تدين وتدان على منهج واحد في جميع الأمم والأقاليم كلما اتفقت المطالب والأحوال، وهذه هي ترجمة الخطاب الأفريقي المشار اليه .

بسم الله . الله أكبر . ومحمد نبيه ورسوله .

... ترى هل فكر أصحاب هذه الطريقة في عواقب الاستجابة لرجائهم؟ وكيف ترانا نصل الى البضاعة التي تأتي من البلاد المسيحية ولا غنى لنا عنها اذا نحن كفنا عن شن الغارة على المسيحيين ؟ ومن الذي يزرع لنا الأرض في هذه البلاد الحارة ان لم نتخذ منهم عبيدا مسخرين ؟ ومن الذي يؤدي لنا عمل الخدم في المدن والبيوت ؟ ألا يقول بنا الأمر يومئذ أن نصبح نحن العبيد المسخرين لأنفسنا ؟ ألسنا هنا أحق بالرحمة من أولئك الكلاب ؟

لدينا الآن خمسون ألفا في الجزائر وحولها يتقصون يوما بعد يوم ان لم يأت المدد من جديد ، فان كفنا عن اغتنام سفن الكفرة واسترقاق الملاحين والمسافرين على متونها فلسوف تصبح أرضنا هملا لاقيمة لنا

لاقطاع العمل في زراعتها ، وسوف تهبط أجور بيوتنا في المدينة الى نصفها وتنفذ موارد الخزائنة العامة تبعاً لذلك . ومن أجل ماذا كل هذا يا ترى ؟ كل ما هنالك أن نرضى أهواء طائفة من أصحاب الأحوال والبدوات يودون لو أننا أطلقنا الأرقاء الذين في حوزتنا فضلاً عن تحريم المزيد من المدد الجديد .

وبعد ، فمن الذى يعوض سادتهم عن ضياعهم ؟ أتعرضهم الدولة ؟ أفي خزائنها كفاية من المال ؟ أترى يعرضهم أبناء تلك الطريقة أم في وسعهم هذا التعويض ؟ أم هم في سبيل الانصاف الذى يزعمونه لأولئك العبيد يتجافون عن انصاف أولئك السادة المظلومين ؟ وهبونا أطلقنا عبيدنا فماذا يصير من أمرهم بعد اطلاقهم ؟ ان قليلاً منهم من يعودون الى بلادهم لعلهم بالمصاعب التى تنتظرهم هنالك ، وهم لا يؤمنون بديننا ولا يسيرون على نهجنا في حياتنا ولا يتبعون عاداتنا ولا يقبل أبناء قومنا أن يندسوا أنفسهم بمخالطة أنسابهم . فهل ترانا نستبقيهم بيننا متسولين في طرقاتنا ؟ أو ترانا نترك أمتعتنا لمن يريد منهم أن يسرقها ويسلبها ؟ ان الذين طال بهم عهد العبودية لن يعملوا لكسب آقواتهم ان لم يجدوا من يكرهم على العمل لها ، وماذا لعمري في معيشتهم اليوم من السوء أو مما يستدر الرحمة والاشفاق ؟ ألم يكونوا عبيداً في بلادهم قبل هذه البلاد ؟ أليست بلاد الأسبان والبرتغال والفرنسيين والايطالين مسخرة في طاعة حكام مستبدين ؟ أليست انجلترا تسوم ملاحيا سوم العبيد وتقبض عليهم حكومتهم كما تشاء لتجسسهم في سفن الحرب وتكرهم لا على العمل وحسب بل على القتال من أجل رزق قليل أو مؤونة تسد الرمق ولا تفضل في شيء ما نسمح به نحن للعبيد . فهل تسوء أحوالهم اذن لأنهم يقعون في أيدينا ؟ كلا . بل قصارى الأمر أنهم يستبدلون رقا برق ، وأقول انه لرق خير من رقههم لأنهم يعيشون هنا حيث تشرق شمس الاسلام في روعتها وبهائها ، وحيث تتاح لهم الفرصة للاهتداء الى الدين الحق والنجاة بأرواحهم من الهلاك . أما الذين يمكثون منهم في أرضهم فلا أمل لهم



في هذه السعادة ، ولن يكون ارسال العبيد من بلادنا الى بلادهم  
الا كاخراجهم من النور الى الظلمات .

وأعود فأسأل : ماذا عسى أن يصير من أمرهم ؟ لقد سمعت من يقول  
انهم يرسلون الى القفار حيث تتمسح الأرض لمعيشتهم و يقيمون أحرارا في  
أرضهم . على أنتى أحسبهم لا ينشطون لعمل قط ما لم يدفعوا اليه  
على الرغم منهم ، وانهم لأغبي من أن ينهضوا بحكومة حرة لحكم  
أنفسهم ، ولن يلبثوا أن يغير عليهم الأعراب من أهل البادية فيستعبدوهم ،  
ولكنهم حين يقيمون في خدمتنا يلقون منا الرفق وحسن الرعاية على سنة  
الرحمة والمروءة ، وليس للعمال في أوطانهم كما أعلم نصيب من ذلك بل  
هم على نصيب قليل من الغذاء والمسكن والكساء ، فهم على هذا تصلح  
أمور الأكثرين منهم بيننا ولا حاجة بهم الى ترفيه أو اصلاح حال . اذ هم  
هنا في أمان لا يجبرون على الجندية ولا على أن يعمل المسيحيون منهم  
في قطع رقاب اخوانهم المسيحيين كما يحدث فيما يشجر بينهم من الحروب .  
فاذا كان أناس من هؤلاء المجاذيب الذين يحتجون بالغيرة على الدين  
فيما بيننا قد حسن لديهم أن يرفعوا العرائض تترى للافراج عن هؤلاء  
الأسارى فما كان ذلك من كرم فيهم ولا من مروءة ورحمة ، وانما هي  
أعباء ذنوبهم وخطاياهم يرزحون بها ويخيّل اليهم أن هذا المطلب خليك  
— لما يتوهمونه من احصائه وفضله — أن ينجيهم من الهلاك وسوء  
الجزاء .

وما أضل هؤلاء المتهوسين حين يحسبون أن الاسترقاق محرم في  
القرآن ؟ أليس أمر السادة بالرفق وأمر العبيد بالطاعة والأمانة نصا  
على جواز الاسترقاق ؟ كذلك لا يحرم في الكتاب سلب الكفار لأن  
المعلوم منه أن الله قد وهب الدنيا وكل ما فيها لعباده المؤمنين يفتنمون  
ما افتتحوا منها .

فلا نستمن بعد الآن لذلك الطلب البغيض ، ولنعلمن أن اطلاق  
الأرقاء النصارى يسلط الكساد والخراب على أراضينا وبيوتنا ويحرم

الكثيرين من رعايانا الأمناء طبيبات أرزاقهم فيشير القلق في النفوس ويعزى المتذمرين بالفتنة ويزعزع مكانة الحكومة ويعسم الديار بالفوضى والاضطراب ، ولا يخامرني الشك — لهذا — في أن هذا المجلس الحكيم يؤثر سعادة الأمة المؤمنة كلها على ارضاء فئة من أبناء الطريق ، ويعرض عما يطلبون .

ولقد كان من أثر هذا الكلام ، كما أنبأنا مارتن في سجله ، أن الديوان انتهى الى هذا القرار :

« ان القول بأن سلب النصارى واسترقاقهم ظلم ومجافاة للعدل انما هو على الأقل من الأقوال المختلف عليها ، ولكنه من الواضح أن الإبقاء على هذه الحالة في مصلحة الدولة . فلا تقبل تلك العريضة بناء على هذا الاعتبار . »

وعلى هذا رفضت العريضة .

ولما كانت البواعث المتشابهة تميل بعقول الناس الى ما يشبهها من الآراء والقرارات — أفلا يجوز لنا — يا مستر براون — أن نستخلص من ذلك أن العرائض التي أرسلت الى برلمان انجلترا لالغاء النخاسة ، ولا نذكر ما عدا ذلك من المطالب ، وشيكة أن تصير كما تصير المناقشات فيها الى مصير كهذا المصير .

اننى يا سيدى قارئك المثابر وخدامك المتواضع : (١) مؤرخ

### معاهدة مع سيدة

وهذه رسالة من نوع آخر غير الرسائل الى الصحف وغير الرسائل الى سائر الأشخاص ، كتبها الى السيدة بريون Brillion إحدى سيدات

(١) اعتمدنا في ترجمة هذه الرسالة على النص الانجليزي المنشور في الجزء الاول من كتاب أئمة الادب الأمريكى طبع مكملان  
Masters of American Literature

المجتمع الرفيع في باريس ، وكان يكتب اليها باللغة الفرنسية فتصحح له أخطائه وتدبره على التعبير الفصيح في الكتابة والكلام بتلك اللغة ، وقد كتبت اليه من نيس تعاتبه لأنه انصرف عن الاهتمام بها في غيابها ووجه التفاته الى سيدات غيرها ، وكان الخطاب في صيغة المراسم الدولية ، فكتب اليها الرد في صيغة معاهدة سياسية وقدم لها بفتحة تمهيدية ( بروتوكول ) فقال :

باسي ، في ٢٧ يوليو سنة ١٧٨٢ .

... ما أبعد الفارق بينك وبينى ! انك تعدين عيوبى كثيرة حتى لقد تربى على الاحصاء ، وأنا لا أرى لك الا عيبا واحدا لعله من عيوب نظارتى .  
ذاك ضرب من الطمع يوحى اليك أن تعظمى عاطفتى وتستأثرى بها وحدك حتى لا بقية فيها لواحدة من سيدات وطنك المحبوبات ، وكأنك تحسبن أنها من العواطف التى لا تقبل القسمة الا تقصت وتفرقت ، وهى غلطة في الحساب وفى النظر الى طبيعة الموقف الذى وقفتى فيه وقضيت به على . فانك تجردين حينا من كل صلة جسدية غير ما يكون من عناق كمناق اولاد العم عند مقدمهم من الريف . فماذا بقى من العاطفة مما يسوغ لى أن أتجه به الى الأخريات دون أن يعض ذلك أو يتقص من محبتى اياك ؟ ان خطرات الفكر والتقدير والاعجاب والتوقير ، بل العطف نفسه على موضوع من موضوعاته ليقبل المضاعفة والزيادة كلما تضاعفت تلك الموضوعات وازدادت دون أن يخل ذلك بحق صاحب العطف الأصيل أو يسوغ له الشكاية من ضرر . وانه لى طبيعته من قبيل تلك الألحان العذبة التى توقعينها على المعزف ببراعتك الألمية ، ويستمتع لها عشرون فيغتبطون بسماعها ولا يعض ذلك من نصيبى الذى تريدن أن يخصنى منها ، وقد يحق لى اذن أن أطلبك بمنعها أن تصل الى أذن غير أذنى . وسترين على هذا كيف جاوزت بمطالبك حد العدل والنصفة ، وزدت عليها اعلان الحرب على ان لم أذعن لجميع تلك المطالب ،

ولو أنصفتى لكان من حقى أنا أن أشكو اليك . وها هو ذا ولدى الصغير لم يسمن ولم يكتنز كعهدي بالأطفال في رسومك الرشيقه ، بل هو يهزل ويتضوع الى غذائك المرىء الذى تنكرينه عليه أنت أمه الحنون ، ثم ها أنت ذى تتوعدينه بقص جناحيه كى يقعد عن البحث عنه فى مكان .

ويخيل الى أن الحرب التى تشهريتها لا أغنم منها ولا تغنمين ، ولما كنت أنا الأضعف وجب على أن أصنع ما يصنعه الأحكم ، وأن أبدأ بطلب الصلح ، ولا ضمان لدوام الصلح الا أن تصاغ شروطه فى قالب الانصاف وتبادل الرضا والموافقة ، وهذه هى مواد المعاهدة التى أعرضها للقبول والابرام .

#### المادة الأولى

يتقرر السلام الدائم مع الحب والصدقة بين الطرفين مدام بريون ومستر فرنكلين .

#### المادة الثانية

لدوام هذه العلاقات تقبل المدام من جانبها أن يكون مستر فرنكلين على استعداد لتلبية الدعوة كلما خطر لها أن تدعوه الى حضرتها .

#### المادة الثالثة

على مستر فرنكلين أن يبقى بعد حضوره طالما سمحت له بالبقاء .

#### المادة الرابعة

إذا وجد معها فعليه أن يتناول الشاي وأن يلعب بالشطرنج وأن يستمع الى الموسيقى وأن يستجيب لكل أمر يصدر اليه من جانبها .

#### المادة الخامسة

عليه ألا يحب امرأة قط غيرها .

## المادة السادسة

والمذكور فرنكلين يتعهد من جانبه أن ينصرف من عندها حين يشاء .

## المادة السابعة

ويتعهد المذكور أيضا بالتغيب كما يشاء .

## المادة الثامنة

وأن يفعل ما يشاء حين يكون في حضرتها .

## المادة التاسعة

وإلا يجب امرأة أخرى الا بمقدار ما عندها من دواعي المحبة .

وأرجو أن أسمع رأيك في هذه القواعد المبدئية ، وفي رأيي أنها أصدق تعبيراً عن المقاصد والنيات التي يرضاها الطرفان من أكثر المعاهدات ، وبودى أن ألع وأصر على قبول المادة الثامنة وإن لم يكن أملي عظيماً في قبولها ، وكذلك ألع وأصر على قبول المادة التاسعة وإن كنت على يأس من لقاء المرأة التي تستولى مني على حب يضارع حبي إياك أيتها الصديقة الغريرة العزيزة<sup>(١)</sup> .. للمخلص ب . ف .

## بين العلة والمريض

وكان السيد برون قرين السيدة برون يشكو مرض النقرس الذي أصيب به فرنكلين وحاول كعادته أن يلفظ ألمه باستخراج العبرة منه ، فكتب الحوار الآتي مع رسالة إلى السيدة للتسرية عن قرينها في مرضه ، وتكلم عن النقرس بضمير المؤنث وسماه السيدة على سبيل التهكم ، فترجمناه بأمر النقرس لتصوير العلة في هذه الصورة بقدر المستطاع .

(١) من كتاب «كتابات فرنكلين الترجمة» تأليف كارل فان دورن  
Franklin's Autobiographical Writings by Carl Van Doren.

فرنكلين — آه . آخ . يارب . ماذا ترانى صنعت كى أمستحق  
هذه الآلام القاسية .

أم النقارس — صنعت كثيرا . أكلت أكلا لما ، وشريت شربا جما ،  
وامتسلت لكسل قدميك فتركتهما فى متعة الراحة الزمن الطويل .

فرنكلين — من ذا يكلمنى ؟

أم النقارس — اتنى أنا نفسى أم النقارس .

فرنكلين — عدوى بعجره وبجره .

أم النقارس — لست بعدوك .

فرنكلين — بل عدوى المبين . فانك لا تفنمين بقتل جسدى  
بالامك المبرحة وحسب ، بل أراك تعملين على تشويه سمعتى الحسنة ،  
وتتهمينى بالنهم والادمان ، وكل من عرفنى فقد عرف أنه ما من أحد يقط رمانى  
بهذه التهمة وزعم اتنى أفرط فى الطعام أو الشراب .

أم النقارس — ليحكم الناس كما يحبون . فما أكثر مجاملة الانسان  
نفسه فى هذه الأيام ! وما أكثر مجاملة الأصدقاء للأصدقاء . الا اتنى  
أنا أعلم أن الطعام الذى لا يحسب كثيرا ، وان الشراب الذى لا يحسب  
لذلك بالنظر الى انسان كثير الحركة ، لهو الافراط بعينه حين يتعاطاه  
رجل قليل الحراك .

فرنكلين — اتنى . آه . آخ . اتنى أترىض جهد ما أمستطيع يا سيدتى  
أم النقارس ، وانك لتعلمين طبيعة حياتى « القاعدة » ... فكان فى وسعك  
يا سيدتى أم النقارس أن تحصبى حسابها وتعفينى من الألم بعض الاعفاء ،  
اذ لم تكن غلطتى أنا أن أعمل فى استقرار .

أم النقارس — أبدا . ان منطقتك ولباقتك عبث ضائع ، ومعاذيرك  
لا تساوى قطيرا فى هذا المقام ، فانك اذا كان عمالك ساكنا مستقرا فقد  
وجب أن تكون رياضتك وتسلياتك متحركة ناشطة ، وعليك أن تخرج

للرياضة على قدميك أو على ظهر جواد ، وإذا عز عليك الوقت فتريض  
بلعب البليار ، فتعال نحاسبك على منهج حياتك وكيف تتصرف في قضاء  
أوقاتك ... يكون لديك الكفاية من الوقت بعد منتصف النهار وعند  
الأصيل فماذا تراك تصنع في هذه الساعات ؟ انك بدلا من شحذ الرغبة  
في الطعام بالرياضة الصالحة تدأب على تسلية نفسك بقراءة الكتب  
والرسائل والصحف التي لا تستحق في كثير من الأحيان أقل الثفات .  
ثم تتناول الغداء الفخم وتجرجع أربعة أكواب من الشاي والقشطة مع  
قدين من الخبز والزبدة عليها قطعة من لحم البقر مما لا يحسب فيما  
أرى من الطعام اليسير الخفيف على البطون . ثم تذهب الى مكتبك  
على الأثر حيث تكتب أو تتحدث الى الذين يزورونك في شئون العمل ،  
وتمضى على ذلك الى الساعة الواحدة دون أن تروض بدنك أقل رياضة .  
على أتى قد أغفر لك هذا لأنه كما تقول من طبيعة عملك القرير . ولكن  
تعال نسألك ماذا تصنع بعد الغداء ؟ انك بدلا من التمشي في حدائق  
أصحابك الذين تتغدى عندهم كما يصنع أولو الفهم والفتنة ترسخ على  
المقعد أمام الشطرنج حيث يستطيع من شاء أن يراك مستطردا في اللعب  
ساعتين أو ثلاث ساعات . وتلك هي رياضتك الأبدية ، وهي أقل  
الرياضات موافقة لأصحاب العجل القرير ، لأنها لا تساعد حركة الأخطا  
البدنية بل تتطلب الثبات والاتباء الطويل الذي يعطل تلك الحركة ،  
وكذلك تلف بيتك بالاستغراق في تلك اللعبة التمسمة ، فكيف يتوقع  
أحد أن يعيش تلك العيشة دون أن تركد أخطا بدنه وتعرض للفساد  
ويصبح البدن من جراء ذلك عرضة لجميع الأدواء العضال ان لم أحضر  
اليك — أنا أم النقرس — بين حين وحين كي أهيج أخطاك فأصفيها  
أو أقيها . ولو أنك في زاوية من زوايا باريس بين الأزقة التي لا تتخلها  
طرق الرياضة تفضي في لعب الشطرنج لجاز لك أن تمحل تلك المعاذير ،  
ولكنك تفعل هذا في يامى وفي أوتيل وفي مونتارتر وفي ايبانى وفي سانوا  
حيث تكثر الحدائق والمنازعا واللساء وينطلق الهواء النقي والأحاديث  
المتعة النافعة وتستمتع بذلك اكله أو أنت سائر على قدميك . غير أنك

تعملها جميعا حبا لتلك اللعبة التعبة لعبة الشطرنج . تعسا لك اذن  
يا سيد فرنكلين ! انى نسيت نفسى وأنا ماضية فى نصحك . فخذ  
الساعة هذه القرصة ، وخذ معها تلك ، وخذ ..

فرنكلين — آه . آه . آه . هات بريك ما شئت من نصائحك بل  
من لواذعك ولكن بريك لا تزيدنى من هذه التقويمات والتصحيحات !  
أم النقارس — على التقيض يا صاح . لن أعفك من هبائة منها ،  
فانها لمصلحتك . خذ ! ..

فرنكلين — أوه . ايه . من الظلم يا سيادتى أن تقولى انى لا أترىض  
فانى لأخذ رياضتى فى مركبتى حين أذهب الى الغداء وحين أعود .

أم النقارس — تلك بين جميع الرياضات أقلها ثقا وأهونها حركة  
اذ تهتز المركبة على دواليبها ولا زيادة . ولك أن تحكم على مبلغ الرياضة  
فى الحركة بمبلغ ما تحدثه تلك الحركة من الحرارة . فانك اذا خرجت  
للرياضة فى الشتاء وقدمك باردتان لم تلبث ساعة حتى تشعر بالحرارة  
فى قدميك وجميع أجزاء بدنك ، واذا ركضت على ظهر الجواد فأنت فى  
حاجة الى ساعات أربع للظفر بمثل تلك الحرارة ، ولكنك اذا جلست فى  
مركبتك فربما قضيت اليوم كله واتتهيت الى قرارك وأنت بارد القدمين .  
فلا تخدعن نفسك اذن وتقضين نصف ساعة فى مركبتك ثم تسمينها  
رياضة ، وما منح الله كل من هب ودب مركبة يمتطيها ، ولكنه منح كل  
انسان قدمين أكمل وأجمل وأثقل ، فأجعل من شركك الله على هذه  
المنحة أن تستخدمها وتنتفع بها . وفى وسعك أن تعرف كيف تتحرك  
أخلاق الجسم وأنت تتنقل من مكان الى مكان . فلاحظ أنك حين تمشى  
على قدميك ينتقل ثقل جسمك كله بدواليبك تارة الى الجانب الأيمن  
وتارة الى الجانب الأيسر وتضغط هذه الحركة على عروق القدم وتدفع  
منها ما تحتويه ، ويتسع الوقت لامتلاء العروق مرة أخرى ريثما يتم  
التحول من قدم الى قدم ، فيتم بذلك انتظام الدورة فى الجسم ، ومن



هنا تأتي الحرارة التي تنشأ في لحظة من الزمن وتنشط الأخطاط وتجري  
الأمزجة مجراها فيجري كل شيء على ما يرام : تحمر الوجتان وتتمسك  
العافية .

« ولتنظر الى صديقتك في أوئيل — تلك المرأة التي تلقت من  
الطبيعة نصيبا من العلم الحق أوفر من أنصباء ستة منكم أدعياء الحكمة  
الذين يقتبسونها من الكتب ، فأنها حين تنوى أن تشرفكم بزيارتها  
تمشى على قدميها من الصباح الى المساء وتدع أمراض الكسل كلها  
تتوزع بين خيلها ، فانظر كيف تحافظ على صحتها بل على محاسنها ،  
وأتم تنوون زيارة أوئيل ففي المركبة تذهبون ، ولا فرق بين المسافتين :  
من أوئيل الى باسى أو من باسى الى أوئيل .

فرنكلين — انك تضجرينى بهذا الجدل .

أم النقارس — صدقت . سأمسك لساني وأمضى في اداء واجبي .  
خذ هذه الوخزة .. وخذ هذه .. وخذ .

فرنكلين — أوه . أوه . لا بل تكلمى . تكلمى . أتوسل اليك .  
تكلمى .

أم النقارس — كلا . ان عندى خفة من الوخزات حصتك في هذه  
الليلة ، والبقية الى الغد .

فرنكلين — رياه . هذه هي الخصى . لقد هلكت . ألا يوجد أحد  
يحمل عنى هذه الآلام ..

أم النقارس — اطلب هذا من خيلك . فانها تتعب لتمشى في مكانك .

فرنكلين — ما أشد صوتك . تعذبنى كل هذا العذاب لغير سبب .

أم النقارس — أما لغير سبب فلا .. وان لدى لثبنا وافيأحصى فيه  
جميع خطاياك في حق صحتك ، وكلها مسطرة في وضوح وما من وخزة  
تلقاها منى الا وعندى عليها برهان .

فرنكلين — اقرئيه اذن .

أم النقارس — انه شرح يطول ، وسأريتها بعرضها عليك .

فرنكلين — افعلنى . فكلنى أسمع !

أم النقارس — أتذكر كم مرة عزمت على التمشى فى غاب بولون أو حديقة الصيد أو حديقةك واثنتيت عن عزمك ، تزعم تارة أنه برد وتارة أنه حر وفى ساعة أخرى أنها ربيع أو أنها رطوبة أو أنها ما لست تدري ماذا من التعديلات ؟ تزعم ذلك وما فى كل أولئك من سبب الا السبب الوحيد : وهو أنك كسلان !

فرنكلين — أترف بأن هذا يحدث .. لعله عشر مرات فى كل سنة .

أم النقارس — اعتراف أبتى ، والحق انه يتضاعف مائة مرة وتسعا وتسعين .

فرنكلين — أيمكن هذا ؟

أم النقارس — نعم ممكن لأنه واقع ، ولك أن تطمنن الى صدق كل ما أقول ، وأنت تعرف حدائق مدام بريون وتعلم أنها ما أصلحها للسير فيها .. انك تعرف الدرج الذى تعد منه مائة وخمسين من الأرض الى المرتهى الأعلى ، وانك لتزور هذه الأسرة المحبوبة مرتين كل أسبوع فيما بعد الظهيرة ، وانك لانت القائل ان « التمرين » على صعود الدرج ونزوله أكبر من التمرين على المشى فى السهول . فما كان أجمل الفرص التى تتيح لك أن تجمع بين هذا التمرين وذاك التمرين . فهل اتفقت بهما ؟ وكم مرة يا ترى ؟

فرنكلين — لا أقدر على الجواب الصحيح عن هذا السؤال .

أم النقارس — اذن أتولى أنا الجواب عنك .. ولا مرة !

فرنكلين — ولا مرة ؟

أم النقارس — نعم ولا مرة . ففي أيام الصيف الماضي الجميل وصلت ثمة عند الساعة السادسة ، ووجدت ثمة تلك السيدة المليحة وأطفالها الحسان وأصحابها جميعا على استعداد لمزامنتك في السير وامتساعك بأحاديثهم الراقية . فماذا صنعت ؟ جلست على الشرفة وأتيت على المنظر الجميل وعانيت جمال الحدائق من تحتك ولم تخط خطوة واحدة لتميط اليها وتسير فيها ، وعلى تقيض ذلك طلبت الشاي ورقة الشطرنج ورسخت في مجلسك حتى الساعة التاسعة ولعبت نحو ساعتين بعد تناول الطعام ، ولم تعد بعد ذلك الى منزلك مشيا كي تتحرك بعض الحركة ، بل عدت اليه جالسا في مركبتك . فأية حماقة تلك التي تسول لك أن تظن أنك مع هذا الشطط تملك صحتك بغير زاجر مني ..

فرنكلين — الآن أومن بصواب ما قال ريتشارد المسكين حيث يقول ان ديوننا وخطايانا أكثر مما نحسب .

أم النقارس — ذلك حق ، وهكذا أتم معشر الفلاسفة تملأون أفواهكم بالحكمة وتعملون عمل الجلاء .

فرنكلين — ولكن أترك تعدينها من جنائياتي ، أنتى عدت بالمركبة من عند مدام برون .

أم النقارس — بكل يقين ، لأنك قضيت اليوم جالسا ولا يسعك أن تزعم أنك قد تعبت من الجهد والمشقة ، أو أنك في حاجة الى الترفيه عنك بالجلوس في المركبة .

فرنكلين — فماذا تقترحين اذن ، وماذا ترين أن أصنع بمركبتى ؟

أم النقارس — احرقها ان شئت . انها تعطيك على الأقل شيئا من الحرارة وهي محترقة ! وان كانت هذه النصيحة لا تروقك فاني بأذلة لك غيرها . انظر الى الفلاحين المساكين الذين يحرقون الأرض في الكروم والحقول حول قرى باسى وأوتيل وشايوت . الملك ستري كل يوم بين هؤلاء الخلائق المساكين خمسة أو ستة من الشيوخ أو المعجزة قد افحنت

ظهورهم ورزحوا تحت وقر السنين في الكدح والمشقة ، وهم بعد العمل  
المجهد طوال اليوم يمشون ميلا أو ميلين كى يصلوا الى أكواخهم المصدعة..  
فمر سائقك أن يدعوهم الى المركبة ويحملهم الى بيوتهم ، فانه لعمل  
صالح تدخره لنجاة روحك ، ولئن عدت في الوقت نفسه على قدميك  
من عند السيدة بريون ليكون ذلك عملا صالحا تدخره لجسدك .

فرنكلين — آه . ما أثقل حديثك !

أم النقارس — نعود اذن الى شغلنا . فلتذكر دائما أنني أنا طبيبتك .  
خذ هذه !

فرنكلين — آه . أوه . يالك في طبك من شيطانة !

أم النقارس — انك لتسخر الجميل اذ تقول ذلك عنى . أأست قد  
أنقذتك من الشلل بالقيام على تطبيبتك ؟ أأست قد أنقذتك من أدواء  
الاستسقاء أو الفالج التى كانت وشيكة أن تقضى عليك لو لم أمنعها .

فرنكلين — اعترف بذلك ، وأشكرك على ما أسلفت ، ولكننى أرجوك  
الآن بربك أن تهارقينى فراق الأبد . فقد يلوح لى أن الموت أهون من  
علاج فيه مثل هذا الوجع ، واذكرى كذلك أنني كنت صديقك ، وأنتى  
لم أدع أحدا لمصارعتك ومنازعتك لا من الأطباء ولا من الرقاة  
والمخرقين، فان لم تهارقينى الآن فأنت خليقة كذلك أن تهمنى بالجحود.

أم النقارس — لا اخالنى شاكرة لك كثيرا على هذا . فانتى لأهزأ  
بالرقاة والمخرقين ، وانهم لقادرون وعاجزون عن المساس بى فى كثير أو  
قليل . وكم من طبيب حق الطبيب يعرف أخيرا هذه الحقيقة التى تقول  
له ان النقرس ليس بالداء ولكنه ضرب من الشفاء ، ولا لزوم لتعويق  
أسباب الشفاء ، ولترجع — بعد — الى عملنا .. خذ هذه !

فرنكلين — أوه آه . سألتك بالله الا ما تركتنى وأنا واعدك منذ  
اليوم ألا ألعب بالشطرنج وألا أدع الرياضة كل يوم ، وأن ألزم الاعتدال  
مدى الأيام والليال !

أم القمارس — أعلم أنك ستفعل . وأنتك تعد الوعود الجميلة وما تلبث بعد أشهر قلائل في الصحة والعافية أن تعود إلى عاداتك ومألوفاتك وتذوب وعودك الجميلة كما ذابت ثلوج السنة الغابرة. فلنعد إلى حسابنا ولنوازن بين كسبنا وخسارتنا ، ثم انى بعد ذلك تاركتك على يقين من الرجعة اليك في الوقت اللازم وفي المكان الملائم . فانه لمن مصلحتك واننى لك كما تعلم لنعم الصديق ! (١) .

### الرفق بالحيوان

وكتب فرنكلين إلى السيدة هلفيتس Helvétius قرينة الفيلسوف المعروف رسالة بلسان ققطها حين علم أنها تنوى أن تتخلص منها بمشورة بعض أصدقائها من القسس لأنها تغير على أقباص الطير التي تربيها في قصرها ، فأرسل إليها هذه العريضة بلسان الققط تتوسل إليها أن تبقى عليها . فقال :

#### حضرة السيدة النابهة العلية الشأن والمتام

بلغتنا الساعة نبذة من خبر مرعب نغص علينا سعادتنا التي نتم بها في حظائر الطير والغاب لديك . بلغنا أنك لما سمعته من بعض الوشائيات من أعدائنا ( الأب موريليه والأب روس ) قد حكمت علينا بالنفى وأتنا سنعتقل بوسيلة شيطانية ونحبس في باطية ويقذف بنا إلى أعماق النهر حيث تترك فيه لرحمة الأمواج ، واننا لنسمع في هذه اللحظة التي نكتب فيها هذه العريضة المتواضعة ضربات المطارق في أيدي الحوذية الذين عهد إليهم بصنع الآلة الجهنمية التي فيها هلاكنا .

ولكن — سيدتنا علية الشأن — أسمحين أن يقضى علينا هكذا دون أن يستمع للدفاع من جانبنا ؟ وهل تريننا وحيدنا من الذين تطعمينهم وتغذينهم نحرم ما في صدرك الحنون من العطف والشفقة ؟ اننا

(١) من كتاب الخزيملات The Bagatelles تأليف ريتشارد اميشر

Richard E. Amacher

نرى يدك الكريمة كل يوم تطعم مئات الفراخ والكنار والحمام التي لا عداد لها كما تطعم عصافير الجيرة أجمعين وأسراب الشحارير في غاب بولون ، بل تسخو بالطعام والشراب حتى للكلاب في هذه الرحاب . فهل نحن وحدنا نحرم هذه الخيرات من يدك ولا يكفيننا هذا بل نصبح دون غيرنا هدفا للقسوة التي لا مكان لها بين ما ترك وسجاياك ؟ .. كلا .. ان سجاياك التي انطوت عليها فطرتك البارة ستعيد الى قلبك من عواطف الحنان ما هو أشبه بهذا الحنان .

وأسفاه ! ما هي جرائمنا التي اجترحناها ؟ . اننا نتهم — وما أكثر ما تفعله الوشائيات والتهم — أننا نأكل الفراخ الصغار ونغير من حين الى حين على الحمام ونرقب طيور الكنار حتى تدنو منا فنقبضها ونُدع الفيران تعيث في دارك آمنة مطمئنة !

لكن هل يكفي مجرد الاتهام للادانة بالاجرام ؟ اننا لنستطيع أن ندحض هذه التهم جميعا في غير عناء ، وينبغي أولا ألا ننسى أنها لا تقوم على بينة أو برهان .

فاذا سلمنا أن هناك بقية من أرجل الحمام وريشها تقدم في معرض البيئة على ااداتنا فهل تصلح هذه البيئة للادانة أمام محكمة من المحاكم على وجه الأرض كلها ؟

ان الجرائم يخلقها العوز والحاجة ، ونحن بحمد الله في رحابك ثمانى عشرة قطة تنعم بالخير الجزيل ولا نشعر بالعوز ولا بالحاجة . فهل يعقل مع هذا أن نخدش اليد التي تطعمنا ؟ ألم تبصرى بعينيك فراخك تدنو منا وتأكل معنا من صحافنا ولا تعترضها حركة مسيئة من جانبنا ؟ واذا قيل لك اننا لا نلتهم الفراخ ونحن نحس رقابة الأعين علينا ، واتنا تحت جنح الظلام نجترح ما نجترح من جرائمنا فانما هم أعداؤنا الذين يستترون بجنح الظلام لافتراء الأقاويل علينا . ويحق لنا أن نرميهم بذلك لأنهم ينسبون الينا الجرائم الليلية التي يدحضها مسلكنا في وضع النهار .

وقد يقول أعداؤنا ان حظائر سيدتنا العلية الشأن تكلفها خمسة وعشرين لويزا ذهباً ( أى ستمائة ليرة في العام ) وأنها لا تأكل منها أكثر من خمسين يحسب ثمن الواحدة باثني عشرة ليرة لحسن تديرها وعنايتها بنفقتها .! فأين تذهب البقية يا ترى ؟

ولنا أن نسأل ( أولاً ) هل عدت الفراه وسلمت الينا فنحن مسئولون عنها ؟ وهل نحن دون غيرنا موضع الشبهة بين أولئك الأعداء المحيطين بها وأولهم أبناء آدم وحواء الذين يخالون أن الفراه لم تخلق في هذه الدنيا الا ليأكلوها ؟ في كل يوم من أيام الأحاد يقدم على باب غاب بولون وفي منتديات أوتيل مئات من صحاف اللحم المبروم . أفلا يجوز أن يكون بعض فراهك قد تسرب في لطف الى تلك المنتديات ؟ ان كان ذلك كذلك فلم تكن نحن يقينا من يتولى تسليمها الى أصحاب المطاعم والخانات ..

وبعد فنحن لا نريد أن نقف موقف الاعتذار لسارقي الدجاج، ولكنك — سيدتنا — تسمحين لنا أن نلاحظ أن فراهك على اختلاف الأسباب التي تنقصها وتقلل من عددها انما يجرى هذا النقص فيها على سنن الطبيعة ويمسود عليك بالراحة والرضا . لأنه يحدث من تكاثر نوعها وزيادتها على مقدارها ، ولو أنها تركت تنمو وتكاثر بغير حد مقصور لم يبق في رحابك متسع لها ولم تترك لك فترة للراحة من رعايتها .

أما الحمام فليسمح لنا أن نقول ان فراهك عدة من نسل « كوكو »<sup>(١)</sup> قد غابت حقا ، ولكن هذا — مع عطفك عليه الى الحد الذي يبيح له أن يحطم خزفك العالي ما دام يلقط الحب من يدك — لن يرضيك عن ظلمنا واتهامنا في غير بينة . فأين هو الدليل الذي يثبت علينا أننا اعتدينا على ولد واحد من ذريته ؟ وهل يحدث بين نوعنا ونوعه أن تتقارب وتتلاقى ؟ ألا يزال على نأيه عنا والتجائه الى السقوف والقمم

(١) اسم فرخ من الحمام محبوب عند مدام هلفيتس .

لاتفاننا ما يجيز لنا أن نغضب لكرامتنا ؟ . انا نلرجو أن تفتش حظيرة الغاب في الربيع القادم ونحن كهيولون في حالة الكشف عن جريمة من جرائم الغيلة أن نسلم الجنة الى أيدي العدالة . لكن الحمايم ليست مثلنا نحن معاشر القطط المساكين مرتهنة بالأرض التي ولدنا عليها ، وقد تلوذ بالهواء وتطير الى مكان قصي غير هذا المكان ، وربما غار بعضها من ايثار فريق منها لديك على فريق فغادرت الديار طلبا للمساواة في وكن جمهورى من أوكان الطيور ، مؤثرة هذا الفرار على البقاء في الديار ، على مشهد من كبرياء ( كوكو ) الثرثار .

أما التهمة التي رمينا بها من أجل طيور الكنار فانك لترين عفسوا بغير عنت أنها محض سخافة وتلفيق . فان فتحات القفص الكبير الذى تقيم فيه أضيق من أن تتسع لمدخلنا ، وربما خطر لنا من باب اللعب واللهو أن نزع بأيدينا خلالها فلا تقدر على اخراجها بعد ذلك بغير جهد ومشقة ، وقد يحدث أحيانا أن نسرى عن أنفسنا بالنظر الى تلك الخلائق الصغيرة البريئة ولا نذكر أننا ندين أنفسنا باهدار قطرة واحدة من دماها .

ولسنا نحاول أن ندافع بمثل هذا الدفاع عن أنفسنا فيما يخص العصافير والشحارير والزرارير التي تمكن من اقتناصها . الا أننا نسوق في مساق المعاذير أن عدوينا الأبرين طالما اشتكيا هذه الطيور واستكرا منها تلك المتالف التي تصيب بها أشجار الكراز والثمرات ، وكثيرا ماسمنا الأب موروليه يصب اللعنات على الشحارير والزرارير التي تغير على كرومك بغير رحمة ، وتصنع مثل صنعة بتلك الكروم . ونحن نرى — سيدتنا علية الشأن — أن العنب أهل لأن تأكله الشحارير كما تأكله الآباء ، وأن حملتنا على النابهين المجنحين تذهب سدى ان كنت مع هذا تشجعين النابهين بغير ريش على انتهاب أضعاف ما ينتهبه المجنحون .

واننا لنعلم أننا متهمون كذلك باقتناص البلابل التي تغرد تغريدها الجميل كما يقولون ولا تنتهب شيئا من البستان . ويجوز أننا من حين الى حين نظرف حلوقنا بلقمة سائفة من هذا النصيب ولكننا تؤكد لك



أنا نفعل ذلك عن جهل منا بمطعمك على هذه الفصيلة وانها لمشايتها بعض العصفير والزرارير الأخرى يلتبس علينا الأمر بينها ولا ندعى لأنفسنا من الخبرة بمن الموسيقى ما شرق به بين الزقاء والغناء فناكلها ونحن نصيبها من تلك الزمرة المستباحة لنا . وقد سمعنا من قطة عند الموسيقار بيشيني Piccini أن الخلائق التي لا تحسن من الأصوات غير المواء ، لن تكون حكما خيرا بأصوات الغناء ، وعلى هذا نعول في تسويغ ذلك « الاعتداء » .

على أننا منذ اليوم سنبدل غاية الوسع في التمييز بين الجلكتين وهم العصفير وبين البشيين وهم البلايل فيما يروى العارفون<sup>(١)</sup> ولا نلتبس الا العفو عن خطئنا اذا اتفق في جولة من جولاتنا بين الأعشاش أن نعثر على طائفة من البشيين لم يثبت لها الريش بعد ولم يسمع لها صوت في الغناء فلا تميز بينها وبين طائفة الجلكتين .

وخاتمة التهم التي نرمى بها — سيدتنا العلية الشأن — أننا ترك دارك عرضة لذلك الجيش من الفيران يغير عليها في أمان ، ويقال انها تهرض المقادير الجمة من السكر والعلوى وتعدو على كتب علمائك وحكمائك وتجترىء حتى على قرص أخفاف وصيفتك القديمة الأنسة لولبييه وهي تلبسها وتمشى فيها .

ويقال في سياق الاتهام ان العناية الالهية التي ترعى جميع خلائقها في الحقيقة على السواء لم تخلق القبط الا لاصطياد الفيران . فان هي قصرت في هذه المهمة فلا جزاء لها على التقصير في رسالتها الالهية غير الاغراق .

والحق — يا سيدتنا العلية الشأن — انه لمن أيسر الأمور أن تكشف هذه التهمة عن أهواء أعدائنا وأغراضهم الشخصية . فان السيد

(١) نسبة الى جلكت Gluck الموسيقي الالماني وبشيني الموسيقي الايطالي وكان لهما حزبان متناظران في اندية باريس ومعاهدها الفنية .

كابائيس نزيل قصر ك الذي لا يزال على استعداد لاختلاس قالب من السكر كلما سحت له الفرصة لذو مصلحة عظيمة في اقناعك بجصامة جشع الفيران كلما قرضت قطعة من السكر أو شرعت في لحس قدر من المربي قبل أن يصل اليها ، غير أنه يفتر عن القسوة — لا عن الغرض فحسب — اذ يقضى علينا بالموت لأننا لا نحول بين تلك الغضائيق الصغار التي تغتتم ما تقدر عليه من الفرصة لاستغلال خطة النهب التي يقترفها — على جلاله قدره — كل يوم بغير أسف وبغير ندم .. أفي وسعه يا ترى أن يشتط في قسوته وراء هذا الشطط لو أننا نحن كنا مثله ومثل الفيران من آكلات السكر والمربي ؟ ألا يظهر من هذا جليسا أن النهم وحده هو الذي يوحى اليه بمثل تلك البواعث النفسية المنكرة ، وهل تسمحين أنت أن تمسحي لها مكانا في صدرك الحنون ؟

أما كتب الأب دي لاروش وزميله العالم الآخر الذي اطلعنا على خطابه في الأكاديمية في صحيفة لفتت بها الرقائق التي أنعمت بها علينا من لحم العجل ، فأى ضرر ياترى في اقدم الفيران على قرضها من حين الى حين ؟ وما هي جدوى ذلك الاطلاع الواسع على أولئك العلماء ؟ أفما يحق لهم أن يعلموا — وقد عاشوا معك — انه لا جدوى من كل معرفة ؟ انهم يعلمون انك طيبة خيرة بغير اطلاع على المقولة في أصول الأخلاق ، ويعلمون انك مليحة الشماثل بغير اطلاع على كتاب مسجلتنا التاريخي منكريف الذي سماه صناعة الارضاء والاعجاب ، ويعلمون انك سعيدة بغير اطلاع على مقولة السعادة التي ألفها التنس موبرتويس Maupertius . وانهم لشهود يوميون على مبلغ جهالتهم وهم العلماء بكل تلك المعارف عاجزون عن تحصيل تلك المعرفة التي تعرفينها جيدا وهي القدرة على الامتناء عن كل معرفة . ان علمك بالهجاء كعلمنا ، وان خطك يشبه كثيرا أتايش أيدينا ، وانك تخططين في هجاء كلمة السعادة ولكنك تستمتعين بالشيء نفسه ، دون أن تعلمي كيف تكتب حروفه ، تلك المتعة التي لا يقدرون هم — مع كل ما عندهم من

الكتب — أن يستخرجوها من صحائفها . وأنت بعد تمييزين عليهم من  
عظمة جهالتك ما يحيط بهم ويطويهم بين أكنافها . فليس في استطاع  
الفيران كما أثبتنا بالبرهان أن يصيئوهم بضرر بليغ . وأما أخفاف  
الوصيفة فإن الفيران لم تكن لتدركها لو لم تكن الوصيفة تمشى كأنها  
نائمة ، والعجب منك — سيدتنا — أن تقضى علينا بالموت لأن وصيفتك  
تمشى بخطوات حازون !

وهذه البراهين على قوتها ليست هي عذرتنا الوحيد بين يديك من  
التلف الذي توقعه الفيران بما في دارك . آه أيتها السيدة العلية الشأن ..  
بأى ضمير يجوز اتهامنا في حين نراك أنت تصحين كلبيك المتعطشين  
الى دماءنا فلا نجترىء على الاقتراب منك لأداء واجب التحية التي  
تنبئ لسيدتنا !? كلبان اثنان ! يكفي هذا يا سيدتنا وأنت لا يخفى  
عليك أنهما من نوع تربى على بغضنا ويملأنا الرعب كلما استمعنا الى  
نباحهم على مقربة منا ... كيف يجوز لأحد أن يظلمنا باللام اذا ابتعدنا  
من الأماكن التي تقسم فيها حيوانات بهذه الضراوة وهذه الكراهية  
المطبوعة لنا وهذه القدرة على اهلاكتنا وهي طليقة لا يكبح لها عنان !?  
ولو كان الخطب خطب الكلاب الفرنسية وحدها لأمكن أن تخفف  
وطأتها ويهون الخوف من ضراوتها . ولكنك تدخلين في خدمتك — على  
خلاف الأوامر من الرقيب العام — كلبا من فصيلة البيل دوج تأتين به  
من البلاد الانجليزية التي تكرهنا ضعفين لأننا ققط ولأننا فرنسيات !  
وحسبنا ما نراه كل يوم من أثر بغضائه في ذنب أخينا المبتور لينسوار  
Le Noir ، ولا شك أن غيرتنا على خدمتك وأذواقنا التي ركبت على  
اشتفاء الفيران كانت قيمة أن تؤلف منا طوائف طوائف للصيد في ممسكتك  
لو لم تكن منفيين منها بالخوف من أولئك الأعداء الذين تبيحين لهم  
السيطرة عليها ، فلا يلومنا أحد بعد الآن على التلف الذي يحيق بدارك  
من غارة الفيران ونحن على ما نحن عليه مجردون من كل وسيلة لقمعها  
واقصائها .

وآسفاه . لقد ذهب ذلك الزمان . ذهب ذلك الزمان الذى كان ذلك القط الفاخر بومبون Pompon يسيطر على هذه الأماكن جميعا وينام فى حجرى ويضطجع على وسادتك ، وكان ذلك الكلب زميرا الذى يسعى اليوم سعيه لاستقاطنا يتزلف الى ذلك المجدود الذى يحتل الآن مكانه . لقد كنا يومئذ نجوس خلال الدار وأذناننا مرفوعة فى الهواء ، وكان المرحوم بومبون ينزل أحيانا الى مشاركتنا فى قسمة الأرانب التى كان صاحب الجلالة يبعث بها الينا عقب عودته من رحلات الصيد ، وكنا فى ظل تلك اللحظة الفاخرة نسعد بالأمن والسعادة .

ونعود فنكرر الأسف على تلك الأيام التى خلت ، وعلى العهد القطبى الذى خلفه هذا العهد الكلابى ، وقد كانت الحفظوظ حفظونا فى أيام دولته ، فأما اليوم فكل ما نملكه من العزاء أن نذهب الى ضريحه ونروى بدموعنا غصون البان التى ترفرف على مشواه الأخير .

آه . أيتها السيدة العلية الشأن . لتكن ذكرى ذلك القط الحبيب باعثة فى صدرك على الأقل شيئا من الرأفة بنا ، ونحن لا ندعى أننا من زمرة لأنه كان منذورا للعفة من صباه ، ولكننا من نوعه على كل حال ، ولا يزال طيفه يحوم حول هذه البقاع ويدعوك أن تنقضى ذلك الحكم الدموى الذى يتوعدنا ، وكل ما تسديته الينا من البقايا الصالحات موقوف منذ اليوم الى أواخر أيامنا على المواء لك بوفائنا الدائم ، حافظين ذكراه الى أبنائنا وأبناء أبنائنا جيلا بعد جيل .

### شواغل الشيخوخة

وكان الاقصادى الانجليزى جورج هويتلى صاحب كتاب أصول التجارة صديقا لفرنكلين بهتم مثله بالمسائل الاجتماعية الانسانية ، فكتب اليه فى الخامس عشر من شهر نوفمبر سنة ١٧٨٤ خطابا يعتب فيه على تأخير الرسائل ويتناول فيه بعض المسائل التى تعرف من جواب فرنكلين اليه ، فكتب اليه فرنكلين جوابه هذا فى الثالث والعشرين من شهر

مايو سنة ١٧٨٥ بعد نبذة وجيزة أرسلها اليه قبل ذلك ، واستهل الجواب المسهب بالاعتذار وأتبعه بالرد على المسائل الأخرى . قال :

« كتبت اليك بضعة أسطر منذ أيام ومعها الوسام ، وكان ينبغي أن أكتب اليك أكثر من ذلك لولا أنني فوجئت بفضولي - شغلني الى مساء ذلك اليوم ، فاحتلته جهدي كما أرجو أن تحتلني جهدك الآن . فلعلى أفيض في ثرثرة الفضول بما أوجب به الآن .

لا أعرف كلمة الفونس Alphonsus التي أشرت اليها مستشهدا بها على صوابك في التشدد اذ تأبى أن تتقبل علة الشيخوخة عذرا من تأخير المراسلة . فما هي تلك الكلمة يا ترى ؟ انك على ما أرى لا تشعر بالداعي الى ذلك الاعتذار وان كنت كما قلت لي تصعد الى الخامسة والسبعين .. لكنني أنا أصعد الى الثمانين ، أو لعلى أنحدر اليها ، وأدع الاعتذار الى أن تبلغها أنت عسى أن تكون أدنى الى قبوله والايمان بصحته ، وتراه أنت صالحا للاتفافع به يومذاك .

وأوافقك على أن النقرس سيء ، وان الحصة أسوأ ، وأحسبني سعيدا لأنني لم أجمع بينهما معا في وقت واحد ، وأدعو معك أن تعيش وتودع الحياة بمنجاة من هذه وذاك . الا أنني أزعم أن صاحب القبرية التي أرسلتها الي على خطأ فيما أوصى بكتابتها على قبره وهو : «لم يحضل مقدار ذرة أن يقول القائلون خيرا أو شرا في ساكن هذه الحفرة » ... فانه لمن طبيعة الانسان حيا أو ميتا أن يحب ذكراه بالخير ، ولا أخاله معنى من هذه الرغبة والا لما شغل نفسه بما يكتب على قبره .. ولقد كان — كما يظهر من قبريته — يحب أن يقال انه رجل ساخر من أصحاب النكتة ... أو ليس جديرا منه بمثل هذا الشغلان أن يقال ما كان أصدقه أو أطيبه من انسان ! وتمجيني أكثر من هذا خاتمة الأنشودة التي عنوانها أمنية الشيخ التي يذكر فيها الناظم انه يتمنى في الشيخوخة البيت الدافئ في بلدة من بلاد الريف والجواد الطبع والكتب الممتعة والرفاق المواقفين من ذوى البشاشة والذكاء ، وفطيرة في يوم الأحد وقنينة من

الجمعة وأخرى من خمر برجندى الى أن يقول ويعيد هذه المقولة في ختام كل قطعة :

وليتنى أملك شعورى كالمملك المطلق ، وأزداد في الحكمة والخير كلما قصت قواى ، ولا قهرس ولا حصاة ، الى أن تحين الوفاة .

ولقد أضاف الى تلك الأمانى أمنيته الأخرى قائلا : « وبالشجاعة التى لا تمن ولا تضعف ليتنى أواجه اليوم الأخير ، ولت خيار الناس يقولون بعد اليقظة في الصباح أو بعد الشراب في المساء : لقد ذهب بغير نظير ، لأنه حكم شعوره حكم السادة المطلقين ! » (١) .

على أنها محض أمنية . وماذا تعنى الأمانى ! ان الأمور لتجرى كما يتفق لها . وقد انشدت ذلك النشيد ألف مرة في شبابه ثم بلغت الثمانين فاذا بالمحظورات الثلاثة قد اصطلحت على . فتعرضت للنقرس وللحصاة ولم أملك شعورى كالمملك المطلقين ! وكأنتى تلك الفتاة المترفة التى نذرت ألا يكون زوجها من طائفة القسس ولا من الكنيسة المشيخية ولا من أبناء ايرلندة . فلما تزوجت اذا بالثلاثة يجتمعون في واحد : قسيس ايرلندى من الكنيسة المشيخية .

وانك لترى اذن اننى أتمنى — لسبب معقول — ألا أكون في الحياة الأخرى كما كنت في هذه الحياة وحسب ، بل أفضل وأسعد ولو قليلا ... ولت رجاء في ذلك لأننى كشاعركم أو من بالله ، ويؤيد هذا الرجاء أننى أرى في آيات خلقه دلائل القصد والتدبير ، وهى ظاهرة في ابداعه وسيلة التماسل والتجديد التى تعمر عالمه بالنبات والحيوان بدلا من خلقها كل مرة من جديد ، وظاهرة كذلك في جعل الأشياء قابلة للرجوع الى عناصرها الأولى كى تصلح لاستخدامها في تركيب بعد تركيب بدلا من خلق مادة جديدة في كل حين ، وهكذا قد يتركب الخشب من التراب والهواء والنار

(١) صاحب هذه الأبيات فلكى انجليزى هو والتر پوپ Walter Pope توفى سنة ١٧١٤ .

ثم يعود بعد انحلاله ترابا وماء وهواء وفارا... وكلما نظرت فلم أر شيئا يفنى ولا قطرة ماء تضيع في العمار لم يسعنى أن أتصور فناء الأرواح ولا أن أعقل أنه يدع الملايين من العقول تزول وينشيء في مكانها عقولا أخرى بادىء ذى بدء كأول مرة . ولهذا أرى نفسى فى الدنيا وأعتقد أنى باق فيها على صورة من الصور ، واننى على كل ما فى الحياة الانسانية من النقائص والنقائص لا أمانع فى اخراج طبعة جديدة منى ، على أمل فى تصحيح الأغلط التى كانت تشوب الطبعة السابقة .

— أعيد اليك مذكرتك عن الأطفال الذين تلقاهم ملجأ اللقطاء فى باريس من سنة ١٧٤١ الى سنة ١٧٥٥ وقد أضفت اليها السنوات السابقة منذ سنة ١٧١٠ مع بيان تسجيلات التنصير واحصاء السنوات اللاحقة الى سنة ١٧٧٠ ، ولم أستطع العثور على غير هذا الاحصاء ، وفى الهامش ملاحظات على التدرج فى الزيادة من اعتبار الطفل عاشرا الى اعتباره ثالثا بين المواليد. وقد مضت خمس عشرة سنة منذ ذلك التاريخ فلا يعد أن النسبة قد وصلت اليوم الى النصف فهل من الصواب تشجيع هذا التقص فى حاسة العطف الطبيعية ؟ اننى لقيت طبيبا هنا يتهم نساء باريس بقلة الصبر أو قلة القدرة على الارضاع ، ويؤكد لى ذلك قائلا انك تستطيع أن تعرف ذلك من النظر الى صدورهن السوية ا فليس فيها نمو أكبر من النمو الذى تراه على ظهر كفى ا ومنذ ذلك الحين يلوح لى أن كلامه لا يخلو من الصدق وان الطبيعة أحست أنهم لم ينتفعن بالأنداء فكفت يدها عن ملئها . هذا وان تكن الحالة قد تغيرت بعض الشيء منذ تكلم روسو بفصاحته المعجبة عن حق الأطفال فى ألبان أمهاتهم فأصبح بعض النساء من العلية يرضعن أبناءهن ويجدن فى أئدائهن اللبن اللازم للرضاع ، وأسأل الله أن تهبط « البدعة » الى الطبقات الدنيا فتبطل تلك المصادة التى مردن عليها : عادة القاء الأطفال الى الملاجىء زاعمات فى غير أكثرات ان الملك أقدر على تربيتهم وتموينهم منهم .

وقد اتصل بى من ذوى ثقة ان تسعة أعشارهم يموتون على الأثر مما

يفرج عن الملاجىء التى لا تكفى مواردها لولا ذلك للاتفاق على البقية .  
أما فيما عدا النسوة القلائل من العلية اللائى أشرت اليهن ، وفيما عدا  
غيرهن ممن يضمن أبناءهم فى المستشفيات فالعرف الشائع أن يدعى  
بالمرضعات من الريف ليعهد اليهن فى تربية الأطفال هناك ... وفى المدينة  
مصلحة تعنى بالكشف على المرضعات واعطائهن الشهادة التى تثبت  
صلاحهن لهذا العمل ، وكثيرا ما نراهن عائدات الى قرانهم يحملن طفلا  
على كل ذراع ، ولكن الفئة التى تبلغ بها الطيبة أن تربي أطفالها على  
هذا النحو قد تعوزها النفقة التى تكفى للتربية ، وتمتلىء السجون  
بالآباء والأمهات المقصرات فى هذا الواجب وان يكن من العادات المستحبة  
هنا أن يؤدى المحسنون غرامة أولئك الآباء والأمهات لتسريحهم من  
السجون ، وحبذا لو أفلح المشروع الجديد الذى يدبر الوسائل لتمكين  
الفقراء من تربية أطفالهم فى البيوت ، اذ لا مرضع كالأم ، أولا كثير من  
المرضعات يفتنن غناءها ، ان وجدن . ومتى بقى الطفل فى حجر أمه أياما  
ولم يعجلوا بإرساله الى الملجأ تمكن حبه من قلوب أبويه وبذلا من الجهد  
فوق ما يبذلانه لكسب الرزق والاتفاق عليه . وانها لمسألة تعرفها أنت  
خيرا من معرفتى فحسبى ما ذكرت عنها الآن ولا أزيد عليه الا ملاحظة  
مقتبسة من تاريخ مجمع العلوم تثنى على ملاجىء اللقطاء .

— يسير مصرف فلادلفيا سيرا حسنا على ما سمعت ، وما تدعوه  
معهد سنسناتى ليس بمعهد من معاهد حكومتنا بل جماعة خاصة ألفها  
الضباط فى الجيش السابق وتكرهها جمهرة الشعب من أجل ذلك حتى يظلم  
على الظن أنها مستحل ، وكان المظنون أنها محاولة لانشاء طبقة وراثية  
كطبقة النبلاء ، وأوافقك على أنها خطأ ثم أزيد على ذلك ان كل  
« التشرفات » الموروثة خطأ وسخافة ، فانما الشرف شرف الأعمال  
الفاضلة لمن يقوم بتلك الأعمال وليس من طبيعته أن ينقل من انسان الى  
انسان ، واذا صح أن ينقل من وارث الى وريث وجب أن يقسم بين  
جميع الوارثين وقل نصيب كل وارث تبعا لتقدم العهد وازدياد العدد ،  
ودع عنك ما يحدث من الاقتضاب والاقطاع أثناء الطريق .



وظهر أن دستورنا — أو مواد اتحادنا — غير مفهومة لديك ، فلو كان المؤتمر — الكونجرس — هيئة دائمة لكان من الخطر ودواعى الجذر تخويلها السلطان ، غير أن أعضاءها ينتخبون كل سنة ولا ينتخبون ثلاث سنوات على التوالي ولا ثلاث سنوات في خلال سبع سنوات ، ويجوز على كل منهم أن يستعاد اذا كانت دائرته الانتخابية غير راضية عن مسلكه ، وكلهم من الشعب ويعودون أخيرا الى الشعب بغير صفة دائمة تميزهم الا كما تمتاز حبات الرمل في الساعة الرملية ، ومثل هذه الجماعة لا يسهل أن تكون خطرا على الحرية العامة ، وأعضاؤها خدام الشعب يجتمعون معا لخدمة الشعب ورعاية مصالحه فلا يتيسر لهم أداء واجباتهم ما لم تكن لهم القوة الكافية لحسن أدائها ، وليست لهم رواتب مجزية غير الأجور اليومية التى قلما تساوى نفقاتهم ، وهم قلقة حظوظهم من المناصب والرواتب والمعاشات التى تعطى في بعض البلاد لا يدعو الأمر معهم الى الدس أو الرشوة أثناء الانتخاب .

واننى لأتمنى لانجلترا — العجوز — توفيقا كهذا التوفيق في نظام الحكومة ولا أراه . فان قومك يحسبون دستورهم أفضل الدساتير في العالم ويظهرون الازدراء بدستورنا ، ولعله من أسباب الرضا أن يحسن الانسان ظنا بنفسه وبكل ما ينتسب اليه ، وأن نعتقد أن ديانتنا ومليكتنا وربة بيتنا خير الديانات والملوك وربات البيوت ، ومما أذكره أن ثلاثة من جرينلاندا ساحوا نحو سنتين في أوروبا برعاية المرسلين المورافيين فزاروا ألمانيا والدنمرك وهولندا وانجلترا وسألتهم في فلادلفيا وهم قافلون الى بلادهم الأمريكية عما اذا كانوا بعد ما شاهدوه من معيشة الرجل الأبيض يصنع يديه يؤثرون البقاء بيننا ؟ فكان جوابهم انهم مسرورون بما شاهدوه من المناظر الكثيرة ولكنهم يؤثرون المعيشة بين قومهم وفي ديارهم ، وهى لعمرك أرض صخرية لم يجد المورافيون بدا عن زيارتها من نقل الطين في سفينتهم من نيويورك لزراع الكرنب فيها .

— أشك فيما بلغ مستردونالد عن تركيب النظارة التى اخترعتها لقوله

انها تصلح لأناس دون آخرين . ويخيل الى أن القول بأن التحديب الذى يصلح للقراءة لا يصلح للنظر البعيد صوابه، ولهذا كان لى من قبل نظارتان أبدل بينهما فى السياحة لأتى أقرأ حيناً وأحب التطلع الى المناظر حيناً آخر ، ووجدت هذا التبديل متعباً لا يسغنى فى كل وقت فقطعت الزجاج ووضعت نصفاً من كل نوع فى الحلقة الواحدة ، واستطعت بهذه الوسيلة أن أدير بصرى علواً أو سفلاً مذ كنت أستمر على وضع النظارة فوق عينى ، ووافقنى ذلك على الخصوص فى مقامى بفرنسا حيث وجدت أن النظارة التى ترينى صحاف الطعام أمامى لا ترينى وجوه الجالسين على الجانب الآخر من المائدة وهم يتحدثون الى . ولا يخفى أن الأذن اذا لم تكن قد تعودت على تمييز لهجة الكلام فى لغة من اللغات فنظرة العين الى ملامح المتكلم تساعد على الايضاح ، وهكذا أصبحت أفهم الفرنسية بمساعدة النظارات .

— انى أرشح لترجمة رسالتك الشخص الوحيد الذى أعرف أنه يفهم الموضوع كما يفهم كلتا اللغتين ، وهذا عندى هو شرط المترجم والا تعذر عليه اتقان الترجمة ، وهو الآن مشغول بعمل لا يمكنه من الاشتغال بترجمة الرسالة ، وسيفرغ منه قريباً .

— أشكر لك تعليقاتك وأود لو أحصل على غيرها من الكراسات المطبوعة .

— واننا على الدوام مرحبون بالأطفال فى أى وقت تشاء أن ترسلهم الينا . وكل ما ألاحظه أن لندن تستوعب عدداً كبيراً من أبناء الريف ، فمن الحق أن يتسع الريف لمن يعرضهم من أولئك الأطفال ، وهذا مع كثرة الذين ينزلون عن حريتهم الانسانية ليعملوا حيناً عمل الخدم أو يعملوا طوال العمر عمل الجند — برهان فى نظرى على ازدحام جزيرتكم ... ومع هذا نراها تخاف من المهاجرة ..

وداعاً أيها الصديق العزيز ، واتنى على الدوام صديقك المخلص ..

## الإعداد في الوطن

وكتب اليه صهره ريتشارد باخ يقول أن آرثر لي ووالف ازارد من أهل بنسلفانيا المقيمين في باريس يسوءون سمعته ويشهرون به لأنه اتخذ « تمبل » حفيده مسكرتيرا له مع أن أباه كان مواليا لبريطانيا العظمى ، فأجابه فرنكلين بهذا الخطاب :

باسى — في الثاني من شهر يونيو سنة ١٧٧٩

اننى مستريح البال من ناحية تلك المساعى التى يقوم بها ( ل ) و ( ر ) للاضرار بى فى العدو الأخرى من المحيط ، ومطئن الى عدالة المؤتمر — الكونجرس — وأنه لن يصغى الى تهمة توجه الى دون أن أعلم بها قبل ذلك ويتسع لى الوقت للاجابة عنها ، واننى لأعلم أن ذنبك السيدين ينطويان لى على أسوأ النيات وان لم أسىء الى أحد منهما أو أسه بما يسوغ له أن يشعر بالمساءة . غير أن السمعة الكبيرة التى تحيط بى والمحبة التى ألقاها من القوم هنا والتوقير الذى يقابلوننى به ، بل التحيات التى يخصوننى بها تحزن ذنبك السيدين التعسفين : التعسفين حقا بما اشتملت عليه طواياهما من الظلام والحقد والفسيرة والشبهة والحسد والضعيفة . وان النفس الطيبة ليكفيها ما تجده من الحزن لمصائب الآخرين . أما الذين يزعجهم كل حظ طيب يتملأ غيرهم فلن يسعدوا قط ولن يستريح لهم بال ، وليس بى من حاجة الى الانتقام من أمثال هؤلاء الأعداء غير أن أتركهم حيث أوقفتم طبائعمهم الناقمة مجتهدا أن أحافظ على الخصال التى تجعلنى أهلا للرعاية والتقدير ، وكلما دامت لى السمعة التى يحيطنى بها الناس أدمتهم فى تلك اللعنة التى يتمرغون بها ، ولا يخطر لى أن أغير من خصالى كى أخفف عنهم بعض ما يعانون .

ويدهشنى أن أسمع أن وجود حفيدى تمبل فرنكلين معى يستوجب النعمة منى والسعى فى اقصائه عنى ، وأحسب بحق أنى أحسنت بحمايتى

هذا الفتى أن يصبح من زمرة المحافظين الانجليز وابقائه الى جانبي في زمرة خدام الجمهورية الأحرار ، وأرى من مبادئه الحرة واستقامة خلقه ودأبه على العمل وفطنته المبكرة وكفايته النادرة أنه وشيك أن يكون عظيم النفع لوطنه ، وكفى أنني فتقت ولدى فهل يريدون فوق ذلك أن أفقد حفيدي ؟ اننى شيخ فى السبعين عمدت الى رحلة شتوية باذن الكنجرس وليس معى من يتولى العناية بى سواء ، ولا أزال هنا فى بلد أجنبى يكلائى برعايته البنوية اذا مرضت ويعمض عينى ويحرس ما عندى من بقية تراث اذا حم الأجل .

ان أدبه فى معاملتى ونشاطه ودأبه فى عمله يرضينى ويفيدنى ، وسلوكه فى عمل الأمانة على السر — السكرتارية — لا غبار عليه ، واننى لوائق أن الكنجرس لا يفكر فى الفصل بينه وبينى .

واننى كذلك لعظيم الغبطة بولدتنا « بن » (١) وأراه خليقا أن يصبح رجلا ذا شأن . وقد انتفع من المدرسة الداخلية التى هو فيها جهد ما ينتفع بالتعليم فى تلك المدرسة ، وقد فكرت فى المدرسة التى تفضلها بعد هذه الخطوة فاستقر عزمى على ادخاله مدرسة أعلى منها بمدينة جنيف ، والفرصة حسنة لأننى أعرف سيدا من أهل المدينة له ولد فى مثل سنه يتعلم فى تلك المدرسة بعينها ، وقد وعدنى أن يتكفل برعايته وتبادلت معه فى هذا الصدد رسائل أبعث بها اليكم مع هذا الخطاب ، وقد سافر « بن » فرحا وفهمت أنه سعيد جدا بهذه النقلة الى المدرسة الجديدة . ولقد أوحشنى غيابه عنى أيام الآحاد وفى نيتى اذا عشت أن أذهب الى سويسرة فى الربيع القادم لأراه وأرى فى الوقت نفسه تلك الولايات الثلاث عشرة العجوز فى البلاد السويسرية .

والحمد لله . اننى ماض على صحة ورضا ، واننى أكبر وأشيوخ ، ولكننى فيما أظن لم يصبنى تغيير كبير فى السنوات العشر الأخيرة ، ويعاودنى

(١) ابن ريتشارد باخ صاحب الخطاب .

النقرس من حين الى حين ولكنهم يقولون انه الى العلاج أقرب منه الى انحراف المزاج ، والله يبارككم ويتولاكم ..

### جواب على تحذير

وحذره هارتلى من أعدائه وأوصاه باتقاء الخطر على حياته ، فكتب اليه فرنكلين كما جاء في خطاب نشره حفيده يقول فيه :

« شكرا لك على تحذيرك . غير أنني قاربت النهاية من عمر طويل ولست أبالي كثيرا بما بقى منها ، وإنما هي عندي كالمفضلة من الثوب يقول البائع للشارى الذى يلح فى المساومة عليها : خذها كما تريد أو بالثمن الذى تريده ولا خلاف بينى وبينك عليها فما هى الا بقية ! وربما كان أضع شىء يصنع بالشيخ الذى بلغ هذه المرحلة من العمر أن يحشر فى زمرة الشهداء .

### بيان عن خدمات وطنية

وكتب الرسالة التالية الى شارل تومسون سكرتير الكنجرس على أثر اشاعة بأخته عن أناس يزعمون أن الحكومة وضعت بين يديه أموالا كثيرة قد تأخر حسابها ، وكانت الحقيقة على عكس ذلك ، اذ كان الكنجرس يرجىء حسابها ولا يعطيه ما استحقه بخدماته ، ويسأل فرنكلين صديقه عن الوسيلة المثلى لانجاز المحاسبة وتوفير تلك الحقوق :

فلادلفيا فى التاسع والعشرين من نوفمبر سنة ١٧٨٨

صديقى العزيز القديم

أرسل مع هذا خطابا الى رئيس الكنجرس فى الوقت الحاضر أرجو أن تراجع وتبلغنى ما تراه اذا عُنَّ لك فيه ما يدعو الى الملاحظة أو التنقيح ، واننى أعتمد كثيرا على نصيحتك الأخوية لأنك تعلم ما لست أعلمه عن الأشخاص والأحوال ، وأظن أن فى الوقت متسعا قبل تأليف

الكنجرس الجديد للتفويض الذي تشير به ، على أن يكون تقديم الخطاب  
— اذا قدم — الى الرئيس القديم .

وستجد في خطابي الى مستر باركلي اشارة الى « أعمال هامة لم أثبتها  
في حساب الكنجرس وأرجو من انصافه أن يكون لها اعتبار في التقدير » .  
ولكى تكون على علم بهذه الأعمال أبعث اليك مع هذا الخطاب بيان  
مجمل عن الخدمات التي قمت بها للولايات المتحدة ، ومنها أعمال نافذة  
لا تتصل بوظيفة السفارة ، كعمل القضاء في البحرية ، وعمل القنصلية  
قبل وصول مستر باركلي ، وعمل الصرف لمراجعة قوائم المصارفة  
وسفانجها ، وعمل السكرتارية عدة سنوات ، وسائر هذه الأعمال التي  
لم أتناول شيئاً عنها وكانت لها مكافآت ترسل الى السفراء الآخرين .

وأصارحك اننى آمل — كما جرت العادة في القارة الأوربية — أن  
يمنح السفير بعد اعتزاله منحة يستعين بها على اصلاح شئونه الخاصة  
التي لا شك أنها تصاب بالضرر أثناء غيابه وانقطاعه عن مباشرتها في  
وطنه ، ورجائى أن يتفضل الكنجرس بمنحى قطعة من الأرض في أقاليم  
الغرب يستفاد بها وتبقى لذريتى شرفاً وذكرى ، ولا أخال الا أن  
الكنجرس صانع " شيئاً من هذا القبيل عند النظر في خدماتى وأعمالى  
كما أرى من تقديرهم السخى لخدمات مستر لى فى انجلترا قبل ذهابه  
الى فرنسا ، وهى خدمات وأعمال كان لى ولستر بولان BOLLAN  
معاونة فيها ولم تحصل على مثل هذه المكافأة عنها . وقد كوفىء مستر  
لى بعد عودته بمنصب حسن كما كوفىء صديق مستر جاى Jay ، وان  
تكن هذه المكافأة زهيدة بالقياس الى انعام الملك على مسيو جيرار  
Gerard عند عودته من الديار الأمريكية .

أما فى أمرى أنا بعد عودتى فما أبعد الاختلاف !

رجعت من انجلترا سنة ١٧٧٥ فتفضل الكنجرس على بوظيفة مدير  
مصلحة البريد مشكوراً على فضله ، وهى وظيفة أحسب أن لى بعض

الحق فيها منذ توليتها تحت التاج فأصلحت نظامها وضاعفت مواردها ، وتركتها لصهرى بعد سفرى الى فرنسا يقوم فيها بوظيفة الوكيل ، ولم يرض غير قليل بعد سفرى حتى حولت هذه الوظيفة الى مستر هازارد . وقد عن للادارة الانجليزية قبل ذلك أن تحرمنى هذه الوظيفة فحفظت لى الحق فى اعفاء رسائلى الصادرة والواردة من الأجر كما جرى العرف فى معاملة المديرين الذين يعتزلون الوظيفة لسبب لا يمس كرامتهم . أما فى أمريكا فان هذا الأجر قد طلب منى وبلغ نحو خمسين جنيها ، لكثرة الرسائل التى ترد الى على اعتبارى مديرا سابقا لمصلحة البريد .

ولما أخذت معى حفيدى تمبل الى فرنسا رأيت — بعد تعليمه الفرنسية — أن أخرج فى دراسة القانون والاشتغال بعمله ، ثم استبقيته لعمل السكرتارية بعد أن وعدت بهذه الوظيفة وتكررت تجربتى للسكرتيرين وتكررت خيبة الأمل فيهم ، ولم تزل تتكرر بعد عودتى الى أمريكا ، حتى فات الوقت الذى يشتغل فيه بالدراسة المطلوبة وانتظمت حياته على غير نظامها ، فلما رأيت أنه — لطول مرانته فى الأعمال الدبلوماسية — جدير بوظائفها ، وهو رأى يشاركنى فيه ثلاثة من الزملاء نديوه بغير طلب منى للعمل معهم خلال المفاوضات فى شئون المعاهدات ، رشحته فى خطاب الى الكنجرس لوظيفة السكرتارية فكان الرد الوحيد الذى تلقته على هذا الرجاء الوحيد الذى تقدمت به أمرا بوقف التعيين واتداب الكولنل همفرى سكرتيرا فى مكانه ، وهو سيد قد يكون له العلم بالشئون الحربية كما هو الواقع ولكنه لم يختبر العمل فى الشئون السياسية ولا يعرف الفرنسية ولا عهد له بالمسلك اللازم فى هذه المهمة .

واننى أفضى بهذا كله اليك — شخصا — افضاء صديق الى صديق لأننى لم أعود الشكاية العامة ولا أريد أن ألجأ اليها بعد الآن .

واننى لو استطعت أن أعلم — مقدما — أن الكنجرس سيعاملنى هذه المعاملة التى لا مجاملة فيها ويستكثر على توجيه الشكر الى — لم يكن من شأن هذا أن يوهن من عزمى أو من غيرتى فى خدمته وتأبيده ،

وقد أعرف بعض الشيء عن أطوار هذه الهيئات التي تتغير حيناً بعد حين ويأتى فيها خلف لا يعلم ما قد علمه السلف من خدمات أسديت الى الهيئة ولا يشعر بواجب الجزاء عليها ، مع بعد القائمين بالخدمة في بلاد أجنبية وامعان واحد أو اثنين من الحاقدين وذوى النية السيئة في الدس والتأثير على عقول الأعضاء الآخرين ، وإن كانوا من أهل الاخلاص والانصاف والمروءة . ولهذا أؤثر أن أطوى هذه الخواطر في أطواء النسيان والكتمان .

وانى لأتمس المعذرة منك — يا صديقى — لما جشمتك من متاعب هذا الخطاب ، واذا حاق بك يوماً ما يقال عن نسيان بعض الجمهوريات للعاملين في خدمتها فاذكر على الدوام أن لك صديقاً قديماً تكشف له عن ذات صدرك في شخص الخادم المطيع المتواضع .

### فرنكايين

وبعد هذا التمهيد تلخيص لخدمات فرنكايين كما أجملها في ملحق خطابه لتذكير صديقه ، وهى كما يلى :

— فى انجلترا قاوم قانون الدمغة وكتابته فى الصحف ومناقشاته فى البرلمان من الأسباب التى يظن أنها انتهت بالغاء ذلك القانون .

— عارض قانون المكوس ، ولم يتمكن من وقف تنفيذه ولكنه أقنع مستر تونزند بحذف مواد كثيرة منه ، ومنها الملح بصفة خاصة .

— وكتب فيما بعد ذلك رسائل شتى يفند بها دعوى البرلمان أنه يملك حق تقرير الضرائب فى المستعمرات .

— عارض جميع القوانين الجائرة .

— قام بمفاوضتين سريتين مع الوزراء لالغاء تلك القوانين وشرح ذلك فى محضر مكتوب ، وقدم فى سياق واقترح — على تبعته ومع المخاطرة بالنتيجة — عوضاً عن الشاى الذى تلف فى حالة نفاذ الالغاء .



— اشترك مع مستر بولان ومستر لى فى جميع الطلبات التى قدمت الى الحكومة لهذا الغرض ، وطبع عدة نشرات على تفقته ينتقد بها اجراءات الحكومة ، واستهدف بذلك للسخط والنفور والانهام أمام المجلس الخاص ، وعزل من وظيفة يتقاضى منها ثلاثمائة جنيه فى السنة ، وهى وظيفة مدير البريد ، واضطر الى الاستقالة من جميع أعمال التوكيلات ومكافآتها ، وهذا بيانها :

جنيه

٥٠٠ من بنسلفانيا

٤٠٠ من مساشوست

١٠٠ من نيوجرسى

٢٠٠ من جورجيا

وصدرت الأوامر الى الولاية الملكيين أن يكفوا عن توقيع كل ترخيص بالصرف لحساب مرتباته من خزانة الدولة ، ولم تكن الولايات قد عزلته من توكيلها ، ولكنه — مع العلم بضغينة الحكومة الانجليزية عليه — تعذر عليه أن يخدم الولايات ويسر مصالحها لدى تلك الحكومة ، وأحس أن الواجب يقضى عليه باعتزال التوكيلات فاعتزلها ليفسح مجال العمل فيها لمن هم أقرب الى القبول عند الحكومة الانجليزية ، ويحمى نفسه أن يلجئها الى عزله .

ولما قتل الى أمريكا حض على الثورة وعين رئيسا لجماعة « سلامة الوطن » ونظم وسائل الاستيلاء على فيلادلفيا ومقر الكنجرس .

— أرسله الكنجرس الى مركز القيادة العام على مقربة من بومستون مع السيدين هاريسون ولينش سنة ١٧٧٥ لتسوية بعض المسائل مع الحكومات الشمالية والجنرال واشنطنون .

— فى سنة ١٧٧٦ أرسل الى كندا مع السيدين شاس Chasse وكارول عابرا البحيرات قبل ذوبان الثلج ، فعمل مع زميله فى كندا على ازالة

بعض الشكايات مما كان له أثر في ضم الشعب الى قضيتنا ، وقدم هناك الى الجنرال أرنولد وبعض خدام الكنجرس مبلغ ثلاثمائة وثلاثة وخمسين جنيها ذهبيا من ماله على ذمة الكنجرس كانوا في أمس الحاجة اليها وكان لها وقع كبير في تلك الآونة في الحصول على الأزواد لجيشنا .

وقد كان حين تكليفه بهذه المهمة يجاوز السبعين. فشقت عليه مصاعب الرحلة، اذ كان ينتقل بين الغابات في ذلك الفصل القاسي من فصول السنة ولم يكذبيل من مرضه حتى أمره الكنجرس بالسفر الى فرنسا ، فسلمهم قبل سفره كل ما استطاع جمعه من المال بين ثلاثة آلاف وأربعة آلاف جنيه ، وكان ذلك مشجعا لغيره على اعارة أموالهم لخدمة القضية العامة . ولم يساوم على المكافآت ولكنه وعد — باقتراع الأصوات — بمبلغ خمسمائة جنيه مساندة مع تقفاته ومبلغ ألف جنيه لوظيفة السكرتارية ومصروفاتها .

ولما أرسلته الهيئة النيابية في بسلفانيا الى انجلترا سنة ١٧٦٤ بمثل هذه المكافأة سمحوا له بمكافأة سنة مقدما لتكاليف السفر وتعويض الخسائر التي لحقتهم من جراء الاتقطاع فجأة عن مباشرة مراقبه الخاصة ولم يمنحه الكنجرس مثل هذه المنحة بل أنزله في سفينة رثة لا تصلح للملاحة في البحار الشمالية ، وحدث فعلا أنها جنحت عند عودتها ، مع سوء تدبير الطعام له على متنها حتى بلغ الشاطئ وهو يكاد لا يقوى على الوقوف على قدميه .

وان خدماته للدولة وكيلا ثم وزيرا مفوضا لمعروفة للكنجرس كما هي معروفة من رسائله ، وربما كانت خدماته الاضافية مجهولة فلا داعية الى ذكرها .

ثم مضى في عمله ولم يعين له السكرتير الموعود . وقام ببعض الأعمال قبل انفصال زملائه ثم قام بها جميعا بعد انفراده بمعونة حفيده الذي سمح له أولا بمقابل للكساء والسفر والسكن ثم بمرتب لم يرق قط

على ثلثمائة جنيه في السنة ( الا حين عمل في السكرتارية للجنة الصلح )  
وهو فرق في المرتب على مدى سنوات مقداره سبعمائة جنيه كل عام .

--- وعمل وحده بوظيفة القنصل عدة سنوات الى حين وصول  
مستر باركلي وبعد وصوله فترات من الوقت لاضطرار ذلك السيد الى  
التغيب في هولندا وبلاد الفلاندر وانجلترا ، وحدثت خلال ذلك محاولات  
متتابعة لاختلاس دفعة ثانية وثالثة بعد سداد الدفعة الأولى ، وكانت  
قوائم الحساب عن هذه الدفعات ترد مع كل سفينة وكل يريد وتستوجب  
الرقابة المتوالية . ولم يستطع مستر فرنكلين أن يسافر للرياضة والراحة  
كعادته قبل ذلك مما عرضه للاصابة بمرض قد لازمه بقية حياته .

ونوجز البيان فنقول انه على دأبه وصبره طوال حياته لم ترهقه  
الأعمال كما أرهقته خلال السنوات الثمان التي قضاها في فرنسا ولم  
يعتزلها مع ذلك حتى شهد بشائر الصلح وتمت هذه البشائر بخير . ثم  
أقضى نفسه في الثمانين من عمره وهي السن التي تخول من يبلغها بعض  
الحق في الراحة والاستقرار .

## الطيران والحروب

وقد شهد فرنكلين تجارب الطيران الأولى حول باريس وسمع  
المتفرجين وهم يرقبون المنطاد كأنه لعبة من لعب الفراغ ويتساءلون :  
وما فائدة هذا ؟ وبأى شيء تنفعنا هذه التفاحات الكبيرة ؟ فكأن من  
جوابه لهم أن يسألهم : وما فائدة طفل وليد ؟ وفي هذا السؤال كل  
الجواب على الذين لا يعرفون الصبر على المخترعات حتى تنمو وتؤتي  
ثمرتها ، ولكنهم يعرفون أننا نرى الطفل الوليد الذي لا نفع له فينفع  
نفسه وينفع غيره اذا أحسننا القيام على تربيته ، ومما كتبه فرنكلين على  
أثر مشاهداته الأولى لتجارب الطيران خطاب الى صديقه العالم الهولندي  
جان انجنهوز Ingenhousz الذي كان يصاحبه في رحلاته العلمية بشمال  
انجلترا نظر فيه نظرة بسيدة الى مستقبل الطيران في الحروب قبل أن

تستخدم المناطيد والطائرات في ميادين القتال بأكثر من مائة وثلاثين سنة  
فقال في خطابه من باسى بتاريخ السادس عشر من يناير سنة ١٧٨٤ :

« . . ليس في المسألة سر . ولست أشك أنك إذا أرسلت رسولا من  
قبلك أمكنه أن يشاهد مناطيد متجلفير وشارل المختلفة ويطلع على  
جميع التعليمات المطلوبة ، وإذا أردت أنت أن تصنع منطادا فمن الضروري  
ومن الأوفق في رأيي ، أن تبعث من عندك برسول ذكي لهذا الغرض ،  
اذ يخشى ألا يلتفت الي بعض الملاحظات أو يسهو عن العلم بها فتجرب  
التجربة ويؤدي حبوها في هذه المسألة التي يكثر حولها الترقب  
والاستطلاع الي تعريضك للعلامة الشديدة والمساس بسمعتك . فانه  
لمن الضرر الوخيم تجميع الناس في المدن الكبيرة وضواحيها ثم مصادمتهم  
بالخيبة والغضب . وقد حدث في بورجو أخيرا أن شخصا زعم أنه صنع  
منطادا يصعده في الهواء وأخذ تقودا من أناس كثيرين ولم يستطع أن  
يرفع المنطاد فهاجت عليه هائجة الناس وعمدوا الي بيته فهدموه وهموا  
به ليقتلوه .

وظاهر — كما رأيت — أنه اختراع هام يوشك أن يتجه بالشئون  
الانسانية وجهة جديدة ، وقد يكون من آثاره أن يقنع ذوى السلطان  
بخطل الاقدام على الحروب لما في حماية بلادهم من المصاعب — بعد  
هذا الاختراع — على أقدرهم وأقواهم ، ولعل خمسة آلاف منطاد  
يحمل كل منها جنديين لا تبلغ تكاليفها ثمن سفن خمس من سفن القتال ،  
وأين هو الأمير الذي يتسنى له أن يملأ أرضه بالجنود في كل مكان حتى  
يمجز عشرة آلاف جندي هابطين من السحاب عن اصابته بأخطر النكبات  
قبل أن يتمكن من حشد القوة اللازمة لصددهم والتغلب عليهم ؟

ومما يعزى أن تحول العصبية القومية — كما بدا لك — دون قيام  
الانجليز بالتجربة ، فانهم على براعتهم في فنون الصناعة قنء أن يسبقوا  
غيرهم الي اتقان هذا المخترع والاتقاع بكل ما يعود به من الفائدة .

ان منطاد شارل وروبرت كان ممتلئا حقا بالهواء الساخن ، ولوفرة المقدار اللازم كان العمل في ملكه متعبا عظيم النفقة يحتاج الى يومين أو ثلاثة ليلا ونهارا لانجازه . وللمنطاد صمام عند أعلاه يفك بشد الجبل الذي يربطه كلما أريد اطلاق جزء من الهواء استعدادا للنزول ، والراكبان يقدفان بجزء من الرمل الذي يوازن الهواء اذا أراد الصعود بعد ذلك ، ولا بد أن يكون مقدار كبير من الهواء قد انطلق من المنطاد لموازنة أحد الراكبين ساعة نزوله ، ولخفة المنطاد بعد نزوله تكفي البقية فيه لحمل زميله ، وهما لا يحملان في المنطاد نارا كما يفعل مسيو منتجفير في منطاده الذي يفتح من أسفله ويوقد فيه التبن لاستبقاء ناره . وهذا الطراز من المناطيد أسرع امتلاء وأقل نفقة ، ولكنه يستلزم مضاعفة الحجم لرفع الثقل نفسه ، اذ كان الهواء المشعشع بالحرارة لا يقل ثقله عن نصف ثقل الهواء الجوى ، على حين أن الهواء الساخن يقل عن ثقله عشر مرات ، وقد كشف مسيو مورفو الكيمى الشهير بمدينة ديجون هواء ساخنا لا تزيد كلفته عن جزء من خمسة وعشرين جزءا من كلفة الهواء الساخن الذى يحدث من صب الزيت أو الزاج على برادة الحديد ، ويقال انه مستخرج من فحم البحر ولم يذكر وزنه بالنسبة الى غيره (١) ..

### ثمن الصفارة

وهذه رسالة من رسائله الى السيدة برون ضمنها حكاية من الحكايات « المثلية » أو الحكايات التى تستوحى من مغزاها بعض المعانى الأخلاقية أو الاجتماعية ، وكانت شائعة فى ذلك العصر يؤلفها الكتاب وغير الكتاب لترجية الفراغ بما يشبه امتحان الذهن بالأحاجى السهلة والألفاظ الخفيفة ، وتلى هذه الرسائل عادة فى السهرات والاجتماعات كأنها مادة من مواد السمر والفكاهة ، وقد كتب فرنكلين

(١) هذه الرسالة والرسائل الأربعة التى تقدمتها مترجمة من النصوص التى اشتملت عليها مجموعة الكتابات الترجمة لجامعها فان دورن .

هذه الرسالة الى صديقه جوبا على رسالة منها تصف فيها نعيم الفردوس كما تخيله ، فقال بعد أسطر في التمهيد والاعتذار من تأخير الجواب :

« .. أعجبنى وصفك لجنة الفردوس وبرنامجك الذى درسته للبعيشة فيها . وأقرك كثيرا على ما ختمت به الوصف حيث تقولين اننا — فى الوقت نفسه — ينبغي أن نستخلص فى هذه الدنيا كل ما نستطيع من خير ونعمة . وأرى أننا جميعا قادرون على أن نستخلص منها فوق ما ننال من خيرها ونعاني أقل مما نعانيه من شرها لو جعلنا بالننا الى شىء واحد : وهو ألا نشترى الصفاير بأكثر من أثمانها .

.. وتساألينى ماذا أعنى ؟ وأنت تحبين الحكايات .. فاسمحي لى أن أقص عليك لحدى حكاياتى حين كنت فى السابعة من عمري ، فقد حدث فى بعض أيام الأعياد أن امتلا جيبى بأنصاف البنسات من هبات أصدقائى فذهبت توا الى دكان اللعب واشترت منه صفارة سمعت بعض الأطفال فى الطريق يصفر بها ، فأعجبتنى وبذلت فى ثمنها كل ما احتواه جيبى .

ورجعت الى المنزل فطفقت بين جوانبه نافخا فى صفارتى راضيا عن نفسى مزعجا كل من فيه من اخوانى وأخواتى وأبناء عمى ، فلما سألوني عن هذه الصفاقة وأخبرتهم بها قيل لى اننى بذلت فى الصفاقة أربعة أضعاف ثمنها ، وذكروني بالطيبات التى كنت قمينا أن أنعم بها لو لم أبذل فيها فوق ما تستحقه وضحكوا من حماقتى وغفلتى وأكثروا من الضحك حتى بكيت غمما وأسفا وساءنى من التفكير فى الخضارة أضعاف ما سرنى من الصفاقة .

ونفعتنى العبرة فلم تبرح ذاكرتى بعد ذلك ، ولم أزل كلما أغريت بشراء شىء لا حاجة بى اليه أعود فأقول لنفسى : لا تبذل فى الصفاقة فوق ما تساويه ، وادخرت هودى !

ثم كبرت واختبرت الدنيا وراقبت أحوال الناس فلقيت الكثيرين ممن يشترون الصفاقة بأضعاف ثمنها ، وأصبحت كلما رأيت انسانا يطمع

في الخطوة لدى البلاط فيبدد وقته في التردد على الحشم والحاشية ويفقد  
راحتة وحرته وفضائل نفسه وربما فقد أصدقاءه في هذا السبيل —  
أعود فأقول : هذا الانسان يغالى بقيمة الصفارة ويبدل فيها أضعاف  
ما تساويه .

وكلما رأيت انسانا مشغوقا بالشهرة يزوج نفسه في مشاكل السياسة  
ويغفل عن مصالحه فيجر على نفسه الخراب بهذه العقلة — أعود كذلك  
فأقول : وهذا انسان آخر يشتري الصفارة بأضعاف ثمنها .

وكلما عرفت بخيلا يحرم نفسه أطيب العيش وغبطة الاحسان الى  
الناس ومنزلة التقدير والرعاية بين قومه ومتعة المودة والصدقة بينه وبين  
خاصته — أعود فأقول لنفسى : يالك من مسكين ! انك أيضا تشتري  
الصفارة بأضعاف ما تساويه .

وكلما التقيت بانسان من طلاب الشهوات والمسرات يذهل عن تهذيب  
نفسه وعقله ، أو عن تدبير ماله من أجل متعة جسدية تستغويه وتجور  
على جسده — أفاديه في ضميري : أيها المخدوع ! انك تجنى الألم من  
حيث تنشئ اللذة وتعطى الصفارة ثمننا لا تستحقه ... !

وقد أرى انسانا مفتونا بالمظهر والزينة مأخوذا بعناية البيت الأنيق  
والأثاث الأنيق والعتاد الأنيق مما لا يطيقه ولا تحتمله ثروته وقد يوقعه  
في الدين ويسوقه الى السجن ، فأقول : وآسفا . انها الصفارة يشتريها  
أيضا بهذا الثمن الثقيل .

وقد أرى الفتاة الحلوة الجميلة تتزوج من الرجل السيء القبيح  
فأقول . يا لها من شقوة وخيبة . انها تعطى الصفارة أضعاف ما تأخذ منها .

وجملة القول إن معظم الشقاء الذي يتلى به بنو الانسان انما يجنيه  
عليهم ذلك التقدير الباطل لقيم الأشياء ، وذلك البذل المضاعف في ثمن  
الصفارة .

على أنتى أرفق بهؤلاء البائسين فلا تسينى هذه الحكمة التى أتشدق بها أن فى هذه الدنيا كثيرا من المغريات ، ومنها تفاحات الملك حنا التى لا تباع لحسن الحظ . ولو أنها كانت مما يباع بالمزايدة لخشيت أن أجر على نفسى الخراب لأشترتها وأعود فأبذل فى الصفارة قيمة لا تساويها (١) .

## رسائل شخصية

وهذه رسائل متفرقة فى موضوعات عائلية أو عامة كتبها الى أقربائه وصفوة أصدقائه ، ومنها هذه الرسالة الى أخته تعزية لها فى موت أخيه :  
فيلادلفيا فى ١٢ فبراير سنة ١٧٥٦ .

أختى العزيزة

أشاطرك الحزن فى مصابنا بموت أخينا العزيز . وليكن بيننا مزيد من الحب كلما أصبنا بنقص فى العدد .

وقد عدت الآن من بعثتى المسكرية ووقتى مشغول بأعمال الهيئة النيابية ، وكأننا العناية الالهية تطالبنى بصنوف شتى من الواجبات ، فلا أعلم الآن ما سيأتى بعد ، ولكنى أجد أن شواغلى تزداد كلما بحث عن الفراغ وتطلعت الى الاعتزال .

وانى أفهم ان « بينى » يعيل الى ترك « اتيجوا » . وربما كان على حق ، ولا مانع عندى .

محبتى للأخ وللأطفال ، واننى يا أختاه العزيزة .

.....

وكتب اليها هذه الرسالة تعزية فى موت ابنتها ساره :

(١) هذه الرسالة مأخوذة من كتاب الخزعبلات ، وفى هامشها يقول جامع الكتاب ان التفاحات فى الحقيقة كمثريات مسمومة أهداها قس الى الملك حنا صاحب ( الماينكارتا ) لانه علم انه يهيم باغتصاب راهبة مصونة .



فيلادلفيا في ١٠ يوليو سنة ١٧٦٤ .

أختي العزيزة

نحن جميعا نشاطرك الحزن في موت كريمتك . وقد كنت أراها دائما على خلق عذب محبوب وشماثل طيبة تضاعف الحزن عليها في نفس الأخ وتفسك فوق ما تحتلان ، وكل ما نملكه من العزاء في مثل هذا المصاب أن تؤمن بأن الله يعلم ما هو أصلح وأجدر ويقدر على صنع الخير مما يبدو لنا أنه شر . وانها لسعيدة تلك السعادة التي لا يشعر بها أحد منا وهو بقيد الحياة .

وكتب اليها في مسألة من مسائل العقيدة تعنيها بعد الاطلاع على بعض الكتب التي أرسلها اليها من البلاد الانجليزية :

لندن في ٢٧ يوليو سنة ١٧٧١

وصل الي خطابك الكريم المؤرخ في العاشر من شهر مايو . . . ويلوح لي أنك تحسبن احساسا شديدا بخطئك في التعجل باتهامي حتى ليحق لي أن أقول انه الآن دوري في الأسف لملاحظة ذلك الخطأ ، فقد تماثلت الحسبة اذن فلندعها ولا نعد الي التفكير فيها .

ويخيل اليّ أنّي ذكرت نعم الكتب في رسالة سابقة ونسيتها الآن ولكنني أظن أن ثمنها ثلاثة شلنات لكل كتاب .

ولا ريب أن هناك اختلافا في أمر وجودنا قبل هذا الوجود ، وأحسب أن هذه الفكرة قد صدرت عن حسن نية ، لتبرئة حكمة الله من تعاسة الخلق في هذه الدنيا بغير جريرة لعقت بهم في دنيا قبلها ، وربما كان هذا من الفضول بغير داع لتأييد قصة السفينة .. واذا كان الإله قد شاء أن يلقي عليها سترا فقد يكون الاجترار على كشف ذلك الستر من قبيل التطفل واللجاجة ، ولعل نجاحتنا في هذه المحاولة لا يربى على نجاح أبويننا في محاولة المعرفة الممنوعة يوم أكلا من الشجرة .

ولست أعنى بقولي ان بنى آدم بعضهم شياطين لبعض الا أنهم —

لارتقائهم على غيرهم من الخلق — لا يعذبهم الخلق الآخرون كما يعذبون أنفسهم. ومن جانبي أنا أرانى أتقبل الدنيا على علاقتها وأرى أن أشك في حكمتي كلما فكرت في وجوه صلاحها واصلاحها ، وانى لأبصر من الحكمة فيما أدرك من خلق الدنيا ونظام تديرها ما يلهمنى أن هناك حكمة تعادلها فيما لست أدركه وأتقصاه . ومن ثم لا تكون الثقة التى عندى بالله دون الثقة التى عند سائر المسيحيين الأبرار .

وسعدنى أن التفاهم الحسن مستمر بينكم وبين آل فيلادلفيا ، وقد كان أبونا حكيما جد حكيم ، وكان من عادته أن يقول انه لا شىء أكثر من ظهور أسباب النفور بين المتحابين على البعد اذا اقتربت بهم الديار... ولهذا لم يكن ليستحسن زيارات الآل في الأماكن البعيدة ، لأنها تطول ولا يمكن أن تقصر الى الحد الذى يتركهم على المودة والوفاء حين يفترقون . وقد لمست برهاننا على ذلك — العلاقة بين أبى وأخيه بنيامين ، فقد كنت يومئذ طفلا ولكنى كنت أحس الفرق بين عبارات المودة فى رسائلهما قبل اللقاء وبين المناقشات والمجادلات التى تشب بينهما اذ يقيمان فى مسكن واحد . غير أنك أنت أدنى الى الصواب فيما تختارينه من التوفيق آنة بعد أخرى لاسداء النصيحة من بعيد فى شئون الآخريين ومرافقهم ، وكله خير ما دام يفضى الى خير .

وأذكر انك أشرت فى احدى رسائلك الى النظارات ورغبتك فى ارسال بعضها اليك ، وليس لدى هذه الرسالة الآن فلهذا أبعث اليك بزوج من كل مقاس من الواحد الى الثلاثة عشر ، وستعرفين المقاس الذى يوافقك بامتحان زوج بعد زوج على كلتا عينيك فى النظر الى مطبوعة دقيقة ، واعزلى ما لا يوافقك لكيلا تعودى الى تجربته مرة أخرى ، وانك لتجدين النظارة التى توافقك بالتجربة والمقارنة على مهل ، وهو الأمر الذى لا يتيسر فى الدكاكين حيث يجعل الناس باختيار النظارات قترهق أبصارهم وتضرهم ، وأشير عليك بتجربة كل عين على حدة ، اذ قلما يوجد بين الناس من تتساوى لديهم العينان ، ويكاد كل ناظر

أن يعتمد على إحدى عينيه في القراءة والعمل لضعف في عينه الأخرى ،  
أو لأنها أصلح للنظر البعيد . ولهذا تفيد النظارة المتساوية تلك العين  
المهملة ولا توافق العين المعول عليها ، ومتى عرفت ما يوافقك من النظارات  
فاحتفظي بالأقوى منها للمستقبل حين تحتاجين إليها مع الزمن ، وقدمي  
ما تستغنين عنه هدية للأصدقاء .

أما الخطأ الذي أومأ اليه فرنكلين في مقدمة الخطاب السابق فقد  
يظهر من خطابه التاليين ، وأولهما بتاريخ الثلاثين من شهر ديسمبر  
سنة ١٧٧٠ .

قال : « سنحت لي الفرصة ، أثناء انتظار السفينة أكثر من وقتها  
الممهود — أن أكتب اليك بعد ما فاتني ، على ما أظن ، أن أفعل حين  
رجوت ابن عمنا وليامز أن ينوب عني في الاعتذار اليك .

وصل الي خطابك الكريم المؤرخ في الخامس والعشرين من شهر  
سبتمبر على يد السادة الفتيان الذين حببوا أنفسهم اليّ والى كثير من  
معارفنا بمسلكهم الحميد . وقد حقق « جوشيا » أمنية قلبه بالتلمذ  
على مستر ستانلي الذي استجاب رجائي بعد طول انقطاعه عن التدريس  
فقبل أن يعلمه بعض الدروس وسرّ من سرعة فهمه وتقدمه ، ويبدو لي  
أن جوناثان فتى ذو قيمة رصين منتظم يميل الى العمل والتدبير ، وهي  
مخايل النجاح في الأشغال ، واني في صحبتهم لجد سعيد .

أما الاشاعة التي ذكرتها — وأخبرني جوشيا فحواها وهو أتى عزلت  
من وظيفة مدير البريد من أجل كتاب أرسلته الي فيلادلفيا — فربما كان  
أساسها أن بعض الرؤساء قد ساءهم كتابتي أمثال تلك الكتب ولاح  
عليهم أنهم يريدون أن يعبروا عن استيائهم على ذلك المنوال ، ولكن أناسا  
من أصدقائي أشاروا برأى غير هذا الرأي على غير علم مني ، فاضطر  
خصومي الي القناعة بثمتي — عن سعة — في الصحف واستنارتي بذلك  
الي الاستقالة . ولا أخالهم يفلحون في هذه الاستشارة ، لأنني لا أملك

تلك الفضيلة المسيحية فضيلة التسليم (١) .. فمن أراد أن يحتل مكانى  
فليأخذه عنوة !

ولقد سمعت عن عظيم من العظماء كان ديدنه فى أمر الوظائف  
ألا يطلبها وألا يرفضها ، وأضيف إليه كذلك ألا يستقيل منها ، وقد قلت  
لأصدقائى اننى ترقيت الى تلك الوظيفة على درجات من الوظائف التى  
هى دونها ، وكانت مواردها قبل ولايتى لا تأتى بمرتبتها فأصبح المرتب  
بعد ولايتى لا يعطى الا اذا أتت به مواردها ، وكانت فى السنوات الأربع  
الأولى لا تقوم بتكاليفها حتى يبلغ دينى ودين زملائى عليها تسعمائة  
وخمسين جنيها فأجتهدت اجتهادى حتى وصلت الى ما هى عليه الآن من  
الوفر والفائدة ، واعتقدت من ثم اننى صاحب نوع من الحق فيها ، وقد  
قمت حتى الآن بالأمانة والصدق على أعمالها مما أرضى عنى الرؤساء  
كل الرضا ، وهو غاية ما كان يطلب منى فى هذه الوظيفة . أما الكتب التى  
أهدتها الى فلادلفيا فقد كتبها فعلا قياما بواجب آخر وهو واجب نحو  
وطنى ولا شأن له بعملى فى ادارة البريد ، وان مسلكى فى هذه المسألة  
تشبه بمسلكى فى مسألة سابقة لها حين كان الرؤساء يهمون باحتضانى  
واعتاقى لمساعدتى اياهم فى النساء قانون خاص بالإيراد ، ولا يزال  
شعورى اليوم كشعورى بالأمس فى أمر هذه القوانين التى لا يجوز أن  
تصدر هنا لتطبيقها فى أمريكا ، وانها اذا صدرت وجب السعى الى الغائها  
على الأثر ، ولست أعتقد اننى مطالب بتبديل شعورى كلما خطر لصاحب  
الجلالة هنا أن يغير وزراءه ووكلاءه ! وقد كانت هذه عبارتى التى فهدت  
بها لهذه المناسبة ، ثم سمعت أنهم — وان حسبونى حقيقا باللوم وفهموا  
أن الموظف مطالب بمجاراة الوزير على رضا منه أو على غير رضا —  
قد عادوا فنظروا الى مسلكى الطيب وخلقى الشخصى كما تفضلوا  
فوصفوه ، وقرروا من ثم ألا تنتزع الوظيفة منى .

وجائز أنهم ينكصون عن رأيهم هذا ويعزلوننى ، ولكننى على ثقة

(١) هذه الكلمة بالانجليزية تفيد معنى الاستكانة والتسليم للمقادير .

أن شيئا من هذا لن يبدل من خطتي السياسية ، وخطتي التي اطمانت اليها دائما هي ألا أحميد عن خطة في الشؤون العامة رعاية لشأن من الشؤون الخاصة ، بل أمضى قدما في عمل الصواب الذي أعتقده وأدع المسير بين يدي العناية الالهية . وقد كان مما يسر لي أن أستقيم على النهج في صباي أنني كنت صاحب صناعة وكنت أعلم أنني أقنع بالقليل في معيشتي ، ولم يكن من همي يومئذ أن أجمع ثروة كبيرة وأن أذهب مع الأطماع ، قائما بما أكسبه من الكفاية من موارد عملي . والآن أخال أن الاحتفاظ بحريتي ونزاهتي أيسر على بعد ان بلغت النهاية من مراحل عمري وقلت النفقة التي بقيت للبقية منها ، وأن ما أملكه الآن ببركة الله وحسن القصد فيه ليكفيني ، الا اذا وقع من الكوارث العظمى ما ليس في حسابي ، فلا حاجة بي الى الزيادة عليه من موارد وظيفه أو ادارة .

أبعث اليك في هذه الفرصة الكتابين اللذين كتبت عنهما ، وثن كل منهما ثلاثة شلنات ، وقد كنت في زيارتي السابقة للندن قبل خمس وأربعين سنة أعرف انسانة تفكر تفكير مؤلفك اسمها « اليف » أرملة أحد الطباعين ، وماتت على أثر سفرى من انجلترا فكان من وصيتها لولدها أن يلقي علانية في قاعة صولتر خطابا يؤكد فيه أن هذه الدنيا هي الجحيم الحق مقر العذاب والعقاب للأرواح التي أذنت في حياة أفضل من الحياة فنفت الى الأرض لتجزى على ذنوبها في أسلخ الحيوان على اختلاف أنواعه ، وانقضى زمن طويل منذ اطلمت على الخطاب المطبوع الذي كان يستشهد بالكثير من آيات الكتاب المقدس ، ومرماه أنا مستذكر بعد الموت ما كنا عليه قبل الولادة وان كنا نساها أيام المقام في هذه الدنيا ، واتنا نذكر كذلك ما لقيناه من العقاب لنعتر به ويعتبر به سوانا ممن لم يذنبوا مثلنا فلا يقموا في الخطيئة اعتبارا بما أصابنا .

والواقع أننا نرى هنا أن كل حيوان من الحيوانات الدنيا له عدوه الذى ركبت فيه الرغبات والفرائز والأسلحة التي تمكنه من تخويفه وجرحه والقضاء عليه . أما الانسان — وهو أرفعها جميعا — فبعضه

لبعض شيطان ، وتلك حال تستدعى فرضا كفرض السيدة اليف مع الايمان بكرم الله وعدله في قضائه للتوفيق بين هذا الايمان وكرامة العزة الالهية . الا أن عقولنا لا تذهب بنا بعيدا حين نسومها إذ تبحث عما كان قبل وجودنا أو ما سيكون بعد هذا الوجود لقللة التواريخ والوقائع التي بين أيدينا . وانما يعطينا الوحي معرفتنا الضرورية بهذا ويقصد غاية القصد على الخصوص فيما أعطانا من المعرفة عما كان قبل وجودنا .

— أرجو أن تتابعي الكتابة الى أصدقائك بفلادلفيا ، ومحبتى لأنجالك وعلى العهد .. أخوك المحب الودود .

وكتب اليها ينفي اشاعة عن تعيينه في وظيفة انجليزية أثناء قيامه بالوكالة عن بعض الولايات الأمريكية :

لندن في ٢٨ يوليه سنة ١٧٧٤

« .. ان الاشاعة التي أشرت اليها وقيل فيها اني اقترحت أن أتخلي عن توكيلاتي وأقطع عن وطني انما هي أكذوبة خبيثة كما قلت في خطابك وليست بالاشاعة الكاذبة وحسب بل هي سخيفة مضحكة . إذ هي تفترض على الأقل اني لا أعرف من الحساب ماأفرقه بين ثلاثمائة وألف! وانهم ليعاودون الاشاعة هنا حيناً بعد حين زاعمين أنني ألتمس الوسائل للعودة الى وظائف الحكومة ، ولعلمهم يتمنون ذلك وينتظرونه . فلينتظروا إذن الى يوم الدين .

ان الله لأعلم بسريرتي ، وانني لآسف أن أتقبل أحسن الوظائف التي ينعم بها الملك هنا ما دامت تلك الأفاعيل الجائرة تسلط على وطني . وثقي أنني لن أصنع شيئا يمسني في نظرك أو ينقض المسلك الأمين الذي سلكته حتى الآن في الأعمال العامة ، وقد احتفظت بوظيفتي السابقة حتى عزلت منها ولم أعترلها لأنني لم أكن قد تلقيتها مكافأة من الحكومة بل ارتقيت اليها بحق الخدمة فيما دونها والأمانة في تلك الخدمة ، فجازلي أن أعتبرلي حقا فيها أو حقا عليها، ولم أشأ أن أيسرلهم الأمر بالاستقالة لكي

يبوء منهم من أراد أن يبوء بمسببة حرمانى منها ، وقد شرفونى باخراجى  
من تلك الوظيفة فليكن حذرى الآن ألا يحملونى المسبة باعادتى اليها .

وكل هذا آكتبه اليك أنت . أما الدنيا فربما خطر لها أن هذه  
التصريحات والتوكيدات أمر لا يقبل التصديق ومحض ادعاء يدعيه  
المرء لتفخيم شأن نفسه . فلا تطلعي أيتها الأخت العزيزة أحدا على هذا ،  
فانما آكتبه اليك لمرضاتك وراحة ضميرك مما عسى أن يساوره من  
القلق لسماح تلك الاشاعات .

وكتب اليها بعد انتخابه رئيسا للجمعية في فلادلفيا يعرب لها عن  
شعوره بالاجماع على انتخابه :

فلادلفيا في ٤ نوفمبر سنة ١٧٨٧

وصل اليّ منك أخيرا كتاب كريم سرنى بما علمته من تمتعك بالصحة  
وأنك اتخذت العدة للشتاء كما أنبأتك . ومطالبك مستجابة محترمة ،  
وقد يتعذر على أحيانا أن أعرف ما تحتاجين اليه فأرجو ألا تحجبنى أبدا  
عن اخبارى بكل ما فى وسعى أن أعمله لاسعادك فى حياتك .

لقد عزمت من قبل أن اعتزل العمل فى الهيئة النيابية سنة أخرى  
كى يتسع أمامى الوقت للسفر الى بوستون فى الربيع . الا أئنى أذعن  
للاجماع الذى انعقدت عليه آراء بنى وطنى فأقرونى مرة أخرى على  
كرسى الرياسة ، وتمّ لى الآن أكثر من خمسين سنة فى الخدمة العامة .

لما أخبرت صديقك الطيب دكتور كوير أئنى أمرت بالسفر الى فرنسا  
بعد أن بلغت السبعين ، وقلت له ان « الجمهور » قد آكل لحمى ويريد  
اليوم على ما يظهر أن يآكل عظمى — أجانى قائلا : انه يجذب منهم حسن  
الذوق . لأن أطيب اللحم ما جاور العظم كما جاء فى الأمثال ، ولا بد لى  
أن أعترف لك بأئنى معتبط بذلك وأحسب أن أختى العزيزة حقيقة أن تسر  
باختياري للمرة الثالثة بعد طول التجربة ، وان بنى قومى يتفقون باجماع  
الأصوات — ما عدا صوتى — على توجيه هذا التشريف اليّ، وهو أكبر

ما يملكونه من تشریف . وان هذه الثقة العامة بغير قيد ولا حد من شعب  
كامل لأعز عندي وأرضى لكبريائي من أرفع ألقاب النبلاء . فان الأشرطة  
والحمائل التي يعلقونها حولهم قد تضمنى على أصحابها شرف الألقاب  
والأسماء ، ولكنها لن تمنحهم لباب الشرف الصميم (١) ..

---

(١) رسائل فرنكلين الى أخته مأخوذة كلها من مجموعة رسائل بنيامين  
فرنكلين وجين ميكوم Mecom طبع جامعة برنستون سنة ١٩٥٠ .



## خرافات وحكايات ذات مغزى

نشأت الخرافات ، أو الحكايات الموضوعية ذات المغزى ، في أوقات متقدمة قبل الميلاد بعدة قرون ، وعرفتها الأمم الشرقية والغربية بأنواعها المتعددة ، ومنها الحكايات التي توضع على السنة مخلوقات عاقلة كالمخلوقات الآدمية مع اختلاف الشكل والفترة كالجن والملائكة والمردة والأقزام ، ومنها الحكايات المنتحلة التي تنسب الى بعض الأشخاص التاريخيين أو الذين تدعى لهم صفة تاريخية لاجراء الحكمة القديمة على ألسنتهم ، وكل هذه الأنواع كانت معروفة قبل القرن السابع عشر في البلاد الغربية ، ولكن هذا القرن — ولا سيما النصف الأخير منه — قد خص بظاهرة منفردة بين القرون الأخيرة وهي شيوع هذه الحكايات فيه بجميع أنواعها وانتقال الكثير منها الى مجال النقد الاجتماعى والآراء التعليمية التي تنزع منزع الحرية واعادة النظر في حقائق الحياة ، وقد نبغ بين منتصف هذا القرن ومنتصف القرن الذى يليه أعلام بارزون في هذا الفن من الأدب والحكمة من أمثال لافوتين الذى كان يلقب بإيسوب الفرنسين وأمثال جون جراى الذى كان يلقب بإيسوب الانجليزى ، ونبغ في هذه الفترة أمثال فولتير وسوفت الذين اتخذوا من القصص المخترع وسيلة لنقد للجمع وكشف عيوبه منقولة الى أناس بعيدين أو أزمنة بعيدة لاتنفضى على القارىء وجوه الاتحال والاختراع فيها ، وتعليل هذه الظاهرة في أواخر القرن السابع عشر ليس بالأمر العسير ، لأنه الزمن الذى تفتحت فيه العقول لحرية التفكير ولم تبلغ مداها من الحرية دفعة واحدة ، بل بدأت بالتلميح والكناية وتدرجت منهما الى التصريح الذى بلغ حد التهجم فى كثير من الأحيان ، وهذه الحكايات بأنواعها أداة صالحة للنقد المستور والحرية الفكرية المقتنعة ، يقبلها المنقودون ولا يتذمرون منها لأنها تسليهم بالفكاهة

ولا تخص أحدا منهم بالهجوم الصريح عليه ولا تهدد مصلحة معلومة تهديدا يخشى منه أو تعرف عقابه .

وفرنكلين كعادته سريع الى اقتباس كل وسيلة من وسائل المعرفة والتعليم « الأبوي » الذي يهدى الجميع ولا يجرح أحدا مقصودا لذاته، وقد اقتبس هذه الوسيلة وتوسع فيها كما نرى من بعض رسائله السابقة، واقتبس الخرافة والحكاية ذات المغزى بأسلوبها القديم مع تجديدها بالاتجاه بها الى الحكمة الواقعية في زمنه، وقد اخترنا منها هذه الحكايات الأربع لأنها من حكاياته المعبرة عنه وعن شواغل ذهنه وحياته على التخصيص ، فمنها حكاية عن الثورة الأمريكية ، وحكاية عن حدود العقل الانساني في طموحه الى أسرار الكون وأصول الحياة وصفات الخالق ومقاصده في خلقه ، وحكاية عن عمر الحيء كيف يتساوى فيه الدهر الطويل واليوم الواحد عند نهاية الأجل ، وحكاية عن السماح الدينية لها تاريخ خاص بين هذه الحكايات ، وهى حكاية ابراهيم الخليل وحواره مع ربه في أمر الكفرة الجاحدين ، فهذه الحكاية قد وقع عليها فرنكلين في بعض مطالعاته ويعزوها بعضهم الى السعدى الشيرازى شاعر الفرس المعروف، ويقال ان السعدى نفسه سمعها من أصحاب الاسرائيليات، ولم يزعم فرنكلين قط أنها من تأليفه ولكنه كان يداعب ضيوفه ويسألهم أن يفرقوا بين الأسلوب الذى وضعها فيه وبين أسلوب الكتب الدينية التى احتواها العهد القديم ، وكان يقول لطائفة منهم أمام بعض القمص انه سيقراً لهم الاصحاح الحادى والخمسين من سفر التكوين ، ولاوجود لهذا الاصحاح فى الكتاب ، لأنه ينتهى بالاصحاح الخمسين ! ولكنها دعابة من دعاباته وعادة من عاداته فى محاكاة الأساليب ، وكان يعالج هذه المحاكاة فى ابان تعلم اللغة الفرنسية ليمتحن نفسه قبل أن يمتحن غيره . وقديما صنع ذلك ، كما مر بنا ، بأساليب اديسون وغيره من الكتاب المحدثين ، ولعله لم ينس هنا نزغته القديمة الى مذهب الربوبية Deism وآراء الربوبيين فى طبيعة الوحي الإلهى الذى يتنزل على طبيعة البشر ،

فانهم يعتقدون أن مضامين العهد القديم تسجيل توفر عليه الكتاب والحفاظ لاثبات ما وعوه من الأقوال الملهمه على السنة الرسل والأنبياء .

وقد أثارت حكاية ابراهيم هذه ضجة لطيفة في ايان تأليفها والقائها ، ثم أثارت بعد ذلك ضجة أخرى بعد طبعها وجمعها، وسؤل الجند لأناس من شائته أن يتهموه بالسرقة الأدبية عمدا لظهور هذه الحكاية بين أوراقه المجموعة ، وعملت الخصومة السياسية عملها في تكبير هذه التهمة فنشرت في مجلة الخزانة البريطانية *British Repository* في عدد شهر مايو سنة ١٧٨٨ حملة صحفية ترميه فيها بالسرقة والادعاء ، ونفى صديقه فوجان *Vaughan* هذه التهمة بخطاب أرسله الى المجلة ونشرته في عدد تال ، وكتب فرنكلين نفسه الى فوجان يعزز مقاله ويعيد قوله في المجلة انه ينسبها الى نفسه وليس له فيها من عمل غير الصياغة وما أضافه الى ختامها من الوعد والوعيد (١) ... قالحكاية — لما أحاط بها من هذه الحواشي جميعا — أحق الحكايات ذات المغزى بالنقل في هذا السياق .

وهذه هي الحكايات الثلاث :

### ملك الغاب

كان للأسد ملك احدى الغابات جند من الكلاب الأتماء مخلصون له ولدولته ، وعلى أيديهم اتسعت تلك الدولة وهايها من حولها جميع الأعداء .

الا أن الأسد — ذهابا مع نصيحة السوء من مشيريه — نفر من أولئك الجند ودانهم بالتهم دون أن يستمع اليهم وأمر ببكارهم وفهوده ونموره أن تغير عليها وتفتك بها فتكا ذريعا ، وشكا الكلاب فلم يؤبه لهم ورفضت شكاياتهم بغير أكثرات ، فلم يكن لهم بدء من الذود عن أنفسهم وحماية حوزتهم ، وفعلوا مستبسلين .

(١) صفحة ١٥٣ من كتاب الخزعبلات *Bagatelles*

وكانت منهم فصيلة مدخولة النسب من سلالة الذئاب والثعالب  
أفسدتهم وعود الملك بالمكافآت الجزيلة فخذلوا سلالتهم وذهبوا الى  
معسكر الأعداء .

واتصر الكلاب أخيرا فاتفق الصلح بينهم وبين الأسد أن يصبحوا  
أحرارا وألا يكون له عليهم بعد ذلك من سلطان .

وتعذر على الأوشاب المدخولين أن يرجعوا الى السكن بين الكلاب  
فراحوا يلحون في طلب المكافأة الموعودة ، واجتمع من السباع مؤتمر  
كبير للنظر في هذا الطلب ، فاتفق الذئاب والثعالب على عدالة الطلب وأن  
العودة الملكية لا بد من نفاذها ، وعلى كل مخلص من رعاياه أن يسهم في  
تمكين صاحب الجلالة من الوفاء بتلك الوعود .

وخالفهم الحصان وحده فجهر برأى جرىء يجمل بما في طبعه النبيل  
من الشجاعة والطلاقة ، وتصدى لهم قائلا : « ان الملك قد أساء نصحاء  
السوء مشورته وأوغروا صدره على رعاياه الأمناء ، وان وعود الملوك  
ينبغي أن تنفذ حقا اذا وعد بها من يصدقون الخدمة وكان في انجازها  
منفعة للجميع ، ولكنها اذا استنقرت رعاياه بعضهم على بعض فهي باطلة  
من مبدئها ، ومن جزاء المحرضين عليها والذين اقترفوا جرائم العدوان  
والغيلة من جزاء ذلك التحريض أن يلقوا أشد العقاب بدلا من المكافأة  
وحسن الثواب ، ولنتظر كيف تقصت قوتنا وهيض من بأسنا بما أصابنا  
من فقدان كلابنا ، فاذا زينتكم للملك أن يحسن الى الذين قتلوا اخوتهم  
أقمتهم بذلك سابقة تغرى من طغى بأمثال تلك الوعود وأصبحت كل  
مكافأة ينعم بها أولئك الناشرون المنحرفون توكيدا لها وتشجيعا عليها ،  
وتعرض الخيل والبقر كما تعرض الكلاب لشر الوقيعة فيما بينهم  
والاقسام بين صغوفهم ، وتتابعت الحروب الأهلية في ديارنا حتى لا أمان  
ولا حرية في هذه الغاب ، ويحيق بنا الضعف فلا حيلة لنا غير الخضوع  
والاقياد لكل طاغية يحلو له أن ينكل بنا وينعم بافتراسنا حين يشاء » .

ولم يخل المؤتمر من عقل وحكمة ، فأصاخ الى الراى الصراح ،  
وقضى برفض ذلك الاقتراح .

### أبو معشر الساجر

كبر الفلكى الطيب أبو معشر فكفت عن العمل ، ولاذ بقمة الجبل ،  
وتجنب عشرة الناس وأنس الى أصحابه من المردة والجان الذين يحبونه  
ويرفهن عنه الوحدة بالأحاديث والأسرار ، وما فيها من معارف وأخبار .

وزاره بلوييل المرید ذات مساء ، وهو مارء عظيم تعلو هامته سبعة  
فراسخ وينبسط جناحاه على رحاب دولة شاسعة ، فاستراح فى لطف  
وهينة على ذؤابات الشجر فى الوادى وأسند رأسه الى جبل قلبون ،  
وامستقبل خيمة الساجر الكبير بوجهه المنير .

وتحدث الى الساجر حديث الخشوع والتقوى عن حكمة العلى  
الأعلى وعما فى مقاديره من الخير والبركة ، وقال للمارد ان نعمته سبحانه  
وتعالى أجل من أن يحصيها ، وأنه يركض عقله الى أقصاء ، ولا يدرك به  
الشأو فيما ينقب عنه ويتقصاه .

قال بلوييل : على رسلك أيها الصديق ولا تسرف فى أمر تلك المزية  
التي تسميها بالعقل والحكمة ، فانك لو علمت أصلها ولمست مواطن  
ضعفها كنت الى الخجل منها أدنى منك الى الزهو بها والاتكال عليها .

قال أبو معشر : أثبتنى اذن بما لا أعلم ، واكشف عنى غشاء الجهالة ،  
وسدد فهمى بنور الهداية .

قال بلوييل : تأمل يا أبا معشر فى سلم الخلق من القيل الى الصدفة ،  
وانظر الى درجة منها بعد درجة تجدها قريبا من قريب حتى لا فجوة  
بينها ولا تكاد تلمح الفارق بين منازلها ودرجاتها . وان الناس عامة  
ليجهلون ما يجهلون ، ولكنك أنت — أبا معشر — أهل لأن تعلم ما فوق  
القيل من منازل ودرجات الى غاية الغايات من العظامم والطيبات . فلا

فجوة هناك بين خلق وخلق ، بل هي درجة فوق درجة وأفق يعلوه أفق ، لا يدركها البصر ولا يستوعبها الضمير ، ولا يرتفع اليها الطرف الا ارتد وهو حسير (١) .

## ذبابة الريح

وآلف فرنكلين هذه الخرافة، أو هذه الحكاية الرمزية ذات المعنى ، بعد رحلة خلوية الى جزيرة مولان جولى Moulin Joli بنهر السين ، مع السيدة برون التي كانت مشغولة — كسيدات المجتمع الباريسي كله — بالحرب الموسيقية بين المدرسة الألمانية والمدرسة الايطالية ، وكان في الرحلة معها طائفة من العلية المهذبن تحدثوا في مسائل شتى في مسائل الأدب والفن والفلسفة ، وكتب فرنكلين هذه الحكاية ليضمنها عبرة الحياة بعد اليوم الذى قضوه في النزهة أو بعد الأجل المحدود لأجيال الذباب التي تظهر في موسم الربيع وتكثر في جزر الأنهار الفرنسية ولا يطول بها العمر وراء اليوم الذى تولد فيه .

قال وهو يهدى الحكاية ، أو العبرة ، الى تلك السيدة :

تذكرين يا صديقتى العزيزة أننى فى ذلك اليوم السعيد الذى قضيناه فى الحديقة البهجة والصحة الحلوة عند مولان جولى — قد تنجيت هنيهة عن الزمرة وتخلقت وراءها قليلا منفردا بنفسى ، وقد رأينا أثناء ذلك عددا كبيرا من « الهياكل العظمية » لذلك الذباب الذى يسمونه تارة « بالمتنا » وتارة بذياب الربيع ، وقيل لنا ان أجيالا منه تحيا وتموت وتتعاقب فى مدى النهار الواحد ، وصادفتنى جمع من هذا الذباب منعقد على ورقة من أوراق الشجر مستغرقا فى الحوار والجدل ، وأنت تعلمين أننى بالسنة هذه الخلائق الدنيا خير ..

(١) الحكايتان من كتاب الخرافات الكبرى جمع كمروف

Great Fables, Komroff

ان اشتغالى بالسنة هذه الأحياء لهو العذر الذى اعتذر به من التقدم  
البطىء فى تعلم لسانكم الجميل ، فأصفت — بداعى الفضول — الى  
حديث المؤتمر ولم يتيسر لى أن أستوضح جلية القول من كل حديث  
لأنهم كانوا فى اندفاعهم وحمية شبابهم يتكلمون كل أربعة أو خمسة  
فى وقت واحد . الا أتى أدركت من كلمة هنا وكلمة هناك أنهم يتناقشون  
فى المفاضلة بين الطنين الذى يسمع من احدى مدارس الذباب الغنائية  
والطنين الذى يسمع من المدرسة الأخرى ، وكانوا مستغرقين فى هذه  
المناقشة كأنهم على ثقة من امتداد العمر بهم شهرا أو يزيد ..

قلت فى نفسى : ما أسعد هؤلاء القوم ! وقلت كأنتى مخاطبهم : لاشك  
أنكم تعيشون فى ظل حكومة رفيقة عادلة لا تشغلكم بالشكايات والمظالم  
عن الاسترسال فى أمثال هذه الأحاديث عن الموسيقى الأجنبية التى  
تبحثون فى محاسنها أو عيوبها ، وأدرت بصرى عنهم فلمحت واحدا منهم  
أشيب الرأس منفردا على ورقة أخرى يناجى نفسه نجاه أعجبنى وراقنى  
فدوته على الورق لساعته .

كان هذا الحكيم الذبابى يقول : « ان حكماء أمتنا الذين عاشوا  
قبلنا منذ عصر بعيد يقولون ان هذا العالم الفسيح المسمى بالمولان جولى  
لن يعمر أكثر من ثمانى عشرة ساعة ، وأخالهم على حق فيما يقولونه لأن  
هذا النهر العظيم الذى تتولد منه الحياة كلها قد مال فى حياتى الى جانب  
البحر المحيط حيث يفرق لا محالة وينطفئ وتخمد معه شعلة الحياة فى  
كل مكان ويدع هذا العالم الكبير مطريا فى غمرة البرد والظلام !

ولقد عشت سبعا من هذه الساعات — عمرا طويلا ولا ريب ، لأنه  
لا يقل عن أربعمائة وعشرين دقيقة ، وما أقل الذين يعمرن منا مثل هذا  
العمر الطويل ! لقد أبصرت بعينى أجيالا تولد وتحيا وتموت ، وصحابتى  
اليوم انما هم الأبناء والحفدة لمن كانوا صحابة لى فى ريعان الشباب ولم  
يبق منهم أحد أراه وآسفاه .

وانى لا محالة لاحق" بهم عما قريب ، فانتى — وان كنت فى صحة  
وعافية — لن أخرق قانون الطبيعة ولا مطمع لى فى البقاء بعد سبع  
دقائق أو ثمان . فما غناء هذا العناء الذى عانيته وهذا الشهد الذى  
جمعت على هذه الورقة حيث أتركه ولا أنعم بمذاقه ! ما غناء الغزوات  
السياسية التى غزوتها فى سبيل هذه الجماعة على تلك الأجمة . ما غناء  
الفلسفة ومعضلاتها التى تعمقت فيها عسى أن أفيد بها أبناء النوع كله !  
وما غناء القانون فى السياسة بغير أخلاق !!

ان جيلنا الحاضر من ذباب الربيع لوشيك أن يخالطه الفساد والمنكر  
خلال لحظات ويصبح كغيره وغيره من سكان تلك الأجمات فى ضروب  
الفساد والشقاء ! أما الفلسفة فما أقصر الخطى التى خطوناها فى مضارها!  
وما أصدق قول القائلين : ان الفن لطويل وان العمر تقصير .

ويواسينى أصدقائى فيذكرون لى السمعة التى سأتركها من بعدى  
ويقولون لى اننى استوفيت حكم الطبيعة وحكم المجد أجمعين . فماذا  
تجدى السمعة ذبابة قد فنيت وليس لها من وجود ، وماذا يبقى من التاريخ  
كله بعد الساعات العشر والثمان ، وبعد فناء الدنيا وفناء المولان جولى  
نفسها فى غيابة الظلام والخراب ؟ .

اننى — بعد السعى الحثيث والدأب الطويل — لم يبق لى من متعة  
فى العمر غير التدبر فى تلك الأيام الطوال التى أحسنت فيها المقصد والنية،  
وغير الأحاديث التى أبادلها نخبة من الذبابات الطيبات ، وغير ابتسامه  
من حين الى حين ، أو أغنية فى يوم بعد يوم، تجود بهما الحبيبة الحسناء.

### ابراهيم والضيف الكبير

.. وحدث بعد هذه الأشياء أن ابراهيم جلس على باب خيمته قريبا  
من وقت غروب الشمس .

ونظر فرأى رجلا حته السنون مقبلا من ناحية البرية ، متوكأ على  
عكاز .



ونفض ابراهيم واستقبله وسأله قائلاً : بحقك أن تأوى الى خيمتى  
أغسل قدميك وتستريح طول الليل وتمضى الى سبيك عند الصباح .

ولكن الرجل قال : لا .. وقال انه سينام تحت تلك الشجر .

وكرر ابراهيم الدعوة وألح عليه كثيرا ليقبل دعوته ، فقبل ودخل  
معه الخيمة وصنع له ابراهيم خبزا قطيرا وأكلا معا .

ولما رأى ابراهيم أن الرجل لم يحمد الرب ولم يتوجه اليه بالصلاة  
سأله : ما لك لا تعبد الرب العلى الأعلى خالق الأرض والسماء ؟

وأجاب الرجل فقال : اننى لا أعبد الإله الذى تتحدث عنه ولا أسبح  
باسمه . لأننى اتخذت لنفسى ربا يقيم معى فى بيتى ويزودنى بجميع  
الأشياء .

وثارت نائرة ابراهيم على الرجل فقام ودفع به الى البرية مشيما  
باللطمات والضربات .

وفى منتصف الليل نادى الرب ابراهيم قائلاً : أين الرجل الغريب ؟

وأجاب ابراهيم فقال : انه لا يعبدك ولا يسبح باسمك ، فأخرجته  
لأجل هذا من خيمتى ودفعت به الى البرية .

وقال الرب : هل أصبر عليه أنا هذه السنين المائة والثمانى والتسعين  
أطعمه وأكسوه ولا أبالى عصيانه لى وتأتى أفت صاحب الخطيئة فلا  
تصبر عليه ليلة واحدة ؟

وقال ابراهيم : لا يحم غضب الرب على عبده . لقد أخطأت وأتوسل  
اليك يا رب أن تغفر لى خطيئتى .

ونفض ابراهيم وخرج الى البرية وبحث عن الرجل بحثا شديدا  
فوجده وعاد به الى الخيمة فأكرمه وتلطف له وشيعة فى اليوم التالى  
بالهدايا .

وتكلم الرب مرة أخرى مع ابراهيم قائلا : من أجل خطيئتك هذه  
يتعذب أبناؤك أربعمئة سنة في أرض غريبة .  
ولكن من أجل توبتك أنقذهم وأخرجهم أقوياء بقلوب فرحة وخير  
كثير (١) .

---

(١) من كتاب الخزعبلات Bagatelles

# علينا

## الزيت على الماء

والرسالة الآتية كتبها فرنكلين الى صديقه وليام برونتج من علماء انجلترا الطبيعيين في عصره ، يطلعه فيها على تجاربه في تهدئة البحر الهائج بصب الزيت على الماء ، وقد تليت هذه الرسالة على مجمع العلوم البريطاني في الثاني من شهر يونيو سنة ١٧٧٤ ثم نشرت في مجموعتها الفلسفية ، وقد ترجمناها من « الكتابات الترجمة » التي سبقت الاشارة اليها .

لندن في السابع من نوفمبر سنة ١٧٧٣ .

سيدي العزيز :

أشكر لك ما أبلغتني من ملاحظات صديقك العلامة في كارليس ، وقد كنت في صباي أتسم حين أقرأ كلام بليني Pliny عن عادة الملاحين في زمنه أن يعالجوا تهدئة الأمواج في العاصفة باراقة الزيت على البحر ، وهي عادة أشار اليها مع اشارته الى استخدام العطاسين للزيت ، ولكنني لم أتلفت الى تهدئة الهواء العاصف برش الخل فيه ، وأرى كما يرى صديقك أن المتأخرين أفرطوا في السخرية من معارف الأولين ، وأرى كذلك أن العلماء أيضا يفرطون في السخرية من معارف العامة ، ومن الأمثلة على ذلك أن التبريد بالتبخير تجربة عرفها العامة منذ زمن طويل ، وأما تهدئة الأمواج بالزيت فهي من الأمثلة على كلا الأمرين .

ولعلك لا تأبي أن أبسط لك كل ما سمعت وعلمت وعملت في هذا الصدد ، وها أنا ذا أستأذنت في أن أبسطه بين يديك :

في سنة ١٧٥٧ كنت في أسطول مؤلف من ستة وتسعين شراعا يتجه

الى لويزبورج ، ولاحظت أن مؤخرة سفينتين في الأسطول هادئة على نحو يلتفت النظر ، على حين لاحظت الاضطراب في السفن الأخرى بمهب الريح التي أخذت في الهبوب . وحررت في الاختلاف بين المنظرين وأفضيت بحيرتى الى الربان سائلا عن سر هذا الاختلاف ، فقال لى ان الطباخين على ما يظهر قد أفرغوا في البحر بقايا الماء الوضر فأسلست قليلا جوانب السفينتين ، وكان في اجابته مسحة من الاستخفاف بهذا الجهل لأمر من الأمور التي لا يجهلها أحد ، ولكننى استخففت أيضا بالتفسير الذى أبداه وان لم يكن فى وسعى أن أعثر على تفسير خير منه ، ثم تذكرت ما قرأت في بلينى فعولت على تجربة أثر الزيت على الماء عند سنوح الفرصة الملائمة .

وعدت الى البحر منفردا سنة ١٧٦٢ ، فلاحظت أولا ذلك الهدوء العجيب في الزيت الذى كان على ماء المصباح المترجح الذى علقته في الكيئة كما وصفته في أوراقى ، وطفقت أنظر اليه وأظنه ظاهرة ليس لها تفسير . وكان معى من الركاب ربان قديم لم يهتم بالملاحظة لاعتقاده أن الظاهرة من قبيل ظاهرة الزيت الذى يراق على الأمواج لتهدئتها ، وهى كما قال عادة البرموديين كلما أرادوا اصابة سمكة يحول اضطرابالموج دون رؤيتها ، ولم أكن قد سمعت بهذه المادة قبل ذلك فكنت مدينا له بما أخبرنى عنها وان كنت لا أوافق على التشابه بين ظاهرة المصباح وظاهرة الموج لما بينهما من الاختلاف في العمل والنتيجة . اذ كان الماء في احدى الحالتين هادئا حتى يوضع الزيت عليه فيضطرب ، وكان الماء في الحالة الثانية مضطربا حتى يوضع الزيت عليه فيهدأ ..

وأخبرنى السيد نعمة أن العادة متبعة بين الصيادين من أهل لشبونة كلما عادوا الى النهر وأبصروا على حوافى القوارب طقاوات يخشون أن تغمرها ، فانهم في هذه الحالة يفرغون زجاجة أو زجاجتين على ماء البحر فلا يطغى على القوارب ويمرون بسلام .

ولم تسنح لى فرصة لتعزيز هذا الخبر حتى تحدثت مع شخص آخر

طويل الخبرة بالملاحة في البحر الأبيض المتوسط ، فأخبرني أن الغطاسين هناك إذا احتاجوا الى النور في القاع وحال بينهم وبينه اضطراب سطح الماء تفشوا من أفواههم قليلا من الزيت بين حين وحين فصعد الى السطح وهذا الماء فنفذ منه النور ، وجعلت أقلب هذه المعلومات في ذهني وأعجب لخلو كتبنا في التجارب الفلسفية من الاشارة اليها .

والفيتني أخيرا في كلافام ، وفيها بركة لاحظت يوما من الأيام أنها مضطربة الماء فأرقت عليها قليلا من الزيت ورأيته ينتشر على سطحها بسرعة مذهشة ولكنه لم يؤثر في تهدئة الماء ، لأنني أرقته في اتجاه الريح حيث كان معظم الموج فعادت به الريح الى الشاطئ . فقصدت بعد ذلك الى الجهة التي تهب منها الريح ويتموج عندها الماء وألقيت ثمة قليلا من الزيت لا يزيد على ملء ملعقة من ملاعق الشاي ، فما هو الا أن وصل الى الماء حتى سكن على الأثر الى مدى عدة ياردات وراح ينتشر وينتشر حتى بلغ الجانب الآخر مهدئا تلك الرقعة كلها — قرابة نصف فدان — كأنها صفحة مرآة .

بعد ذلك تعودت أن آخذ معي — كلما ذهبت الى الخلاء — قليلا من الزيت في تجويف القصبة العليا من عصاي لأكرر التجربة حيث تنهأ لي الفرصة ، فوجدتها ناجحة على الدوام .

وقد لفتني في جميع هذه التجارب شيء واحد بصفة خاصة ، وهو هذا الانتشار الواسع السريع القوي الذي تنتشره قطرة واحدة من الزيت على صفحة الماء ، ولا أعلم أن أحدا اهتم بهذه المشاهدة قبل الآن . فإن قطرة الزيت اذا وضعت على مائدة من المرمر المصقول أو على مرآة في وضع أفقي تلبث في موضعها ولا تنتشر الا قليلا .

الا أنها اذا أقيت في الماء لا تلبث أن تنتشر على صفحته عدة أقدام وترق جدا حتى تنعكس عليها ألوان الطيف الى مدى غير قصير ، ثم لا تزال ترق وراء هذا المدى حتى لا تبدو للنظر الا ما يكون من أثرها

في تهدئة الموج ، وكأنما يحدث بين أجزائها تدافع مشترك في اللحظة التي تقع فيها على الماء ، ويكون ذلك التدافع من القوة بحيث يعمل عملا في الأجسام العائمة على صفحة الماء من قبيل القش أو ورق الشجر أو الحنطة ، مضطرا اياها أن ترجع عن القطرة كأنها ترجع عن مركز حركة الى مدى غير قريب ، ولم آتئين بعد مقدار هذه القوة ولا قياس المدى الذي يمتد اليه أثرها ، ولكنني أحسبها مسألة من مسائل البحث وأود أن أستطلع سرها .

وقد سافرت الى الشمال تلك السفرة التي سعدت فيها بلقائك في أورماثويت Ormathwaite فزرنا النابه الشهير مستر سميتون على مقربة من ليدز ، وهممت أن أريه التجربة على بركة صغيرة بجوار بيته فقال لنا تلميذ ذكي من تلاميذه — وهو مستر جيسوب — انه شهد هنالك ظاهرة غريبة منذ وقت قريب ، وكان يهم بأن يغسل في الماء قدحا من أقداح الشاي يضع فيه الزيت فألقى منه على الماء بضع ذبابات غرقت في الزيت ، فما كادت تصل الى الماء حتى أخذت تتحرك وتدور دورة سريعة كأنها حية ناشطة وان كان قد لمسها فعلم أنها ليست كذلك ، فاستخلصت من ذلك على الأثر أن الحركة آتية من التدافع الذي أشرت اليه ، وأن الزيت الذي يرسله جسم الذبابة الاسفنجي تدريجا يدفع تلك الحركة الى الاستمرار ، وعاد التلميذ فوجد في الزيت بعض الذبابات العرقى كررنا التجربة عليها وأردت أن أستوثق من أن الحركة لم تحدث من رجعة الذباب الى الحياة فأجريت التجربة على الفتات وقطع الورق مقصوصة على شكل الواو في حجم الذبابة المألوف فوجدنا التيار يدفعها ويدير الواو الى الجهة المضادة ، وليست هذه تجربة بيتية بين جدران حجرة ، لأنها لا يمكن أن تعاد في ماء جردل أو اناء على المائدة ولا بد من صفحة كبيرة على وجه الماء تتسع لامتداد قطرات الزيت القليل . أما التطبيق أو الاناء فان قطرة الزيت الصغيرة فيه اذا ألقيت في الوسط شاعت على وجه الماء كلة طبقة وضرة صادرة من القطرة وتوقف صدورها لمجرد

وصول الطبقة الى جوانب الاثناء ، ومنعتها تلك الجوانب أن تتخذ شكلا غير شكل الزيت بمنع الامتداد من مصدرها .

وقد ذهب صديقنا سير جون برنجل بعد ذلك الى سكوتلاند فعلم أن الصيادين الذين يعملون في صيد سمك الرنجة يستطيعون رؤيتها على بعد وأنهم ربما ساعدهم على الرؤية مادة زيتية تنبعث من أجسامها .

وأخبرني سيد من جزيرة رود أنهم لاحظوا هناك في ميناء نيوبورت أن الماء يظل ساكنا ما بقيت فيه سفينة من السفن التي تستخدم في صيد الحيتان ، وربما كان ذلك لأن الآلية التي يودعونها دهن الحوت يرشح منها الدهن الى الماء الذي يفرغونه من سفنهم وينتشر على صفحة الماء في الميناء فيحول دون اثاره الأمواج عليه .

وسأحاول تفسير ذلك المانع :

فالظاهر أنه لا توجد بين الماء والهواء طبقة التدافع التي تمنع اتصال أحدهما بالآخر ، ومن ثم نجد في الماء بعض الهواء ويعود الهواء بمثل ذلك المقدار الى الماء اذا استخرجناه بالمضخات ، وعلى هذا يمكن أن يمر الهواء على صفحة الماء الساكنة ويحدث فيها التنايب التي تتكون منها الأمواج ، ومتى برزت موجة — بالغة ما بلغت من الصغر — على وجه الماء لم تهبط على الأثر فترك الماء الى جانبها على سكونه ، بل يكون هبوطها سببا لبروز موجة أخرى بغير اختلاف في احتكاك الأجزاء ، واذا ألقى في الماء حجر نشأت منه موجة واحدة حوله في أول الأمر ويتركها فيرسب في القاع ، ولكن هذه الموجة تهبط فتبرز الى جانبها موجة أخرى فموجة غيرها الى أمد بعيد .

والقوة الصغيرة اذا تكررت كان لها أثر كبير . فالأصبع اذا لمست جرسا كبيرا لمسة واحدة لم تحركه الا حركة يسيرة ، ولكنها اذا لمست مرة بعد مرة بالقوة نفسها زادت الحركة حتى يصل الجرس الى أعلى ذروته بقوة لا تستطيع الذراع كلها أن تقاومها ، وكذلك الموجة الصغيرة

الأولى التي تظل الريح مؤثرة فيها تزداد في الامتداد وان كانت الريح لا تزداد في القوة ، وترتفع ثم ترتفع فتمتد قواعدها حتى تشمل مقدارا كبيرا من الماء في كل موجة وتندفع في حركتها بقوة شديدة .

أما اذا وجد التدافع المتبادل بين أجزاء الزيت ولم يوجد التجاذب بين الزيت والماء ، فالزيت الذي يراق في الماء لا يماسك في الموضع الذي ألقى فيه ولا يمتصه الماء ، وينطلق ممتدا بغير عائق فينبسط على صفحة واسعة تحول — فضلا عن ملاستها — دون احتكاك الهواء مباشرة بالماء ، ويستمر هذا المانع مع امتداد الزيت حتى يبلغ من الامتداد غاية القصوى فيضعف أثره ويؤول .

وانى أتخيل الآن أن الريح متى هبت على ماء مغطى على ذلك النحو بطبقة من الزيت لم يسهل احتكاكها به ذلك الاحتكاك الذي يبرز الموجة الأولى ، بل تنساب فوقه وتدعه ساكنا كما كان ، وهى تحرك الزيت قليلا ولا شك ، ولكنها حركة بين الزيت والماء تساعد على الانسياب وتمنع الاحتكاك كما يمنع احتكاك أجزاء الآلات ، ولهذا يذهب الزيت الذى يراق في اتجاه الريح الى الوجة المقابلة ، اذ كانت الريح في هذه الحالة لا تمسك من اثاره الخلجات الأولى التى تتكون منها الأمواج ، فتبقى البركة كلها على حالها من الهدوء .

وفى وسعنا اذن أن نسمع الموج حيث نريد اذا وصلنا الى المهب الذى تنشأ منه أوائلها ، ويتعذر ذلك في البحر المحيط أو يحدث في الندرة القليلة ان حدث ، الا أنه قد يتيسر بعض العمل لتخفيف دفعة الأمواج حين تكون في وسطها فنمنع انكسارها كلما واقفنا ذلك . اذ لا يخفى أن الريح كلما هبت من جديد نجم وراء كل موجة خلجات صغار تزعب صفحتها وتهىء للريح أن تأخذ بمقبضها لتدفعها دفعة أقوى ، وهذا المقبض لا يتهىء للريح بمنع الخلجات الصغار ، وربما لم يتهىء كذلك عند تزيبت صفحة الموجة فتدفعها الريح الى أسفل بدلا من تحريكها الى جانبها وتعمل بذلك على تهدئة الموج بدلا من استمراره .



وهذا — على اعتباره من قبيل التخمين — لا قيمة له ان لم يكن صب الزيت في وسط الأمواج ذا بال ولم يفسر بعد بتفسير غير هذا التفسير .

ان الريح عندما تهب متوالية بحيث لا تسرع الموجات الى تلية فعلها تكون رؤوسها خفيفة فتندفع وتتكسر كالرغو الأبيض ، وان الأمواج عادة ترفع السفينة ولا تدخلها ، ولكن هذه الأمواج المرغية المزبدة اذا تعاضمت وارتفعت قد تغمرها وتعرضها للخطر العظيم .

وليس لدينا تجربة تثبت لنا أن هذا الخطر يمكن منعه وأن ارتفاع الأمواج في البحر الزاخر مما يمكن تخفيفه ، لأن ملاحظة بليني عن تجارب الملاحين في عصره لم يلتفت اليها . الا أنني حدثت أخيرا صاحب السعادة الكونت بنتك الهولندي ، وابنه الريان بنتك ، والأستاذ العلامة اليماندي ، وأريتهم تجاربي في تهدة الأمواج العالية على رأس البستان الأخضر فذكر لي الكونت خطابا تلقاه من بتافيا عن اقاذ سفينة في زوبعة بصب الزيت على الماء ، وودت لو حصلت على نسخة من هذا الخطاب فسمح لي الكونت بها بعد ذلك ، وهذه هي نبذة من الخطاب المؤرخ في الخامس من شهر يناير سنة ١٧٣٠ يقول فيها مستر تنجتاجل الكونت بنتك :

« انه على مقربة من جزائر بول وأمستر دام لم يوجد ما يستحق التبليغ الا ما حدث من اضطرار الريان طلبا للسلامة أن يصب الزيت على الماء لمنع تدفق الأمواج فيها فكان لذلك أثر بيّن ونجونا بفضلته ، ولما كان الريان قد حرص على صب الزيت قليلا بعد قليل فشركة الهند الشرقية مدينة بنجاة سفينتها لست قنينات من زيت الزيتون ، وقد كنت على ظهر المركب عند اجراء هذه التجربة ولم يحملني على الكتابة بها اليك الا ما وجدته من شك القوم في نعمها وضرورة العلم بهذا النفع واقرار هذه التجربة بشهادتنا وشهادة الضباط في السفينة ، مما تيسر لنا بغير مشقة » .

لهذه المناسبة رويت للربان بنتك فكرة خطرت لي أثناء الاطلاق على رحلات ملاحينا المتأخرين ، وبخاصة حين يذكرون الجزر الجميلة الخصبة التي يتوقون الى الارساء بها اذ يلجئهم الى ذلك الدوار والمرض ثم يحول البحر المضطرب دون بلوغهم شواطئها ، والفكرة التي خطرت لي أنهم يستطيعون الارساء بها اذا ترددوا جيئة وذهوبا على مسافة قريبة من الشاطئء وصبوا الماء أثناء ذلك مع اتجاه الريح الساحلية، فربما هبطت الأمواج قبل وصولهم الى الشاطئء وهدأت حركتها العنيفة هدوءا يمكنهم من الوصول اليه اذ يكون في الأمر من الفائدة ما يساوي قيمة الزيت المصبوب .

وتفضل السيد ، الذي أثرت عنه الغيرة على تحقيق كل ما فيه المصلحة وان لم يلتفت الى مخترعاته الذكية الالتفات الواجب لها ، فدعاني الى بورتسموث حيث يرجى أن تسنح الفرصة للتجربة على شواطئء سبتهد ، وتلطف فزاملني في الرحلة ووعد باعطائي الزوارق اللازمة لتلك التجربة.

وعلى ذلك ذهبت الى روتسموث حوالي منتصف أكتوبر الماضي مع بعض الصحابء، وهبت ربح ساحلية بين مستشفى هسلار والموقع القريب من جليكر ، فخرجنا من السفينة ستاءور في زورق طويل وصندل متجهين الى الساحل ، وكان ترتيبنا هكذا : الزورق الطويل على مسافة ربع ميل من الساحل ، وفئة من الصحبة نزلت على الساحل وراء الموقع القريب من جليكر وهو مكان محمي من ناحية البحر ، ثم جاءت واستقرت على مكان مواجه للزورق الطويل حيث يتسنى لهم أن يراقبوا صفحة الماء ويلاحظوا ما يطرأ عليها من التغيير بعد صب الزيت ، وكانت فئة أخرى على الصندل على اتجاه الريح من ناحية الزورق الطويل في موضع وسط بينه وبين الساحل تذهب وتجيء وهي تصب الزيت على الماء من قدرة فيها سدادة مفتوحة أوسع قليلا من ريشة الأوزة ، فلم تسفر التجربة عن النجاح الذي رجوناه ولم يلاحظ فرق محسوس على الموج بجوار الساحل غير أن ركاب الزورق الطويل شاهدوا مرآ هادئا على طول

المسافة التي كان الصندل يصب الزيت عليها يتسع كلما اقترب من الزورق الطويل ، وأقول انه مر هادىء ولا أعنى أن صفحة الماء كانت مستوية، بل أعنى أنها مع ارتفاع الموج فيها لم يكن ثمة أثر للخلجات الصغيرة التي أشرت اليها آنفا ولا للزبد الذي يعلو فوق رؤوس الأمواج ، وان يكن في متجه الريح والجانب المقابل له كثير من تلك الخلجات ، واتفق مرور زورق منشور الشراع هناك فاختر المر طريقا للعبور .

وقد يفيد وصف التجربة التي لم تنجح عسى أن تصحح التجربة في مرة أخرى ، ولهذا وصفتها بالتفصيل وأرجو أن أضيف الي وصفها تعليلا لحبوطها وخيبة الأمل فيها .

يلوح لى أن عمل الزيت على الماء « أولا » أن يمنع ارتفاع موجات جديدة بهبوب الريح ، و « ثانيا » أن يمنع اندفاع الموجات التي ارتفعت فعلا بقوتها الأولى فلا تحدث موجات أخرى ترتفع مثل ارتفاعها كما يحدث لو لم يكن على صفحة الماء زيت مصبوب . الا أن الزيت لا يمنع التموج الذي يحدث لسبب آخر أو قوة أخرى كهوة الحجر الذي يسقط في بركة ساكنة لأن الموج يرتفع اذن بقوة الحجر الدافعة « الميكانيكية » التي لا تستطيع الصفحة الزيتية أن تمنعها كما يتمتع اتصال الهواء بالماء واثارة الأمواج فيه .

والموجات التي ترتفع بقوة الريح أو غيرها تعمل عملا واحدا في الارتفاع والهبوط كما يعمل الرقاص بعد انقطاع عمل القوة التي دفعته الى الحركة الأولى ، وهي حركة تسكن مع الزمن ولكن لا بد لها من زمن على أية حال .

وعلى ذلك يمكن أن يضعف الزيت على البحر الهائج دفعة الموج الذي على صفحته فيهبط لامتناع التأثير الجديد الذي يطرأ عليه ، ولكنه لا بد من مرور زمن قبل ظهور الأثر على مثال ما يحدث عند هدوء الريح فجأة ، فان الأمواج لا تهدأ فجأة بهذه السرعة بل تأخذ في الهدوء شيئا فشيئا حتى تنقطع الريح .

ونحن كذلك وصلنا بصب الزيت على الماء الى تهدئة الأمواج التي ارتفعت قبل ذلك، ولم يكن منتظر أن تتم هذه التهدئة على الأثر حتى تستوى الصفحة كل الاستواء ، ولا بد للحركة التي بعثتها أن تستمر بعض الوقت وأن تصل الى الساحل بقوة وسرعة ان لم يكن على مسافة بعيدة فلا يلاحظ عليها ضعف محسوس ، ويجوز أننا - على مسافة أبعد من تلك - كنا نحس للتجربة أثرا أكبر من ذلك لو أننا بدأنا عملنا على مسافة أبعد من الساحل ، أو يجوز أن الزيت الذي صبناه لم تكن فيه الكفاية، وتظهر النتيجة في التجارب التالية .

ولقد شكرت الريان بنتك لمساعدته الطيبة الرضية ، ولا أنسى فضل مستر بانكس والدكتور سولاندر والجنرال كارفوك والدكتور بلاجنون الذين اشتركوا في التجربة في ذلك اليوم المضطرب المزعج وصبروا على الدأب فيها صبرا لا باعث له غير زيادة المعرفة، وبخاصة تلك المعرفة التي تنفع الناس في مواقف الشدة والحرج .

وبودي لو أطلعت صديقك الألمي مستر فريس على هذه الرسالة مع تبليغه تحيتي واحترامي ، وانتي يا سيدي العزيز مع تقديري الخالص ... الخ الخ .

## اجتماعيات

والاجتماعيات التى كتبها فرنكلين تتسم — كسائر كتابته — بسمة الساحة القطرية التى تنظر الى الحقائق من وراء حدود الأجناس والألوان، وتعرف فى الوقت نفسه حدود الطاقة الانسانية فلا تنسى الأعداء وهى تحكم على الذنوب ، ولا تجهل الضرورات وهى تتكلم على الواجبات ، ونجتزئىء من هذه الاجتماعيات بفصلين : أحدهما عن الهنود الحمر ، والآخر عن المرأة الخاطئة .

قال بعنوان : « فى شؤون المتوحشين المقيمين بأمرىكا الشمالية » :  
نسميهم متوحشين ، لأن عاداتهم تخالف عاداتنا التى نحسبها غاية الدماثة والأدب ، وانهم ليحسبون عاداتهم كذلك .

وأخانا لو درسنا عادات الأمم المختلفة بغير تحيز لم نجد شعبا قط يبلغ من خشوته أن يتجرد من قواعد الأدب والمجاملة ، ولم نجد شعبا قط يبلغ من أدبه ومجاملته أن يخلو من بعض الخشونة .

ان الرجال الهنود فى صغرهم صيادون ومقاتلون ، وهم فى كبرهم نصحاء مستشارون ، لأن أمور الحكم كلها تجرى بينهم وفاقا لمشورة الحكماء ، فلا سلطة ولا سجون ولا شرطة تكرههم على الطاعة ، ولهذا تراهم يمارسون صناعة الكلام ، فأبلغهم أكبرهم تمودا بين قومه .

والنساء الهنديات يحرقن الأرض ويطهون الطعام ويرضعن الأطفال ويريينهم ، ويحفظن للخلف مآثورات السلف .

وهذه الشواغل التى يشتغل بها الرجال والنساء معدودة بينهم من الأمور القطرية الموقرة . وهم — لقلّة مطالبهم الصناعية — يجسدون متسعا من الوقت لتهديب المحادثة والسمر ، وينظرون الى أسلوبنا المجهد

في المعيشة نظرتهم الى ضعة الرق والخسة ، كما ينظرون الى التعليم الذي  
تهخر به كأنه تهاة وعبث بغير جدوى ، وقد شهدنا مثلا على ذلك في  
معاهدة لانكستر بينسلفانيا سنة ١٧٤٤ بين حكومة فرجينيا والأمم الست  
الهندية . فبعد التفاهم على المسائل الهامة أبلغ المندوبون عن حكومة  
فرجينيا جماعة الهنود مشافهة أن في وليامبرج كلية ذات رصيد مخصص  
لتعليم أبناء الهنود ، وإن رؤساء الأمم الست اذا راقهم أن يرسلوا الى  
الكلية فئة من أبنائهم — ستة مثلا — فالحكومة هناك على استعداد  
للعناية بهم وتوفير نوازمهم وتعليمهم كل ما يتعلمه أبناء البيض .

ومن آداب الهنود المرعية أنهم لا يجيبون مقترحا عاما لساعته ، إذ  
يرون في ذلك شيئا من الاستخفاف به وأنه غير جدير منهم بالبحث  
والمراجعة ، ويستمهلون المقترح رثما ينظرون فيه ليدلوا بذلك على  
اهتمامهم بأمره ، ووفقا لهذا العرف طلبوا المهلة لليوم التالي كي يجيبوا  
عن ذلك الاقتراح ، فلما كان الموعد أعرب مدره القوم عن شعورهم  
العميق بلفظ الحكومة الفرجينية في عرض تلك المنحة الكريمة لأنه يعلم  
أن البيض يكبرون شأن التعليم في الكلية ، وأن توفير المطالب لأبناء  
الهنود في تلك الكلية يكلفها كثيرا من النفقة ، وأن الاقتراح ولا شك  
ينم على حب الخير ويستوجب منهم الشكر الجزيل .

قال : الا أنكم — بما لكم من الحكمة والخبرة — تعلمون أن الأمم  
المختلفة تختلف في النظر الى الأشياء وتقديرها ، وانكم لاتلومونا اذا  
كانت آراؤنا في ذلك النمط من التعليم لا يتفق لها أن تطابق آراءكم .  
وقد بلونا ذلك بعض الشيء منذ سنوات حيث تخرج ثمر من شبانا من  
كليات الشمال وحذقوا فيها جميع علومكم ، ثم عادوا الينا لا يحسنون  
العدو ، ولا يعرفون شيئا عن الحياة في الغابات ، ولا طاقة لهم بالصبر على  
البرد والجوع ، ولا دراية لهم ببناء كوخ او اقتناص غزال أو الغلبة على  
عدو ، وقد ساء نطقهم بلغاتنا فلا هم قادة مقاتلون ، ولا هم نصحاء  
مستشارون ، ولا هم على الجملة صالحون لأمر من الأمور .

على أننا لا نبخس حقكم من الشكر على منحتكم الكريمة لأننا لم  
تقبلها ، ولكي نعرب عن شعورنا بها نقترح على السادة الفرجينيين أن  
يرسلوا إلينا نحو اثني عشر من أبنائهم نعى بهم ونعلمهم على نهجنا  
وندرّبهم على كل ما تدرّبنا عليه ، ونخرج منهم رجالاً أشداء .

والهنود — لتعودهم عقد المجالس والمجتمعات للمشاورة — قد  
كسبوا القدرة على حظ عظيم من النظام واللباقة في إدارتها . فيجلس  
الشيوخ في الصف الأول ، ويجلس المقاتلون في الصف الثاني ، ويجلس  
خلفهم النساء والأطفال ، وعمل النساء في هذه المؤتمرات أن يعلّقن في  
ذاكرتهن كل ما يجري وكل ما يقال فيها ويضظنه تراثاً للأبناء لأنهم  
لا يعرفون الكتابة .

فالنساء سجلات المؤتمرات ، يحفظن من شروط المعاهدات ما قد  
مضى عليه مائة سنة ، وتقارن بينه وبين المكتوب عندنا فنرى أنه مطابق  
له كل المطابقة .

وصاحب الدور في الكلام عندهم ينهض قائماً فيصغى إليه المستمعون  
في صمت وسكون ، ومتى فرغ من كلامه وجلس في مكانه تركوه يضح  
دقائق يتذكر ويتأني لعله أن يكون قد نسى شيئاً أو خطر له بعد الجلوس  
ما يستدرّكه من مقاله فينهض ثانية ويقول ما أراد ، وإنهم ليحسبون  
المقاطعة — حتى في المحادثة الدارجة — غاية في سوء الأدب والتبوع عن  
المجاملة . فما أبعد هذا مما نشاهده من نظام المناقشة في المجلس المهذب  
مجلس النواب البريطاني ... إذ يندر أن يمضي يوم دون أن يعرض فيه  
ضرب من الاختلاط يبح صوت الرئيس وهو ينه المتناقشين فيه إلى  
النظام . وما أبعد هذا مما يحدث في كثير من الجماعات المهذبة على القارة  
الأوربية ، إذ تحس أنك مضطر إلى اتمام عبارتك على عجل والا قاطعك  
في وسطها أولئك الذين يصادفونك ولا صبر لهم على كبح لجأجتهم في  
الحديث ، ثم لا يتاح لك أن تعود ثانية إلى اتمامها .

والحق أن مجاملات الحديث عند هؤلاء القوم قد بلغت حد الإفراط لأنها لا تسمح لهم بمناقضة كلام يسمونه أو تفنيده ، وهم — بذلك — يتجنبون المنازعات ولكنهم لا يظهرون لك حقيقة ما يريدون ولا يعربون عن أثر لكلامك في نفوسهم ، وقد طالما شكنا المرسلون المبشرون من هذه العادة وعدوها إحدى العقبات الكبار في طريق رسالتهم . فإن الهنود ليستمعون في صبر وأناة إلى حقائق الكتاب التي تشرح لهم ويردون عليها ردودهم المعهودة من علامات الموافقة والاستحسان ، ويخطر لك أنهم قد آمنوا وصدقوا ولا شيء من ذلك هناك ، وإنما هي مجاملات وتقاليد .

\*\*\*

ومن أخبارهم في ذلك أن قسا سويديا جمع زعماء القبيلة المعروفة بسكويهانا وخطب فيهم شارحا لهم أسس الوقائع التاريخية التي تقوم عليها دياتنا ، كسقوط أبرينا لأكلهما من تفاح الجنة ، وظهور السيد المسيح للتكفير عن هذه الخطيئة وما عمله من المعجائب واحتمله من الآلام . فلما فرغ من كلامه نهض خطيب هندي ليشكره ، فقال : « إن ما أخبرتنا به شيء حسن ولا ريب ، وأنه لمن القبيح حقا أن يؤكل التفاح بدلا من تخميره واستخراج الشراب منه ، واتنا لشاكرون لك ما تجشمت من مشقة لتبلغنا هذه القصص التي سمعتموها من أمهاتكم ، ونود في مقابلة ذلك أن نروي لك طرفا مما سمعناه نحن من أمهاتنا .

كان آباؤنا الأولون ولا غذاء لهم إلا من لحوم الحيوان ، وكانت جبالاتهم في الصيد لا تنفع فجاجوا وأوشكوا أن يهلكوا جوعا ، وانهم لكذلك اذ أفلح اثنان من شباننا في اقتناص غزال فأوقدا نارا في الغاب ليشويا بعض لحمه ، ثم جلسا يأكلان منه فلاحتا لهما على تلك القمة التي تلمحها بين جبالنا الزرقاء فتاة حسناء هبطت من السماء واستوت على ذلك المكان ، فقال أحدهما لصاحبه : لعلها قد شمت رائحة الطعام فجاءت تلمس نصيبا منه تأكله ، فلنعطها إذن ذلك النصيب . وقدمتا لها اللسان فالتذت مذاقه وقالت لهما : إن الهدية التي تفضلتما بها لجزية



أحسن الجزاء . فتعاليا الى هذا المكان بعد ثلاثة عشر شهرا تجدا فيه شيئا ينفعكما في الطعام وينفع أبناءكم الى الجيل الأخير ، فعادا كما قالت وأدهشهما أن يجدا في المكان نباتا لم تقع عليه أعينهما من قبل ، ولم يزل ذلك النبات ينمو بيننا وننتفع به أحسن انتفاع . وقد نبتت الذرة حيث مست يمينها الأرض ، ونبت اللوبيا حيث مست الأرض بسمالها ، ونما التبغ حيث جلست عليها .

وامتعض القس العليب من سماع هذه القصة الفارغة وقال لهم : ان ما حدثكم به هو الحق المقدس وأنتم تحدثونني بعد ذلك بالترهات والأباطيل . وساء الهندي أن يسمع منه هذه الكلمة الجافية فقال له : ان أصحابك يا أخانا لم يصفوك بحقك من التعليم ولم ينشؤك النشأة الحسنة في آداب العرف والمجاملة . ولقد رأيت أننا سمعنا أقاصيصك فصدقناها ، فما بالك أنت لا تقابل منا ما سمعت بالتصديق ؟

ويغد الواحد منهم الى مدتنا فيتكوف الناس حوله ويحملقون في وجهه ويتفلقون عليه حيث يجب أن ينفرد بنفسه ، وهم يعيرون ذلك ويعدون من الخشونة وسوء الأدب والنقص في عرف التحية والمجاملة ، ويقولون اننا نتطلع كما تتطلعون ونحب الفضول كما تحبون ، بيد أننا نخشى لراكم وراء الآجام ولا نعترضكم في الطريق أو نتطفل باصطحابكم حيث تسرون .

وان لهم لأدبا متبعة في دخول القرى التي يفدون عليها ، فلا يستحسنون من القادم أن يدخل الى القرية فجأة بغير استئذان ، وهم لهذا يقفون على مرأى من أهل القرية ويصيحون ولا يتقدمون خطوة حتى يأتيهم من يدعوهم للدخول ، وقد جرت عاداتهم أن يستقبل القادمين اثنان من شيوخ القرية يهديانهم الطريق الى بيت خال يسمنونه بيت الغرباء. ثم يذهبان من خص الى خص يبلغان القوم بمقدم الضيوف ، وانهم ربما كانوا في حاجة الى طعام وراحة ، فيرسل كل منهم ما في وسعه من زاد ومن جلود يستريحون عليها ، فاذا استوفوا راحتهم جاءوهم

بالتبغ يدخنونه وبدأوا بالحديث سائلين عنهم وعن وجهتهم وما هم قادمون من أجله ، وينتهي الأمر أحيانا بعرض الخدمة عليهم لاصطحابهم وتموينهم مسافة الطريق بغير أجر ولا ثمن .

وهذه الضيافة التي يعدونها بينهم من الفضائل العالية مطلوبة من آحادهم كما تطلب من جماعاتهم ، وقد أخبرني مترجمنا « كوزراد ويزر » بالقصة التالية فقال : انه نشأ بين الأمم الست وحظ لغة الموهوك ، وانه في رحلة من رحلاته بين بلاد الهند يحمل رسالة من حاكمنا الى مجلس « اوننداجا » زار مسكن « كناستيجو » أحد أصدقائه الأقدمين ، فعانقه الرجل وفرش له القراء ليجلس عليه ووضع أمامه فولا مسلوقا ولحما وقلحا من شراب الروم مشعشا بالماء ، فلما استراح وأخذ في التدخين بدأه « كناستيجو » بالحديث وسأله عن أحواله في السنوات التي افترقا فيها وعن وجهته والمكان الذي أقبل منه والفرص الذي خرج من أجله ، فأجابه كوزراد عن هذه الأسئلة حتى أوشك الحديث بينهما أن يقتر ويتعثر ، فقال له الرجل : ايه كوزراد . انك عشت طويلا بين البيض وعرفت شيئا من عاداتهم ، وقد زرت أنا اقليم « ألباني » ولحظت أنهم يغلقون دكاكينهم يوما في كل سبعة أيام ويتجمعون في منزل عظيم . فهلا حدثتني عن ذلك الاجتماع ما مقصدهم منه وماذا يصنعون فيه ؟

قال كوزراد : انهم يجتمعون هناك ليتعلموا الآداب والطيبات المأثورة

قال الهندي : لست أشك في أنهم أخبروك بما تقول لأنهم أخبروني بمثله . غير أنني أشك في مقالهم وأصارك بأسباب شكى . ثم استطرده قائلا :

ذهبت الى « ألباني » كي أبيع جلودي وأشتري ما أحتاج اليه من الأغذية والسكاكين والبارود وشراب الروم ، وأنت تعلم أنني تعودت أن تكون معاملتي مع هانس هانسون ولكنني في هذه المرة أردت أن أجرب غيره من التجار . على أنني زرت هانسون بادية الرأي وسألته :

بكم يشتري جلد السمور ؟ فقال انه لا يزيد في تقديره على أربعة شلنات للرجل الواحد ، غير أنه لا يستطيع أن يتحدث الى في أمور المعاملة لأنه اليوم الذي خصصوه لتعلم الآداب والطيبات المأثورة . وأنه سيذهب الى الاجتماع اذ كان لا يقدر على مباشرة عمل من الأعمال .

قال الهندي : فذهبت معه ، وألقيت ثمة رجلا يلبس السواد أخذ يخاطب الناس في غضب شديد ، فلم أفهم ما قال ، ولكنني رأيته ينظر الى والى هانسون فظننت أنه غاضب لرؤيتي هناك ، فخرجت وجلست الى جانب الدار وأشعلت قصبتي لأدخن منتظرا حتى ينفض الجمع ، وظننت كذلك أن الرجل قد ذكر شيئا عن السمور وخطر لي أن الاجتماع كله يدور على هذه الحكاية . فلما انصرف المجتمعون لقيت تاجررى وقلت له : ايه يا هانس ! أظنك قد فكرت في الأمر وزدت في تقديرك على الشلنات الأربعة . فأجابني قائلا : كلا ! أنا لا أستطيع أن أعطيك هذا الثمن ولا أزيدك على ثلاثة شلنات وستة بنسات . وانطلقت أتحدث الى غيره من التجار فألقيتهم جميعا يعيدون هذه النعمة بعينها : ثلاثة وستة بنسات ! ثلاثة وستة بنسات ! ووقر في خلدي من ثم أنتى على حق في شبهتي وأنهم مهما يزعموا من سبب لتلك الاجتماعات وأنهم يلتقون فيها ليتعلموا الآداب والطيبات المأثورات فانما السبب الصحيح أنهم يجتمعون ليخدعوا الهنود عن ثمن السمور ، واذا تأملت قليلا — ياكونراد — فلا شك أنك تثوب الى رأيي وتعلم أنهم لو كانوا يجتمعون ليتعلموا الآداب والطيبات المأثورات لكانوا قد تعلموا طرفا منها قبل ذلك . الا أنهم على جهلهم القديم ، وأنت تعلم عاداتنا معهم اذا قدم منهم أحد الى أكواخنا كيف نعامله كما نعاملك ونجفف ثيابه ان كان بها بلل وندفئه ان كان به برد ونبسط له الطعام من اللحم والشراب ليقتا ظمأه ، ويشبع جوفه ، ونفرس له القراء لينام ويستريح ولا تتقاضاه اجرا على شيء من هذه الأشياء . ولكننا اذا ذهبنا الى بيت من بيوت البيض في « ألبانى » والتمسنا لهما أو شرابا سألونا : أين تهودك ؟ فان

لم تكن معى نقود طردونى وصاحوا بى : اغرب من هنا أيها الكلب  
الهندي !

فأنت تبصر اذن أنهم لم يتعلموا تلك الطيبات الصغار التى تتعلمها  
نحن بغير حاجة الى اجتماعات وخطابات ، لأن أمهاتنا يعلمتنا إياها ونحن  
أطفال ، ومحال أن تكون اجتماعاتهم هذه لغرض من تلك الأغراض التى  
يدعونها ، أو أن يكون لها أثر فيما يزعمونه ، وكل ما فيها أنها حيلة  
يخالفونها لخداع الهنود عن ثمن السمور (١) .

---

(١) من كتاب الخزعبلات المتقلم ذكره .

## محاكمة السحرة في جبل هولي

وهذه نبذة مترجمة من كتاب أئمة الأدب الأمريكي Masters of American Literature ونشرت أولا في صحيفة بنسلفانيا Pennsylvania Gazette بتاريخ ٢٢ أكتوبر سنة ١٧٣٠ .

\* \* \*

« في يوم السبت الماضي ، عند جبل هولي ، على مسافة ثمانية أميال من برانجتون ، اجتمع نحو ثلثمائة انسان للتفرج على تجربة أو تجربتين في أشخاص متهمين بالسحر الأسود ، ويظهر أن المتهمين قد اتهموا بأنهم جعلوا خراف جيرانهم ترقص على أسلوب غير مألوف ، وجعلوا خنازيرهم تتكلم وتتشد المزامير مما أفرع رعايا جلالة الملك الأمناء الوادعين في الأقليم . وقد أصر المدعون على ادعائهم أن المتهمين لو وضعوا في كفة ووضع الكتاب المقدس في كفة لخف ميزانهم وثقلت كفة الكتاب ، وأنهم لو أغرقوا مقيدين طفوا على وجه الماء عائمين .

وأراد المتهمون أن يظهروا براءتهم قبلوا التجربة واقترحوا أن يوضع معهم اثنان من أشد المدعين اصرارا على الادعاء ، وعلى هذا تم الاتفاق على المكان والزمان وأعلن عن الموعد في صحف الأقليم .

وكان المدعيان رجلا وامرأة ، والمدعى عليهما كذلك رجل وامرأة ، وانعقد الجمع وتلاقى الفريقان فدارت المشاورة بينهم قبل البدء بالتجربة وتهاهموا على الابتداء بالوزن واختاروا جماعة من الرجال لتفتيش الرجال وجماعة من النساء لتفتيش النساء ، تحققا من تجربتهم جميعا من الأوزان الزائدة ولا سيما الدبابيس .

وبعد البحث والتفتيش جيء بنسخة ضخمة من الكتاب المقدس يملكها قاضي البلد ، وفتحت طريق في وسط الزحام من دار القاضي الى مكان الميزان الذي علق بمشئقة أقيمت في مواجهة الدار ليراها ربات

الدار دون أن يخرج لمخالطة الدهماء ، وتوسطت المكان حلقة على حسب المؤلف . ثم خرج من الدار رجل طويل وقور يحمل الكتاب بوقار كوقار السيف الذى يمشى فى لندن أمام عمدتها الكبير .

ووضع الساحر أولا فى كفة الميزان حيث تلى عليه اصصاح من أسفار موسى ، ثم وضع الكتاب فى الكفة الأخرى التى كانت مهبطة على الأرض وأرسات على الأثر . فما كان أعظم دهشة الناظرين حين أبصروا اللحم والعظام تهبط والكتاب العظيم يعلو ويرتفع ويرجحها اللحم والعظام بكثير ، وتكررت التجربة مع الآخرين فكانت أفعالهم كذلك أعظم من أفعال كتب موسى والأنبياء .

وانتهت هذه التجربة ولم يكف بها الجمع بل أرادوا أن يتموها بتجربة الاغراق فى الماء . فتقدم الجمع فى موكب وقور الى البركة حيث جرد المدعون والمتهمون من ثيابهم الا ما يسترهم وقذف بهم فى النهر مقيدون بالحبال وفى وسط كل منهم حبل يمسك به بعض الواقفين على الحافة ، وكان المتهم نحيفا هزلا فلم يرسب لأول وهلة وبعد لآى ما غاص فى جوف الماء ، وجعل الآخرون يسبحون خفافا على وجه الماء . وقفز ملاح على الحافة فوق ظهر الرجل المتهم يظن أنه يهبط به الى قعر البركة، ولكن الرجل المقيد عاد الى الظهور قبل الآخر بهنية وجيزة .

ولما أخبرت المرأة المدعية أنها لم تغطس فى الماء ، وأنها ستعاد اليه عادت وطلقت مرة أخرى خفيفة كما كانت فى المرة الأولى ! فراحت تقول ان المتهم قد سحرها وطفف وزنها وأنها تريد أن تعيد التجربة كرة أخرى بل مائة مرة حتى ترغم الشيطان على الخروج منها .

أما المتهم فقد رأى أنه يطفو على الماء فترعزعت ثقته ببراءته وصاح :  
لئن كنت ساحرا لىكونن ذلك على غير علم منى .

وكان ذوو المسكة من العقل بين المتفرجين قد آمنوا أنه ما من أحد يلتقى فى الماء مكتوفا الا طفا على وجهه ما لم يكن عظاما فى جلد ولا شىء!

وأنة يظل كذلك حتى يذهب نفسه وتمتلىء رتاه بالماء . الا أن الراى  
السائد بينهم كان يميل الى الظن بأن فضول الكساء على أجساد النساء  
تساعدهن على العموم ، فلا بد من تجربة أخرى وهن عاريات فى الموعد  
المقبل من مواعد الصيف .

---

## خاتمة

قليل من القراء من يعلم اننى دخلت مدرسة (الصنائع) ببولاق لدراسة الكهريا والتلغراف ، وأقل منهم من يعلم الصلة بين اتجاهى الى هذه الوجة وبين اسمين من كبار المخترعين الذين بدأوا حياتهم بالعمل فى الصحافة والكهريا ؛ هما فرنكلين واديسون .

ولست أذكر على التحقيق متى سمعت لأول مرة باسم فرنكلين واسم اديسون ، ولكننى أذكر جيدا اننى لم أعرفهما من كتاب أو من دراسة علمية ، وإنما سمعت بهما من موظف فى التلغراف شديد الإعجاب بهما ، على أثر حادث من حوادث المصادفات ، تناولته الصحف بالتعليق السياسى فى ذلك الحين ، ولم تعره شيئا من الاهتمام من الناحية العلمية .

كان ذلك الحادث ، على ما أذكر الآن ، سقوط صاعقة على بناء مجلس الوزراء وكنت لا أزال يومئذ فى بلدتى أسوان لم أبرح مدرستها الابتدائية ودار الحديث عن الصاعقة وعن التعليقات السياسية عليها ، وتحدث الموظف بالتلغراف من جيرائنا عن رجل يسمى فرنكلين ورجل يسمى اديسون : كلاهما عامل صغير بدأ حياته بالعمل اليدوى فى الصحافة ثم اخترع باجتهاده أكبر المخترعات فى الكهريا ، ثم جرى — فى شئ من اللفظ المبهم — ذكر عمود الصواعق وذكر التلغراف ، وفضل العاملين الصغيرين فى كل من هذين الاختراعين .

وقام بذهنى أن أصنع مثل هذا الصنيع يوما من الأيام ، فلم أزل حتى دخلت مدرسة (الصنائع) فى نحو الخامسة عشرة أو السادسة عشرة من عمري ، وشعرت يومئذ كأننى أفسر حلما قديما كاد أن يذهب بين الوعى والنسيان ، وكاد فرنكلين اذن أن يتوجه بحياتى وجهة غير وجهتها ، يوم كان اسم فرنكلين يحضرنى مقرونا بالكهريا ولا يحضرنى منه شئ من سيرته الطويلة فى الكتابة والتفكير والسياسة .



ووقع في يدي بعد ذلك كتيب من سلسلة كبيرة تلخص التراجم  
والمؤلفات لأعلام النوابغ في الثقافة العربية فبدأت به قراءة تلك السلسلة  
لأنه مكتوب عن صاحبنا القديم فرنكلين .

ومن تحكم الذاكرة أننى أذكر حتى اليوم منظرين من مناظر السيرة  
التي لخصها ذلك الكتيب الصغير .

أحدهما منظر الطفل الجائع فرنكلين يقضم رغيف الخبز وترصد له  
طفلة في طريقه لاتزال تداعبه وتلح في مداعبته وتوقع في روعه أنها تريد  
أن تخطف الرغيف من يديه ، حتى يوشك أن ييكنى من الغيظ الذي لم  
يكن يكرهه كل الكراهية على ما يظهر !

والمنظر الآخر منظر الحوار بين فرنكلين ورجل من رجال الدين تلقى  
من يديه عارفة مشكورة ، فاذا هو يشكره بالنيابة عن الله كأنما هو غريب  
عن الموضوع لا شأن له بين المحسن والمحسن إليه ، ويأبى فرنكلين أن  
يفوت على الرجل روغانه هذا من واجب الشكر ، فيقول له : انما أعطيتك  
أنت يا ابتاه !

وأقول ان بقاء هذين المنظرين دون غيرهما من مناظر تلك السيرة في  
ذلك الكتيب الصغير انما كان من تحكم الذاكرة فيما تأخذ وفيما تدع ،  
لأننى حين توسعت في قراءة فرنكلين ، وفى القراءة عنه بعد ذلك ، وجدت  
في السيرة الحافلة مناظر لاتحصى مما يصح أن يعلق بالذاكرة ويغطى على  
منظر الرغيف المهدد ومنظر القس الرائف من الشكران... ولا أحسب ، على  
هذا ، أن أظلم الذاكرة كل الظلم ، فعمل هذين المنظرين يجمعان من  
فرنكلين في نفس القارئ الشاب ، ما لم يجتمع من منظرين غيرهما في  
الكتيب الصغير .

وقرات بعد ذلك كثيرا من فرنكلين وعن فرنكلين ، ولم أنس قط  
أنه كاد أن يوجه حياته وجهة أخرى في يوم من الأيام .  
ثم دخلت السجن ودعوت بكتاب أتعلم منه اللغة الفرنسية بغير معلم ،

واخترت القراءة في الجزء المخصص للمطالعة قبل الجزء المخصص للأجرومية ، فلم أقلب من الكتاب صفحة بعد صفحة حتى التقيت بصاحبنا القديم فرنكلين في الصفحة الرابعة والسبعين من الكتاب (١) .

والقصة قصة اللقاء الأول بين فرنكلين والعالم الفلكي الفرنسي الكبير دي بايلي De Bailly ، وهي أعجب ما قرأت من نوادر هذا الرجل العجيب .

« فرنكلين مندوب المستعمرات الأمريكية الثائرة على الوطن الأم ، وفد الى باريس سنة ١٧٧٧ ، ورأى الفلكي دي بايلي من واجبه أن يزور الأمريكي النابه ، فاستقبله فرنكلين بترحاب غاية في المودة وبإدائه بضع كلمات من التحيات التي تتبادل في مثل هذا المقام ، وجلس بايلي على مقربة من الفيلسوف الأمريكي وترقب بكل عناية ما يفوه به من الأسئلة ، وانقضى نصف ساعة وفرنكلين لايفتح فمه ، وأخرج بايلي علبة السعوط وقدمها الى جاره دون أن ينبس بكلمة ، فأشار فرنكلين بيده اشارة معناها أنه لايتعاطاه ، واستمرت هذه المساجلة الصامتة ساعة كاملة ، فنهض دي بايلي واستعد للانصراف ، وبدأ على فرنكلين كأنه فرح بلقاء فرنسي يستطيع أن يلوذ بالصمت ويمسك لسانه ، فأخذ بيده وشدها شدة حميمة وهو يقول في حماسة بينة : حسن جدا يا سيد بايلي . حسن جدا . وتوثقت بينهما المودة بعد ذلك فأصبعا من خيرة الأصدقاء .»

ولم أكد أصدق ما قرأت ، واتهمت جهلي بالفرنسية فاخطلت فرصة من فرص السجن أعرضها فيها على زميلنا الأستاذ حسن النحاس ، فقال لي : انتي فهمت منها الصواب .

ان موضع العجب في القصة أن فرنكلين لم يشتهر في مجالسه بشيء كما اشتهر بلباقة الحديث والسر وأفانين الكلام المستحب بين الجسد والفكاهة ، فما الذي ألجأه الى ذلك الصمت مع العالم الفرنسي الكبير ؟

لا أعلم ، ولم أجد من سيرته مع هذا العالم أو مع غيره ما يجلو لي سر هذه « الصمتة » الغريبة ، ولكنني عرفت منها حقيقة لا ريب فيها : عرفت منها أن هذا الرجل يستطيع أن يشع من حوله جو المحبة والمودة وأن يحو من ظن جليسه كل احتمال للجفاء والفتور ، ولولا ذلك لانصرف العالم الفرنسي من حضرته وهو عدو مبين ، ولم ينصرف — كما قالت القصة وقال التاريخ — صديقا من أخلص الأصدقاء المقربين .

ثم حان الأوان وشرعت في كتابة هذه السيرة وأنا أحس كأنني جددت الصلة الفكرية بصاحب قديم ، وتبينت من مراجع السيرة كلما أمعنت في تصفحها أنها بنت أوانها ، اذا كان لكتابة السير أوان مفضل عدا ما تستحقه كل سيرة من التسجيل والتحليل .

فنحن في عصر التجزئة والتفتت أحوج ما نكون الى مثال كامل لانسان لم يمزقه التخصص شلوا شلوا بين شواغل العقل وشواغل الحياة .

ونحن في عصر الطغيان على « الشخصية » الفردية أحوج ما نكون الى مثال من غمار الناس لم يستفرقه الغمار ولم يسمح ملامحه المتميزة بين أمواج التيار .

ونحن في عصر النبوغ العصامي نحتاج الى عظمة تقرب العصامية لمن يهابها وتيسر القدوة لمن تروعه حالات العظمة في أعلام التاريخ فيحجم عن الاقتداء بها ويحصب نفسه من غير معدنها .

فالعظمة في هذا العصامي من « طينة عامة » حيثما واجهتها كما قال فيه أصدق مترجميه . الا أنك تواجهه من جهات شتى فتلمح في كل منها تلك العظمة التي تحسبها من الطينة العامة ، وتعرف كيف تكون العظمة الانسانية أحيانا « كالسهل الممتنع » في بلاغة البلغاء ، يفريك بالمحاكاة والاقتداء ولا تعرف كيف يمتنع عليك الا وقد تمكن منك الاغراء .

وفيما لقي هذا الرجل العظيم من العرفان تشجيع أي تشجيع .

وفيما لقي هذا الرجل من الانكار عزاء أى عزاء ، وربما كان العزاء من سير العظماء أجدى وألزم من التشجيع .

لقد كرمته معاهد العلم فى أمم الحضارة بأشرف القابها ، وعرفت له أمته مآثره فى جهاده فاستقبلته كما يستقبل الفاتحون ، ومحضته من الاكبار والاعجاب ما يبسط العذر للحاسدين . فلا عذر لمن يحسد هذا الرجل الا أنه استحق الحسد بفرط ما استحق من اكبار واعجاب .

ولو أن عظيما بين أبناء آدم وحواء ينبجو من الحسد لنجا منه هذا العظيم الذى غص من كبريائه باختياره فلم يدع فيه بقية لمن ينكر عليه الكبرياء ، ولو أنكرك عليه عرفان العارفين بالقدر الكبير .

مات ولم يشكره مجلس الأمة الذى كان له فيه أنداد وزملاء ، ولبس عليه الحداد مجلس الأمة الذى لم يعرفه الا بالسماع . مجلس الشيوخ يرضن عليه بالشكر ومجلس النواب يلبس السواد ثلاثين يوما حزنا عليه .

لعله لو لم يحسد هذا الحسد لقيل انه لم يبلغ من عرفان قومه غاية ما يستطيع .

واليوم وقد أخذ الفناء ما أخذ ، وأبقى الخلود ما أبقى ، لا يضار\* المحسود بما أصابه كما يضار الحاسد بما أصاب ، ولو كتب لقرنكلين أن يعود الى الدنيا كما تمنى أن يعود كل مائة عام ، لما تمنى — بخبرة الحياة والموت — أن يتبوأ من دنياه مكانا أرفع مما تبوأه بعمله وذكراه.





بنجامین فرانکلین

نشر بالاشتراك

مع

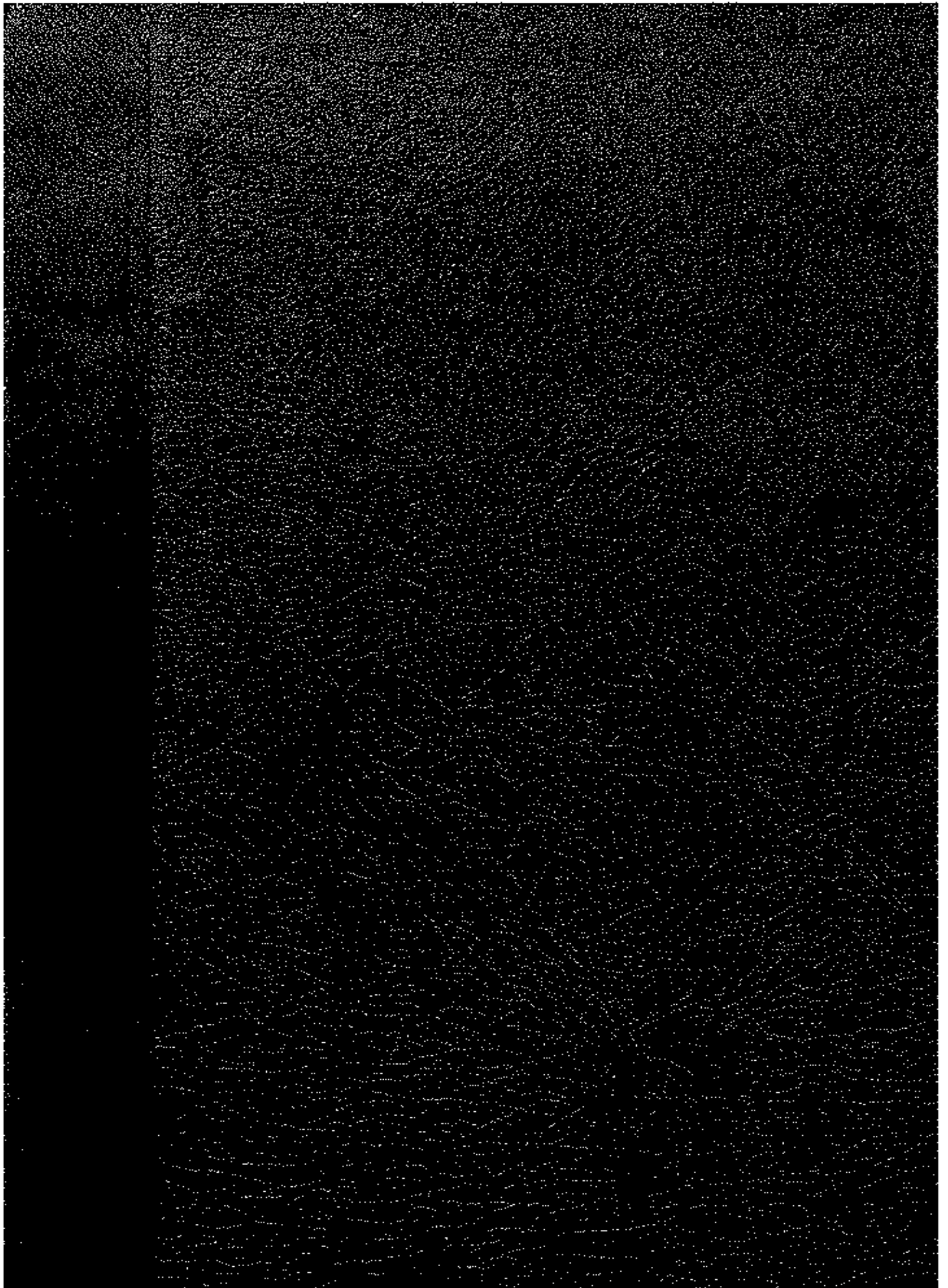
مؤسسة فرانكلين للطباعة والنشر











To: [www.al-mostafa.com](http://www.al-mostafa.com)